



LESSING'S  
NATHAN DER WEISE









PORTRAIT OF LESSING

By J. H. Tischbein the Elder

LESSING'S  
NATHAN DER WEISE

WITH  
INTRODUCTION AND NOTES

BY  
GEORGE O. CURME .  
*Professor of Germanic Philology in the Northwestern  
University*

Warum wollen wir in allen positiven Religionen nicht lieber weiter nichts, als den Gang erblicken, nach welchem sich der menschliche Verstand jedes Orts einzig und allein entwickeln konnte, und noch ferner entwickeln soll, als über eine derselben entweder lächeln oder zürnen.

Lessing.

New York  
THE MACMILLAN COMPANY  
LONDON: MACMILLAN & Co., LTD.

1917

*All rights reserved*

*Copyright, 1898*

BY THE MACMILLAN COMPANY

---

Set up and electrotyped, September, 1895. Reprinted, August, 1899;  
March, 1905; March, 1908; September, 1910; September, 1911;  
**January, 1914; February, 1917.**

## PREFACE.

ALL critics unite in assigning a high place to Lessing's *Nathan the Wise* in German literature. Many regard it, in its beautiful and humane lesson, as occupying a unique position in the literature of the world. A rich critical material has gathered about it. It has been translated into nearly all the leading languages of Europe, and there are a half-score of versions in English, dating from 1781 to 1888. A hundred years and more have passed since Lessing's *Nathan* was first published, but English translators and editors have not ceased their endeavors to bring it nearer to the English-speaking public. The present edition is an additional effort in this direction. No pains have been spared to make it a work of value to the student of literature. In the introduction and notes, I have tried to present the best interpretative criticism of the masterpiece, and of its relations to the author and to the times in which he lived. There is not the romantic interest surrounding the conception and development of the poem *Nathan* which surrounds Goethe's *Faust*, but its history is nevertheless very interesting, for the poem stands in close relations to his life, a life so singularly beautiful and strong that it is an indispensable commentary on the poem itself.

In the notes I have tried to remove the peculiar difficulties which the author's language may occasion. Lessing stands much further removed from the language of to-day than Goethe. His language is, besides, quite idiomatic

and at times dialectic, hence, in spite of the clearness and vigor of the style, the English student meets with serious obstacles. Translators and editors have not always understood the poet. As this work is intended for advanced classes, the special forms and meanings which Lessing employs, and his peculiar constructions, are treated from the historical standpoint; in tracing this growth and development I have received constant benefit and instruction from Paul's *Deutsches Wörterbuch*, the work of a most accurate and philosophical scholar.

The text is intended to be a faithful reproduction of the second edition, the last which received Lessing's final corrections. Important variants are mentioned in the notes. For practical reasons it has been thought best to modernize the spelling, but only so far as it could be done without changing the actual language of the author. In the absence of an autograph manuscript there are, of course, cases in which it is uncertain just how far the form as preserved represents the author's actual language. In such cases the modern forms appear in the text, but the orthography of the original edition is given in the notes. The punctuation has been in part simplified, but not however, so as to efface anything that is truly characteristic.

The literature on the subject is extensive, and my indebtedness is great. I have used freely the varied material which has accumulated, but have tried throughout to study the subject from the standpoint of the poet's life and works, finding in them the best interpretation of the poem. In many points of detail I have been indebted frequently to earlier editors, as to Buchheim, Brandt and Primer. Several scholars have given their kindly counsel and aid. I have

to thank especially Professor W. T. Hewett of Cornell University, who throughout has manifested a constant interest in the work and assisted me by encouragement and friendly criticism. He has also generously placed at my disposal certain special studies of Lessing to which I am glad to acknowledge my indebtedness. I also take this opportunity to publicly acknowledge the kind assistance received from Mr. Georg Edward, of Rogers Park, Chicago. Many a valuable suggestion is due to him.

NORTHWESTERN UNIVERSITY.



# CONTENTS.

	PAGE
INTRODUCTION	
I. SKETCH OF LESSING'S LIFE AND WORK . . . . .	ix
II. SOURCES OF NATHAN DER WEISE . . . . .	xxv
1. The Parable of the Three Rings . . . . .	xxvii
2. Other Literary Sources . . . . .	xxvii
3. Historical Sources and their Treatment . . . . .	xxxiii
III. TIME AND PLACE OF THE ACTION . . . . .	xxxiv
IV. THE PLOT . . . . .	xxxv
V. CHARACTERS . . . . .	xxxvii
VI. METRICAL FORM . . . . .	xliv
VII. LANGUAGE . . . . .	xlvi
TEXT . . . . .	5
NOTES . . . . .	215
BIBLIOGRAPHY . . . . .	287
INDEX . . . . .	292

## ILLUSTRATIONS.

Portrait of Lessing, by J. H. Tischbein the Elder . . . . .	Frontispiece
The Ducal Library at Wolfenbüttel, facing page . . . . .	5





## INTRODUCTION.

---

### I. LESSING (1729-1781).

THERE is perhaps no German author whose opinions, though often challenged, have held such unquestioned sway as those of Lessing. The authority of his name is sought upon the most diverse questions. His views of literature, art, and religion cause him to be claimed by opposing parties as their advocate. He is to many a leader of advanced thought, to others a rational defender of established truth. The problems regarding the social and political rights of the Jews look to him for advocacy and support, and fresh discussions of his relations to living questions which are agitating Germany constantly arise. "To go back to Lessing is to advance," said a profound German. He is a commanding form in literature, a knight, standing alone and counselling with none, who holds no truth so small that it is unworthy of his rescue or defense. If Luther is one of the most complete embodiments of the German character, Lessing's love of freedom and fidelity to truth make him, in literature, equally a representative of his nation.

Lessing's birthplace was Kamenz, one of the former "Six Cities" of Upper Lusatia, which early won imperial privileges through the valor of its inhabitants. It lies in the debatable border land which was won from the Slavs by Henry the Fowler and Otto the First, and which the tides

of war have carried at various times to the Austrian, Hungarian, Bohemian, or Saxon crowns. Hundreds of little Wend villages are scattered through this region and, though German ascendancy has been maintained for a thousand years, the people in their homes and churches cling with rare tenacity to their native language. There is still a considerable Wend element in Kamenz, and in the great church upon one of the eminences of the city, services are held every Sunday in this language. The name Lessing is of Slavic origin, as is that of the city of his birth. Vigorous partisans have claimed him as a Slav, as Luther has been claimed, but others point rightly to an uninterrupted German descent of four hundred years, and assert that he is the child of a true Teutonic ancestry.

Lessing belonged to that honorable middle class which is not always independent, but which fills places of trust and honor, often performing the real work of those of higher rank and wealth. His ancestors had been clergymen and burgomasters for several generations. His grandfather, Theophilus Lessing, was burgomaster of this city. In 1879 there was found, among some university documents of the seventeenth century, a copy of a thesis upon "Toleration in Religion," written by Theophilus Lessing for his master's degree. It shows that Lessing inherited the noble toleration which characterized his spirit and writings, — a toleration not of error or untruth, but of honest differences of belief. This mild toleration was an equal characteristic of Lessing's father, who, after a distinguished career at the University of Wittenberg, desired to become a professor. He wrote for his master's degree a defense of Luther and the Reformation. He became chief pastor of St. Mary's

Church in Kamenz, where his literary ambition however was not quenched. He was a fine historical scholar, and made many contributions to the history and controversial literature of his church, besides translating the works of the most catholic English theologians.

Lessing left his father's house in mere boyhood, and was supported in school and at the university upon scholarships founded by private benevolence. He bore away from his home the lessons of frankness, sincerity, and the absence of pretence which characterized his life. Perhaps a hidden interest in the theatre lurked in his heart, for his favorite teacher, the Rector Heinitz, who influenced most powerfully his early years, had published a defense of the stage as a teacher of eloquence, for which he was obliged by the Kamenz magistrates to resign his position. It is possible that the boy, with his ardent temperament, warmly espoused the cause of the teacher whom he loved. He was trained in a sterling Lutheran community, and was carefully instructed in the principles of his father's faith.

The classical training which fitted Lessing to write the *Laokoon* and his papers on ancient art, was obtained at the famous Prince's School of St. Afra at Meissen. The three schools of Meissen, Grimma, and Schulpforta took the place in the Protestant church of the monastic schools of the Roman communion. They were established in suppressed monasteries, the revenues of which were devoted to their support. Many of the most eminent men in Germany were educated upon these foundations; Klopstock, Fichte, the Schlegels, Ernesti, Ranke, and Lespius studied at Schulpforta, and Lessing, Rabener, Gellert, and still earlier, Frauenlob, at Meissen. The rules of St. Afra were based on the

regulations of the Jesuit schools, and the life was semi-monastic. Learning was not yet free from the garb of the cloister. Classical study was thorough. Great attention was paid to imparting an elegant Latin style, and Lessing wrote Latin verse with skill and grace; he was proficient in mathematics, and acquired a fair knowledge of French.

Lessing's teachers said that he was a fine lad, but a horse that needed double fodder, for he mastered so rapidly the tasks set for the other pupils. His favorite authors were the dramatists Terence and Plautus. To the boy, bred in a country town, in the quiet circle of a pastor's family, the world of character revealed in these plays afforded a new revelation. Notwithstanding the narrow-minded teachers and the irksome oversight, he afterwards called these school-days the happiest of his life.

Lessing's university career at Leipzig and Wittenberg is involved in much obscurity. We cannot in all cases say what lectures he heard, or what his especial interests were. He himself says, "I should be embarrassed, if required to tell what I studied."

The new era in classical learning had just begun. The elegant scholarship and enthusiasm of Ernesti were inciting students to seek an acquaintance with the literature and the thoughts of the ancients. Gesner's wise views had dissipated that minute attention to verbalism which so long deadened all zeal in classical study. The mighty advance in philological science which took place under Wolf and Heyne was to come. To Christ's lectures we owe undoubtedly Lessing's interest in ancient art. There is in his letters, so far as they are preserved, a remarkable absence of enthusiasm for his studies or for any of his teachers. It

is more than probable that the attractions of a large city and the freedom which he felt in being removed from the minute discipline of St. Afra, caused him to neglect his duties. He was supported upon one of the hundred foundations provided for brilliant scholars from the Prince's Schools.

Lessing's father designed that he should study theology and become eventually his successor as chief pastor in Kamenz, but Lessing had a repugnance to the profession for which he was destined, and he was finally permitted to study medicine and literature, with the hope of obtaining an academic position. Classical learning had been subordinated to the study of eloquence and to scriptural interpretation. He ran rapidly through the different courses of lectures, and was drawn away to the theatre, which attracted him irresistibly. Frau Neuber, an actress of high ability, and one who exercised great influence in the reform of the German theatre, was established at Leipzig, where she met with great success. Lessing, with his fellow-student Weisse, obtained free admission to the theatre by making translations of French plays. He thus became intimate with actors, and familiar with the life behind the scenes. Character and the manifestations of passions were Lessing's delight. He enjoyed the easy transformations of personality which the actors exhibited, — the transitions from commonplace to heroic, tragic, and romantic.

Lessing's first literary essays were made under the guidance of a student named Christlob Mylius, the brother of a former tutor. Mylius was a man of rough, skeptical nature and doubtful character, who published several journals at Leipzig, where he was held in much disrepute : Les-

sing, unprejudiced by these facts, contributed to his papers, in which his first lyrical verses were published. Inspired by the taunt of a fellow-student, he also wrote the play *Der Junge Gelehrte*, which was his first dramatic work of note. It was accepted with enthusiasm by Frau Neuber, and was successfully produced in 1747. At this, the parents of Lessing, who had been perturbed by his associations with Mylius and by the convivial tone of his verses, were so overwhelmed by what seemed a new disgrace, that they summoned him peremptorily to return home. He was finally permitted to resume his studies, but his devotion to the theatre brought his student career at Leipzig to an end. He fell in love with a young actress of Frau Neuber's company, and through his generosity to his theatrical friends he became so involved in debt that he was obliged to leave the city.

After a few months' stay at the University of Wittenberg, whither his Leipzig creditors pursued him, he sought refuge in Berlin, where he joined Mylius, who was engaged there in journalistic work. Lessing became connected with the *Vossische Zeitung*, where his keen and vigorous literary criticisms attracted much attention. His theatrical works of this period, of which there are several, are of little present interest, with the possible exception of *The Jews*, a play written in vindication of that race, then much oppressed in Germany.

A second sojourn of a few months at Wittenberg, in which he won his master's degree, was followed by a return to Berlin. This second residence in Berlin was employed mainly in the preparation of a collected edition of his writings, and in literary controversy. During this stay Lessing formed

friendships which exercised the greatest influence upon his after life. Notable among these was his close intimacy with Moses Mendelssohn, the grandfather of the great musician.

Mendelssohn was a poor Hebrew boy, who journeyed to Berlin, led by an unconquerable love for knowledge. He rested under the ancient opprobrium which attended his race: he could only enter the city through a particular gate; he was followed and ridiculed upon the street; but he grew in strength and beauty of character amid incredible privations. His literary career was largely due to Lessing, who gave the poor and modest youth encouragement and practical assistance. The work which Moses Mendelssohn wrought for the intellectual elevation of his people was of priceless value. Adhering to the faith of his race, his noble character, his benevolence and toleration, led them by degrees to greater enlightenment and freedom from bigotry.

In 1755, drawn by his old love for the theatre, Lessing returned to Leipzig, which was then the center of dramatic interest in Germany. There was from the first a wonderful maturity in all his powers. Weisse, his fellow-worker, who was older, conceded his preëminence, even as a youth. His early plays, which are mainly valuable as exhibiting one stage in his intellectual growth, caused him to be regarded as one of the most original dramatists in Germany, and equal to foreign writers. Had Lessing accepted the professorship at Königsberg which was afterward offered to him, his range might perhaps have been narrower and his influence upon literature less extended. He became a man of letters with no exclusive devotion to any department, and he made the life of a *littérateur* honorable, when pursued with a noble purpose and a vigorous love of truth. He was a



sentinel upon the outposts of literature, and his influence upon German thought was a constant factor in the intellectual growth of his nation.

Leipzig was the seat of a fashionable school of literature. The big-wigged and much-worshiped Gottsched was the center of a circle of ardent disciples. In this period of pedantry and jejune literary discussion, it is wonderful that Lessing escaped the vapid refinements of these formalists. He was from the first a writer, and he threw himself with ardor into the literary discussions of the day, and henceforth his life was a record of controversy until he became, according to Macaulay, the greatest critic of Europe.

In Leipzig, Lessing renewed his friendship with Von Kleist, the chivalrous soldier and author whose reckless courage at Kunnersdorf occasioned his early death. No friendship of his life was so ardent, and no personal influence over Lessing, not even that of Moses Mendelssohn, was so great. "If Lessing were dead, half my life would be gone," said Kleist.

Another warm friend of these days was "Father" Gleim of Halberstadt, whose songs of a Prussian "Grenadier" sang the praises of Frederick the Great, and aroused the Germans to arms. Gleim's enthusiasm and loyalty to his friends knew no bounds. He constituted himself the friend and patron of every rising genius. He gathered young writers around him and founded a school of poetry in his native city. Lessing won his regard through his friendship for Von Kleist, as well as for his ability and winning personal gifts. He valued the simple, true-hearted Gleim, but he did not fall into the poetic fever which afflicted the Halberstadt poets. His love of reality, and his healthy, practical

nature saved him from the extremes of a modern Anacreon and Pindar revival. He could not take pleasure in the garlands of myrtle and laurel, and in the gushing sentiments which attended the banquets and bumpers of this enthusiastic circle.

In April, 1758, Von Kleist's regiment was ordered into active service, and Lessing remained in Leipzig only a month after his departure. He returned again to Berlin and entered earnestly into literary work. At this time the famous *Litteraturbriefe* were begun, a series of critical letters which appeared weekly for a number of years, and were contributed by Lessing, Nicolai, and Mendelssohn — powerful, scathing criticisms, dealing with almost every line of literary production.

Lessing remained in Berlin but little more than two years, but he had already become prominent among the group of literary men in the capital. His election as a member of the Berlin Academy was confirmed by the King. In 1760 we find him at Breslau as secretary of the military governor, General von Tauentzien.

There are periods in Lessing's life of several years when we can only trace his activity in reviews—when the personal element in his life is hidden, and other periods of silence, in which only incidental statements show the direction of his studies. The years at Breslau are of the latter kind, when he was gathering material in reading and society for some of his most remarkable works, as the *Laokoon* and *Minna von Barnhelm*. Frederick the Great's insensibility to the merit of German writers, or possibly personal prejudice against Lessing, kept him from receiving the royal recognition which would have relieved his harassed, un-

settled life, but which could not have destroyed his independence.

There was a need of change in Lessing's nature, and his restless spirit sought from time to time a new home and changed environments. After another stay of two years in Berlin, where he was a candidate for the position of Royal Librarian, but was summarily rejected by Frederick, he went to Hamburg, with a lofty hope to aid in founding a national theatre. A company of wealthy Hamburg merchants had been formed with this purpose in view, and Lessing was engaged as dramatic critic. It was here that the play *Minna von Barnhelm* was first presented. His residence in this city of multiform life and commercial activity furnished opportunity for that study of human nature which he most enjoyed. But the period of national or even popular support of theatres had not come, and though dramatic criticism was enriched by the *Dramaturgie*, a periodical devoted to the dramatic art, the outward purpose of his residence failed. Lessing's *Letters on Antiquarian Subjects* (*Briefe Antiquarischen Inhalts*), in which he conducted a bitter controversy with Professor Klotz on the art of the ancients, were written here. When his hopes were disappointed, he received the appointment of librarian of the ducal library in Wolfenbüttel (1769), where he found the most permanent refuge of his life.

To this dull place of faded grandeur and picturesque decay Lessing came to spend the last ten years of his life. The main attraction of the city, then as now, was the magnificent library, containing over three hundred thousand volumes and a precious collection of manuscripts. Lessing resided at first in the great castle of the former rulers, the

home of Duke Heinrich Julius, a poet and a dramatist who, without his title, would have borne a respectable rank in literature. Here the English comedians first performed in their own language, which gave an important impulse to a native German drama. The pleasure-loving duke delighted in an endless succession of dramatic representations, and at his court the first paid theatrical company was maintained. But no place is so lonely as one full of associations of vanished life and gaiety. It is not surprising that one who loved the life of men so much as did Lessing should have found his position almost intolerable. He needed the stimulus of personal association, and of contact of views to call out his best efforts in writing. He concerned himself little with the proper work of a librarian ; he seems never to have made any report of his administration, to have paid no heed to recording additions, nor did he exercise a careful guardianship over the treasures of the library.

Lessing found especial fascination in the mysterious contents of unpublished manuscripts, of which the library had a rich collection. Such as he chose he was privileged to publish without submitting them to censorship, and he availed himself of this privilege freely. The most notable of these publications were the *Fragments of an Unknown Author*, and they are of especial interest here since their publication led indirectly to the production of *Nathan the Wise*. The author of *Fragments* was Hermann Samuel Reimarus, a former professor of oriental languages and of mathematics in the gymnasium of Hamburg. He was a man of great honesty of purpose, and of real ability. He was an adherent of the practical philosophy of Wolf ; he belonged to the school of physical theologians, that is, he held

that the proofs of God's being and character must be sought in nature and not in positive or revealed religion. God's wisdom, perfection, love and justice were all mirrored in the external world, and the physical universe was a revelation of the divine will. From this standpoint, it is not strange that he under-estimated all other arguments and set about to prove how unreliable was the historical evidence of the truth of Christianity. Reimarus was of a deeply religious nature ; he loved peace, and he dreaded the storm of passion and unrest which would be aroused by the publication of his views. He worked quietly and studiously for many years, elaborating his examination of revealed religion. He deemed it his duty not to publish his conclusions "until the truth should of itself burst forth" ; he desired his manuscripts to be guarded until God should open the way to the public and inviolate freedom of rational religion.

Reimarus is not to be regarded as a purely original and solitary thinker. He was familiar with the writings of the French skeptics and the English deists of the seventeenth century, and had also been strongly influenced by Spinoza's theological-political *tractate*. The court of Frederick the Great was filled with the atmosphere of the French encyclopædists ; Voltaire found a home in the palace of Sans Souci. The intellectual awakening which later sprang from England was, however, not so apparent.

Lessing went to Hamburg in April, 1767. Reimarus died in March, 1768, and it is probable that they never met. Lessing later became intimate with Reimarus's son, and his daughter, Elise Reimarus, who remained one of his most devoted friends. From the former he received those fragments of the father's work which he published as manu-

scripts found in the Wolfenbüttel library. From this publication he had nothing to gain, and it exposed him to more vituperation than any other act of his life.

It is not necessary to speak in detail of these separate fragments. The fifth calls in question the resurrection of Christ, from the differing accounts of the four Evangelists. The sixth asserts that Christ aimed to establish a temporal kingdom, to restore the glory of the Jewish race ; after his death his disciples interpreted his purpose, with intent to deceive, to be to found a spiritual kingdom.

It is not to be supposed that Lessing gave his adherence to these fragments or what was contained in them. In his notes he often withholds assent and criticises the views which they express, yet he was violently attacked because of their publication, and was long held to be the real author. Although many prominent theologians engaged in the conflict, the fight soon centered around Johann Melchior Goeze *Hauptpastor* of a church in Hamburg. In a long series of essays, Goeze not only assailed the *Fragments* but indulged in personal abuse of Lessing, who replied with ardor.

The contest eventually became so bitter that Lessing was deprived of his privilege of exemption from censorship, and compelled to give up the manuscript to the authorities. He, however, overcame the censor and continued the conflict until his opponent was silenced. In the lull of conflict he determined to carry out an old purpose and strike an indirect blow at bigotry and intolerance in the publication of *Nathan der Weise*. This poem will be later discussed in detail.

Lessing's marriage in October, 1776, to Eva König, the

widow of an old Hamburg friend, — a marriage many years delayed — brought happiness at last to the solitary thinker. But this happiness was short, for in 1778 Frau Lessing died, and he was left to seek relief from his sorrow in “the laudatum of literary and theological excitement.” A dear companion of his remaining days was Amalie König, the daughter of Frau Lessing, whose filial devotion to her step-father gave rise to annoying gossip. The character of Recha in *Nathan der Weise* was drawn from Amalie König. There are a few passages in which is depicted with marvelous fidelity his affection for his foster daughter.

It is only possible to surmise what Lessing's life would have been amid more favorable surroundings. His life was harassed by debt, the result of his own improvidence and prodigality, and due in part to his endless compliance with the extraordinary demands of his family. His duke lavished immense sums upon the Countess Brancioni and paid thirty thousand dollars a year to his Italian Master of Amusements, while the most illustrious critic of the time received no answer to repeated requests for assistance.

Lessing sought the social life which he lacked in Wolfenbüttel in Brunswick, the capital of the duchy, which was but six miles distant. It was the seat of one of those gay and extravagant courts which were found in every minor German state at the close of the last century. Lessing enjoyed the respect and friendship of the duke, but he disliked the wearisome formalities of the court, and seldom attended, save when official etiquette required. In this city he found a select circle of friends. Eschenburg, Ebert, Zachariae, and Leisewitz resided there, and it was here that Lessing died.

His physical powers had long been failing but in spite of his weakness his intellectual activity did not cease. His letters at this time are sad in tone, though at times his belligerent spirit flamed out against some narrowness or pretense. His health and love of life were broken. There is no sadder irony of suffering than in the letter which he wrote after the death of his wife. "My wife is dead and now this experience is over. I rejoice that many similar experiences are not in store for me and I am easy." On the fifteenth of February, 1781, Lessing died from a stroke of apoplexy.

Lessing was slightly above the middle height, compact and erect in form, and natural and courtly in manner. He never permitted himself the slightest carelessness of attitude or dress, even in the family circle. His eyes were blue and his glance winning and commanding. The charm of his personal presence often disarmed the prejudice of opponents. The two most valuable pictures of Lessing are those by Tischbein and Graff. The former hangs in the museum of paintings in Berlin and represents Lessing as a young man. The latter is in the possession of his grand-nephew, Herr Landgerichtsdirektor R. Lessing in Berlin. Lessing found rest and diversion in games. His acquaintance with Mendelssohn was sought on account of the latter's reputation as a chess player. He loved games of chance, especially with cards, and, in early life, in the excitement of play lost large sums. When he could no longer play faro in Wolfenbüttel he indulged in the risks of the lottery, a passion which continued to the last.

Lessing wrote with a distinct moral purpose ; his leading characters are often embodied principles or qualities rather



than living human beings, with endless play of involved passions and contradictory purposes. The classical element in his training, which long colored his individuality, often gives a stiff and learned character to his style. At Wittenberg he busied himself with epigrams; he loved condensed truth and brilliant and unexpected turns. He was a child of the spirit of the Reformation if not of the letter. Of Luther he said, "I am glad to have discovered a few failings in him, as I should have otherwise been in danger of deifying him. The traces of humanity in him are as precious as his most dazzling perfections; they are more instructive than all these taken together." Lessing's detached thoughts which were written on single sheets of paper, with the purpose of a subsequent final arrangement, which was not achieved, showed the riches of his mind. In conversation he threw off the most profound criticisms. His apparent skepticism is often a withholding of belief for lack of trustworthy proof; he seems arguing against established faiths where he is only seeking to rescue some unrecognized member of the body of truth. Lessing, in the words of a Latin author, could not be induced to swear in the words of any master. His writings have at times the appearance of casuistry, and he seems to take pleasure in overthrowing what he has laboriously established. Read superficially, his work often shows manifold contradictions, but these are only the partial reflections from scattered rays of truth. Fichte's impassioned address characterizes the spirit of Lessing's writings, when he says: —

"If no one of thy statements as thou hast expressed them in words shall permanently abide, yet thy spirit of insight into the soul of knowledge, thy perception of truth,

which shall endure, thy deep, sincere soul, thy independence and hatred of sham and easy-going negation shall be indestructible as our nation."

## II. SOURCES OF NATHAN DER WEISE.

Although the production of *Nathan der Weise* was the immediate outcome of the famous controversy over the Wolfenbüttel *Fragments*, its origin may be sought further back.

In 1754, Lessing published among his *Rettungen* (*Vindications*), that of *Cardanus*, in which he defended the Italian philosopher, Cardan, (1501-1576) against the charge of heresy. Cardan in his *De Subtilitate* had drawn a comparison between heathenism, Judaism, Christianity and Mohammedanism. It was said that he had exalted paganism at the expense of Christianity. Lessing maintained that Cardan had, on the contrary, presented the cause of Judaism and Mohammedanism ineffectively. In order to sustain his view, he introduced a Jew and a Mohammedan who supported the merits of their respective faiths by much stronger arguments. Lessing did not espouse either side in the controversy but sought to present what might be urged in behalf of each. He believed that all religions are the natural outgrowth of one religious life and ought to be respected.

The first conception of *Nathan der Weise* probably belongs to the same period as the composition of his *Rettung des Cardanus*. The idea of the drama developed slowly in his mind. The first sketch was probably made in 1776, before the Goeze controversy; this sketch is preserved and contains certain portions of the dialogue and also the plot

of unfinished passages. After his discussion with the Hamburg pastor was interrupted, it occurred to him to take up again the unfinished sketch of his *Nathan*, which bore a certain relation to this controversy. He began the versification of his play on November 14, 1778 and completed his work in May, 1779. The tone of the drama was a surprise to those who were familiar with the previous discussion. Lessing, abandoning his former polemical tone, rose into a pure and elevated atmosphere. The result was a work of art, full of noble sentiment and a generous spirit of toleration. It was, nevertheless, coldly received by orthodox thinkers, who even took measures to suppress it. The victories of intolerance are, however, brief. Lessing's message of love and toleration found among the fair-minded a careful hearing and soon took a prominent place in the literature of the language. Both the theological controversy and *Nathan* have borne rich fruits. As Rolleston<sup>1</sup> justly remarks, "it is primarily to Lessing that we owe the immense advance in religious insight which has made a Voltaire or a Goeze alike impossible among men of culture at this hour."

The eighteenth century is called the Age of Enlightenment, and its literature was strongly influenced by the liberal thought of the time. Swift's *Tale of a Tub* had been directed against creeds, Voltaire's *Mahomet* against fanaticism. Voltaire in his *Les Guèbres* had pleaded for religious toleration. Lessing had thus found suggestions for his *Nathan* in the existing literature as well as in the controversies of his own intellectual life. The form, however, in which he gave expression to his ideas of toleration was

<sup>1</sup> Contemporary Review, lxiv, p. 237.

suggested to him, not by anything in contemporary literature but by a tale of the fourteenth century, 'the Parable of the Three Rings, found in Boccaccio's *Decamerone*, First Day, Third Story.

#### I. THE PARABLE OF THE THREE RINGS.

Boccaccio was not the first to relate this tale, which is probably of oriental origin. It is found in Spanish Hebrew literature, and its authorship is ascribed to a Spanish Jew of about the year 1100. The story has a long and interesting history. It has passed from one land to another and, in so doing, has become changed in form and meaning.

*Early Spanish Version.* The earliest form of the parable with which we are acquainted is preserved in Rabbi Salomo ben Verga's *Schebet Jehuda*, a collection of writings of various dates which was made near the close of the fifteenth century: King Peter or Pedro, of Arragon, once sought to test the rich Jew, Ephraim Sanchus, who had the reputation of great wisdom, by the question, which of the two religions, Judaism or Christianity, he considered superior. If he should give his own faith the precedence, he would offend the King, and if he should admit the supremacy of the Christian religion, he would be obliged, in order to be consistent, to abjure his own. Ephraim replied that the Christian and the Hebrew had each good cause to prefer his own religion, for Jehovah had led the Israelites out of captivity into the Promised Land, and the God of the Christians had given His worshipers the supremacy in Europe. Pedro was not satisfied with this reply, and asked the Jew which religion in his opinion had the greater intrinsic merit. Three days were given to him in which

to consider his answer. He returned at the expiration of this time in apparent confusion. He explained the reason for his agitation by the following story: "A month before, his neighbor, a jeweler, on the eve of making a long journey, had given to each of his two sons a precious stone to console them for his absence. The two brothers had consulted Ephraim about the value of the two jewels. Upon his telling them that they must wait until the return of their father, who alone could give them a reliable answer, they had abused and beaten him. The king thought that this unseemly conduct of the sons deserved punishment. Thereupon the Jew replied: 'Let thy ear hear what thy mouth speaketh. The brothers Esau and Jacob (i.e. Jew and Christian) have each a precious stone, but, if thou demandest to know who possesses the better one send a messenger to the great Jeweller above, who alone knows the difference.' Pedro, content with this answer, honored the Jew with presents and sent him away in peace."

In the first form of the story the question as to the superiority of the two religions is left undecided. The Jew, accustomed to persecution, had not ventured to do more than merely defend his faith. Later writers employ this story to illustrate religious truth. The versions vary in accordance with the standpoint of the author. The history<sup>1</sup> of its evolution cannot be given here, but a comparison with the following two versions will aid us in appreciating Lessing's account.

*Version of the Gesta Romanorum.* In the *Gesta Roma-*

<sup>1</sup> An interesting history of the Ring Parable is given in Gaston Paris' *La poésie du moyen âge*. Erich Schmidt gives a historical sketch in his *Lessing*. Bd. II., p. 491 ff.

*norum*, a collection of Latin tales compiled possibly as early as the thirteenth century, occurs the following version of the story: "There was a certain knight who had three sons, and on his death-bed he bequeathed, to the first-born his estate; to the second, his treasure; and to the third, a valuable ring, which was worth more than all which he had bestowed upon the others. To the two former he also gave rings which were not so costly, though all the rings were apparently of the same value. After the death of the father the first son said: 'I have the precious ring of my father.' The second son said: 'You have it not, but I have.' The third said: 'It is not true that you have it, since the elder has the inheritance and the second the treasure; therefore reason would say that I have the precious ring.' The first son said, 'Let us prove then whose ring is the more valuable, and he shall be superior.' The other said: 'I agree.' Forthwith several sick men, having various infirmities, were brought in; the first two rings were of no effect, but the ring of the youngest son cured them all.

"Most beloved, the knight is our Lord Jesus Christ, who had three sons, namely, the Jews, the Saracens, and the Christians. To the Jews he gave the Promised Land, to the Saracens he gave the treasures of this earth, as concerns power and riches, and to the Christians he gave a precious ring, namely, faith, because by faith Christians can cure various infirmities and diseases of the soul."<sup>1</sup>

*Boccaccio's Version*: "Saladin, Sultan of Babylonia, being

<sup>1</sup> Oesterley's *Gesta Romanorum*, Chap. lxxxix, *Die triplici statu mundi*. Slight differences appear in the form in which the tale is related in the various manuscripts. See also the English translation of the *Gesta* by Charles Swan. No. LXXXIX. London, 1877.

in urgent need of money, decided, though with reluctance, to extort it from Melchizedeck, a rich Jew of Alexandria. He sent for the Jew and received him graciously. He represented himself as interested in religious matters, and appealed to the Jew, whose wisdom he honored, which religion, Jewish, Mohammedan, or Christian, was in his judgment the true one. Melchizedeck, seeing the snare set for him, replied, after some thought: ‘The question which your Highness has proposed is very curious, and, that I may give you my sentiments, I must beg leave to relate to you a short story.

“‘I remember often to have heard of a great and rich man, who, among his most rare and precious jewels had a ring of exceeding beauty and value, and being proud of possessing a thing of such worth, and desiring that it should continue for ever in his family, declared by will, that to whichever of his sons he should give this ring, him he designed for his heir, and that he should be respected as the head of the family. That son to whom the ring was given made the same provision with respect to his descendants, and the ring passed from one to another in a long succession until it came to a father who had three sons, all virtuous and dutiful to their father, and all equally beloved by him. The young men knowing what depended upon the ring, and ambitious of superiority began to entreat their father, who was now grown old, every one for himself, that he would give the ring to him. The good man, equally fond of all, was at a loss which to prefer; and as he had promised all, and to satisfy all, he privately engaged an artist to make two others which were so like the first, that he himself scarcely knew the true one. At his death he gave one privately to

each of his sons. They all afterwards claimed the honor and estate, each disputing with his brothers and producing his ring; the rings were found so much alike that the true one could not be distinguished. They went to law to determine which one should succeed, nor is it yet decided. And thus it happens, my Lord, with regard to the three laws given by God the Father, concerning which you proposed your question. Everyone believes he is the true heir of God, has his law, and obeys his commandments, but which is in the right is uncertain as in the case of the rings.'

"Saladin perceiving that the Jew had escaped the net which was spread for him resolved to reveal to him his necessity, to see if he would lend him money, telling him at the same time what he designed to have done, had not his discreet answer prevented him. The Jew supplied freely that which he desired. Saladin afterwards paid him with a great deal of honor, made him large presents, besides maintaining him nobly at his court, and was his friend as long as he lived."

*Lessing's Version.* Like his predecessors Lessing modified the story of the ring so that it embodied his own views of religious truth. It was not his purpose to exalt one religion at the expense of all others, as in the version of the *Gesta*, nor was it to treat all religions in an indifferent spirit as in Boccaccio's version, but rather to teach the universality of the religious instinct and its office in the development of the human race.

In the outline of the story Lessing has, in general, followed Boccaccio's version, but in two important points he agrees with the story contained in the *Gesta*, namely, the ring is from loving hands and is not a mere jewel, but pos-



sesses supernatural power. In Lessing's version this virtue causes the wearer to find favor in the sight of God and man. The ring, however, is able to produce this effect only when the wearer recognizes its hidden virtue: then alone will it bring him favor in the sight of God and man. When the three sons appear before the judge, he reminds them of the well-known quality of the true ring, and calls their attention to the fact that no one of the rings possesses the promised gift, as no one of them is ardently loved by both his brothers. True religion is manifest only in works of love. The judge tells them that the question cannot be settled at once, and that perhaps their father did not intend to discriminate thereafter between the members of his family. He therefore urges the sons to go forth in harmony, and vie with one another in love, and by gentleness, good works, and devotion to God, to coöperate with the virtue which might be inherent in their rings.

In minor details Lessing deviates from Boccaccio's story. He represents Saladin as Sultan of Jerusalem, in accordance with the historical fact, instead of placing him at Babylon. He represents Nathan also as residing in Jerusalem, not in Alexandria, as in the Italian version.

Although Lessing owes the outward form of his parable to foreign sources, he has broadened and deepened its significance and invested it in a form of lasting beauty.

## 2. OTHER LITERARY SOURCES.

Boccaccio's *Decamerone* furnished Lessing with other materials for his *Nathan*. In the Third Story for the Tenth Day, Boccaccio gives a sketch of a noble man by the name of Nathan, and of an impulsive youth named Mithridanes.

These two characters furnish features for Lessing's Nathan and the Templar. In Boccaccio's version of the Ring parable the hero is the Jew, Melchizedek. Lessing however changes the name to Nathan, at the same time transferring to his hero the attributes of Boccaccio's Nathan.

Certain features derived from the Fifth Story of the Fifth Day were also employed by Lessing. Guidotta, dying, left an adopted daughter to the care of a friend, Giacomino, who reared her as his own child. Giannole and Minghino were both in love with her and fought on her account. It was afterwards discovered that she was Giannole's sister, and she was then married to Minghino.

### 3. HISTORICAL SOURCES AND THEIR TREATMENT.

*Nathan the Wise* is in a certain sense a historical drama; the time of the drama is that of the Third Crusade (1189-93). Lessing had read much on oriental life and history, especially on the period of the Crusades. His main authority was Marin's *Histoire de Saladin* (1758). The liberal historians of the eighteenth century inclined to idealize the character of Saladin (born 1137), and, in general, to exalt oriental, at the expense of Christian, virtue. This tendency may also be seen in Lessing's *Nathan*. Lessing was prompted to this liberality more by certain noble tendencies of his nature than by any real sympathy with oriental culture. The overweening confidence of Christian Europe in the superiority of its faith and of its institutions, spurred his spirit, always impatient of narrowmindedness, to opposition. Although Lessing was thus disposed to study oriental life sympathetically, and has given a characteristic oriental coloring to his drama, yet we must not conclude that he

intended to give a historical picture. In fact he often puts into the mouths of his characters views which prevailed in his own time rather than in that of the Crusades. For example, Saladin often speaks like Lessing himself, not like a Mohammedan of the twelfth century.

### III. TIME AND PLACE OF THE ACTION.

From references in the drama itself, we learn that the time of the action must have been between the first of September, 1192, the date of the truce between Saladin and Richard the Lion-hearted, and the fifth of March, 1193, the date of the former's death. The period of time chosen was admirably adapted to the purposes of the drama. In a fragmentary Preface to *Nathan*, Lessing has defended his selection and shown its relation to his characters: "But if some one should urge that I have acted contrary to poetic propriety when I claim to have found enlightened and tolerant people among Jews and Mohammedans, I should like to remind them that Jews and Mohammedans were at that time the only scholars; that the evils which may accompany revealed religions could at no time have been so apparent to rational men as at the time of the Crusades, and that, as historians lead us to believe, such a rational man was actually found in the person of a Mohammedan Sultan." This period was well suited to his purpose, for he found in it apt illustrations of the evils of religious fanaticism, which he desired to rebuke, and of religious toleration, which he would gladly encourage.

The place of the action is Jerusalem, which then afforded unusual opportunities for the comparative study of religions,

for as the Templar says, "All the world flocks together here." (Act. III, Scene 10.)

#### IV. THE PLOT.

We have already seen how Boccaccio's Parable of the Three Rings suggested to Lessing the composition of a drama in which this story, with its beautiful lesson of toleration, might be embodied. In the nature of the case, the plot could not be one of strong passions, but was rather one of a conflict of ideas. For this reason, Lessing calls his plot an "episode." It is the story of the family of the Sultan Saladin, whose members had been separated during the stirring events of the Crusades, and reunited after many years. The family originally consisted of Saladin, his brother Assad, and their sister Sittah. The drama treats mainly of the destinies of Assad's family. In the struggle between Christians and Mohammedans, Assad had been attracted by a Christian maiden, whom he had married. Their son became a Templar, a defender of the Christian faith. Assad lost his wife, and soon after perished in battle. Shortly before his death he entrusted his daughter Recha, then only a few weeks old, to the keeping of a friendly Jew of Jerusalem, by the name of Nathan. Nathan received the child kindly, although shortly before his wife and seven sons had been slain by the Christians. He reared Recha as his own child, and never informed her of their true relation. All the tenderness of his nature, which he had bestowed upon his wife and children, now centered in her, and he, in return, received her warm love and devotion. Assad's son, the Templar, had been taken prisoner by the Mohammed-

dans, but was released by Saladin on account of his resemblance to his brother Assad. While in Jerusalem, the Templar rescued Recha from a burning house; he later became friendly with her foster-father, and soon fell passionately in love with Recha. Nathan won the friendship and esteem of Saladin through the parable of the Three Rings. Recha learned finally of her Christian parentage, but still clung fondly to her adopted father. When Nathan had discovered and made known the true relationship between Recha, the Templar and Saladin, the Sultan gladly received his brother's children as his own. The Templar was at first disappointed by this disclosure, but soon acknowledged that he had gained more than he had lost. Thus Christian, Mohammedan and Jew were united, not because either one had acknowledged the standpoint of the others as superior to his own, but because each recognized, in spite of their natural differences of faith, the ties that bound them together. In this meeting of different characters upon the plane of their common humanity lies the real moral of the drama. The theme of the brotherhood of nations and religions is also treated in another of Lessing's masterpieces, written about this time — *Ernst und Falk, Dialogues for Freemasons* (1778, 1780).

Lessing calls his *Nathan* not a drama but "a dramatic poem." He had no illusions regarding his work. In a letter to his brother Carl, dated April 18, 1779, he expressed the fear that *Nathan* would produce little effect if it should appear upon the stage. He also thought that religious prejudices would for a long time prevent its presentation. While he believed that the dramatic success of his *Nathan* would be limited, he hoped that its ethical content would

cause it to be read and studied. Notwithstanding Lessing's fears, success indeed came, but too late for him to enjoy it. The play, *Nathan der Weise*, is still a favorite on the German stage. Goethe has expressed his high appreciation of its mission as a play, in the words: "May the well-known story of the rings, so happily presented, ever remind the German public that it is not called merely to see, but also to hear and thoughtfully consider. At the same time, may the divine feeling of toleration and forbearance which permeates it remain sacred and dear to the nation."

## V. CHARACTERS.

The plot of *Nathan* was constructed to express the thought of our common humanity and of religious toleration, and the characters were selected to promote this end. Although we find in the drama certain differentiation of types, the natural distinctions between races and creeds are rendered less noticeable than is actually the case. Lessing has, however, given his characters more of the European spirit of his own day than of that of the Orient at the time of the Crusades. *Nathan* voices the best the eighteenth century has produced of noble character and earnest striving after truth, hence it will always remain one of the truly representative works of that period. Although this drama is full of high ideals, it is not lacking in those human elements which give life to a work of art. Many passages suggest Lessing himself.

Much has been said for and against Lessing's distribution of the various parts in his *Nathan*. Some critics maintain Lessing has assigned the ungrateful rôles to Christians and

the beautiful ones to Jew and Mohammedan. Others defend this allotment on ethical grounds, and try to shield him against charges of a partisan spirit. These claim that the noble hero was represented as a Jew that the moral effect might be heightened, and that the triumph of virtue under adverse circumstances teaches the real beauty and power of virtue. A careful study of the facts will throw some light upon this matter of assignment of rôles. In making his hero a Jew, Lessing has simply followed the version of Boccaccio. Nathan's character is, however, that of Boccaccio's hero ennobled, and thus Lessing has improved upon the model set before him. He had already seen, in the person of his gentle Jewish friend, Moses Mendelssohn, how one could patiently suffer under social and religious injustice, and yet be noble and generous. He sought to show that manhood was not confined to the limits of a single creed. In an age of general enlightenment and social and religious equality, Lessing would probably not have thought of assigning the noblest rôle to a Jew. Lessing was in the midst of a great controversy, and he spoke in this drama often as a man rather than as an artist. Lessing showed that mere adherence to a creed could not ennoble the character or enlarge the intellect. The two Christians, the Patriarch and Daja, illustrate clearly this fact. That Christians rather than Jews or Mohammedans should be selected to illustrate this truth was suggested by the state of the public mind when the drama was written. The intolerance of an established church, demanding rigid adherence to dogmas, as well as the proscriptive temper of the theological zealots who opposed him, caused him to depict orthodox bigotry in a repulsive form. It would,

however, be erroneous to infer that Lessing meant to portray, in these characters, representative Christians, and thus cast a reproach upon Christianity; they are merely certain types; Nathan is not a representative Jew, nor Saladin a representative Mohammedan.

Only brief descriptions of the characters are given here, since they are so clearly outlined in the drama itself as to need little comment.

*Nathan.* The central figure of the drama is Nathan, called "the Wise," not by scholars on account of his learning, but by the people, because, amid the varying experiences of life, he had triumphed over opposing forces, and borne patiently the reverses of fortune. His wisdom manifested itself, not in abstract theories, but in kind deeds and in the service of his fellowmen. A wide experience had led him to a point of view from which the distinctions of race and creed were small and non-essential. To him, the differences in religion and in national customs had an historical reason, and served a beneficent purpose. Thus, as a Jew, he took his place among his people, not to separate himself from the rest of mankind, but because it was natural order for him to work for them, and precious ties bound him to his race.

The character of Nathan is one of the noblest in literature. It embodies Lessing's ideal, and is the product of his deepest feelings and experiences. Nathan's views on religious toleration are those of Lessing, many of whose touching utterances have close relation to the sad experiences of the last years of the author's life. It is not an accident that the affecting story of the loss of his wife and children which Nathan narrates in the seventh scene of the fourth



act (l. 3037 ff.), is lacking in the first sketch of 1776. The touching love of Nathan for his adopted daughter Recha finds a parallel in the affection of Lessing for his step-daughter, Amalia König. As Nathan, bereft of his family, found new hope and joy in his love for Recha, the lonely Lessing found consolation in Amalia, the daughter of his wife.

Lessing's Nathan has also many of the traits of his Jewish friend, Moses Mendelssohn. The influence of Mendelssohn, however, ought not to be overestimated. Nathan is an ideal character rather than the representative of any race, or the portrait of any particular individual.

*Recha*, Nathan's adopted daughter, is a charming personality, fresh, natural and of a beautiful devotion to her father. Nathan checks her in her rapturous but false dreams, and teaches her that it is a duty to know the truth, and not to indulge in hallucinations however delightful, but rather to cultivate a clear vision, in order to serve one's fellow-men. Though entirely feminine, Recha possesses intellectual strength. The same is true of Sittah and also of Minna, the heroine of Lessing's masterpiece, *Minna von Barnhelm*. Of the latter Goethe has said: "*In Minna steckt Lessing's Verstand.*" Recha's belief that she was rescued from the flames by an angel, seems inconsistent with her character. However skillful the use which Lessing makes of this hallucination, it mars the picture. It is hard to reconcile her bright acute intellect, free from all superstition, with her belief in the intervention of angels.

*Daja*, Recha's former nurse, a devout, but bigoted woman is of a type common in all lands. Her sincerity and her affection for her charge are her redeeming traits.

*Saladin* is an historic character. In Lessing's drama he

is not represented as a warrior, but rather from the nobler, human side. He has many of the traits of Nathan. He is generous, affectionate to those who stand near him, lifted above oriental bigotry and exclusiveness, and an ardent lover of the truth. He differs from Nathan, however, in that he is moved by impulse rather than by fixed principle. Saladin represents the greatness of a natural character not formed by reflection; Nathan, a greatness, wrought out by thought and disciplined by trial. One of the finest scenes in the drama describes the meeting of these two men, when the Jew unfolds to the Mohammedan his idea that men ought not to be separated by the prejudices of creed and race, but should meet upon the basis of their common humanity.

*Sittah* is worthy to be the sister of Saladin. Though not of such simple greatness as he, she is characterized by broad views and intelligent sympathy. She is more guided by reflection and a calculating purpose. She is also gifted with a woman's shrewdness, has a care for details, and constantly seeks to remedy her brother's prodigal generosity by wise forethought. *Sittah* is an historic character, but history knows nothing of her save the name and the mention of her personal sacrifice in her brother's behalf. Lessing was thus free to draw upon his imagination in sketching her character. Many think that they see in her traits of Elise Reimar, the daughter of the author of the *Fragments* and a personal friend of Lessing.

The *Templar* is a noble, impulsive youth who passes rapidly from one extreme of feeling to another, but who, in the main, is guided by right impulses. Although he has fought for the Christian cause, he recognizes the charm of

Nathan's goodness and the noble character of Saladin. The bonds of a traditional faith rest lightly upon him, as might be anticipated from the circumstances of his birth. He is not free from arrogance, but his attitude is not illiberal for the period of the Crusades. Lessing in an earlier work, *Der Freigeist* (1755) had introduced a similar character. He deals gently with such a nature both in *Der Freigist* and in *Nathan*. He could not represent harshly one who sought to free himself from early prejudice. The hope of the world rests not upon unchanging, unyielding natures, but upon those which, at all times open to conviction and new impressions, pass through error into light. A liberal thinker of the period of the Crusades is not an anachronism. The Christians of that time had learned to respect their Mohammedan opponents. This uncertainty regarding religious truth appears in Boccaccio's version of the Ring Parable. Erich Schmidt, calls the Templar "Tellheim's younger brother," and sees in his impetuous acts and brave spirit that which characterized Lessing's own youth. In his gloomy utterances there are traces of the melancholy which visited Lessing in his last years.

The *Patriarch*. The Patriarch of Jerusalem at the time in question was Auvergnac Heraclius. Lessing does not attempt to give a faithful portrait, but makes use of this character to picture the type of a bigoted and haughty prelate. The historical Patriarch was obliged to leave Jerusalem when it was captured by Saladin, but Lessing chose to represent him as still residing in the city.

However despicable Lessing makes the Patriarch, his historical prototype was not less so. Lessing had already outlined this character in the first sketch of *Nathan* before

his controversy with Goeze, and hence it was not, as has been held, expressly composed to caricature this theologian. Lessing even asserted in a letter to his brother, dated November 7, 1778, that he did not refer to the clergymen of the time. This must, however, be taken with considerable allowance. Personal features referring to Goeze appear and are unmistakeable.

The *Laybrother* is quite a different type of Christian from the Patriarch. He is not supremely interested in the spread of the authority of the church and its cherished dogmas, but is a simple man, full of sympathy and love for his fellow-men. His Christianity does not manifest itself in theology but in Christian works. Lessing's interest in this character increased. In the first sketch of *Nathan* the Laybrother is only briefly outlined. In the midst of his great theological controversy, Lessing issued a little prose masterpiece under the title of *Das Testament Johannis* (1777). It is based on tradition, reported by Jerome, which represents the Apostle John in his last days as dismissing the assembly with the words, "Dear children, love one another." When asked why he always used these words he replied: "Because the Lord has commanded it, and this alone will suffice." At the close of the prose article *Über den Beweis des Geistes und der Kraft*, which immediately preceded *Das Testament Johannis*, Lessing remarked: "In closing, I trust that the *testament* of John may unite all whom the *Gospel* of John separates." Later, in his *Nathan*, Lessing returned to this thought and embodied the spirit of John's bequest in the gentle Laybrother.

The *Dervish* represents one who is discontented with the artificial conditions of society and civilizations, and longs

for freedom under more simple and natural conditions. In the first sketch of the drama his real character is not manifest which Lessing elaborated more carefully under the influence of the great controversy. Lessing, like the Dervish, longed for peace and solitude. In a letter to his friend, Elise Reimarus, dated August 9, 1778, he wrote: "How often do I wish that I might be able to retreat suddenly into my old isolated condition, where I should have to see nothing, determine upon nothing, do nothing except what the present moment might demand."

An eccentric character in Berlin, Abraham Wulff, is said to have been the prototype of the Dervish. Wulff was well known for his oddities, his wit, cynicism and passion for chess.

## VI. METRICAL FORM.

Before the publication of *Nathan*, the Alexandrine verse was the prevailing measure used in the drama. Lessing, influenced by English models, adopted for his *Nathan* the unrhymed iambic pentameter, or blank verse, as it is often called. Schiller and Goethe later followed Lessing's example and employed this form which henceforth entirely supplanted the Alexandrian. The popularity of the iambic pentameter lies in its natural rhythm and its free structure. It can, especially in the drama, constitute a real verse, or be formed without regard to the unity of the single verse, so that the thought is continued in the following line in a free iambic movement. It may have a masculine or a feminine ending, and the cæsure is regular or free according as the integrity of the verse is preserved. The cæsure, if regular, usually follows the fourth or fifth syllable, sometimes how-

ever the sixth, or it may occur even further along, with a short pause toward the beginning of the verse. If the integrity of the verse and a regularity in the cæsura is observed, the measure is capable of great melody, as can be seen in Goethe's *Iphigenie*. Lessing's verses are not as perfect as those of Goethe and Schiller. They are often defective and sometimes even artificial. He occasionally repeats a word, or inserts words merely to fill out the line with the desired number of syllables. Lowell's criticism, "Lessing's prose can leap and run, his verse is always thinking of it's feet," touches the weak spot in the form in the meter of the drama. Yet Lessing is by no means a slave to his meter. His verses have usually ten or eleven syllables, but verses of eight, nine, twelve and even thirteen syllables occur. He chose this measure on account of the freedom which it admitted. He said of his verses in a letter to his brother, dated December 1, 1778: "I think they would be much worse if they were much better." In a letter to his friend Ramler, dated December 18, 1778, he gave as his reason for adopting the poetical form in his drama: "I have really not chosen the verse-form for sake of the melody, but because I thought that the oriental tone which I have been obliged to adopt here and there would seem too unnatural in plain verse. I also believed that verses would rather permit digressions, such as I have been obliged to make for other purposes, as occasion required." Lessing in abandoning prose, which he had employed in his former dramas, and choosing the free unrhymed iambic pentameter, did not aim distinctively at poetic form and expression, but only desired a more dignified form of prose.

## VII. LANGUAGE.

Lessing's language differs in many respects from that of the present day. It is often inconsistent with itself, as a word appears in different forms. The nature of the literary language of Germany also explains these differences and inconsistencies. The literary language of Germany is, in its origin, an artificial medium of communication. It does not rest upon the language of any one section, but is made up of elements from all. No portion of Germany was strong enough to impose its language upon the others. The needs of business, the general government, and the common interest of different sections in religious and literary questions naturally created in time a *written* language having a certain uniformity. Luther succeeded in stamping his own individuality upon it, and thus gave to it a Middle German form, for he himself was a Middle German. The representatives of other regions, however, have also contributed, either in form or vocabulary, to the language. In Lessing's day the common language was not a spoken language but a written one.<sup>1</sup> As the standard was arbitrary, not based upon actual speech-usage, an author at times unmindful of the conventional form substituted for it the language with which he was most familiar. Lessing, as a Middle German, was liable at times to write a word as he pronounced it in his native speech, while at other times he conformed to the conventional language. The written language is at present the

<sup>1</sup> Hermann Wunderlich in his *Das Sprachleben in der Mundart* says: Im 18. Jahrhundert konnte eine Gemeinsprache nur in der Schriftform gesucht werden, weil die mündliche Sprachform ganz und gar noch von den mannigfaltigen Spielarten der einzelnen Landschaften beherrscht war, die heute doch sehr merklich zurücktreten.

spoken language of all educated persons. Lessing, like Luther, was partial to the speech of the common people, hence he often used intentionally popular words and expressions. An effort has been made in the notes to explain all forms and meaning which differ from present usage.

Apart from these irregularities, Lessing's language offers few difficulties. The saying, "The greatest clearness was always to me the greatest beauty." (*Die grösste Deutlichkeit war mir immer die grösste Schönheit*) which he puts into the mouth of one of his characters in *Das Testament Johannis*, applies to no one more than to himself. One characteristic of his prose is the pithy, epigrammatic form of the expression; every word is charged with meaning. This does not apply to *Nathan* in so full a sense as to his other works. In *Nathan* the language is at times epigrammatic, but in general it is poetic and graphic, often dignified and noble, and well suited to the oriental tone which pervades the drama.





# Nathan der Weise.

Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen.



# Nathan der Weise.

Ein  
Dramatisches Gedicht,  
in fünf Aufzügen.

Introlite, nam et heic Dii sunt!

APUD GELLIVM.

Von  
Gottbold Ephraim Lessing.

---

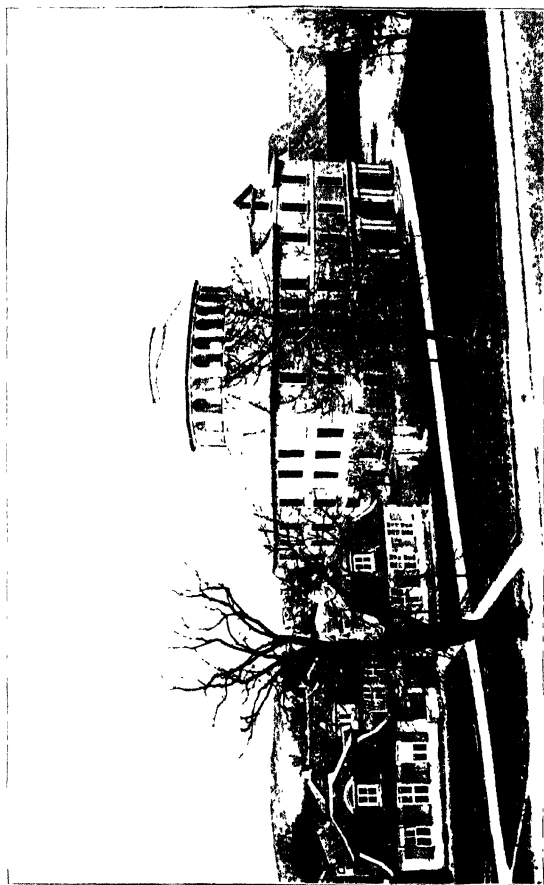
Mit Churfürstl. Sächsischem Privilegio.

---

Berlin,  
bey Christian, Friedr. Woy und Sohn,  
1779.







THE DUCAL LIBRARY AT WOLFENBÜTTTEL.

## Personen.

---

Sultan Saladin.

Sittah, dessen Schwester.

Nathan, ein reicher Jude in Jerusalem.

Recha, dessen angenommene Tochter.

Daja, eine Christin, aber in dem Hause des Juden, als Gesellschafterin.

Ein junger Tempelherr.

Ein Derwisch.

Der Patriarch von Jerusalem.

Ein Klosterbruder.

Ein Emir nebst verschiednen Mamelucken des Saladin.

Die Scene ist in Jerusalem.





## Erster Aufzug.

### Erster Auftritt.

Scene: Flur in Nathans Hause

Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen.

Daja

Er ist es! Nathan! — Gott sei ewig Dank,  
Daß ihr doch endlich einmal wiederkommt.

Nathan

Ja, Daja, Gott sei Dank! Doch warum endlich?  
Hab' ich denn eher wiederkommen wollen?  
5 Und wiederkommen können? Babylon  
Ist von Jerusalem, wie ich den Weg,  
Seitab bald rechts, bald links, zu nehmen bin  
Genötigt worden, gut zwei hundert Meilen;  
Und Schulden einkassieren ist gewiß  
10 Auch kein Geschäft, das merklich fördert, das  
So von der Hand sich schlagen läßt.

Daja

O Nathan,

Wie elend, elend hättet ihr indes  
Hier werden können! Euer Haus . . .

Nathan

Das brannte.

So hab' ich schon vernommen. — Gebe Gott,  
15 Daß ich nur alles schon vernommen habe!

Daja

Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt.

Nathan

Dann, Daja, hätten wir ein neues uns  
Gebaut und ein bequemeress.

Daja

Schon wahr!

Doch Recha wär' bei einem Haare mit  
20 Verbrannt.

Nathan

Verbrannt? Wer? meine Recha? sie?  
Das hab' ich nicht gehört. — Nun dann! So hätte  
Ich keines Hauses mehr bedurft. — Verbrannt  
Bei einem Haare! — Ha! sie ist es wohl!  
Ist wirklich wohl verbrannt! — Sag' nur heraus!  
25 Heraus nur! — Töte mich, und martre mich  
Nicht länger. — Ja, sie ist verbrannt.

Daja

Wenn sie

Es wäre, würdet ihr von mir es hören?

Nathan

Warum erschreckest du mich denn? — O Recha!  
O meine Recha!

Daja

Eure? Eure Recha?

Nathan

30 Wenn ich mich wieder je entwöhnen müßte,  
Dies Kind mein Kind zu nennen!

Daja

Nennt ihr alles,

Was ihr besitz, mit eben so viel Rechte  
Das eure?

Nathan

Nichts mit größerem! Alles, was

Ich sonst besitze, hat Natur und Glück

35 Mir zugeteilt. Dies Eigentum allein

Dank' ich der Tugend.

Daja

O wie teuer laßt

Ihr eure Güte, Nathan, mich bezahlen!

Wenn Güt', in solcher Absicht ausgeübt,

Noch Güte heißen kann!

Nathan

In solcher Absicht?

40 In welcher?

Daja

Mein Gewissen . . .

Nathan

Daja, laß

Vor allen Dingen dir erzählen . . .

Daja

Mein

Gewissen, sag' ich . . .

Nathan

Was in Babylon

Für einen schönen Stoff ich dir gekauft.

So reich, und mit Geschmack so reich! Ich bringe

45 Für Recha selbst kaum einen schönern mit.

Daja

Was hilft's? Denn mein Gewissen, muß ich euch

Nur sagen, läßt sich länger nicht betäuben.

Nathan

Und wie die Spangen, wie die Ohrgehente,  
Wie Ring und Kette dir gefallen werden,  
50 Die in Damaskus ich dir ausgesucht,  
Verlanget mich zu sehn.

Daja

So seid ihr nun!  
Wenn ihr nur schenken könnt! nur schenken könnt!

Nathan

Nimm du so gern, als ich dir geb' — und schweig!

Daja

Und schweig! — Wer zweifelt, Nathan, daß ihr nicht  
55 Die Ehrlichkeit, die Großmut selber seid?  
Und doch . . .

Nathan

Doch bin ich nur ein Jude. — Gelt,  
Das willst du sagen?

Daja

Was ich sagen will,  
Das wißt ihr besser.

Nathan

Nun, so schweig!

Daja

Ich schweige.  
Was Sträfliches vor Gott hierbei geschieht,  
60 Und ich nicht hindern kann, nicht ändern kann, —  
Nicht kann, — komm' über euch!

Nathan

Komm' über mich!  
Wo aber ist sie denn? wo bleibt sie? — Daja,

Wenn du mich hintergehst! — Weiß sie es denn,  
Daß ich gekommen bin?

Daja

Das frag' ich euch!

- 65 Noch zittert ihr der Schreck durch jede Nerve.  
Noch malet Feuer ihre Phantasie  
Zu allem, was sie malt. Im Schlafe wacht,  
Im Wachen schläft ihr Geist, bald weniger  
Als Tier, bald mehr als Engel.

Nathan

Armes Kind!

- 70 Was sind wir Menschen!

Daja

Diesen Morgen lag

- Sie lange mit verschloßnem Aug', und war  
Wie tot. Schnell fuhr sie auf, und rief: „Horch! horch!  
„Da kommen die Kamele meines Vaters!  
„Horch! seine sanfte Stimme selbst!“ Indem  
75 Brach sich ihr Auge wieder, und ihr Haupt,  
Dem seines Armes Stütze sich entzog,  
Stürzt' auf das Rissen. — Ich, zur Pfort' hinaus!  
Und sieh, da kommt ihr wahrlich! kommt ihr wahrlich!  
Was Wunder! ihre ganze Seele war  
80 Die Zeit her nur bei euch — und ihm. —

Nathan

Bei ihm?

Bei welchem Ihm?

Daja

Bei ihm, der aus dem Feuer

Sie rettete.

Nathan

Wer war das? wer? — Wo ist er?  
Wer rettete mir meine Recha? wer?

Daja

Ein junger Tempelherr, den, wenig Tage  
85 Zuvor, man hier gefangen eingebracht,  
Und Saladin begnadigt hatte.

Nathan

Wie?

Ein Tempelherr, dem Sultan Saladin  
Das Leben ließ? Durch ein gering'res Wunder  
War Recha nicht zu retten? Gott!

Daja

Dhn' ihn,

90 Der seinen unvermuteten Gewinnst  
Frisch wieder wagte, war es aus mit ihr.

Nathan

Wo ist er, Daja, dieser edle Mann?  
Wo ist er? Führe mich zu seinen Füßen.  
Ihr gabt ihm doch vors erste, was an Schätzen  
95 Ich euch gelassen hatte? gabt ihm alles?  
Verspracht ihm mehr? weit mehr?

Daja

Wie konnten wir?

Nathan

Nicht? nicht?

Nathan

Er kam, und niemand weiß woher.  
Er ging, und niemand weiß wohin. — Dhn' alle  
Des Hauses Kundschaft, nur von seinem Ohr  
100 Geleitet, drang mit vorgespitztem Mantel

Er kühn durch Flamm' und Rauch der Stimme nach,  
Die uns um Hilfe rief. Schon hielten wir  
Ihn für verloren, als aus Rauch und Flamme  
Mit eins er vor uns stand, im starken Arm  
105 Empor sie tragend. Kalt und ungerührt  
Bom Jauchzen unsers Danks, setzt seine Beute  
Er nieder, drängt sich unters Volk und ist —  
Verschwunden!

Nathan

Nicht auf immer, will ich hoffen.

Daja

Nachher die ersten Tage sahen wir  
110 Ihn untern Palmen auf und nieder wandeln,  
Die dort des Auferstandnen Grab umschatten.  
Ich nahte mich ihm mit Entzücken, dankte,  
Erhob, entbot, beschwor — nur einmal noch  
Die fromme Kreatur zu sehen, die  
115 Nicht ruhen könne, bis sie ihren Dank  
Zu seinen Füßen ausgeweinet.

Nathan

Run?

Daja

Umsonst! Er war zu unsrer Bitte taub,  
Und goß so bitterm Spott auf mich besonders . . .

Nathan

Bis dadurch abgeschreckt . . .

Daja

Nichts weniger!

120 Ich trat ihn jeden Tag von neuem an,  
Ließ jeden Tag von neuem mich verhöhnen.  
Was litt ich nicht von ihm! Was hätt' ich nicht



- Noch gern ertragen! — Aber lange schon  
 Kommt er nicht mehr, die Palmen zu besuchen,  
 125 Die unsers Auferstandnen Grab umschatten,  
 Und niemand weiß, wo er geblieben ist.  
 Ihr staunt? Ihr finnt?

Nathan

- Ich überdenke mir,  
 Was das auf einen Geist, wie Rechas, wohl  
 Für Eindruck machen muß. Sich so verschmäh't  
 130 Von dem zu finden, den man hochzuschätzen  
 Sich so gezwungen fühlt; so weggestoßen,  
 Und doch so angezogen werden; — traun,  
 Da müssen Herz und Kopf sich lange zanken,  
 Ob Menschenhaß, ob Schwermut siegen soll.  
 135 Oft siegt auch keines; und die Phantasie,  
 Die in den Streit sich mengt, macht Schwärmer,  
 Bei welchen bald der Kopf das Herz, und bald  
 Das Herz den Kopf muß spielen. — Schlimmer Tausch! —  
 Das letztere, verkenn' ich Recha nicht,  
 140 Ist Rechas Fall: sie schwärmt.

Daja

Allein so fromm,

So liebenswürdig!

Nathan

Ist doch auch geschwärmt!

Daja

- Bornehmlich eine — Grille, wenn ihr wollt,  
 Ist ihr sehr wert. Es sei ihr Tempelherr  
 Kein irdischer und keines irdischen;  
 145 Der Engel einer, deren Schutze sich  
 Ihr kleines Herz, von Kindheit auf, so gern

Vertrauet glaubte, sei 'aus seiner Wolke,  
 In die er sonst verhüllt, auch noch im Feuer,  
 Um sie geschwebt, mit eins als Tempelherr  
 150 Hervorgetreten. — Lächelt nicht! — Wer weiß?  
 Laßt lächelnd wenigstens ihr einen Wahn,  
 In dem sich Jud' und Christ und Muselman  
 Vereinigen, — so einen süßen Wahn!

Nathan

Auch mir so süß! — Geh, wackre Daja, geh;  
 155 Sieh, was sie macht, ob ich sie sprechen kann.  
 Sodann such' ich den wilden, launigen  
 Schutengel auf. Und wenn ihm noch beliebt,  
 Hiernieden unter uns zu wallen, noch  
 Beliebt, so ungesittet Ritterschaft  
 160 Zu treiben, find' ich ihn gewiß und bring'  
 Ihn her.

Daja

Ihr unternehmet viel.

Nathan

Macht dann

Der süße Wahn der süßern Wahrheit Platz —  
 Denn, Daja, glaube mir, dem Menschen ist  
 Ein Mensch noch immer lieber, als ein Engel —  
 165 So wirfst du doch auf mich, auf mich nicht zürnen,  
 Die Engelschwärmerin geheilt zu sehn?

Daja

Ihr seid so gut, und seid zugleich so schlimm!  
 Ich geh'! — Doch hört! doch seht! — Da kommt sie selbst.

## Zweiter Auftritt.

Recha und die Vorigen

Recha

- So seid ihr es doch ganz und gar, mein Vater?  
 170 Ich glaubt', ihr hättet eure Stimme nur  
 Vorausgeschickt. Wo bleibt ihr? Was für Berge,  
 Für Wüsten, was für Ströme trennen uns  
 Denn noch? Ihr atmet Wand an Wand mit ihr,  
 Und eilt nicht, eure Recha zu umarmen?  
 175 Die arme Recha, die indes verbrannte!  
 Fast, fast verbrannte! Fast nur. Schaudert nicht!  
 Es ist ein garst'ger Tod, verbrennen. O!

Nathan

Mein Kind! mein liebes Kind!

Recha

- Ihr mußtet über  
 Den Euphrat, Tigris, Jordan, über — wer  
 180 Weiß was für Wasser all? — Wie oft hab' ich  
 Um euch gezittert, eh' das Feuer mir  
 So nahe kam! Denn seit das Feuer mir  
 So nahe kam, dünkt mich im Wasser sterben  
 Erquickung, Labfal, Rettung. — Doch ihr seid  
 185 Ja nicht ertrunken, ich, ich bin ja nicht  
 Verbrannt. Wie wollen wir uns freu'n, und Gott,  
 Gott loben! Er, er trug euch und den Nachen  
 Auf Flügeln seiner unsichtbaren Engel  
 Die ungetreuen Ström' hinüber. Er,  
 190 Er winkte meinem Engel, daß er sichtbar  
 Auf seinem weißen Fittiche, mich durch  
 Das Feuer trüge —

**Nathan**

(Weißem Kittiche!

Ja, ja! der weiße vorgesprenzte Mantel  
Des Tempelherrn.)

**Recha**

Er sichtbar, sichtbar mich

195 Durchs Feuer trüg', von feinem Kittiche  
Verweht. — Ich also, ich hab' einen Engel  
Von Angesicht zu Angesicht gesehen,  
Und m e i n e n Engel.

**Nathan**

Recha wär' es wert,

Und würd' an ihm nichts Schö'n'res sehn, als er  
200 An ihr.

**Recha** lächelnd

Wem schmeichelt ihr, mein Vater? wem?  
Dem Engel, oder euch?

**Nathan**

Doch hätt' auch nur

Ein Mensch — ein Mensch, wie die Natur sie täglich  
Gewährt, dir diesen Dienst erzeigt, er müßte  
Für dich ein Engel sein. Er müßt' und würde.

**Recha**

205 Nicht so ein Engel, nein! ein wirklicher;  
Es war gewiß ein wirklicher! — Habt ihr,  
Ihr selbst die Möglichkeit, daß Engel sind,  
Daß Gott zum Besten derer, die ihn lieben,  
Auch Wunder könne thun, mich nicht gelehrt?  
210 Ich lieb' ihn ja.

**Nathan**

Und er liebt dich, und thut

Für dich, und deinesgleichen, stündlich Wunder,  
Ja, hat sie schon von aller Ewigkeit  
Für euch gethan.

**Recha**

Das hör' ich gern.

**Nathan**

Wie? weil

- Es ganz natürlich, ganz alltäglich klänge,  
215 Wenn dich ein eigentlicher Tempelherr  
Gerettet hätte, sollt' es darum weniger  
Ein Wunder sein? — Der Wunder höchstes ist,  
Daß uns die wahren, echten Wunder so  
Alltätlich werden können, werden sollen.  
220 Ohn' dieses allgemeine Wunder, hätte  
Ein Denkender wohl schwerlich Wunder je  
Genannt, was Kindern bloß so heißen müßte,  
Die gaffend nur das Ungewöhnlichste,  
Das Neueste nur verfolgen.

**Daja zu Nathan**

Wollt ihr denn

- 225 Ihr ohnedem schon überspanntes Hirn  
Durch solcherlei Subtilitäten ganz  
Zersprengen?

**Nathan**

Laß mich! — Meiner Recha wär'

- Es Wunders nicht genug, daß sie ein Mensch  
Gerettet, welchen selbst kein kleines Wunder  
230 Erst retten müssen? Ja, kein kleines Wunder!  
Denn wer hat schon gehört, daß Saladin  
Je eines Tempelherrn verschont? Daß je  
Ein Tempelherr von ihm verschont zu werden

- Verlangt? gehofft? ihm je für seine Freiheit  
235 Mehr als den lebern Gurt geboten, der  
Sein Eisen schleppt, und höchstens seinen Dolch?

**Nacha**

- Das schließt für mich, mein Vater. — Darum eben  
War das kein Tempelherr: er schien es nur. —  
Kömmt kein gefangner Tempelherr je anders  
240 Als zum gewissen Tode nach Jerusalem;  
Geht keiner in Jerusalem so frei  
Umher: wie hätte mich des Nachrs freiwillig  
Denn einer retten können?

**Nathan**

- Sieh, wie sinnreich!  
Jetzt, Daja, nimm das Wort. Ich hab' es ja  
245 Von dir, daß er gefangen hergeschickt  
Ist worden. Ohne Zweifel weißt du mehr.

**Daja**

- Nun ja. — So sagt man freilich; — doch man sagt  
Zugleich, daß Saladin den Tempelherrn  
Begnadigt, weil er seiner Brüder einem,  
250 Den er besonders lieb gehabt, so ähnlich sehe.  
Doch da es viele zwanzig Jahre her,  
Daß dieser Bruder nicht mehr lebt, — er hieß,  
Ich weiß nicht wie; — er blieb, ich weiß nicht wo: —  
So klingt das ja so gar — so gar unglaublich,  
255 Daß an der ganzen Sache wohl nichts ist.

**Nathan**

Ei, Daja! Warum wäre denn das so  
Unglaublich? Doch wohl nicht — wie's wohl geschieht —  
Um lieber etwas noch Unglaublichers

- Zu glauben? — Warum hätte Saladin,  
 260 Der sein Geschwister insgesamt so liebt,  
 In jüngern Jahren einen Bruder nicht  
 Noch ganz besonders lieben können? — Pflegen  
 Sich zwei Gesichter nicht zu ähneln? — Ist  
 Ein alter Eindruck ein verlornen? — Wirkt  
 265 Das nämliche nicht mehr das nämliche? —  
 Seit wann? — Wo steckt hier das Unglaubliche?  
 Ei freilich, weise Daja, wär's für dich  
 Kein Wunder mehr, und deine Wunder nur  
 Bedürf . . . verdienen, will ich sagen, Glauben.

Daja

- 270 Ihr spottet.

Nathan

- Weil du meiner spottest. — Doch  
 Auch so noch, Recha, bleibt deine Rettung  
 Ein Wunder, dem nur möglich, der die strengsten  
 Entschlüsse, die unbändigsten Entwürfe  
 Der Könige, sein Spiel — wenn nicht sein Spott —  
 275 Gern an den schwächsten Fäden lenkt.

Recha

Mein Vater!

Mein Vater, wenn ich irr', ihr wißt, ich irre  
 Nicht gern.

Nathan

- Vielmehr, du läßt dich gern belehren. —  
 Sieh! eine Stirn, so oder so gewölbt;  
 Der Rücken einer Nase, so vielmehr  
 280 Als so geführt; Augenbraunen, die  
 Auf einem scharfen oder stumpfen Knochen  
 So oder so sich schlängeln; eine Linie,

Ein Bug, ein Winkel, eine Falt', ein Mal,  
 Ein Nichts, auf eines wilden Europäers  
 285 Gesicht — und du entkommst dem Feu'r in Asien!  
 Das wär' kein Wunder, wunderfücht'ges Volk?  
 Warum bemüht ihr denn noch einen Engel?

## Daja

Was schadet's — Nathan, wenn ich sprechen darf —  
 Bei alledem, von einem Engel lieber  
 290 Als einem Menschen sich gerettet denken?  
 Fühlt man der ersten unbegreiflichen  
 Ursache seiner Rettung nicht sich so  
 Viel näher?

## Nathan

Stolz! und nichts als Stolz! Der Topf  
 Von Eisen will mit einer silbern Zange  
 295 Gern aus der Glut gehoben sein, um selbst  
 Ein Topf von Silber sich zu dünken. — Pah!  
 Und was es schadet, fragst du? was es schadet?  
 Was hilft es, dürft' ich nur hintwieder fragen.  
 Denn dein „Sich Gott um so viel näher fühlen,“  
 300 Ist Unsinn oder Gotteslästerung. —  
 Allein es schadet, ja, es schadet allerdings.  
 Kommt, hört mir zu! — Nicht wahr? dem Wesen, das  
 Dich rettete — es sei ein Engel oder  
 Ein Mensch — dem möchtet ihr, und du besonders,  
 305 Gern wieder viele große Dienste thun?  
 Nicht wahr? — Nun, einem Engel, was für Dienste,  
 Für große Dienste könnt ihr dem wohl thun?  
 Ihr könnt ihm danken, zu ihm seufzen, beten,  
 Könnt in Entzückung über ihn zerschmelzen,  
 310 Könnt an dem Tage seiner Feier fasten,



Almosen spenden. — Alles nichts. — Denn mich  
 Deucht immer, daß ihr selbst und euer Nächster  
 Hierbei weit mehr gewinnt, als er. Er wird  
 Nicht fett durch euer Fasten, wird nicht reich

- 315 Durch eure Spenden, wird nicht herrlicher  
 Durch eu'r Entzücken, wird nicht mächtiger  
 Durch eu'r Vertrauen. Nicht wahr? Allein ein Mensch!

#### Daja

Gi freilich hätt' ein Mensch, etwas für ihn  
 Zu thun, uns mehr Gelegenheit verschafft.

- 320 Und Gott weiß, wie bereit wir dazu waren!  
 Allein er wollte ja, bedurfte ja  
 So völlig nichts, war in sich, mit sich so  
 Vergnügtsam, als nur Engel sind, nur Engel  
 Sein können.

#### Recha

Endlich, als er gar verschwand . . .

#### Nathan

- 325 Verschwand? — Wie denn verschwand? — Sich untern  
 Palmen

Nicht ferner sehen ließ? Wie? oder habt  
 Ihr wirklich schon ihn weiter aufgesucht?

#### Daja

Das nun wohl nicht.

#### Nathan

- Nicht, Daja? nicht? — Da sieh  
 Nun was es schad't! — Grausame Schwärmerinnen! —  
 330 Wenn dieser Engel nun — nun krank geworden! . . .

#### Recha

Krank!

Daja

Krank! Er wird doch nicht!

Recha

Weld, kalter Schauer

Befällt mich! Daja! — Meine Stirne, sonst  
So warm, fühl', ist auf einmal Eis!

Nath-n

Er ist

Ein Franke, dieses Klimas ungewohnt,  
335 Ist jung, der harten Arbeit seines Standes,  
Des Hungers, Wachens ungewohnt.

Recha

Krank! krank!

Daja

Das wäre möglich, meint ja Nathan nur.

Nathan

Nun liegt er da! hat weder Freund noch Geld  
Sich Freunde zu besolden.

Recha

Ah, mein Vater!

Nathan

340 Liegt ohne Wartung, ohne Rat und Zuspruch',  
Ein Raub der Schmerzen und des Todes da!

Recha

Wo? wo?

Nathan

Er, der für eine, die er nie  
Gekannt, gesehn — genug, es war ein Mensch —  
Ins Feu'r sich stürzte . . .

Daja

Nathan, schonet ihrer!

Nathan

345 Der, was er rettete, nicht näher kennen,  
Nicht weiter sehen mocht', um ihm den Dank  
Zu sparen . . .

Daja

Schonet ihrer, Nathan!

Nathan

Weiter

Auch nicht zu sehn verlangt' — es wäre denn,  
Daß er zum zweitenmal es retten sollte —  
350 Denn g'nug, es ist ein Mensch . . .

Daja

Hört auf und seht!

Nathan

Der, der hat, sterbend sich zu laben, nichts —  
Als das Bewußtsein dieser That!

Daja

Hört auf!

Ihr tötet sie!

Nathan

Und du hast ihn getötet!

Hätt'st so ihn töten können. — Recha! Recha!

355 Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche.  
Er lebt! — komm zu dir! — ist auch wohl nicht krank,  
Nicht einmal krank!

Recha

Gewiß? — nicht tot? nicht krank?

Nathan

Gewiß, nicht tot! — Denn Gott lohnt Gutes, hier  
Gethan, auch hier noch. — Geh! — Begreiffst du aber,  
360 Wieviel andächtig schwärmen leichter als

Gut handeln ist, wie gern der schlaffste Mensch  
 Andächtig schwärmt, um nur --- ist er zu Zeiten  
 Sich schon der Absicht deutlich nicht bewußt —  
 Um nur gut handeln nicht zu dürfen?

**Recha**

Ah,

365 Mein Vater! laßt, laßt eure Recha doch  
 Nie wiederum allein! --- Nicht wahr, er lann  
 Auch wohl verreist nur sein?

**Rathan**

Geh! — Allerdings.

Ich seh', dort mustert mit neugier'gem Blick  
 Ein Muselmann mir die beladenen

370 Kamele. Kennt ihr ihn?

**Daja**

Ha! Euer Derwisch.

**Rathan**

Wer?

**Daja**

Euer Derwisch, euer Schachgesell!

**Rathan**

Al-Hafi? das Al-Hafi?

**Daja**

Ist des Sultans

Schachmeister.

**Rathan**

Wie? Al-Hafi? Träumst du wieder?

Er ist's! — wahrhaftig, ist's! — kommt auf uns zu.

375 Hinein mit euch, geschwind! — Was werd' ich hören!

## Dritter Auftritt.

Nathan und der Derwisch.

Derwisch

Reißt nur die Augen auf, so weit ihr könnt!

Nathan

Bist du's? bist du es nicht? — In dieser Pracht,  
Ein Derwisch! . . .

Derwisch

Nun? warum denn nicht? Läßt sich  
Aus einem Derwisch denn nichts, gar nichts machen?

Nathan

380 Ei wohl, genug! — Ich dachte mir nur immer,  
Der Derwisch — so der rechte Derwisch — woll'  
Aus sich nichts machen lassen.

Derwisch

Beim Propheten!  
Daß ich kein rechter bin, mag auch wohl wahr sein.  
Zwar wenn man muß —

Nathan

Muß! Derwisch! — Derwisch muß?  
385 Kein Mensch muß müssen, und ein Derwisch müßte?  
Was müßt' er denn?

Derwisch

Warum man ihn recht bittet,  
Und er für gut erkennt, das muß ein Derwisch.

Nathan

Bei unserm Gott! da sagst du wahr. — Laß dich  
Umarmen, Mensch. — Du bist doch noch mein Freund?

Derwisch

390 Und fragt nicht erst, was ich geworden bin?

Nathan

Troß dem, was du geworden!

Derwisch

Könnst' ich nicht

Ein Kerl im Staat geworden sein, des Freundschaft  
Euch ungelegen wäre?

Nathan

Wenn dein Herz

Noch Derwisch ist, so wag' ich's drauf. Der Kerl  
395 Im Staat ist nur dein Kleid.

Derwisch

Das auch geehrt

Will sein. — Was meint ihr? ratet! — Was wär' ich  
An eurem Hofe?

Nathan

Derwisch, weiter nichts.

Doch nebenher, wahrscheinlich — Koch.

Derwisch

Nun ja!

Mein Handwerk bei euch zu verlernen. — Koch!

400 Nicht Kellner auch? — Gesteht, daß Saladin  
Mich besser kennt. — Schatzmeister bin ich bei  
Ihm worden.

Nathan

Du? — bei ihm?

Derwisch

Bersieht:

Des Kleinern Schatzes, denn des größern waltet  
Sein Vater noch — des Schatzes für sein Haus.

Nathan

405 Sein Haus ist groß.

Derwisch

Und größer, als ihr glaubt,  
Denn jeder Bettler ist von seinem Hause.

Nathan

Doch ist den Bettlern Saladin so feind —

Derwisch

Daß er mit Strumpf und Stiel sie zu vertilgen  
Sich vorgesetzt, — und sollt' er selbst darüber  
410 Zum Bettler werden.

Nathan

Brav! — So mein' ich's eben.

Derwisch

Er ist's auch schon, trotz einem! — Denn sein Schatz  
Ist jeden Tag mit Sonnenuntergang  
Viel leerer noch als leer. Die Flut, so hoch  
Sie morgens eintritt, ist des Mittags längst  
415 Verlaufen —

Nathan

Weil Kanäle sie zum Teil  
Verschlingen, die zu füllen oder zu  
Verstopfen, gleich unmöglich ist.

Derwisch

Getroffen!

Nathan

Ich kenne das!

Derwisch

Es taugt nun freilich nichts,  
Wenn Fürsten Geier unter Äfern find.  
420 Doch sind sie Äfer unter Geiern, taugt's  
Noch zehnmal weniger.

Nathan

O nicht doch, Derwisch!

Nicht doch!

Derwisch

Ihr habt gut reden, ihr! — Kommt an,  
Was gebt ihr mir? so tret' ich meine Stell'  
Euch ab.

Nathan

Was bringt dir deine Stelle?

Derwisch

Mir?

425 Nicht viel. Doch euch, euch kann sie trefflich nuchern.  
Denn ist es Ebb' im Schaß — wie öfters ist —  
So zieht ihr eure Schleusen auf, schießt vor,  
Und nehmt an Zinsen, was euch nur gefällt.

Nathan

Auch Zins vom Zins der Zinsen?

Derwisch

Freilich!

Nathan

Bis

430 Mein Kapital zu lauter Zinsen wird.

Derwisch

Das lockt euch nicht? — So schreibet unsrer Freundschaft  
Nur gleich den Scheidebrief! Denn wahrlich hab'  
Ich sehr auf euch gerechnet.

Nathan

Wahrlich? Wie

Denn so? wie so denn?

Derwisch

Daß ihr mir mein Amt

435 Mit Ehren würdet führen helfen, daß



Ich allzeit offne Kasse bei euch hätte.  
Ihr schüttelt?

Nathan

Nun, verstehn wir uns nur recht!  
Hier giebt's zu unterscheiden. — Du? warum  
Nicht du? Al-Hafi Derwisch ist zu allem,  
440 Was ich vermag, mir stets willkommen. — Aber  
Al-Hafi Desterdar des Saladin,  
Der — dem —

Derwisch

Erriet ich's nicht? Daß ihr doch immer  
So gut als klug, so klug als weise seid! —  
Geduld! Was ihr am Hafi unterscheidet,  
445 Soll bald geschieden wieder sein. — Seht da  
Das Ehrenkleid, das Saladin mir gab.  
Oh' es verschossen ist, eh' es zu Lumpen  
Geworden, wie sie einen Derwisch kleiden,  
Hängt's in Jerusalem am Nagel, und  
450 Ich bin am Ganges, wo ich leicht und barfuß  
Den heißen Sand mit meinen Lehrern trete.

Nathan

Dir ähnlich g'nug!

Derwisch

Und Schach mit ihnen spiele.

Nathan

Dein höchstes Gut!

Derwisch

Denkt nur, was mich verführte! —

Damit ich selbst nicht länger betteln dürfte?  
455 Den reichen Mann mit Bettlern spielen könnte?  
Vermögend wär' im Hui den reichsten Bettler  
In einen armen Reichen zu verwandeln?

**Rathan**

Das nun wohl nicht.

**Derwisch**

Weit etwas Abgeschmacters!

Ich fühlte mich zum erstenmal geschmeichelt,

460 Durch Saladins gutherz'gen Wahn geschmeichelt —

**Rathan**

Der war?

**Derwisch**

Ein Bettler wisse nur, wie Bettlern

Zu Mute sei; ein Bettler habe nur

Gelernt, mit guter Weise Bettlern geben.

„Dein Vorfahr,“ sprach er, „war mir viel zu kalt,

465 Zu rauh. Er gab so unhold, wenn er gab,

Erfundigte so ungestüm sich erst

Nach dem Empfänger; nie zufrieden, daß

Er nur den Mangel kenne. wollt' er auch

Des Mangels Ursach' wissen, um die Gabe

470 Nach dieser Ursach' filzig abzuwägen.

Das wird Al-Hafi nicht! So unmild mild

Wird Saladin im Hafi nicht erscheinen!

Al-Hafi gleicht verstopften Röhren nicht,

Die ihre klar und still empfangnen Wasser

475 So unrein und so sprudelnd wieder geben.

Al-Hafi denkt, Al-Hafi fühlt wie ich!“

So lieblich klang des Voglers Pfeife, bis

Der Gimpel in dem Netze war. — Ich Ged!

Ich eines Becken Ged!

**Rathan**

Gemach, mein Derwisch,

480 Gemach!

## Derwisch

Ei was! — Es wär' nicht Gefekerei,  
 Bei Hunderttausenden die Menschen drücken,  
 Ausmergeln, plündern, martern, würgen, und  
 Ein Menschenfreund an Einzelnen scheinen wollen?  
 Es wär' nicht Gefekerei, des Höchsten Milde,  
 485 Die sonder Auswahl über Böf' und Gute  
 Und Flur und Wüstenei, in Sonnenschein  
 Und Regen sich verbreitet, — nachzuäffen,  
 Und nicht des Höchsten immer volle Hand  
 Zu haben? Was? es wär' nicht Gefekerei . . .

## Nathan

490 Genug! hör' auf!

## Derwisch

Laßt meiner Gefekerei  
 Mich doch nur auch erwähnen! — Was? es wäre  
 Nicht Gefekerei, an solchen Gefekereien  
 Die gute Seite dennoch auszuspiiren,  
 Um Anteil, dieser guten Seite wegen,  
 495 An dieser Gefekerei zu nehmen? He?  
 Daß nicht?

## Nathan

Al-Hafi, mache, daß du bald  
 In deine Wüste wieder kömmt. Ich fürchte,  
 Grad' unter Menschen möchtest du ein Mensch  
 Zu sein verlernen.

## Derwisch

Recht, das fürcht' ich auch.  
 500 Lebt wohl!

## Nathan

So hastig? — Warte doch, Al-Hafi!

Entläuft dir denn die Wüste? — Warte doch! —  
 Daß er mich hörte! — He, Al-Husi! hier! —  
 Weg ist er, und ich hätt' ihn noch so gern  
 Nach unserm Tempelherrn gefragt. Vermutlich,  
 505 Daß er ihn kennt.

---

## Vierter Auftritt.

Daja eilig herbei. Nathan.

Daja

O Nathan, Nathan!

Nathan

Nun?

Was giebt's?

Daja

Er läßt sich wieder sehn! Er läßt  
 Sich wieder sehn!

Nathan

Wer, Daja? wer?

Daja

Er! er!

Nathan

Er? Er? — Wann läßt sich der nicht sehn! — Ja so,  
 Nur euer Er heißt er. — Das sollt' er nicht!  
 510 Und wenn er auch ein Engel wäre, nicht!

Daja

Er wandelt untern Palmen wieder auf  
 Und ab, und bricht von Zeit zu Zeit sich Datteln.

Nathan

Sie essend? — und als Tempelherr?

## Daja

Was quält

Ihr mich? — Ihr gierig Aug' erriet ihn hinter  
 515 Den dicht verschränkten Palmen schon, und folgt  
 Ihm unverrückt. Sie läßt euch bitten, — euch  
 Beschwören, — ungesäumt ihn anzugehn.  
 O eilt! Sie wird euch aus dem Fenster winken,  
 Ob er hinauf geht oder weiter ab  
 520 Sich schlägt. O eilt!

## Nathan

So wie ich vom Kamele

Gestiegen? — Schickt sich das? — Geh, eile du  
 Ihn zu, und meld' ihm meine Wiederkunft.  
 Gib acht, der Wiedermann hat nur mein Haus  
 In meinem Absein nicht betreten wollen,  
 525 Und kommt nicht ungern, wenn der Vater selbst  
 Ihn laden läßt. Geh, sag', ich laß' ihn bitten,  
 Ihn herzlich bitten . . .

## Daja

All umsonst! Er kommt

Euch nicht. — Denn kurz, er kommt zu keinem Juden.

## Nathan

So geh, geh wenigstens ihn anzuhalten,  
 530 Ihn wenigstens mit deinen Augen zu  
 Begleiten. — Geh, ich komme gleich dir nach.

Nathan eilet hinein, und Daja heraus.

## Fünfter Auftritt.

Scene: Ein Platz mit Palmen,

unter welchen der Tempelherr auf und nieder geht. Ein Klosterbruder folgt ihm in einiger Entfernung von der Seite immer als ob er ihn anreden wolle

## Tempelherr

Der folgt mir nicht vor langer Weile! — Sieh,  
Wie schießt er nach den Händen! — Guter Bruder, . . .  
Ich kann euch auch wohl Vater nennen, nicht?

## Klosterbruder

535 Nur Bruder — Laienbruder nur, zu dienen.

## Tempelherr

Ja, guter Bruder, wer nur selbst was hätte!  
Bei Gott! bei Gott! ich habe nichts —

## Klosterbruder

Und doch  
Recht warmen Dank! Gott geb' euch tausendfach  
Was ihr gern geben wolltet. Denn der Wille  
540 Und nicht die Gabe macht den Geber. — Auch  
Ward ich dem Herrn Almosens wegen gar  
Nicht nachgeschickt.

## Tempelherr

Doch aber nachgeschickt?

## Klosterbruder

Ja, aus dem Kloster.

## Tempelherr

Wo ich eben jetzt  
Ein kleines Pilgermahl zu finden hoffte?

**Klosterbruder**

545 Die Tische waren schon besetzt; komm' aber  
Der Herr nur wieder mit zurück.

**Tempelherr**

Wozu?

Ich habe Fleisch wohl lange nicht gegessen;  
Allein was thut's? Die Datteln sind ja reif.

**Klosterbruder**

Nehm' sich der Herr in acht mit dieser Frucht.  
550 Zu viel genossen taugt sie nicht, verstopft  
Die Milz, macht melancholisches Geblüt.

**Tempelherr**

Wenn ich nun melancholisch gern mich fühlte? —  
Doch dieser Warnung wegen wurdet ihr  
Mir doch nicht nachgeschickt?

**Klosterbruder**

O nein! — Ich soll

555 Mich nur nach euch erkunden, auf den Zahn  
Euch fühlen.

**Tempelherr**

Und das sagt ihr mir so selbst?

**Klosterbruder**

Warum nicht?

**Tempelherr**

(Ein verschmizter Bruder!) — Hat  
Das Kloster euresgleichen mehr?

**Klosterbruder**

Weiß nicht.

Ich muß gehorchen, lieber Herr.

**Tempelherr**

Und da

560 Gehorcht ihr denn auch ohne viel zu flügeln?

**Klosterbruder**

Wär's sonst gehorchen. lieber Herr?

**Tempelherr**

(Daß doch

Die Einfalt immer Recht behält!) -- Ihr dürft

Mir doch auch wohl vertrauen, wer mich gern

Genauer kennen möchte? -- Daß ihr's selbst

565 Nicht seid, will ich wohl schwören.

**Klosterbruder**

Ziemte mir's?

Und frommte mir's?

**Tempelherr**

Wem ziemt und frommt es denn,

Daß er so neugierig ist? Wem denn?

**Klosterbruder**

Dem Patriarchen, muß ich glauben. -- Denn

Der sandte mich euch nach.

**Tempelherr**

Der Patriarch?

570 Kennt der das rote Kreuz auf weißem Mantel

Nicht besser?

**Klosterbruder**

Kenn' ja ich's!

**Tempelherr**

Nun, Bruder? nun? --

Ich bin ein Tempelherr, und ein gefangener.

Seß' ich hinzu: gefangen bei Tebrin,

Der Burg, die mit des Stillstands letzter Stunde



575 Wir gern erstiegen hätten, um sodann  
 Auf Sidon los zu gehn; — seh' ich hinzu:  
 Selbzwanzigster gefangen und allein  
 Vom Saladin begnadiget: so weiß  
 Der Patriarch, was er zu wissen braucht —  
 580 Mehr, als er braucht.

#### Klosterbruder

Wohl aber schwerlich mehr,  
 Als er schon weiß. — Er wüßt' auch gern, warum  
 Der Herr vom Saladin begnadigt worden,  
 Er ganz allein.

#### Tempelherr

Weiß ich das selber? — Schon  
 Den Hals entblößt, kniet' ich auf meinem Mantel,  
 585 Den Streich erwartend, als mich schärfer Saladin  
 Ins Auge faßt, mir näher springt, und winkt.  
 Man hebt mich auf, ich bin entfesselt, will  
 Ihm danken, seh' sein Aug' in Thränen; stumm  
 Ist er, bin ich; er geht, ich bleibe. — Wie  
 590 Nun das zusammenhängt, enträtsle sich  
 Der Patriarche selbst.

#### Klosterbruder

Er schließt daraus,  
 Daß Gott zu großen, großen Dingen euch  
 Müß' aufbehalten haben.

#### Tempelherr

Ja, zu großen!  
 Ein Judenmädchen aus dem Feu'r zu retten,  
 595 Auf Sinai neugier'ge Pilger zu  
 Geleiten, und dergleichen mehr.

**Klosterbruder**

Wird schon

Noch kommen! — Ist inzwischen auch nicht übel. —  
Vielleicht hat selbst der Patriarch bereits  
Weit wicht'gere Geschäfte für den Herrn.

**Tempelherr**

600 So? meint ihr, Bruder? — Hat er gar euch schon  
Was merken lassen?

**Klosterbruder**

Ei, ja wohl! — Ich soll

Den Herrn nur erst ergründen, ob er so  
Der Mann wohl ist.

**Tempelherr**

Nun ja, ergründet nur!

(Ich will doch sehn, wie der ergründet!) — Nun?

**Klosterbruder**

605 Das kürz'ste wird wohl sein, daß ich dem Herrn  
Ganz gradezu des Patriarchen Wunsch  
Eröffne.

**Tempelherr**

Wohl!

**Klosterbruder**

Er hätte durch den Herrn  
Ein Briefchen gern bestellt.

**Tempelherr**

Durch mich? Ich bin

Kein Bote. — Das, das wäre das Geschäft,  
610 Das weit glorreicher sei, als Judenmädchen  
Dem Feu'r entreißen?

**Klosterbruder**

Muß doch wohl! Denn — sagt

Der Patriarch — an diesem Briefchen sei  
 Der ganzen Christenheit sehr viel gelegen.  
 Dies Briefchen wohl bestellt zu haben — sagt  
 615 Der Patriarch — werd' einst im Himmel Gott  
 Mit einer ganz besondern Krone lohnen.  
 Und dieser Krone — sagt der Patriarch —  
 Sei niemand würd'ger, als mein Herr.

Tempelherr

Als ich?

Klosterbruder

Denn diese Krone zu verdienen — sagt  
 620 Der Patriarch — sei schwerlich jemand auch  
 Geschickter als mein Herr.

Tempelherr

Als ich?

Klosterbruder

Er sei

Hier frei; könn' überall sich hier besehn;  
 Versteh', wie eine Stadt zu stürmen und  
 Zu schirmen; könne — sagt der Patriarch —  
 625 Die Stärk' und Schwäche der von Saladin  
 Neu aufgeführten, innern zweiten Mauer  
 Am besten schätzen, sie am deutlichsten  
 Den Streitern Gottes — sagt der Patriarch —  
 Beschreiben.

Tempelherr

Guter Bruder, wenn ich doch  
 630 Nun auch des Briefchens nähern Inhalt wüßte.

Klosterbruder

Ja den — den weiß ich nun wohl nicht so recht.  
 Das Briefchen aber ist an König Philipp. —

Der Patriarch . . . Ich hab' mich oft gewundert,  
Wie doch ein Heiliger, der sonst so ganz  
635 Im Himmel lebt, zugleich so unterrichtet  
Von Dingen dieser Welt zu sein herab  
Sich lassen kann. Es muß ihm sauer werden.

Tempelherr

Nun dann? der Patriarch? —

Klosterbruder

Weiß ganz genau,  
Ganz zuverlässig, wie und wo, wie stark,  
640 Von welcher Seite Saladin, im Fall  
Es völlig wieder losgeht, seinen Feldzug  
Eröffnen wird.

Tempelherr

Das weiß er?

Klosterbruder

Ja, und möcht'  
Es gern dem König Philipp wissen lassen,  
Damit der ungefähr ermessen könne,  
645 Ob die Gefahr denn gar so schrecklich, um  
Mit Saladin den Waffenstillstand,  
Den euer Orden schon so brav gebrochen,  
Es koste was es wolle, wieder her-  
Zustellen.

Tempelherr

Welch ein Patriarch! — Ja so!  
650 Der liebe tapfre Mann will mich zu keinem  
Gemeinen Boten, er will mich — zum Spion.  
Sagt eurem Patriarchen, guter Bruder,  
So viel ihr mich ergründen können, wär'  
Das meine Sache nicht. — Ich müsse mich

655 Noch als Gefangenen betrachten, und  
 Der Tempelherren einziger Beruf  
 Sei mit dem Schwerte drein zu schlagen, nicht  
 Rundschafterei zu treiben.

**Klosterbruder**

Dacht' ich's doch !

Will's auch dem Herrn nicht eben sehr verübeln.  
 660 Zwar kömmt das Beste noch. — Der Patriarch  
 Hiernächst hat ausgegattert, wie die Beste  
 Sich nennt und wo auf Libanon sie liegt,  
 In der die ungeheuern Summen stecken,  
 Mit welchen Saladins vorsicht'ger Vater,  
 665 Das Heer besoldet, und die Zurüstungen  
 Des Kriegs bestreitet. Saladin verfügt  
 Von Zeit zu Zeit auf abgelegnen Wegen  
 Nach dieser Beste sich, nur kaum begleitet.  
 Ihr merkt doch ?

**Tempelherr**

Nimmermehr !

**Klosterbruder**

Was wäre da

670 Wohl leichter, als des Saladins sich zu  
 Bemächtigen ? den Garaus ihm zu machen ?  
 Ihr schaudert ? — O es haben schon ein paar  
 Gottesfürchtge Maroniten sich erboten,  
 Wenn nur ein wacker Mann sie führen wolle,  
 675 Das Stück zu wagen.

**Tempelherr**

Und der Patriarch  
 Hätt' auch zu diesem wackern Manne mich  
 Ersehn ?

**Klosterbruder**

Er glaubt, daß König Philipp wohl  
Von Ptolemais aus die Hand hierzu  
Am besten bieten könne.

**Tempelherr**

Mir? mir, Bruder?

680 Mir? Habt ihr nicht gehört? nur erst gehört,  
Was für Verbindlichkeit dem Saladin  
Ich habe?

**Klosterbruder**

Wohl hab ich's gehört.

**Tempelherr**

Und doch?

**Klosterbruder**

Ja — meint der Patriarch — das wär' schon gut;  
Gott aber und der Orden . . .

**Tempelherr**

Ändern nichts!

685 Gebieten mir kein Bubenstück!

**Klosterbruder**

Gewiß nicht! —

Nur — meint der Patriarch — sei ein Bubenstück  
Vor Menschen, nicht auch Bubenstück vor Gott.

**Tempelherr**

Ich wär' dem Saladin mein Leben schuldig,  
Und raubt' ihm seines?

**Klosterbruder**

Psui! — Doch bleibe — meint

690 Der Patriarch — noch immer Saladin  
Ein Feind der Christenheit, der euer Freund  
Zu sein, kein Recht erwerben könne.

## Tempelherr

Freund?

An dem ich bloß nicht will zum Schurken werden,  
Zum undankbaren Schurken?

## Klosterbruder

Allerdings!

- 695 Zwar — meint der Patriarch — des Dankes sei  
Man quitt, vor Gott und Menschen quitt, wenn uns  
Der Dienst um unsertwillen nicht geschehen.  
Und da verlauten wolle, — meint der Patriarch —  
Daß euch nur darum Saladin begnadet,  
700 Weil ihm in eurer Mien', in euerm Wesen,  
So was von seinem Bruder eingeleuchtet . . .

## Tempelherr

- Auch dieses weiß der Patriarch, und doch? —  
Ah! wäre das gewiß! Ah, Saladin! —  
Wie? die Natur hätt' auch nur Einen Zug  
705 Von mir in deines Bruders Form gebildet,  
Und dem entspräche nichts in meiner Seele?  
Was dem entspräche, könnt' ich unterdrücken,  
Um einem Patriarchen zu gefallen?  
Natur, so leugst du nicht! So widerspricht  
710 Sich Gott in seinen Werken nicht! — Geh, Bruder!  
Erregt mir meine Galle nicht! — Geh! geht!

## Klosterbruder

Ich geh', und geh' vergnügter als ich kam.  
Verzeihe mir der Herr. Wir Klosterleute  
Sind schuldig, unsern Obern zu gehorchen.

## Sechster Auftritt.

Der Tempelherr und Daja, die den Tempelherrn schon eine Zeit lang von weiten beobachtet hatte, und sich nun ihm nähert.

Daja

715 Der Klosterbruder, wie mich dünkt, ließ in  
Der besten Laun' ihn nicht. — Doch muß ich mein  
Paket nur wagen.

Tempelherr

Nun, vortrefflich! — Lügt

Das Sprichwort wohl, daß Mönch und Weib, und Weib  
Und Mönch des Teufels beide Krallen sind?

720 Er wirft mich heut' aus einer in die andre.

Daja

Was seh' ich? — Edler Ritter, euch? — Gott Dank!  
Gott tausend Dank! — Wo habt ihr denn  
Die ganze Zeit gesteckt? — Ihr seid doch wohl  
Nicht krank gewesen?

Tempelherr

Nein.

Daja

Gesund doch?

Tempelherr

Ja.

Daja

725 Wir waren euertwegen wahrlich ganz  
Bekümmert.

Tempelherr

So?

Daja

Ihr wart gewiß verreist?



**Tempelherr**

Erraten!

Daja

Und kamet heut' erst wieder?

**Tempelherr**

Gestern.

Daja

Auch Mechaß Vater ist heut' angekommen.

Und nun darf Mecha doch wohl hoffen?

**Tempelherr**

Was?

Daja

730 Warum sie euch so öfters bitten lassen.

Ihr Vater ladet euch nun selber bald

Aufs dringlichste. Er kömmt von Babylon

Mit zwanzig hochbeladenen Kamelen,

Und allem, was an edeln Spezereien,

735 An Steinen und an Stoffen, Indien

Und Persien und Syrien, gar Sina,

Kostbares nur gewähren.

**Tempelherr**

Kaufe nichts.

Daja

Sein Volk verehret ihn als einen Fürsten.

Doch daß es ihn den Weisen Nathan nennt,

740 Und nicht vielmehr den Reichen, hat mich oft  
Gewundert.**Tempelherr**

Seinem Volk ist reich und weise

Vielleicht das nämliche.

Daja

Vor allen aber

Hätt's ihn den Guten nennen müssen. Denn  
 Ihr stellt euch gar nicht vor, wie gut er ist.  
 745 Als er erfuhr, wie viel euch Recha schuldig,  
 Was hätte, in diesem Augenblicke, nicht  
 Er alles euch gethan, gegeben?

Tempelherr

Ei!

Daja

Versucht's und kommt und seht!

Tempelherr

Was denn? wie schnell

Ein Augenblick vorüber ist?

Daja

Hätt' ich,

750 Wenn er so gut nicht wär', es mir so lange  
 Bei ihm gefallen lassen? Meint ihr etwa,  
 Ich fühle meinen Wert als Christin nicht?  
 Auch mir ward's vor der Wiege nicht gesungen,  
 Daß ich nur darum meinem Ehgemahl  
 755 Nach Palästina folgen würd', um da  
 Ein Judenmädchen zu erziehn. Es war  
 Mein lieber Ehgemahl ein edler Knecht'.  
 In Kaiser Friedrichs Heere —

Tempelherr

Von Geburt

Ein Schweizer, dem die Ehr' und Gnade ward  
 760 Mit Seiner Kaiserlichen Majestät  
 In einem Flusse zu ersaufen. — Weib!  
 Wie vielmals habt ihr mir das schon erzählt?  
 Hört ihr denn gar nicht auf mich zu verfolgen?

Daja

Verfolgen! lieber Gott!

**Tempelherr**

Ja, ja, verfolgen.

- 765 Ich will nun einmal euch nicht weiter sehn!  
 Nicht hören! Will von euch an eine That  
 Nicht fort und fort erinnert sein, bei der  
 Ich nichts gedacht, die, wenn ich drüber denke,  
 Zum Rätsel von mir selbst mir wird. Zwar möcht'
- 770 Ich sie nicht gern bereuen. Aber seht,  
 Greignet so ein Fall sich wieder, ihr  
 Seid schuld, wenn ich so rasch nicht handle, wenn  
 Ich mich vorher erkund', — und brennen lasse,  
 Was brennt.

**Daja**

Bewahre Gott!

**Tempelherr**

Von heut' an thut

- 775 Mir den Gefallen wenigstens, und kennt  
 Mich weiter nicht. Ich bitt' euch drum. Auch laßt  
 Den Vater mir vom Halse. Jud' ist Jude.  
 Ich bin ein plumper Schwab. Des Mädchens Bild  
 Ist längst aus meiner Seele, wenn es je
- 780 Da war.

**Daja**

Doch eures ist aus ihrer nicht.

**Tempelherr**

Was soll's nun aber da? was soll's?

**Daja**

Wer weiß?

Die Menschen sind nicht immer, was sie scheinen.

**Tempelherr**

Doch selten etwas Bessers. Er geht.

Daja

Wartet doch!

Was eilt ihr?

Tempelherr

Weib, macht mir die Palmen nicht  
785 Verhaßt, worunter ich so gern sonst wandle.

Daja

So geh', du deutscher Bär! so geh'! — Und doch  
Muß ich die Spur des Tieres nicht verlieren.

Sie geht ihm von weiten nach.

## Zweiter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Die Scene: Des Sultans Palast.

Saladin und Sittah spielen Schach.

Sittah

Wo bist du, Saladin? Wie spielst du heut'?

Saladin

Nicht gut? Ich dachte doch.

Sittah

Für mich, und kaum.

790 Nimm diesen Zug zurück.

Saladin

Warum?

Sittah

Der Springer

Wird unbedeckt.

Saladin

Ist wahr. Nun so!

Sittah

So zieh'

Ich in die Gabel.

Saladin

Wieder wahr. — Schach dann!

Sittah

Was hilft dir das? Ich setze vor, und du  
Bist, wie du warst.

Saladin

Aus dieser Klemme, seh'

795 Ich wohl, ist ohne Buße nicht zu kommen.  
Mag's! nimm der Springer nur.

Sittah

Ich will ihn nicht.

Ich geh' vorbei.

Saladin

Du schenkst mir nichts. Dir liegt  
An diesem Plage mehr, als an dem Springer.

Sittah

Kann sein.

Saladin

Mach deine Rechnung nur nicht ohne  
800 Den Wirt. Denn sieh'! Was gilt's, das warst du nicht  
Vermuten?

Sittah

Freilich nicht. Wie konnt' ich auch  
Vermuten, daß du deiner Königin  
So müde wärst?

Saladin

Ich meiner Königin?

Sittah

Ich seh' nun schon, ich soll heut' meine tausend  
805 Dinar', kein Naserinchen mehr gewinnen.

Saladin

Wie so?

Sittah

Frag' noch! — Weil du mit Fleiß, mit aller  
Gewalt verlieren willst. — Doch dabei find'  
Ich meine Rechnung nicht. Denn außer, daß

Ein solches Spiel das unterhaltendste

- 810 Nicht ist, gewann ich immer nicht am meisten  
Mit dir, wenn ich verlor? Wenn hast du mir  
Den Saß, mich des verlornen Spieles wegen  
Zu trösten, doppelt nicht hernach geschenkt?

Saladin

- 815 Ei sieh! so hättest du ja wohl, wenn du  
Verlorst, mit Fleiß verloren, Schwesterchen?

Sittah

Zum wenigsten kann gar wohl sein, daß deine  
Freigebigkeit, mein liebes Brüderchen,  
Schuld ist, daß ich nicht besser spielen lernen.

Saladin

Wir kommen ab vom Spiele. Mach' ein Ende!

Sittah

- 820 So bleibt es? Nun dann: Schach! und doppelt Schach!

Saladin

Nun freilich, dieses Abschach hab' ich nicht  
Gesehn, das meine Königin zugleich  
Mit niederwirft.

Sittah

War dem noch abzuhelpfen?

Laß sehn.

Saladin

- 825 Nein, nein, nimm nur die Königin,  
Ich war mit diesem Steine nie recht glücklich.

Sittah

Bloß mit dem Steine?

Saladin

Fort damit! — Das thut

Mir nichts. Denn so ist alles wiederum  
Geschützt.

Sittah

Wie höflich man mit Königinnen  
Verfahren müsse, hat mein Bruder mich  
830 Zu wohl gelehrt. Sie läßt sie stehen.

Saladin:

Nimm, oder nimm sie nicht!  
Ich habe keine mehr.

Sittah

Wozu sie nehmen?  
Schach! — Schach!

Saladin

Nur weiter.

Sittah

Schach! — und Schach! — und Schach!

Saladin

Und matt!

Sittah

Nicht ganz, du ziehst den Springer noch  
Dazwischen, oder was du machen willst.  
835 Gleichviel!

Saladin

Ganz recht! — Du hast gewonnen, und  
Al-Hafi zahlt. — Man laß' ihn rufen! gleich!  
Du hattest, Sittah, nicht so unrecht, ich  
War nicht so ganz beim Spiele, war zerstreut.  
Und dann, wer giebt uns denn die glatten Steine  
840 Beständig? die an nichts erinnern, nichts  
Bezeichnen. Hab' ich mit dem Iman denn  
Gespielt? — Doch was? Verlust will Vorwand. Nicht



Die ungeformten Steine, Sittah, sind's,  
 Die mich verlieren machten: deine Kunst,  
 845 Dein ruhiger und schneller Blick . . .

Sittah

Auch so  
 Willst du den Stachel des Verlusts nur stumpfen.  
 Genug, du warst zerstreut, und mehr als ich.

Saladin

Als du? Was hätte dich zerstreuet?

Sittah

Deine  
 Zerstreung freilich nicht! — O Saladin,  
 850 Wenn werden wir so fleißig wieder spielen!

Saladin

So spielen wir um so viel gieriger! —  
 Ah! weil es wieder los geht, meinst du? — Mag's!  
 Nur zu! — Ich habe nicht zuerst gezogen,  
 Ich hätte gern den Stillestand aufs neue  
 855 Verlängert, hätte meiner Sittah gern,  
 Gern einen guten Mann zugleich verschafft.  
 Und das muß Richards Bruder sein, er ist  
 Ja Richards Bruder.

Sittah

Wenn du deinen Richard  
 Nur loben kannst!

Saladin

Wenn unserm Bruder Meleſ  
 860 Dann Richards Schwester wär' zu theile worden,  
 Ha! welch ein Haus zusammen! Ha, der ersten,  
 Der besten Häuser in der Welt das beste!  
 Du hörst, ich bin mich selbst zu loben, auch

Nicht faul. Ich dünk' mich meiner Freunde wert.  
 865 Das hätte Menschen geben sollen! das!

## Sittah

Hab' ich des schönen Traums nicht gleich gelacht?  
 Du kennst die Christen nicht, willst sie nicht kennen.  
 Ihr Stolz ist: Christen sein, nicht Menschen. Denn  
 Selbst das, was, noch von ihrem Stifter her,  
 870 Mit Menschlichkeit den Aberglauben wirzt,  
 Das lieben sie, nicht weil es menschlich ist:  
 Weil's Christus lehrt, weil's Christus hat gethan. —  
 Wohl ihnen, daß er ein so guter Mensch  
 Noch war! Wohl ihnen, daß sie seine Tugend  
 875 Auf Treu' und Glaube nehmen können! — Doch  
 Was Tugend! — Seine Tugend nicht, sein Name  
 Soll überall verbreitet werden, soll  
 Die Namen aller guten Menschen schänden,  
 Verschlingen. Um den Namen, um den Namen  
 880 Ist ihnen nur zu thun.

## Saladin

Du meinst, warum  
 Sie sonst verlangen würden, daß auch ihr,  
 Auch du und Melek, Christen hießet, eh'  
 Als Ehgemahl ihr Christen lieben wolltet?

## Sittah

Ja wohl! Als wär' von Christen nur, als Christen,  
 885 Die Liebe zu gewärtigen, womit  
 Der Schöpfer Mann und Männin ausstattet!

## Saladin

Die Christen glauben mehr Armseligkeiten,  
 Als daß sie die nicht auch noch glauben könnten!

- Und gleichwohl irrst du dich. — Die Tempelherren,  
 890 Die Christen nicht, sind schuld, sind nicht als Christen,  
 Als Tempelherren schuld. Durch die allein  
 Wird aus der Sache nichts. Sie wollen Alles,  
 Das Richards Schwester unserm Bruder Melek  
 Zum Brautschatz bringen müßte, schlechterdings  
 905 Nicht fahren lassen. Daß des Ritters Vorteil  
 Gefahr nicht laufe, spielen sie den Mönch,  
 Den albern Mönch. Und ob vielleicht im Fluge  
 Ein guter Streich gelänge, haben sie  
 Des Waffenstillstandes Ablauf kaum  
 900 Erwarten können. — Lustig! Nur so weiter!  
 Ihr Herren, nur so weiter! — Mir schon recht!  
 Wär' alles sonst nur, wie es müßte.

Sittah

Nun?

Was irrte dich denn sonst? Was könnte sonst  
 Dich aus der Fassung bringen?

Saladin

Was von je

- 905 Mich immer aus der Fassung hat gebracht.  
 Ich war auf Libanon, bei unserm Vater.  
 Er unterliegt den Sorgen noch . . .

Sittah

O weh!

Saladin

Er kann nicht durch, es klemmt sich allerorten;  
 Es fehlt bald da, bald dort —

Sittah

Was klemmt? was fehlt?

## Saladin

- 910 Was sonst, als was ich kaum zu nennen würd'ge?  
 Was, wenn ich's habe, mir so überflüssig,  
 Und hab' ich's nicht, so unentbehrlich scheint.  
 Wo bleibt Al-Hafi denn? Ist niemand nach  
 Ihm aus? — Das leidige, verwünschte Geld!  
 915 Gut, Hafi, daß du kömmt.

## Zweiter Auftritt.

Der Derwisch Al-Hafi. Saladin. Sittah

## Al-Hafi

Die Gelder aus  
 Ägypten sind vermutlich angelangt.  
 Wenn's nur fein viel ist.

## Saladin

Hast du Nachricht?

## Al-Hafi

Ich?

Ich nicht. Ich denke, daß ich hier sie in  
 Empfang soll nehmen.

## Saladin

Zahl' an Sittah tausend

- 920 Dinare! In Gedanken hin und her gehend.

## Al-Hafi

Zahl'! anstatt empfang'! O schön!  
 Das ist für was noch weniger als nichts.  
 An Sittah? — wiederum an Sittah? Und  
 Verloren? — wiederum im Schach verloren?  
 Da steht es noch, das Spiel!

Sittah

Du gönnst mir doch

925 Mein Glück?

Al-Hafi das Spiel betrachtend

Was gönnen? Wenn — ihr wißt ja wohl.

Sittah ihm winkend

Bist! Hafi! bist!

Al-Hafi noch auf das Spiel gerichtet

Gönnt's euch nur selber erst!

Sittah

Al-Hafi! bist!

Al-Hafi zu Sittah

Die Weißen waren euer?

Ihr bietet Schach?

Sittah

Gut, daß er nichts gehört!

Al-Hafi

Nun ist der Zug an ihm?

Sittah ihm näher tretend

So sage doch,

930 Daß ich mein Geld bekommen kann.

Al-Hafi noch auf das Spiel geheftet

Nun ja,

Ihr sollt's bekommen, wie ihr's stets bekommen.

Sittah

Wie? bist du toll?

Al-Hafi

Das Spiel ist ja nicht aus.

Ihr habt ja nicht verloren, Saladin.

Saladin kaum hörend

Doch! doch! Bezahl'! bezahl'!

Al-Hafi

Bezahl'! bezahl'!

935 Da steht ja eure Königin.

Saladin noch so

Gilt nicht,

Gehört nicht mehr ins Spiel.

Sittah

So mach' und sag',

Daß ich das Geld mir nur kann holen lassen.

Al-Hafi noch immer in das Spiel vertieft

Versteht sich, so wie immer. — Wenn auch schon,

Wenn auch die Königin nichts gilt, ihr seid

940 Doch darum noch nicht matt.

Saladin tritt hinzu und wirft das Spiel um

Ich bin es, will

Es sein.

Al-Hafi

Ja so! — Spiel wie Gewinst! So wie  
Gewonnen, so bezahlt.

Saladin zu Sittah

Was sagt er? was?

Sittah von Zeit zu Zeit dem Hafi winkend

Du kennst ihn ja. Er sträubt sich gern, läßt gern  
Sich bitten, ist wohl gar ein wenig neidisch.

Saladin

945 Auf dich doch nicht? Auf meine Schwester nicht?  
Was hör' ich, Hafi? Neidisch? du?

Al-Hafi

Kann sein!

Kann sein! — Ich hätt' ihr Hirn wohl lieber selbst,  
Wär' lieber selbst so gut, als sie.

Sittah

Indes

Hat er doch immer richtig noch bezahlt,  
 950 Und wird auch heut' bezahlen. Laß ihn nur! —  
 Geh nur, Al-Hafi, geh! ich will das Geld  
 Schon holen lassen.

Al-Hafi

Nein, ich spiele länger  
 Die Mummerei nicht mit. Er muß es doch  
 Einmal erfahren.

Saladin

Wer? und was?

Sittah

Al-Hafi!

955 Ist dieses dein Versprechen? Hältst du so  
 Mir Wort?

Al-Hafi

Wie konnt' ich glauben, daß es so  
 Weit gehen würde.

Saladin

Nun? erfahr' ich nichts?

Sittah

Ich bitte dich, Al-Hafi, sei bescheiden.

Saladin

Das ist doch sonderbar! Was könnte Sittah  
 960 So feierlich, so warm bei einem Fremden,  
 Bei einem Derwisch lieber, als bei mir,  
 Bei ihrem Bruder sich verbitten wollen.  
 Al-Hafi, nun befehl' ich. — Rede, Derwisch!

Sittah

Laß eine Kleinigkeit, mein Bruder, dir

- 965 Nicht näher treten, als sie würdig ist.  
 Du weißt, ich habe zu verschiedenen Malen  
 Dieselbe Summ' im Schach von dir gewonnen.  
 Und weil ich jetzt das Geld nicht nötig habe,  
 Weil jetzt in Hafis Kasse doch das Geld  
 970 Nicht eben allzuhäufig ist, so sind  
 Die Posten stehn geblieben. Aber sorgt  
 Nur nicht! Ich will sie weder dir, mein Bruder,  
 Noch Hafis, noch der Kasse schenken.

Al-Hafi

Ja,

Wenn's das nur wäre! das!

Sittah

Und mehr dergleichen.

- 975 Auch das ist in der Kasse stehn geblieben,  
 Was du mir einmal ausgeworfen, ist  
 Seit wenig Monden stehn geblieben.

Al-Hafi

Noch

Nicht alles.

Saladin

Noch nicht? — Wirfst du reden?

Al-Hafi

Seit aus Ägypten wir das Geld erwarten,

- 980 Hat sie . . .

Sittah zu Saladin

Wozu ihn hören?

Al-Hafi

Nicht nur nichts

Bekommen . . .

Saladin

Gutes Mädchen! — Auch beiher

Mit vorgeschossen. Nicht?



Al-Hafi

Den ganzen Hof  
Erhalten, euern Aufwand ganz allein  
Bestritten.

Saladin

Ha! das, das ist meine Schwester! sie umarmend

Sittah

985 Wer hatte, dieß zu können, mich so reich  
Gemacht, als du mein Bruder?

Al-Hafi

Wird schon auch  
So bettelarm sie wieder machen, als  
Er selber ist.

Saladin

Ich arm? der Bruder arm?  
Wenn hab ich mehr? wenn weniger gehabt?—  
990 Ein Kleid, Ein Schwert, Ein Pferd und — Einen Gott!  
Was brauch' ich mehr? Wenn kann's an dem mir  
fehlen?  
Und doch, Al-Hafi, könnt' ich mit dir schelten.

Sittah

Schilt nicht, mein Bruder. Wenn ich unserm Vater  
Auch seine Sorgen so erleichtern könnte!

Saladin

995 Ah! Ah! Nun schlägst du meine Freudigkeit  
Auf einmal wieder nieder! — Mir, für mich  
Fehlt nichts, und kann nichts fehlen. Aber ihm,  
Ihm fehlet, und in ihm uns allen. — Sagt,  
Was soll ich machen? — Aus Aegypten kommt  
1000 Vielleicht noch lange nichts. Woran das liegt,  
Weiß Gott. Es ist doch da noch alles ruhig. —

Abbrechen, einziehen, sparen, will ich gern,  
 Mir gern gefallen lassen, wenn es mich,  
 Bloß mich betrifft, bloß mich, und niemand sonst  
 1005 Darunter leidet. — Doch was kann das machen?  
 Ein Pferd, Ein Kleid, Ein Schwert muß ich doch haben.  
 Und meinem Gott ist auch nichts abzubinden.  
 Ihn g'nügt schon so mit wenigem genug,  
 Mit meinem Herzen. — Auf den Überschuß  
 1010 Von deiner Kasse, Hafi, hatt' ich sehr  
 Gerechnet.

Al-Hafi

Überschuß? — Sagt selber, ob  
 Ihr mich nicht hättet spießen, wenigstens  
 Mich drosseln lassen, wenn auf Überschuß  
 Ich von euch wär' ergriffen worden. Ja,  
 1015 Auf Unterschleif! das war zu wagen.

Saladin

Nun,

Was machen wir denn aber? — Konntest du  
 Vorerst bei niemand andern borgen, als  
 Bei Sittah?

Sittah

Würd' ich dieses Vorrecht, Bruder,  
 Mir haben nehmen lassen? Mir von ihm?  
 1020 Auch noch besteh' ich drauf. Noch bin ich auf  
 Dem Trocknen völlig nicht.

Saladin

Nur völlig nicht!

Das fehlte noch! — Geh gleich, mach' Anstalt, Hafi!  
 Nimm auf bei wem du kannst! und wie du kannst!  
 Geh, borg', versprich. — Nur, Hafi, borge nicht

1025 Bei denen, die ich reich gemacht. Denn borgen  
 Von diesen, möchte wiederfordern heißen.  
 Geh zu den Geizigsten; die werden mir  
 Am liebsten leihen. Denn sie wissen wohl,  
 Wie gut ihr Geld in meinen Händen wuchert.

Al-Hafi

1030 Ich kenne deren keine.

Sittah

Eben fällt

Mir ein, gehört zu haben, Hafi, daß  
 Dein Freund zurückgekommen.

Al-Hafi betroffen

Freund? mein Freund?

Wer wär' denn das?

Sittah

Dein hochgepries'ner Jude.

Al-Hafi

Gepries'ner Jude? hoch von mir?

Sittah

Dem Gott —

1035 Mich denkt des Ausdrucks noch recht wohl, des einst  
 Du selber dich von ihm bedienstest — dem  
 Sein Gott von allen Gütern dieser Welt  
 Das kleinste und größte so in vollem Maß  
 Ertheilet habe. —

Al-Hafi

Sagt' ich so? — Was meint'

1040 Ich denn damit?

Sittah

Das kleinste, Reichtum. Und  
 Das größte, Weisheit.

Al-Hafi

Wie? von einem Juden?  
Von einem Juden hätt' ich das gesagt?

Sittah

Das hättest du von deinem Nathan nicht  
Gesagt?

Al-Hafi

Ja so! von dem! vom Nathan! — Viel  
1045 Mir der doch gar nicht bei. — Wahrhaftig? Der  
Ist endlich wieder heim gekommen? Ei!  
So mag's doch gar so schlecht mit ihm nicht stehn.  
Ganz recht, den nannt' einmal das Volk den Weisen!  
Den Reichen auch.

Sittah

Den Reichen nennt es ihn  
1050 Ist mehr als je. Die ganze Stadt erschallt,  
Was er für Kostbarkeiten, was für Schätze,  
Er mitgebracht.

Al-Hafi

Nun, ist's der Reiche wieder,  
So wird's auch wohl der Weise wieder sein.

Sittah

Was meinst du, Hafi, wenn du diesen angingst?

Al-Hafi

1055 Und was bei ihm? — Doch wohl nicht borgen? — Ja,  
Da kennt ihr ihn. — Er borgen! — Seine Weisheit  
Ist eben, daß er niemand borgt.

Sittah

Du hast  
Mir sonst doch ganz ein ander Bild von ihm  
Gemacht.

## Al-Hafi

Zur Not wird er euch Waren borgen.  
 1060 Geld aber, Geld? Geld nimmermehr! — Es ist  
 Ein Jude freilich übrigen, wie's nicht  
 Viel' Juden giebt. Er hat Verstand, er weiß  
 Zu leben, spielt gut Schach. Doch zeichnet er  
 Im Schlechten sich nicht minder, als im Guten  
 1065 Von allen andern Juden aus. — Auf den,  
 Auf den nur rechnet nicht. — Den Armen giebt  
 Er zwar, und giebt vielleicht trotz Saladin.  
 Wenn schon nicht ganz so viel, doch ganz so gern,  
 Doch ganz so sonder Ansehn. Jud' und Christ  
 1070 Und Muselman und Parsi, alles ist  
 Ihm eins.

## Sittah

Und so ein Mann...

## Saladin

Wie kommt es denn,  
 Daß ich von diesem Manne nie gehört?...

## Sittah

Der sollte Saladin nicht borgen? nicht  
 Dem Saladin, der nur für andre braucht,  
 1075 Nicht sich?

## Al-Hafi

Da seht nun gleich den Juden wieder,  
 Den ganz gemeinen Juden! — Glaub mir's doch! —  
 Er ist auß' Geben euch so eifersüchtig,  
 So neidisch! Jedes Lohn von Gott, das in  
 Der Welt gesagt wird, zög' er lieber ganz  
 1080 Allein. Nur darum eben leiht er keinem,  
 Damit er stets zu geben habe. Weil

Die Mild' ihm im Geſetz geboten, die  
 Gefälligkeit ihm aber nicht geboten, macht  
 Die Mild' ihn zu dem ungefälligſten  
 1085 Gefellen auf der Welt. Zwar bin ich ſeit  
 Geraumer Zeit ein wenig übern Fuß  
 Mit ihm geſpannt, doch denkt nur nicht, daß ich  
 Ihm darum nicht Gerechtigke't erzeige  
 Er iſt zu allem gut, bloß dazu nicht,  
 1090 Bloß dazu wahrlich nicht. Ich will auch gleich  
 Nur gehn, an andre Thüren klopfen . . . Da  
 Beſinn' ich mich ſo eben eines Mohren,  
 Der reich und geizig iſt. — Ich geh', ich geh'.

Sittah

Was eilſt du, Haſi?

Saladin

Laß ihn! laß ihn!

## Dritter Auftritt.

Sittah. Saladin.

Sittah

Gilt

1095 Er doch, als ob er mir nur gern entkäme! —  
 Was heißt das? — Hat er wirklich ſich in ihm  
 Betrogen, oder — möcht' er uns nur gern  
 Betrügen?

Saladin

Wie? das fragſt du mich? Ich weiß  
 Ja kaum, von wem die Rede war, und höre  
 1100 Von euerm Juden, euerm Nathan, heut'  
 Zum erſtenmal.

## Sittah

Ist's möglich? daß ein Mann  
 Dir so verborgen blieb, von dem es heißt,  
 Er habe Salomons und Davids Gräber  
 Erforscht, und wisse deren Siegel durch  
 1105 Ein mächtiges geheimes Wort zu lösen?  
 Aus ihnen bring' er dann von Zeit zu Zeit  
 Die unermesslichen Reichtümer an  
 Den Tag, die keinen mindern Quell verrieten.

## Saladin

Hat seinen Reichtum dieser Mann aus Gräbern,  
 1110 So waren's sicherlich nicht Salomons,  
 Nicht Davids Gräber. Narren lagen da  
 Begraben!

## Sittah

Oder Bösewichter! — Auch  
 Ist seines Reichtums Quelle weit ergiebiger  
 Weit unerschöpflicher, als so ein Grab  
 1115 Voll Mammon.

## Saladin

Denn er handelt, wie ich hörte.

## Sittah

Sein Saumtier treibt auf allen Straßen, zieht  
 Durch alle Wüsten; seine Schiffe liegen  
 In allen Häfen. Das hat mir wohl eh  
 Al-Hafi selbst gesagt und voll Entzücken  
 1120 Hinzugefügt, wie groß, wie edel dieser  
 Sein Freund anwende, was so klug und emsig  
 Er zu erwerben für zu klein nicht achte;  
 Hinzugefügt, wie frei von Vorurteilen  
 Sein Geist, sein Herz wie offen jeder Tugend,  
 1125 Wie eingestimmt mit jeder Schönheit sei.

## Saladin

Und igt sprach Hafi doch so ungewiß,  
So kalt von ihm.

## Sittah

Kalt nun wohl nicht; verlegen.

Als halt' er's für gefährlich, ihn zu loben,  
Und woll' ihn unverdient doch auch nicht tadeln.

- 1130 Wie? oder wär' es wirklich so, daß selbst  
Der Beste seines Volkes seinem Volke  
Nicht ganz entfliehen kann? daß wirklich sich  
Al-Hafi seines Freunds von dieser Seite  
Zu schämen hätte? — Sei dem, wie ihm wolle!
- 1135 Der Jude sei mehr oder weniger  
Als Jud', ist er nur reich, genug für uns!

## Saladin

Du willst ihm aber doch das Seine mit  
Gewalt nicht nehmen, Schwester?

## Sittah

Ja, was heißt

Bei dir Gewalt? Mit Feu'r und Schwert? Nein, nein,

- 1140 Was braucht es mit den Schwachen für Gewalt,  
Als ihre Schwäche? — Komm vor igt nur mit  
In meinen Harem, eine Sängerin  
Zu hören, die ich gestern erst gekauft.  
Es reißt indes bei mir vielleicht ein Anschlag,
- 1145 Den ich auf diesen Nathan habe. — Komm!



## Vierter Auftritt.

Scene: Vor dem Hause des Nathan, wo es an die Palmen stößt.

Recha und Nathan kommen heraus. Zu ihnen Daja.

Recha

Ihr habt euch sehr verweilt, mein Vater. Er  
Wird kaum noch mehr zu treffen sein.

Nathan

Nun, nun,

Wenn hier, hier untern Palmen schon nicht mehr,  
Doch anderwärts. — Sei igt nur ruhig. — Sieh!

1150 Kömmt dort nicht Daja auf uns zu?

Recha

Sie wird

Ihn ganz gewiß verloren haben.

Nathan

Auch

Wohl nicht.

Recha

Sie würde sonst geschwinder kommen.

Nathan

Sie hat uns wohl noch nicht gesehn . . .

Recha

Nun sieht

Sie uns.

Nathan

Und doppelt ihre Schritte. Sieh! —

1155 Sei doch nur ruhig! ruhig!

Recha

Wolltet ihr

Wohl eine Tochter, die hier ruhig wäre?

Sich unbekümmert ließe, wessen Wohlthat  
Ihr Leben sei? Ihr Leben — das ihr nur  
So lieb, weil sie es euch zuerst verbanke.

Nathan

1160 Ich möchte dich nicht anders, als du bist,  
Auch wenn ich wüßte, daß in deiner Seele  
Ganz etwas anders noch sich regt.

Recha

Was,

Mein Vater?

Nathan

Fragst du mich? so schüchtern mich?

Was auch in deinem Innern vorgeht, ist  
1165 Natur und Unschuld. Laß es keine Sorge  
Dir machen. Mir, mir macht es keine. Nur  
Versprich mir, wenn dein Herz vernehmlicher  
Sich einst erklärt, mir seiner Wünsche keinen  
Zu bergen.

Recha

Schon die Möglichkeit, mein Herz

1170 Euch lieber zu verhüllen, macht mich zittern.

Nathan

Nichts mehr hiervon! Das ein für allemal  
Ist abgethan. — Da ist ja Daja. — Nun?

Daja

Noch wandelt er hier untern Palmen, und  
Wird gleich um jene Mauer kommen. — Seht,  
1175 Da kömmt er!

Recha

Ah! und scheinet unentschlossen,  
Wohin? ob weiter? ob hinab? ob rechts?  
Ob links?

Daja

Nein, nein, er macht den Weg ums Kloster  
Gewiß noch öfter, und dann muß er hier  
Vorbei. — Was gilt's?

Recha

Recht! recht! — Hast du ihn schon  
1180 Gesprochen? Und wie ist er heut?

Daja

Wie immer.

Nathan

So macht nur, daß er euch hier nicht gewahr  
Wird. Tretet mehr zurück. Geht lieber ganz  
Hinein.

Recha

Nur einen Blick noch! — Ah! die Hecke,  
Die mir ihn stiehlt.

Daja

Kommt! kommt! Der Vater hat  
1185 Ganz recht. Ihr lauft Gefahr, wenn er euch sieht,  
Daß auf der Stell' er umkehrt.

Recha

Ah! die Hecke!

Nathan

Und kommt er plötzlich dort aus ihr hervor,  
So kann er anders nicht, er muß euch sehn.  
Drum geht doch nur!

Daja

Kommt! kommt! Ich weiß ein Fenster,  
1190 Aus dem wir sie bemerken können.

Recha

Ja? Beide hinein.

## Fünfter Auftritt.

Nathan und bald darauf der Tempelherr.

Nathan

Fast scheu' ich mich des Sonderlings. Fest macht  
 Mich seine rauhe Tugend stuken. Daß  
 Ein Mensch doch einen Menschen so verlegen  
 Soll machen können! — Ha! er kömmt. — Bei Gott!  
 1195 Ein Jüngling wie ein Mann. Ich mag ihn wohl  
 Den guten, trotz'gen Blick, den prallen Gang!  
 Die Schale kann nur bitter sein, der Kern  
 Ist's sicher nicht. — Wo sah' ich doch dergleichen? —  
 Verzeihet, edler Franke . . .

Tempelherr

Was?

Nathan

Erlaubt . . .

Tempelherr

1200 Was, Jude? was?

Nathan

Daß ich mich untersteh',

Euch anzureden.

Tempelherr

Kann ich's wehren? Doch

Nur kurz.

Nathan

Verzieht, und eilet nicht so stolz,  
 Nicht so verächtlich einem Mann vorüber,  
 Den ihr auf ewig euch verbunden habt.

Tempelherr

1205 Wie das? — Ah, fast errat' ich's. Nicht? Ihr seid . . .

## Nathan

Ich heiße Nathan, bin des Mädchens Vater,  
 Das eure Großmut aus dem Feu'r gerettet,  
 Und komme . . .

## Tempelherr

Wenn zu danken, — spart's ! Ich hab'  
 Um diese Kleinigkeit des Dankes schon  
 1210 Zu viel erdulden müssen. — Vollends ihr,  
 Ihr seid mir gar nichts schuldig. Wißt' ich denn  
 Daß dieses Mädchen eure Tochter war ?  
 Es ist der Tempelherrn Pflicht, dem ersten  
 Dem Besten beizuspringen, dessen Not  
 1215 Sie sehn. Mein Leben war mir ohnedem  
 In diesem Augenblicke lästig. Gern,  
 Sehr gern ergriff ich die Gelegenheit,  
 Es für ein andres Leben in die Schanze  
 Zu schlagen, für ein andres — wenn's auch nur  
 1220 Das Leben einer Jüdin wäre.

## Nathan

Groß !

Groß und abscheulich ! — Doch die Wendung läßt  
 Sich denken. Die bescheidne Größe flüchtet  
 Sich hinter das Abscheuliche, um der  
 Bewundrung auszuweichen. — Aber wenn  
 1225 Sie so das Opfer der Bewundrung  
 Verschmäh't, was für ein Opfer denn verschmäh't  
 Sie minder ? — Ritter, wenn ihr hier nicht fremd,  
 Und nicht gefangen wäret, würd' ich euch  
 So dreist nicht fragen. Sagt, befehlt, womit  
 1230 Kann man euch dienen ?

## Tempelherr

Ihr ? Mit nichts.

Nathan

Ich bin

Ein reicher Mann.

Tempelherr

Der reich're Jude war

Mir nie der bess're Jude.

Nathan

Dürft ihr denn

Darum nicht nützen, was dem ungeachtet

Er Bess'res hat? nicht seinen Reichtum nützen?

Tempelherr

1235 Nun gut, das will ich auch nicht ganz verreden,

Um meines Mantels willen nicht. Sobald

Der ganz und gar verschliffen, weder Stich

Noch Feße länger halten will, komm' ich

Und borge mir bei euch zu einem neuen,

1240 Tuch oder Geld. — Seht nicht mit eins so finster!

Noch seid ihr sicher, noch ist's nicht so weit

Mit ihm. Ihr seht, er ist so ziemlich noch

Im Stande. Nur der eine Zipfel da

Hat einen garst'gen Fleck, er ist versengt.

1245 Und das bekam er, als ich eure Tochter

Durchs Feuer trug.

Nathan

der nach dem Zipfel greift und ihn betrachtet

Es ist doch sonderbar,

Daß so ein böser Fleck, daß so ein Brandmal

Dem Mann ein bess'res Zeugnis redet, als

Sein eigener Mund. Ich möcht' ihn küssen gleich —

1250 Den Flecken! — Ah, verzeiht! — Ich that es ungern.

**Tempelherr**

Was?

**Nathan**

Eine Thräne fiel darauf.

**Tempelherr**

Thut nichts!

Er hat der Tropfen mehr. — (Sald aber fängt  
Mich dieser Jud' an zu verwirren.)

**Nathan**

Wär't

1255 Ihr wohl so gut, und schicket euern Mantel  
Auch einmal meinem Mädchen?

**Tempelherr**

Was damit?

**Nathan**

Auch ihren Mund auf diesen Fleck zu drücken;  
Denn eure Kniee selber zu umfassen,  
Wünscht sie nun wohl vergebens.

**Tempelherr**

Aber, Jude —

1260 Ihr heißet Nathan? — Aber, Nathan — ihr  
Setzt eure Worte sehr — sehr gut — sehr spitz —  
Ich bin betreten — Allerdings — ich hätte . . .

**Nathan**

1265 Stellt und verstellt euch, wie ihr wollt. Ich find'  
Auch hier euch aus. Ihr wart zu gut, zu bieder,  
Um höflicher zu sein. — Das Mädchen, ganz  
Gefühl, der weibliche Gesandte ganz  
Dienstfertigkeit, der Vater weit entfernt —  
Ihr trugt für ihren guten Namen Sorge,  
Floht ihre Prüfung, floht, um nicht zu siegen.  
Auch dafür dank' ich euch —

## Tempelherr

Ich muß gestehn,  
 1270 Ihr wißt, wie Tempelherren denken sollten.

## Nathan

Nur Tempelherren? sollten bloß? und bloß  
 Weil es die Ordensregeln so gebieten?  
 Ich weiß, wie gute Menschen denken, weiß,  
 Daß alle Länder gute Menschen tragen.

## Tempelherr

1275 Mit Unterschied doch hoffentlich?

## Nathan

Ja wohl,  
 An Farb', an Kleidung, an Gestalt verschieden.

## Tempelherr

Auch hier bald mehr, bald weniger, als dort.

## Nathan

Mit diesem Unterschied ist's nicht weit her.  
 Der große Mann braucht überall viel Boden,  
 1280 Und mehrere, zu nah gepflanzt, zerschlagen  
 Sich nur die Äste. Mittelgut, wie wir,  
 Find't sich hingegen überall in Menge.  
 Nur muß der eine nicht den andern mäkeln.  
 Nur muß der Knorr den Knuppen hübsch vertragen.  
 1285 Nur muß ein Gipfelchen sich nicht vermessen,  
 Daß es allein der Erde nicht entschossen.

## Tempelherr

Sehr wohl gesagt! — Doch kennt ihr auch das Volk,  
 Das diese Menschenmäkelei zuerst  
 Getrieben? Wißt ihr, Nathan, welches Volk  
 1290 Zuerst das auserwählte Volk sich nannte?  
 Wie? wenn ich dieses Volk nun, zwar nicht haßte,



- Doch wegen seines Stolzes zu verachten,  
 Mich nicht entbrechen könnte? — seines Stolzes,  
 Den es auf Christ und Muselman vererbte,  
 1295 Nur sein Gott sei der rechte Gott! — Ihr stutzt,  
 Daß ich, ein Christ, ein Tempelherr, so rede?  
 Wenn hat, und wo die fromme Raserei,  
 Den bessern Gott zu haben, diesen bessern  
 Der ganzen Welt als besten aufzudringen,  
 1300 In ihrer schwärzesten Gestalt sich mehr  
 Gezeigt, als hier, als ißt? Wem hier, wem ißt  
 Die Schuppen nicht vom Auge fallen . . . Doch  
 Sei blind, wer will! — Vergesst, was ich gesagt,  
 Und laßt mich! Will gehen.

**Nathan**

- Ja! Ihr wißt nicht, wie viel fester
- 1305 Ich nun mich an euch drängen werde. — Kommt,  
 Wir müssen, müssen Freunde sein! — Verachtet  
 Mein Volk so sehr ihr wollt. Wir haben beide  
 Uns unser Volk nicht auserlesen. Sind  
 Wir unser Volk? Was heißt denn Volk?  
 1310 Sind Christ und Jude eher Christ und Jude,  
 Als Mensch? Ah! wenn ich einen mehr in euch  
 Gefunden hätte, dem es g'nügt, ein Mensch  
 Zu heißen!

**Tempelherr**

- Ja, bei Gott, das habt ihr, Nathan!
- Das habt ihr! — Eure Hand! — Ich schäme mich  
 1315 Euch einen Augenblick verkannt zu haben.

**Nathan**

Und ich bin stolz darauf. Nur das Gemeine  
 Verkennt man selten.

**Tempelherr**

Und das Seltene  
Bergißt man schwerlich. — Nathan, ja,  
Wir müssen, müssen Freunde werden.

**Nathan**

Sind

1320 Es schon. — Wie wird sich meine Recha freuen!  
Und ah! welch eine heitre Ferne schließt  
Sich meinen Blicken auf! — Kennt sie nur erst!

**Tempelherr**

Ich brenne vor Verlangen. — Wer stürzt dort  
Aus euerm Hause? Ist's nicht ihre Daja?

**Nathan**

1325 Ja wohl. So ängstlich?

**Tempelherr**

Unsrer Recha ist  
Doch nichts begegnet?

### Sechster Auftritt.

Die Vorigen, und Daja eilig.

**Daja**

Nathan! Nathan!

**Nathan**

Nun?

**Daja**

Verzeihet, edler Ritter, daß ich euch  
Muß unterbrechen.

**Nathan**

Nun, was ist's?

## Tempelherr

Was ist's?

Daja

Der Sultan hat geschickt. Der Sultan will  
 1330 Euch sprechen. Gott, der Sultan!

Nathan

Mich? der Sultan?

Er wird begierig sein, zu sehen, was  
 Ich Neues mitgebracht. Sag' nur, es sei  
 Noch wenig oder gar nichts ausgepackt.

Daja

Nein, nein, er will nichts sehen, will euch sprechen,  
 1335 Euch in Person, und bald, sobald ihr könnt.

Nathan

Ich werde kommen. — Geh nur wieder, geh!

Daja

Nehmt ja nicht übel auf, gestrenger Ritter.  
 Gott, wir sind so bekümmert, was der Sultan  
 Doch will.

Nathan

Das wird sich zeigen. Geh nur, geh!

## . Siebenter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr.

Tempelherr

1340 So kennt ihr ihn noch nicht? — ich meine, von  
 Person.

Nathan

Den Saladin? Noch nicht. Ich habe

Ihn nicht vermieden, nicht gesucht zu kennen.  
 Der allgemeine Ruf sprach viel zu gut  
 Von ihm, daß ich nicht lieber glauben wollte,  
 1345 Als sehn. Doch nun — wenn anders dem so ist —  
 Hat er durch Sparung eures Lebens . . .

Tempelherr

Ja,

Dem allerdings ist so. Das Leben, das  
 Ich leb', ist sein Geschenk.

Nathan

Durch das er mir  
 Ein doppelt, dreifach Leben schenkte. Dies  
 1350 Hat alles zwischen uns verändert, hat  
 Mit eins ein Seil mir umgeworfen, das  
 Mich seinem Dienst auf ewig fesselt. Raum,  
 Und kaum, kann ich es nun erwarten, was  
 Er mir zuerst befehlen wird. Ich bin  
 1355 Bereit zu allem, bin bereit ihm zu  
 Gestehn, daß ich es euerwegen bin.

Tempelherr

Noch hab' ich selber ihm nicht danken können,  
 So oft ich auch ihm in den Weg getreten.  
 Der Eindruck, den ich auf ihn machte, kam  
 1360 So schnell, als schnell er wiederum verschwunden.  
 Wer weiß, ob er sich meiner gar erinnert.  
 Und dennoch muß er, einmal wenigstens,  
 Sich meiner noch erinnern, um mein Schicksal  
 Ganz zu entscheiden. Nicht genug, daß ich  
 1365 Auf sein Geheiß noch bin, mit seinem Willen  
 Noch leb', ich muß nun auch von ihm erwarten,  
 Nach wessen Willen ich zu leben habe.

Nathan

Nicht anders; um so mehr will ich nicht säumen. —  
 Es fällt vielleicht ein Wort, das mir, auf euch  
 1370 Zu kommen, Anlaß giebt. — Erlaubt, verzeiht —  
 Ich eile — wenn, wenn aber sehn wir euch  
 Bei uns?

Tempelherr

So bald ich darf.

Nathan

So bald ihr wollt.

Tempelherr

Noch heut'.

Nathan

Und euer Name? — muß ich bitten.

Tempelherr

Mein Name war — ist Curb von Staufen. — Curb!

Nathan

1375 Von Staufen? — Staufen? — Staufen?

Tempelherr

Warum fällt

Euch das so auf?

Nathan

Von Staufen? — Des Geschlechts

Sind wohl schon mehrere . . .

Tempelherr

O ja! hier waren,

Hier faulen des Geschlechts schon mehrere.

Mein Oheim selbst — mein Vater will ich sagen —

1380 Doch warum schärft sich euer Blick auf mich

Je mehr und mehr?

**Nathan**

O nichts! o nichts! Wie kann  
Ich euch zu sehn ermüden?

**Tempelherr**

Drum verlaß

Ich euch zuerst. Der Blick des Forschers fand  
Nicht selten mehr, als er zu finden wünschte.

1385 Ich fürcht' ihn, Nathan. Laßt die Zeit allmählich,  
Und nicht die Neugier, unsre Kundschaft machen.

Er geht.

**Nathan** der ihm mit Erstaunen nachsieht

„Der Forscher fand nicht selten mehr, als er  
„Zu finden wünschte.“ — Ist es doch, als ob  
In meiner Seel' er lese! — Wahrlich ja,

1390 Das könnt' auch mir begegnen. — Nicht allein  
Wolfs Wuchs, Wolfs Gang, auch seine Stimme. So,  
Vollkommen so, warf Wolf sogar den Kopf,  
Trug Wolf sogar das Schwert im Arm', strich Wolf  
Sogar die Augenbraunen mit der Hand,

1395 Gleichsam das Feuer seines Blicks zu bergen. —  
Wie solche tief geprägte Bilder doch  
Zu Zeiten in uns schlafen können, bis  
Ein Wort, ein Laut sie weckt. — Von Stausen! —  
Ganz recht, ganz recht, Filnek und Stausen. —

1400 Ich will das bald genauer wissen, bald.  
Nur erst zum Saladin. — Doch wie? lauscht dort  
Nicht Daja? — Nun so komm nur näher, Daja.

## Achter Auftritt.

Daja. Nathan.

Nathan

Was gilt's? nun drückt's euch beiden schon das Herz,  
 Noch ganz was anders zu erfahren, als  
 1405 Was Saladin mir will.

Daja

Verdenkt ihr's ihr?  
 Ihr fängt soeben an, vertraulicher  
 Mit ihm zu sprechen, als des Sultans Botschaft  
 Uns von dem Fenster scheuchte.

Nathan

Nun so sag'  
 Ihr nur, daß sie ihn jeden Augenblick  
 1410 Erwarten darf.

Daja

Gewiß? gewiß?

Nathan

Ich kann  
 Mich doch auf dich verlassen, Daja? Sei  
 Auf deiner Hut, ich bitte dich. Es soll  
 Dich nicht gereuen. Dein Gewissen selbst  
 Soll seine Rechnung dabei finden. Nur  
 1415 Verdirb mir nichts in meinem Plane. Nur  
 Erzähl' und frage mit Bescheidenheit,  
 Mit Rückhalt . . .

Daja

Daß ihr doch noch erst so was  
 Erinnern könnt! — Ich geh', geht ihr nur auch.  
 Denn seht! ich glaube gar, da kommt vom Sultan  
 1420 Ein zweiter Bot', Al-Hafi, euer Derwisch. Geht ab.

Neunter Auftritt.

Nathan. Al-Hafi.

Al-Hafi

Ha! ha! zu euch wollt' ich nun eben wieder.

Nathan

Ist's denn so eilig? Was verlangt er denn  
Von mir?

Al-Hafi

Wer?

Nathan

Saladin. — Ich komm', ich komme.

Al-Hafi

Zu wem? Zum Saladin?

Nathan

Schickt Saladin

1425 Dich nicht?

Al-Hafi

Nich? nein. Hat er denn schon geschickt?

Nathan

Ja freilich hat er.

Al-Hafi

Nun, so ist es richtig.

Nathan

Was? was ist richtig?

Al-Hafi

Daß . . . ich bin nicht schuld;  
Gott weiß, ich bin nicht schuld. — Was hab ich nicht  
Von euch gesagt, gelogen, um es abzutwenden!

Nathan

1430 Was abzutwenden? was ist richtig?



Al-Hafi

Daß

Nun ihr sein Desterdar geworden. Ich  
 Bedaur' euch. Doch mit ansehen will ich's nicht.  
 Ich geh' von Stund' an, geh', ihr habt es schon  
 Gehört, wohin, und wißt den Weg. — Habt ihr  
 1435 Des Wegs was zu bestellen, sagt; ich bin  
 Zu Diensten. Freilich muß es mehr nicht sein,  
 Als was ein Nactter mit sich schleppen kann.  
 Ich geh', sagt bald.

Nathan

Besinn' dich doch, Al-Hafi.

Besinn' dich, daß ich noch von gar nichts weiß.  
 1440 Was plauderst du denn da?

Al-Hafi

Ihr bringt sie doch

Gleich mit, die Beutel?

Nathan

Beutel?

Al-Hafi

Nun, das Geld,

Daß ihr dem Saladin vorschießen sollt.

Nathan

Und weiter ist es nichts?

Al-Hafi

Ich sollt' es wohl

Mit ansehen, wie er euch von Tag zu Tag  
 1445 Aushöhlen wird bis auf die Zehen? Sollt'  
 Es wohl mit ansehen, daß Verschwendung aus  
 Der weisen Milde sonst nie leeren Scheuern  
 So lange borgt, und borgt, und borgt, bis auch  
 Die armen eingebornen Mäuschen drin

1450 Verhungern? — Bildet ihr vielleicht euch ein,  
Wer euers Geld bedürftig sei, der werde  
Doch euerm Räte wohl auch folgen? — Ja,  
Er Räte folgen! Wenn hat Saladin  
Sich raten lassen? — Denkt nur, Nathan, was  
1455 Mir eben ist mit ihm begegnet.

Nathan

Nun?

Al-Hafi

Da komm' ich zu ihm, eben daß er Schach  
Gespielt mit seiner Schwester. Sittah spielt  
Nicht übel, und das Spiel, das Saladin  
Verloren glaubte, schon gegeben hatte,  
1460 Das stand noch ganz so da. Ich seh' euch hin,  
Und sehe, daß das Spiel noch lange nicht  
Verloren.

Nathan

Ei! das war für dich ein Fund!

Al-Hafi

Er durfte mit dem König an den Bauer  
Nur rücken, auf ihr Schach — wenn ich's euch gleich  
1465 Nur zeigen könnte!

Nathan

O ich traue dir!

Al-Hafi

Denn so bekam der Noche Feld, und sie  
War hin. — Das alles will ich ihm nun weisen  
Und ruf' ihn. — Denkt! . . .

Nathan

Er ist nicht deiner Meinung?

Al-Hafi

Er hört mich gar nicht an, und wirft verächtlich  
1470 Das ganze Spiel in Klumpen.

Nathan

Ist das möglich?

Al-Hafi

Und sagt, er wolle matt nun einmal sein;  
Er wolle! Heißt das spielen?

Nathan

Schwerlich wohl;  
Heißt mit dem Spiele spielen.

Al-Hafi

Gleichwohl galt  
Es keine taube Nuß.

Nathan

Geld hin, Geld her!

1475 Das ist das wenigste. Mein dich gar  
Nicht anzuhören! über einen Punkt  
Von solcher Wichtigkeit dich nicht einmal  
Zu hören! deinen Adlerblick nicht zu  
Bewundern! das, das schreit um Rache, nicht?

Al-Hafi

1480 Ach was? Ich sag' euch das nur so, damit  
Ihr sehen könnt, was für ein Kopf er ist.  
Kurz, ich, ich halt's mit ihm nicht länger aus.  
Da lauf' ich nun bei allen schmutz'gen Mohren  
Herum, und frage, wer ihm borgen will.

1485 Ich, der ich nie für mich gebettelt habe,  
Soll nun für andre borgen. Borgen ist  
Viel besser nicht als betteln, so wie leihen,  
Auf Wucher leihen, nicht viel besser ist,  
Als stehlen. Unter meinen Ghebern, an

1490 Dem Ganges, brauch' ich beides nicht, und brauche  
Das Werkzeug beider nicht zu sein. Am Ganges,

Am Ganges nur giebt's Menschen. Hier seid ihr  
 Der einzige, der noch so würdig wäre,  
 Daß er am Ganges lebte. — Wollt ihr mit? —  
 1495 Laßt ihm mit eins den Plunder ganz im Stiche,  
 Um den es ihm zu thun. Er bringt euch nach  
 Und nach doch drum. So wär' die Pladerei  
 Auf einmal aus. Ich schaff' euch einen Delf.  
 Kommt! kommt!

**Nathan**

Ich dächte zwar, das blieb uns ja  
 1500 Noch immer übrig. Doch, Al-Hafi, will  
 Ich's überlegen. Warte . . .

**Al-Hafi**

Überlegen?

Nein, so was überlegt sich nicht.

**Nathan**

Nur bis

Ich von dem Sultan wiederkomme, bis  
 Ich Abschied erst . . .

**Al-Hafi**

Wer überlegt, der sucht  
 1505 Bewegungsgründe, nicht zu dürfen. Wer  
 Sich Knall und Fall, ihm selbst zu leben, nicht  
 Entschließen kann, der lebet andrer Slav'  
 Auf immer. — Wie ihr wollt! — Lebt wohl! wie's euch  
 Wohl dünkt. — Mein Weg liegt dort, und eurer da.

**Nathan**

1510 Al-Hafi! Du wirst selbst doch erst das Deine  
 Berichtigen?

**Al-Hafi**

Ach Poffen! Der Bestand  
 Von meiner Kass' ist nicht des Zählens wert,

Und meine Rechnung bürgt — ihr oder Sittah.  
Lebt wohl. Ab.

Nathan ihm nachsehend

Die bürg' ich! — Wilber, guter, edler —  
1515 Wie nenn' ich ihn? — Der wahre Bettler ist  
Doch einzig und allein der wahre König!

Von einer andern Seite ab.

## Dritter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Scene: In Nathans Hause.

Recha und Daja.

Recha

Wie, Daja, drückte sich mein Vater aus?  
„Ich darf' ihn jeden Augenblick erwarten?“  
Das klingt — nicht wahr? — als ob er noch so bald  
1520 Erscheinen werde. — Wie viel' Augenblicke  
Sind aber schon vorbei! — Ah nun, wer denkt  
An die verflossenen? — Ich will allein  
In jedem nächsten Augenblicke leben.  
Er wird doch einmal kommen, der ihn bringt.

Daja

1525 O der verwünschten Botschaft von dem Sultan!  
Denn Nathan hätte sicher ohne sie  
Ihn gleich mit hergebracht.

Recha

Und wenn er nun  
Gekommen, dieser Augenblick, wenn denn  
Nun meiner Wünsche wärmster, innigster  
1530 Erfüllet ist, was dann? — was dann?

Daja

Was dann?

Dann hoff' ich, daß auch meiner Wünsche wärmster  
Soll in Erfüllung gehen.

## Recha

Was wird dann  
In meiner Brust an dessen Stelle treten,  
Die schon verlernt, ohn' einen herrschenden  
:535 Wunsch' aller Wünsche sich zu dehnen? — Nichts?  
Ah, ich erschrecke! . . .

## Daja

Mein, mein Wunsch wird dann  
An des erfüllten Stelle treten, meiner.  
Mein Wunsch, dich in Europa, dich in Händen  
Zu wissen, welche deiner würdig sind.

## Recha

1540 Du irrst. — Was diesen Wunsch zu deinem macht,  
Das nämliche verhindert, daß er meiner  
Se werden kann. Dich zieht dein Vaterland,  
Und meines, meines sollte mich nicht halten?  
Ein Bild der Deinen, das in deiner Seele  
1545 Noch nicht verloschen, sollte mehr vermögen,  
Als die ich sehn, und greifen kann, und hören,  
Die Meinen?

## Daja

Sperre dich, so viel du willst!  
Des Himmels Wege sind des Himmels Wege.  
Und wenn es nun dein Retter selber wäre,  
1550 Durch den sein Gott, für den er kämpft, dich in  
Das Land, dich zu dem Volke führen wollte,  
Für welche du geboren wurdest?

## Recha

Daja!

Was sprichst du da nun wieder, liebe Daja!  
Du hast doch wahrlich deine sonderbaren

- 1555 Begriffe! „Sein, sein Gott! für den er kämpft!“  
 Wem eignet Gott? was ist das für ein Gott,  
 Der einem Menschen eignet? der für sich  
 Muß kämpfen lassen? — Und wie weiß  
 Man denn, für welchen Erdkloß man geboren,  
 1560 Wenn man's für den nicht ist, auf welchem man  
 Geboren? — Wenn mein Vater dich so hörte!  
 Was that er dir, mir immer nur mein Glück  
 So weit von ihm als möglich vorzuspiegeln?  
 Was that er dir, den Samen der Vernunft,  
 1565 Den er so rein in meine Seele streute,  
 Mit deines Landes Unkraut oder Blumen  
 So gern zu mischen? — Liebe, liebe Daja,  
 Er will nun deine bunten Blumen nicht  
 Auf meinem Boden! — Und ich muß dir sagen,  
 1570 Ich selber fühle meinen Boden, wenn  
 Sie noch so schön ihn kleiden, so entkräftet,  
 So ausgezehrt durch deine Blumen, fühle  
 In ihrem Dufte, sauersüßem Dufte,  
 Mich so betäubt, so schwindelnd! — Dein Gehirn  
 1575 Ist dessen mehr gewohnt. Ich table drum  
 Die stärkern Nerven nicht, die ihn vertragen.  
 Nur schlägt er mir nicht zu, und schon dein Engel,  
 Wie wenig fehlte, daß er mich zur Närrin  
 Gemacht? — Noch schäm' ich mich vor meinem Vater  
 1580 Der Pöffe!

Daja

Pöffe! — Als ob der Verstand  
 Nur hier zu Hause wäre! Pöffe! Pöffe!  
 Wenn ich nur reden dürfte!

Recha

Darfst du nicht?



- Wenn war ich nicht ganz Ohr, so oft es dir  
 Gesiel, von deinen Glaubenshelden mich  
 1585 Zu unterhalten? Hab' ich ihren Thaten  
 Nicht stets Bewunderung, und ihren Leiden  
 Nicht immer Thränen gern gezollt? Ihr Glaube  
 Schien freilich mir das Heldenmässigste  
 An ihnen nie. Doch so viel tröstender  
 1590 War mir die Lehre, daß Ergebenheit  
 In Gott von unserm Wähnen über Gott  
 So ganz und gar nicht abhängt. — Liebe Daja,  
 Das hat mein Vater uns so oft gesagt,  
 Darüber hast du selbst mit ihm so oft  
 1595 Dich einverstanden, warum untergräbst  
 Du denn allein, was du mit ihm zugleich  
 Gebauet? — Liebe Daja, das ist kein  
 Gespräch, womit wir unserm Freund am besten  
 Entgegensehn. Für mich zwar, ja! Denn mir,  
 1600 Mir liegt daran unendlich, ob auch er . . .  
 Hörch, Daja! Kommt es nicht an unsre Thüre?  
 Wenn er es wäre! hörch!

---

### Zweiter Auftritt.

Recha. Daja und der Tempelherr, dem jemand von außen die  
 Thüre öffnet, mit den Worten:

Nur hier herein!

Recha

fährt zusammen, saßt sich, und will ihm zu Füßen fallen

Er ist's! — Mein Retter, ah!

## Tempelherr

Dies zu vermeiden

Erschien ich bloß so spät, und doch —

## Recha

Ich will

- 1605 Ja zu den Füßen dieses stolzen Mannes  
 Nur Gott noch einmal danken, nicht dem Manne.  
 Der Mann will keinen Dank, will ihn so wenig,  
 Als ihn der Wassereimer will, der bei  
 Dem Löschen so geschäftig sich erwiesen.
- 1610 Der ließ sich füllen, ließ sich leeren, mir  
 Nichts, dir nichts, also auch der Mann. Auch der  
 Ward nun so in die Blut hineingestoßen,  
 Da fiel ich ungefähr ihm in den Arm,  
 Da blieb ich ungefähr, so wie ein Funken
- 1615 Auf seinem Mantel, ihm in seinen Armen,  
 Bis wiederum, ich weiß nicht was, uns beide  
 Herausschmiß aus der Blut. — Was giebt es da  
 Zu danken? — In Europa treibt der Wein  
 Zu noch weit andern Thaten. — Tempelherren,
- 1620 Die müssen einmal nun so handeln, müssen  
 Wie etwas besser zugelernte Hunde,  
 Sowohl aus Feuer, als aus Wasser holen.

## Tempelherr

der sie mit Erstaunen und Unruhe die Zeit über betrachtet

- O Daja, Daja! Wenn in Augenblicken  
 Des Kummer's und der Galle, meine Laune
- 1625 Dich übel anließ, warum jede Thorheit,  
 Die meiner Zung' entfuhr, ihr hinterbringen?  
 Das hieß sich zu empfindlich rächen, Daja.  
 Doch wenn du nur von nun an besser mich  
 Bei ihr vertreten willst.

Daja

Ich denke, Ritter,  
 1630 Ich denke nicht, daß diese kleinen Stacheln,  
 Ihr an das Herz geworfen, euch da sehr  
 Geschadet haben.

Recha

Wie? ihr hattet Kummer?  
 Und wart mit euerm Kummer geiziger  
 Als euerm Leben?

Tempelherr

Gutes, holdes Kind!  
 1635 Wie ist doch meine Seele zwischen Auge  
 Und Ohr geteilt! — Das war das Mädchen nicht,  
 Nein, nein, das war es nicht, das aus dem Feuer  
 Ich holte. — Denn wer hätte die gekannt  
 Und aus dem Feuer nicht geholt? Wer hätte  
 1640 Auf mich gewartet? — Zwar — verstellt — der Schreck  
 Pause, unter der er, in Anschauung ihrer, sich wie verliert.

Recha

Ich aber find' euch noch den nämlichen. —  
 Vergleichen, bis sie fortfährt, um ihn in seinem Anstaunen zu unterbrechen.  
 Nun, Ritter, sagt uns doch, wo ihr so lange  
 Gewesen? — Fast dürft' ich auch fragen, wo  
 Ihr iho seid?

Tempelherr

Ich bin — wo ich vielleicht  
 1645 Nicht sollte sein. —

Recha

Wo ihr gewesen? — Auch  
 Wo ihr vielleicht nicht solltet sein gewesen?  
 Das ist nicht gut.

Tempelherr

Auf — auf — wie heißt der Berg?

Auf Sinai.

Recha

Auf Sinai? — Ah schön!

Nun kann ich zuverlässig doch einmal

1650 Erfahren, ob es wahr . . .

Tempelherr

Was? was? Ob's wahr,

Daß noch daselbst der Ort zu sehn, wo Moses

Vor Gott gestanden, als . . .

Recha

Nun das wohl nicht.

Denn wo er stand, stand er vor Gott. Und davon

Ist mir zur G'nüge schon bekannt. — Ob's wahr,

1655 Möcht' ich nur gern von euch erfahren, daß —

Daß es bei weitem nicht so mühsam sei,

Auf diesen Berg hinauf zu steigen, als

Herab? — Denn seht, so viel' ich Berge noch

Gestiegen bin, war's just das Gegenteil.

1660 Nun, Ritter? — Was? — Ihr kehrt euch von mir ab?

Wollt mich nicht sehn?

Tempelherr

Weil ich euch hören will.

Recha

Weil ihr mich wollt merken lassen, daß

Ihr meiner Einfalt lächelt, daß ihr lächelt,

Wie ich euch doch so gar nichts Wichtigers

1665 Von diesem heiligen Berg' aller Berge

Zu fragen weiß? Nicht wahr?

## Tempelherr

So muß

Ich doch euch wieder in die Augen sehn.

Was? Nun schlägt ihr sie nieder? nun verbeißt

Das Lächeln ihr? wie ich noch erst in Mienen,

1670 In zweifelhaften Mienen lesen will,

Was ich so deutlich hör', ihr so vernehmlich

Mir sagt — verschweigt? — Ah Recha! Recha! Wie

Hat er so wahr gesagt: „Kennt sie nur erst!“

Recha

Wer hat? — von wem? — euch das gesagt?

Tempelherr

„Kennt sie

1675 Nur erst!“ hat euer Vater mir gesagt,

Von euch gesagt.

Daja

Und ich nicht etwa auch?

Ich denn nicht auch?

Tempelherr

Allein wo ist er denn?

Wo ist denn euer Vater? Ist er noch

Beim Sultan?

Recha

Ohne Zweifel.

Tempelherr

Noch, noch da?

1680 O mich vergeßlichen! Nein, nein; da ist

Er schwerlich mehr. — Er wird dort unten bei

Dem Kloster meiner warten, ganz gewiß.

So red'ten, mein' ich, wir es ab. Erlaubt!

Ich geh', ich hol' ihn . . .

Daja

Das ist meine Sache.

1685 Bleibt, Ritter, bleibt. Ich bring' ihn unverzüglich.

Tempelherr

Nicht so, nicht so! Er sieht mir selbst entgegen,  
 Nicht euch. Dazu, er könnte leicht . . . wer weiß? . . .  
 Er könnte bei dem Sultan leicht . . . ihr kennt  
 Den Sultan nicht . . . leicht in Verlegenheit  
 1690 Gefommen sein. — Glaub mir, es hat Gefahr,  
 Wenn ich nicht geh'.

Nesha

Gefahr? was für Gefahr?

Tempelherr

Gefahr für mich, für euch, für ihn, wenn ich  
 Nicht schleunig, schleunig geh'. ab.

## Dritter Auftritt.

Nesha und Daja.

Nesha

Was ist das, Daja?

So schnell? — Was kommt ihm an? Was fiel ihm auf?

1695 Was jagt ihn?

Daja

Laßt nur, laßt. Ich denk', es ist  
 Kein schlimmes Zeichen.

Nesha

Zeichen? und wovon?

Daja

Daß etwas vorgeht innerhalb. Es kocht,

Und soll nicht überkochen. Laßt ihn nur.  
Nun ist's an euch.

Nesha

Was ist an mir? Du wirst,

1700 Wie er, mir unbegreiflich.

Daja

Bald nun könnt

Ihr ihm die Unruh' all vergelten, die  
Er euch gemacht hat. Seid nur aber auch  
Nicht allzu streng, nicht allzu rachbegierig.

Nesha

Wovon du sprichst, das magst du selber wissen.

Daja

1705 Und seid denn ihr bereits so ruhig wieder?

Nesha

Das bin ich, ja, das bin ich . . .

Daja

Wenigstens

Gesteht, daß ihr euch seiner Unruh' freut,  
Und seiner Unruh' danket, was ihr ißt  
Von Ruh' genießt.

Nesha

Mir völlig unbewußt!

1710 Denn was ich höchstens dir gestehen könnte,  
Wär', daß es mich — mich selbst befremdet, wie  
Auf einen solchen Sturm in meinem Herzen  
So eine Stille plötzlich folgen können.  
Sein voller Anblick, sein Gespräch, sein Thun  
1715 Hat mich . . .

Daja

Gesättigt schon?

Nesha

Gefättigt, will

Ich nun nicht sagen, nein — bei weitem nicht —

Daja

Den heißen Hunger nur gestillt.

Nesha

Nun ja,

Wenn du so willst.

Daja

Ich eben nicht.

Nesha

Er wird

Mir ewig wert, mir ewig werter, als

1720 Mein Leben bleiben, wenn auch schon mein Puls  
Nicht mehr bei seinem bloßen Namen wechselt,  
Nicht mehr mein Herz, so oft ich an ihn denke,  
Geschwinder, stärker schlägt. — Was schwag' ich? Komm,  
Komm, liebe Daja, wieder an das Fenster,  
1725 Daß auf die Palmen sieht.

Daja

So ist er doch

Wohl noch nicht ganz gestillt, der heiße Hunger.

Nesha

Nun werd' ich auch die Palmen wieder sehn,  
Nicht ihn bloß untern Palmen.

Daja

Diese Kälte

Beginnt auch wohl ein neues Fieber nur.

Nesha

1730 Was Kält'? Ich bin nicht kalt. Ich sehe wahrlich  
Nicht minder gern, was ich mit Ruhe sehe.



## Vierter Auftritt.

Scene: ein Audienzsaal in dem Palaste des Saladin.

Saladin und Sittah.

Saladin im Hereintreten, gegen die Thüre.

Hier bringt den Juden her, so bald er kömmt.  
Er scheint sich eben nicht zu übereilen.

Sittah

Er war auch wohl nicht bei der Hand, nicht gleich  
1735 Zu finden.

Saladin

Schwester! Schwester!

Sittah

Thust du doch

Als stünde dir ein Treffen vor.

Saladin

Und das

Mit Waffen, die ich nicht gelernt zu führen.  
Ich soll mich stellen, soll besorgen lassen,  
Soll Fallen legen; soll auf Glatteis führen.  
1740 Wenn hätt' ich das gekonnt? Wo hätt' ich das  
Gelernt? — Und soll das alles, 'ah, wozu?  
Wozu? — Um Geld zu fischen, Geld! — Um Geld,  
Geld einem Juden abzubangen, Geld!  
Zu solchen kleinen Listen wär' ich endlich  
Gebracht, der Kleinigkeiten kleinste mir  
Zu schaffen?

Sittah

Jede Kleinigkeit, zu sehr  
Verschmäh't, die rächt sich, Bruder.

**Saladin**

Leider wahr.

Und wenn nun dieser Jude gar der gute,  
Bernünst'ge Mann ist, wie der Derwisch dir  
1750 Ihn ehebem beschrieben?

**Sittah**

O nun dann!

Was hat es dann für Not! Die Schlinge liegt  
Ja nur dem geizigen, besorglichen,  
Furchtsamen Juden, nicht dem guten, nicht  
Dem weisen Manne. Dieser ist ja so  
1755 Schon unser, ohne Schlinge. Das Vergnügen  
Zu hören, wie ein solcher Mann sich ausred't;  
Mit welcher dreisten Stärk' entweder er  
Die Stricke kurz zerreißet, oder auch  
Mit welcher schlaunen Vorsicht er die Netze  
1760 Vorbei sich windet: dies Vergnügen hast  
Du obendrein.

**Saladin**

Nun, das ist wahr. Gewiß,  
Ich freue mich darauf.

**Sittah**

So kann dich ja  
Auch weiter nichts verlegen machen. Denn  
Ist's einer aus der Menge bloß, ist's bloß  
1765 Ein Jude, wie ein Jude, gegen den  
Wirfst du dich doch nicht schämen, so zu scheinen  
Wie er die Menschen all' sich denkt? Vielmehr,  
Wer sich ihm besser zeigt, der zeigt sich ihm  
Als Geß, als Narr.

Saladin

- 1770 So muß ich ja wohl gar  
Schlecht handeln, daß von mir der Schlechte nicht  
Schlecht denke?

Sittah

Traun, wenn du schlecht handeln nennst,  
Ein jedes Ding nach seiner Art zu brauchen.

Saladin

Was hätt' ein Weiberkopf erdacht, das er  
Nicht zu beschönen wüßte?

Sittah

Zu beschönen!

Saladin

- 1775 Das feine, spitze Ding, besorg' ich nur,  
In meiner plumpen Hand zerbricht! — So was  
Will ausgeführt sein, wie's erfunden ist,  
Mit aller Piffigkeit, Gewandtheit. — Doch,  
Mag's doch nur, mag's! Ich tanze, wie ich kann,  
1780 Und könnt' es freilich, lieber — schlechter noch  
Als besser.

Sittah

- Trau' dir auch nur nicht zu wenig!  
Ich stehe dir für dich! Wenn du nur willst. —  
Daß uns die Männer deinesgleichen doch  
So gern bereden möchten, nur ihr Schwert,  
1785 Ihr Schwert nur habe sie so weit gebracht.  
Der Löwe schämt sich freilich, wenn er mit  
Dem Fuchse jagt — des Fuchses, nicht der List.

Saladin

- Und daß die Weiber doch so gern den Mann  
Zu sich herunter hätten! — Geh nur, geh!  
1790 Ich glaube meine Lektion zu können.

Sittah

Was? ich soll gehn?

Saladin

Du wolltest doch nicht bleiben?

Sittah

Wenn auch nicht bleiben . . . im Gesicht euch bleiben —  
Doch hier im Nebenzimmer —

Saladin

Da zu hórchen?

Auch das nicht, Schwester, wenn ich soll bestehn.

1795 Fort, fort! der Vorhang rauscht, er kömmt! — doch daß

Du ja nicht da verweilst! Ich sehe nach.

Indem sie sich durch die eine Thüre entfernt, tritt Nathan zu der andern herein;  
und Saladin hat sich gesetzt.

---

### Fünfter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin

Tritt näher, Jude! — Näher! — Nur ganz her!

Nur ohne Furcht!

Nathan

Die bleibe deinem Feinde!

Saladin

Du nennst dich Nathan?

Nathan

Ja.

Saladin

Den weisen Nathan?

Nathan

1800 Nein.

Saladin

Wohl! nennst du dich nicht, nennt dich das Volk.

Nathan

Kann sein, das Volk!

Saladin

Du glaubst doch nicht, daß ich  
Verächtlich von des Volkes Stimme denke?  
Ich habe längst gewünscht, den Mann zu kennen,  
Den es den Weisen nennt.

Nathan

Und wenn es ihn  
1805 Zum Spott so nannte? Wenn dem Volke weise  
Nichts weiter wär' als klug? und klug nur der,  
Der sich auf seinen Vorteil gut versteht?

Saladin

Auf seinen wahren Vorteil, meinst du doch?

Nathan

Dann freilich wär' der Eigennützigste  
1810 Der Klügste. Dann wär' freilich klug und weise  
Nur eins.

Saladin

Ich höre dich erweisen, was  
Du widersprechen willst. — Des Menschen wahre  
Vorteile, die das Volk nicht kennt, kennst du,  
Hast du zu kennen wenigstens gesucht,  
1815 Hast drüber nachgedacht, das auch allein  
Macht schon den Weisen.

Nathan

Der sich jeder dünkt  
Zu sein.

**Saladin**

Nun der Bescheidenheit genug!  
Denn sie nur immerdar zu hören, wo  
Man trockene Vernunft erwartet, ekelt.

Er springt auf.

1820 Laß uns zur Sache kommen! Aber, aber  
Aufrichtig, Jud', aufrichtig!

**Nathan**

Sultan, ich  
Will sicherlich dich so bedienen, daß  
Ich deiner ferneren Kundschaft würdig bleibe.

**Saladin**

Bedienen? wie?

**Nathan**

Du sollst das Beste haben  
1825 Von allem; sollst es um den billigsten  
Preis haben.

**Saladin**

Wovon sprichst du? doch wohl nicht  
Von deinen Waren? — Schachern wird mit dir  
Schon meine Schwester. (Das der Horcherin!)  
Ich habe mit dem Kaufmann nichts zu thun.

**Nathan**

1830 So wirst du ohne Zweifel wissen wollen,  
Was ich auf meinem Wege von dem Feinde,  
Der allerdings sich wieder reget, etwa  
Bemerkt, getroffen? — Wenn ich unverhohlen . . .

**Saladin**

Auch darauf bin ich eben nicht mit dir  
1835 Gesteuert. Davon weiß ich schon, so viel  
Ich nötig habe. — Kurz —

Nathan

Gebiete, Sultan.

Saladin

Ich heiße deinen Unterricht in ganz  
 Was anderm, ganz was anderm. — Da du nun  
 So weise bist, so sage mir doch einmal —  
 1840 Was für ein Glaube, was für ein Gesetz  
 Hat dir am meisten eingeleuchtet?

Nathan

Sultan,

Ich bin ein Jud'.

Saladin

Und ich ein Muselman.

Der Christ ist zwischen uns. — Von diesen drei  
 Religionen kann doch eine nur  
 1845 Die wahre sein. — Ein Mann, wie du, bleibt da  
 Nicht stehen, wo der Zufall der Geburt  
 Ihn hingeworfen, oder wenn er bleibt,  
 Bleibt er aus Einsicht, Gründen, Wahl des Bessern.  
 Wohlan! so teile deine Einsicht mir  
 1850 Dann mit. Laß mich die Gründe hören, denen  
 Ich selber nachzugrübeln nicht die Zeit  
 Gehabt. Laß mich die Wahl, die diese Gründe  
 Bestimmt — versteht sich, im Vertrauen — wissen,  
 Damit ich sie zu meiner mache. — Wie?  
 1855 Du stutest? wägst mich mit dem Auge? — Kann  
 Wohl sein, daß ich der erste Sultan bin,  
 Der eine solche Grille hat, die mich  
 Doch eines Sultans eben nicht so ganz  
 Unwürdig dünkt. — Nicht wahr? — So rede doch!  
 1860 Sprich! — Oder willst du einen Augenblick,

Dich zu bedenken? Gut, ich geb' ihn dir.  
 (Ob sie wohl horcht? Ich will sie doch belauschen,  
 Will hören, ob ich's recht gemacht. —) Denk' nach!  
 Geschwind denk' nach! Ich säume nicht, zurück

1865 Zu kommen.

Er geht in das Nebenzimmer, nach welchem sich Sittah begeben.

### Sechster Auftritt.

Rathan allein

hm! hm! — wunderbar! — Wie ist  
 Mir denn? — Was will der Sultan? was? — Ich bin  
 Auf Geld gefaßt, und er will — Wahrheit. Wahrheit!  
 Und will sie so — so bar, so blank — als ob  
 Die Wahrheit Münze wäre! — Ja, wenn noch  
 1870 Uralte Münze, die gewogen ward! —  
 Das ginge noch! Allein so neue Münze,  
 Die nur der Stempel macht, die man aufs Brett  
 Nur zählen darf, das ist sie doch nun nicht!  
 Wie Geld in Sack, so striche man in Kopf  
 1875 Auch Wahrheit ein? Wer ist denn hier der Jude?  
 Ich oder er? — Doch wie? Sollt' er auch wohl  
 Die Wahrheit nicht in Wahrheit fodern? — Zwar,  
 Zwar der Verdacht, daß er die Wahrheit nur  
 Als Falle brauche, wär' auch gar zu klein!  
 1880 Zu klein? — Was ist für einen Großen denn  
 Zu klein? — Gewiß, gewiß, er stürzte mit  
 Der Thüre so ins Haus! Man pocht doch, hört  
 Doch erst, wenn man als Freund sich naht. — Ich muß  
 Behutsam gehn! — Und wie? wie das? — So ganz



- 1885 Stodjude sein zu wollen, geht schon nicht.  
 Und ganz und gar nicht Jude, geht noch minder.  
 Denn, wenn kein Jude, dürft' er mich nur fragen,  
 Warum kein Muselmann? — Das war's! Das kann  
 Mich retten! — Nicht die Kinder bloß speist man  
 1890 Mit Märchen ab. — Er kömmt. Er komme nur!

### Siebenter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin

(So ist das Feld hier rein!) — Ich komm' dir doch  
 Nicht zu geschwind zurück? Du bist zu Rande  
 Mit deiner Überlegung. — Nun, so' rede!  
 Es hört uns keine Seele.

Nathan

Möcht' auch doch  
 1895 Die ganze Welt uns hören.

Saladin

So gewiß  
 Ist Nathan seiner Sache? Ha! das nenn'  
 Ich einen Weisen! Nie die Wahrheit zu  
 Verhehlen, für sie alles auf das Spiel  
 Zu setzen! Leib und Leben! Gut und Blut!

Nathan

1900 Ja! ja! wann's nötig ist und nützt.

Saladin

Von nun

An darf ich hoffen, einen meiner Titel,  
 Verbesserer der Welt und des Gesetzes,  
 Mit Recht zu führen.

Nathan

Traun, ein schöner Titel!

Doch, Sultan, eh' ich mich dir ganz vertraue,  
 1905 Erlaubst du wohl, dir ein Geschichtchen zu  
 Erzählen?

Saladin

Warum das nicht? Ich bin stets  
 Ein Freund gewesen von Geschichtchen, gut  
 Erzählt.

Nathan

Ja, gut erzählen, das ist nun  
 Wohl eben meine Sache nicht.

Saladin

Schon wieder  
 1910 So stolz bescheiden? — Mach', erzähl', erzähle!

Nathan

Vor grauen Jahren lebt' ein Mann in Osten,  
 Der einen Ring von unschätzbarem Wert'  
 Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein  
 Opal, der hundert schöne Farben spielte,  
 1915 Und hatte die geheime Kraft, vor Gott  
 Und Menschen angenehm zu machen, wer  
 In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,  
 Daß ihn der Mann in Osten darum nie  
 Vom Finger ließ, und die Verfügung traf,  
 1920 Auf ewig ihn bei seinem Hause zu  
 Erhalten? Nämlich so. Er ließ den Ring  
 Von seinen Söhnen dem geliebtesten,  
 Und setzte fest, daß dieser wiederum  
 Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,  
 1925 Der ihm der liebste sei, und stets der liebste,

Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein  
 Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde. —  
 Versteh' mich, Sultan.

Saladin

Ich versteh' dich. Weiter!

Nathan

- So kam nun dieser Ring von Sohn zu Sohn,  
 1930 Auf einen Vater endlich von drei Söhnen,  
 Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,  
 Die alle drei er folglich gleich zu lieben  
 Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit  
 Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald  
 1935 Der dritte — so wie jeder sich mit ihm  
 Allein befand, und sein ergießend Herz  
 Die andern zwei nicht teilten — würdiger  
 Des Ringes, den er denn auch einem jeden  
 Die fromme Schwachheit hatte, zu versprechen.  
 1940 Daß ging nun so, so lang es ging. — Allein  
 Es kam zum Sterben, und der gute Vater  
 Römmt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei  
 Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort  
 Verlassen, so zu kränken. — Was zu thun?  
 1945 Er sendet ingeheim zu einem Künstler,  
 Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,  
 Zwei andere bestellt, und weder Kosten  
 Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,  
 Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt  
 1950 Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,  
 Kann selbst der Vater seinen Musterring  
 Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft

Er seine Söhne, jeden ins besondere,  
 Giebt jedem ins besondere seinen Segen,  
 1955 Und seinen Ring, — und stirbt. — Du hörst doch, Sultan?

Saladin der sich betroffen von ihm gewandt

Ich hör' ich höre! — Komm mit deinem Märchen  
 Nur bald zu Ende. — Wird's?

Nathan

Ich bin zu Ende.

Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst. —  
 Raum war der Vater tot, so kommt ein jeder  
 1960 Mit seinem Ring', und jeder will der Fürst  
 Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,  
 Man klagt. Umsonst, der rechte Ring war nicht  
 Erweislich —

Nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet,

fast so unerweislich, als

Uns ist — der rechte Glaube.

Saladin

Wie? das soll

1965 Die Antwort sein auf meine Frage? . . .

Nathan

Soll

Mich bloß entschuldigen, wenn ich die Ringe,  
 Mir nicht getrau' zu unterscheiden, die  
 Der Vater in der Absicht machen ließ,  
 Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

Saladin

1970 Die Ringe! — Spiele nicht mit mir! — Ich dachte,  
 Daß die Religionen, die ich dir  
 Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären,  
 Bis auf die Kleidung, bis auf Speis' und Trank!

## Nathan

Und nur von Seiten ihrer Gründe nicht.

- '1975 Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte? .  
Geschrieben oder überliefert! — Und  
Geschichte muß doch wohl allein auf Treu'  
Und Glauben angenommen werden? — Nicht?  
Nun wissen Treu' und Glauben zieht man denn  
1980 Am wenigsten in Zweifel? Doch der Seinen?  
Doch deren Blut wir sind? doch deren, die  
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe  
Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo  
Getäuscht zu werden uns heilsamer war?  
1985 Wie kann ich meinen Vätern weniger,  
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt,  
Kann ich von dir verlangen, daß du deine  
Vorfahren Lügen strafft, um meinen nicht  
Zu widersprechen? Oder umgekehrt?  
1990 Das nämliche gilt von den Christen. Nicht?

## Saladin

(Bei dem Lebendigen! Der Mann hat Recht.  
Ich muß verstummen.)

## Nathan

- Laß auf unsre Ring'  
Uns wieder kommen. Wie gesagt, die Söhne  
Verklagten sich, und jeder schwur dem Richter,  
1995 Unmittelbar aus seines Vaters Hand  
Den Ring zu haben. — Wie auch wahr! — Nachdem  
Er von ihm lange das Versprechen schon  
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu  
Genießen. — Wie nicht minder wahr! — Der Vater,

2000 Beteu'rte jeder, könne gegen ihn  
Nicht falsch gewesen sein, und eh' er dieses  
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,  
Argwohnen lass', eh' müß' er seine Brüder,  
So gern er sonst von ihnen nur das Beste  
2005 Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels  
Bezeihen, und er wolle die Verräter  
Schon auszufinden wissen, sich schon rächen.

## Saladin

Und nun, der Richter? — Mich verlangt zu hören,  
Was du den Richter sagen lässest. Sprich!

## Rathan

2010 Der Richter sprach, wenn ihr mir nun den Vater  
Nicht bald zur Stelle schafft, so weiß ich euch  
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Rätsel  
Zu lösen da bin? Oder harret ihr,  
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne?  
2015 Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring  
Besitzt die Wunderkraft beliebt zu machen,  
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß  
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden  
Doch das nicht können! — Nun, wen lieben zwei  
2020 Von euch am meisten? — Macht, sagt an! Ihr schweigt?  
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht  
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur  
Am meisten? — O so seid ihr alle drei  
Betrogene Betrüger! Eure Ringe  
2025 Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring  
Vermutlich ging verloren. Den Verlust  
Zu bergen, zu ersetzen, ließ der Vater  
Die drei für einen machen.

Saladin

Herrlich! herrlich!

Rathan

Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr  
2030 Nicht meinen Rat, statt meines Spruches, wollt,  
Geht nur! — Mein Rat ist aber der, ihr nehmt  
Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von  
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater,  
So glaube jeder sicher seinen Ring  
2035 Den echten. — Möglich, daß der Vater nun  
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger  
In seinem Hause dulden wollen! — Und gewiß,  
Daß er euch alle drei geliebt, und gleich  
Geliebt, indem er zwei nicht drücken mögen,  
2040 Um einen zu begünstigen. — Wohlan!  
Es eifre jeder seiner unbestochnen  
Von Vorurteilen freien Liebe nach!  
Es strebe von euch jeder um die Wette,  
Die Kraft des Steins in seinem Ring' an Tag  
2045 Zu legen! Komme dieser Kraft mit Sanftmut,  
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohlthun,  
Mit innigster Ergebenheit in Gott,  
Zu Hilf'! Und wenn sich dann der Steine Kräfte  
Bei euern Kindes-Kindeskindern äußern,  
2050 So lad' ich über tausend tausend Jahre,  
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird  
Ein weis'rer Mann auf diesem Stuhle sitzen,  
Als ich, und sprechen. Geht! — So sagte der  
Bescheidne Richter.

Saladin

Gott! Gott!

**Nathan****Saladin,**

2055 Wenn du dich fühlst, dieser weisere  
Versprochne Mann zu sein . . .

**Saladin**

der auf ihn zustürzt, und seine Hand ergreift, die er bis zu Ende nicht wieder  
fahren läßt

Ich Staub? Ich Nichts?

O Gott! .

**Nathan**

Was ist dir, Sultan?

**Saladin**

Nathan, lieber Nathan! —

Die tausend tausend Jahre deines Richters  
Sind noch nicht um. — Sein Richterstuhl ist nicht  
2060 Der meine. — Geh! — Geh! — Aber sei mein Freund.

**Nathan**

Und weiter hätte Saladin mir nichts  
Zu sagen?

**Saladin**

Nichts.

**Nathan**

Nichts?

**Saladin**

Gar nichts. — Und warum?

**Nathan**

Ich hätte noch Gelegenheit gewünscht,  
Dir eine Bitte vorzutragen.

**Saladin**

Braucht's

2065 Gelegenheit zu einer Bitte? Rede!



## Nathan

Ich komm' von einer weiten Reis', auf welcher  
 Ich Schulden eingetrieben. — Fast hab' ich  
 Des baren Gelds zu viel. — Die Zeit beginnt  
 Bedenklich wiederum zu werden, — und  
 2070 Ich weiß nicht recht, wo sicher damit hin. —  
 Da dacht' ich, ob nicht du vielleicht — weil doch  
 Ein naher Krieg des Geldes immer mehr  
 Erfodert — etwas brauchen könntest.

## Saladin

Ihm steif in die Augen sehend

Nathan! —

Ich will nicht fragen, ob Al-Hafi schon  
 2075 Bei dir gewesen, — will nicht untersuchen,  
 Ob dich nicht sonst ein Argwohn treibt, mir dieses  
 Erbieten freierdings zu thun . . .

## Nathan

Ein Argwohn?

## Saladin

Ich bin ihn wert. — Verzeih' mir! — denn was hilft's?  
 Ich muß dir nur gestehen, — daß ich im  
 2080 Begriffe war —

## Nathan

Doch nicht, das nämliche  
 An mich zu suchen?

## Saladin

Allerdings.

## Nathan

So wär'

Uns beiden ja geholfen! — Daß ich aber  
 Dir alle meine Barschaft nicht kann schicken,

Das macht der junge Tempelherr. — Du kennst  
 2085 Ihn ja. — Ihm hab' ich eine große Post  
 Vorher noch zu bezahlen.

Saladin

Tempelherr?

Du wirfst doch meine schlimmsten Feinde nicht  
 Mit deinem Geld' auch unterfüßen wollen?

Nathan

Ich spreche' von dem einen nur, dem du  
 2090 Das Leben spartest . . .

Saladin

Ah! woran erinnerst

Du mich! — Hab' ich doch diesen Jüngling ganz  
 Vergessen! — Kennst du ihn? — Wo ist er?

Nathan

Wie?

So weißt du nicht, wie viel von deiner Gnade  
 Für ihn, durch ihn auf mich geflossen? Er,  
 2095 Er mit Gefahr des neu erhaltenen Lebens,  
 Hat meine Tochter aus dem Feu'r gerettet.

Saladin

Er? Hat er das? — Ha! darnach sah er aus.  
 Das hätte traun mein Bruder auch gethan,  
 Dem er so ähnelt! — Ist er denn noch hier?

2100 So bring' ihn her! — Ich habe meiner Schwester  
 Von diesem ihren Bruder, den sie nicht  
 Bekannt, so viel erzählt, daß ich sie  
 Sein Ebenbild doch auch muß sehen lassen!  
 Geh', hol' ihn! — Wie aus Einer guten That,  
 2105 Gebar sie auch schon bloße Leidenschaft,  
 Doch so viel andre gute Thaten fließen!  
 Geh', hol' ihn!

## Nathan

indem er Salabins Hand fahren läßt

Augenblicks! Und bei dem andern  
Bleibt es doch auch? Ab.

## Salabin

Ah! daß ich meine Schwester  
Nicht horchen lassen! — Zu ihr! zu ihr! — Denn  
2110 Wie soll ich alles das ihr nun erzählen?

Ab von der andern Seite.

## Achter Auftritt.

Die Scene: unter den Palmen, in der Nähe des Klosters, wo der  
Tempelherr Nathans wartet.

## Der Tempelherr

geht, mit sich selbst kämpfend, auf und ab, bis er losbricht

— Hier hält das Opfertier ermüdet still. —  
Nun gut! Ich mag nicht, mag nicht näher wissen,  
Was in mir vorgeht, mag voraus nicht wittern,  
Was vorgehn wird. — Genug, ich bin umsonst  
2115 Geflohn, umsonst. — Und weiter konnt' ich doch  
Auch nichts als fliehn? — Nun komm', was kommen soll! —  
Ihm auszuweichen, war der Streich zu schnell  
Gefallen, unter den zu kommen ich  
So lang und viel mich weigerte. — Sie sehn,  
2120 Die ich zu sehn so wenig lüstern war —  
Sie sehn, und der Entschluß, sie wieder aus  
Den Augen nie zu lassen — Was Entschluß?  
Entschluß ist Vorsatz, That, und ich, ich litt',  
Ich litte bloß. — Sie sehn, und das Gefühl,

- 2125 An sie verstrickt, in sie verwebt zu sein,  
 War eins. — Bleibt eins. — Von ihr getrennt  
 Zu leben, ist mir ganz undenkbar, wär'  
 Mein Tod, — und wo wir immer noch dem Tode  
 Noch find, auch da mein Tod. — Ist das nun Liebe,
- 2130 So — liebt der Tempelritter freilich, — liebt  
 Der Christ das Judenmädchen freilich. -- Hm!  
 Was thut's? — Ich hab' in dem gelobten Lande —  
 Und drum auch mir gelobt auf immerdar —  
 Der Vorurteile mehr schon abgelegt.
- 2135 Was will mein Orden auch? Ich Tempelherr  
 Bin tot, war von dem Augenblick ihm tot,  
 Der mich zu Saladins Gefangnen machte.  
 Der Kopf, den Saladin mir schenkte, wär'  
 Mein alter? — Ist ein neuer, der von allem
- 2140 Nichts weiß, was jenem eingeplaudert ward,  
 Was jenen band. — Und ist ein bess'rer, für  
 Den väterlichen Himmel mehr gemacht.  
 Das spür' ich ja. Denn erst mit ihm beginn'  
 Ich so zu denken, wie mein Vater hier
- 2145 Gedacht muß haben, wenn man Märchen nicht  
 Von ihm mir vorgelogen. — Märchen? — doch  
 Ganz glaubliche, die glaublicher mir nie,  
 Als ißt geschienen, da ich nur Gefahr  
 Zu straucheln laufe, wo er fiel. — Er fiel?
- 2150 Ich will mit Männern lieber fallen, als  
 Mit Kindern stehn. — Sein Beispiel bürget mir  
 Für seinen Beifall. Und an wessen Beifall  
 Liegt mir denn sonst? — An Nathans? — O an dessen  
 Ermunterung mehr als Beifall kann es mir
- 2155 Noch weniger gebrechen. — Welch ein Jude!

Und der so ganz nur Jude scheinen will!  
 Da kommt er, kommt mit Hast, glüht heitre Freude.  
 Wer kam vom Saladin je anders? — He!  
 He, Nathan!

---

### Neunter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr.

Nathan

Wie? seid ihr's?

Tempelherr

Ihr habt

2160 Sehr lang' euch bei dem Sultan aufgehalten.

Nathan

So lange nun wohl nicht. Ich ward im Hingehn  
 Zu viel verweilt. — Ah, wahrlich, Curd, der Mann  
 Steht seinen Ruhm. Sein Ruhm ist bloß sein Schatten.  
 Doch laßt vor allen Dingen euch geschwind

2165 Nur sagen . . .

Tempelherr

Was?

Nathan

Er will euch sprechen, will,  
 Daß ungesäumt ihr zu ihm kommt. Begleitet  
 Mich nur nach Hause, wo ich noch für ihn  
 Erst etwas anders zu verfügen habe,  
 Und dann, so gehn wir.

Tempelherr

Nathan, euer Haus

2170 Betret' ich wieder eher nicht . . .

**Nathan**

So seid

Ihr doch indes schon da gewesen? habt  
Indes sie doch gesprochen? — Nun? — Sagt, wie  
Gefällt euch Recha?

**Tempelherr**

Über allen Ausdruck!

Allein — sie wiedersehn — das werd' ich nie!  
2175 Nie! nie! — Ihr müßtet mir zur Stelle denn  
Versprechen, — daß ich sie auf immer, immer —  
Soll können sehn.

**Nathan**

Wie wollt ihr, daß ich das  
Versteh'?

**Tempelherr**

nach einer kurzen Pause ihm plötzlich um den Hals fallend

Mein Vater!

**Nathan**

— Junger Mann!

**Tempelherr** ihn eben so plötzlich wieder lassend

Nicht Sohn? —

Ich bitt' euch, Nathan! —

**Nathan**

Lieber junger Mann!

**Tempelherr**

2180 Nicht Sohn? — Ich bitt' euch, Nathan! — Ich beschwör'  
Euch bei den ersten Banden der Natur! —  
Zieht ihnen spät're Fesseln doch nicht vor! —  
Begnügt euch doch ein Mensch zu sein! — Stoßt mich  
Nicht von euch!

Nathan

Lieber, lieber Freund! . . .

Tempelherr

Und Sohn?

- 2185 Sohn nicht? — Auch dann nicht, dann nicht einmal, wenn  
Erkenntlichkeit zum Herzen eurer Tochter  
Der Liebe schon den Weg gebahnet hätte?  
Auch dann nicht einmal, wenn in eins zu schmelzen  
Auf euern Wink nur beide warteten? —  
2190 Ihr schweigt?

Nathan

Ihr überrascht mich, junger Ritter.

Tempelherr

Ich überrasch' euch? — überrasch' euch, Nathan,  
Mit euern eigenen Gedanken? — Ihr  
Berkennet sie doch in meinem Munde nicht?  
Ich überrasch' euch?

Nathan

Oh' ich einmal weiß,

- 2195 Was für ein Stausen euer Vater denn  
Gewesen ist!

Tempelherr

Was sagt ihr, Nathan? was? —  
In diesem Augenblicke fühlt ihr nichts,  
Als Neubegier?

Nathan

- Denn seht! Ich habe selbst  
Wohl einen Stausen ehemals gekannt,  
2200 Der Conrad hieß.

Tempelherr

Nun — wenn mein Vater denn  
Nun eben so geheissen hätte?

Nathan

Wahrlich?

Tempelherr

Ich heiße selber ja nach meinem Vater, Eurb  
Ist Conrad.

Nathan

Nun — so war mein Conrad doch  
Nicht euer Vater. Denn mein Conrad war,  
2205 Was ihr, war Tempelherr, war nie vermählt.

Tempelherr

O darum!

Nathan

Wie?

Tempelherr

O darum könnt' er doch  
Mein Vater wohl gewesen sein.

Nathan

Ihr scherzt.

Tempelherr

Und ihr nehmt's wahrlich zu genau! — Was war's  
Denn nun? So was von Bastard oder Bankert!  
2210 Der Schlag ist auch nicht zu verachten. — Doch  
Entlaßt mich immer meiner Ahnenprobe.  
Ich will euch eurer wiederum entlassen.  
Nicht zwar, als ob ich den geringsten Zweifel  
In euern Stammbaum setzte. Gott behüte!  
2215 Ihr könnt ihn Blatt vor Blatt bis Abraham  
Hinauf belegen. Und von da so weiter,  
Weiß ich ihn selbst, will ich ihn selbst beschwören.

Nathan

Ihr werdet bitter. — Doch verdien' ich's? — Schlag



Ich denn euch schon was ab? — Ich will euch ja  
 2220 Nur bei dem Worte nicht den Augenblick  
 So fassen. — Weiter nichts.

**Tempelherr**

Gewiß? — Nichts weiter?

O so vergebt! . . .

**Nathan**

Nun kommt nur, kommt!

**Tempelherr**

Wohin?

Nein! — Mit in euer Haus? — Das nicht! das nicht!  
 Da brennt's! — Ich will euch hier erwarten. Geht!  
 2225 Soll ich sie wiedersehn, so seh' ich sie  
 Noch oft genug. Wo nicht, so sah ich sie  
 Schon viel zu viel . . .

**Nathan**

Ich will mich möglichst eilen.

### Zehnter Auftritt.

Der Tempelherr und bald darauf Daja.

**Tempelherr**

Schon mehr als g'nug! — Des Menschen Hirn faßt so  
 Unendlich viel und ist doch manchmal auch  
 2230 So plötzlich voll, von einer Kleinigkeit  
 So plötzlich voll! — Taugt nichts, taugt nichts, es sei  
 Auch voll wovon es will. — Doch nur Geduld!  
 Die Seele wirkt den aufgeduns'nen Stoff  
 Bald in einander, schafft sich Raum, und Licht

2235 Und Ordnung kommen wieder. — Lieb' ich denn  
 Zum erstenmale? — Oder war, was ich  
 Als Liebe kenne, Liebe nicht? — Ist Liebe  
 Nur was ich ißt empfinde? . . .

Daja

die sich von der Seite herbeigeschlichen

Ritter! Ritter!

Tempelherr

Wer ruft? — Ha, Daja, ihr?

Daja

Ich habe mich

2240 Bei ihm vorbei geschlichen. Aber noch  
 Könnt' er uns sehn, wo ihr da steht. — Drum kommt  
 Doch näher zu mir, hinter diesen Baum.

Tempelherr

Was giebt's denn? — So geheimnißvoll? — Was ist's?

Daja

Ja wohl betrifft es ein Geheimniß, was

2245 Mich zu euch bringt, und zwar ein doppeltes.  
 Das eine weiß nur ich, das andre wißt  
 Nur ihr. — Wie wär' es, wenn wir tauschten?  
 Vertraut mir euers, so vertrau' ich euch  
 Das meine.

Tempelherr

Mit Vergnügen. — Wenn ich nur

2250 Erst weiß, was ihr für meines achtet. Doch  
 Das wird aus euerm wohl erhellen. — Fangt  
 Nur immer an.

Daja

Ei denkt doch! — Nein, Herr Ritter,  
 Erst ihr, ich folge. — Denn versichert, mein

- Geheimnis kann euch gar nichts nutzen, wenn  
 2255 Ich nicht zuvor das eure habe. — Nur  
 Geschwind! — Denn frag' ich's euch erst ab, so habt  
 Ihr nichts vertrauet. Mein Geheimnis dann  
 Bleibt mein Geheimnis, und das eure seid  
 Ihr los. — Doch armer Ritter! — Daß ihr Männer  
 2260 Ein solch Geheimnis vor uns Weibern haben  
 Zu können, auch nur glaubt!

Tempelherr

Das wir zu haben  
 Oft selbst nicht wissen.

Daja

- Kann wohl sein. Drum muß  
 Ich freilich erst, euch selbst damit bekannt  
 Zu machen, schon die Freundschaft haben. — Sagt:  
 2265 Was hieß denn das, daß ihr so Knall und Fall  
 Euch aus dem Staube machtet? daß ihr uns  
 So sitzen ließt? — daß ihr nun mit Nathan  
 Nicht wiederkommt? — Hat Recha denn so wenig  
 Auf euch gewirkt? wie? oder auch, so viel?  
 2270 So viel! so viel! — Lehrt ihr des armen Vogels,  
 Der an der Kute klebt, Geflattre mich  
 Doch kennen! — Kurz, gesteht es mir nur gleich,  
 Daß ihr sie liebt, liebt bis zum Unfinn, und  
 Ich sag' euch was . . .

Tempelherr

- Zum Unfinn? Wahrlich, ihr  
 2275 Versteht euch trefflich drauf.

Daja

Nun gebt mir nur

Die Liebe zu, den Unsinn will ich euch  
Erlassen.

**Tempelherr**

Weil er sich von selbst versteht?  
Ein Tempelherr ein Judenmädchen lieben! . . .

**Daja**

Scheint freilich wenig Sinn zu haben. — Doch  
2280 Zuweilen ist des Sinns in einer Sache  
Auch mehr, als wir vermuten; und es wäre  
So unerhört doch nicht, daß uns der Heiland  
Auf Wegen zu sich zöge, die der Kluge  
Von selbst nicht leicht betreten würde.

**Tempelherr**

**Das**

2285 So feierlich? — (Und setz' ich statt des Heilands  
Die Vorsicht, hat sie denn nicht Recht? —) Ihr macht  
Mich Neubegieriger, als ich wohl sonst  
Zu sein gewohnt bin.

**Daja**

O! das ist das Land  
Der Wunder!

**Tempelherr**

(Nun! — des Wunderbaren. Kann

2290 Es auch wohl anders sein? Die ganze Welt  
Drängt sich ja hier zusammen.) — Liebe Daja,  
Nehmt für gestanden an, was ihr verlangt,  
Daß ich sie liebe, daß ich nicht begreife,  
Wie ohne sie ich leben werde, daß . . .

**Daja**

2295 Gewiß? gewiß? — So schwört mir, Ritter, sie  
Zur Eurigen zu machen, sie zu retten,  
Sie zeitlich hier, sie ewig dort zu retten.

## Tempelherr

Und wie? — Wie kann ich? — Kann ich schwören, was  
In meiner Macht nicht steht?

## Daja

In eurer Macht  
2300 Steht es. Ich bring' es durch ein einzig Wort  
In eure Macht.

## Tempelherr

Daß selbst der Vater nichts  
Davider hätte?

## Daja

Ei, was Vater! Vater!  
Der Vater soll schon müssen.

## Tempelherr

Müssen, Daja?  
Noch ist er unter Räuber nicht gefallen.  
2305 Er muß nicht müssen.

## Daja

Nun, so muß er wollen,  
Muß gern am Ende wollen.

## Tempelherr

Muß und gern! —  
Doch, Daja, wenn ich euch nun sage, daß  
Ich selber diese Sait' ihm anzuschlagen  
Bereits versucht?

## Daja

Was? und er fiel nicht ein?

## Tempelherr

2310 Er fiel mit einem Mißlaut ein, der mich —  
Beleidigte.

**Daja**

Was sagt ihr? — Wie? Ihr hättet  
Den Schatten eines Wunsches nur nach Recha  
Ihm blicken lassen, und er wär' vor Freuden  
Nicht aufgesprungen? hätte frostig sich  
2315 Zurückgezogen? hätte Schwierigkeiten  
Gemacht?

**Tempelherr**

So ungefähr.

**Daja**

So will ich denn  
Mich länger keinen Augenblick bedenken —

Pause.

**Tempelherr**

Und ihr bedenkt euch doch?

**Daja**

Der Mann ist sonst  
So gut! — Ich selber bin so viel ihm schuldig! —  
2320 Daß er doch gar nicht hören will! — Gott weiß,  
Das Herze blutet mir, ihn so zu zwingen.

**Tempelherr**

Ich bitt' euch', Daja, setzt mich kurz und gut  
Aus dieser Ungewißheit. Seid ihr aber  
Noch selber ungewiß, oh, was ihr vorhabt,  
2325 Gut oder Böse, Schändlich oder Löblich  
Zu nennen, — schweigt! Ich will vergessen, daß  
Ihr etwas zu verschweigen habt.

**Daja**

Das spornt  
Anstatt zu halten. Nun, so wißt denn, Recha  
Ist keine Jüdin, ist — ist eine Christin.

Tempelherr *tast*

- 2330 So? Wünsch' euch Glück! Hat's schwer gehalten? Laßt  
 Euch nicht die Wehen schrecken! — Fahret ja  
 Mit Eifer fort, den Himmel zu bevölkern,  
 Wenn ihr die Erde nicht mehr könnt!

Daja

Wie, Ritter?

- Verdienet meine Nachricht diesen Spott?  
 2335 Daß Recha eine Christin ist, das freuet  
 Euch, einen Christen, einen Tempelherrn,  
 Der ihr sie liebt, nicht mehr?

Tempelherr

Besonders, da

Sie eine Christin ist von eurer Mache.

Daja

- Ah! so versteht ihr's? So mag's gelten! — Nein!  
 2340 Den will ich sehn, der die befehren soll!  
 Ihr Glück ist, längst zu sein, was sie zu werden  
 Verdorben ist.

Tempelherr

Erklärt euch, oder — geht!

Daja

Sie ist ein Christenkind, von Christeneltern  
 Geboren, ist getauft . . .

Tempelherr *heftig*

Und Nathan?

Daja

Nicht

- 2345 Ihr Vater!

Tempelherr

Nathan nicht ihr Vater? — Wißt  
 Ihr, was ihr sagt?

Daja

Die Wahrheit, die so oft  
Mich blut'ge Thränen weinen machen. — Nein,  
Er ist ihr Vater nicht . . .

Tempelherr

Und hätte sie,  
Als seine Tochter nur erzogen? hätte  
2350 Das Christenkind als eine Jüdin sich  
Erzogen?

Daja

Ganz gewiß.

Tempelherr

Sie wüßte nicht,  
Was sie geboren sei? — Sie hätt' es nie  
Von ihm erfahren, daß sie eine Christin  
Geboren sei und keine Jüdin?

Daja

Nie!

Tempelherr

2355 Er hätt' in diesem Wahne nicht das Kind  
Bloß auferzogen? ließ' das Mädchen noch  
In diesem Wahne?

Daja

Leider!

Tempelherr

Nathan — Wie? —

Der weise gute Nathan hätte sich  
Erlaubt, die Stimme der Natur so zu  
2360 Verfälschen? — Die Ergießung eines Herzens  
So zu verlenken, die, sich selbst gelassen,  
Ganz andre Wege nehmen würde? — Daja,



Ihr habt mir allerdings etwas vertraut —  
 Von Wichtigkeit, — was Folgen haben kann, —  
 2365 Was mich verwirrt, — worauf ich gleich nicht weiß,  
 Was mir zu thun. — Drum laßt mir Zeit. — Drum geht!  
 Er kömmt hier wiederum vorbei. Er möcht'  
 Uns überfallen. Geht!

Daja

Ich wär' des Todes!

Tempelherr

Ich bin ihn ißt zu sprechen ganz und gar  
 2370 Nicht fähig. Wenn ihr ihm begegnet, sagt  
 Ihm nur, daß wir einander bei dem Sultan  
 Schon finden würden.

Daja

Aber laßt euch ja  
 Nichts merken gegen ihn. — Das soll nur so  
 Den letzten Druck dem Dinge geben, soll  
 2375 Euch, Rechas wegen, alle Skrupel nur  
 Benehmen! — Wenn ihr aber dann sie nach  
 Europa führt, so laßt ihr doch mich nicht  
 Zurück?

Tempelherr

Das wird sich finden. Geht nur, geht!

## Vierter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Scene: In den Kreuzgängen des Klosters.

Der Klosterbruder und bald darauf der Tempelherr.

**Klosterbruder**

Ja, ja! er hat schon Recht, der Patriarch!

2380 Es hat mir freilich noch von alledem  
Nicht viel gelingen wollen, was er mir  
So aufgetragen. — Warum trägt er mir  
Auch lauter solche Sachen auf? — Ich mag  
Nicht fein sein, mag nicht überreden, mag  
2385 Mein Näschen nicht in alles stecken, mag  
Mein Händchen nicht in allem haben. — Bin  
Ich darum aus der Welt geschieden, ich  
Für mich, um mich für andre mit der Welt  
Noch erst recht zu verwickeln?

**Tempelherr**

mit Gast auf ihn zukommend

Guter Bruder!

2390 Da seid ihr ja. Ich hab' euch lange schon  
Gesucht.

**Klosterbruder**

Mich, Herr?

**Tempelherr**

Ihr kennt mich schon nicht mehr?

**Klosterbruder**

Doch, doch! Ich glaubte nur, daß ich den Herrn

In meinem Leben wieder nie zu sehn  
 Bekommen würde. Denn ich hofft' es zu  
 2395 Dem lieben Gott. — Der liebe Gott, der weiß  
 Wie sauer mir der Antrag ward, den ich  
 Dem Herrn zu thun verbunden war. Er weiß,  
 Ob ich gewünscht, ein offnes Ohr bei euch  
 Zu finden; weiß, wie sehr ich mich gefreut,  
 2400 Im Innersten gefreut, daß ihr so rund  
 Daß alles, ohne viel Bedenken, von  
 Euch wies't, was einem Ritter nicht geziemt.  
 Nun kommt ihr doch, nun hat's doch nachgewirkt!

**Tempelherr**

Ihr wißt es schon, warum ich komme? Raum  
 2405 Weiß ich es selbst.

**Klosterbruder**

Ihr habt's nun überlegt,  
 Habt nun gefunden, daß der Patriarch  
 So Unrecht doch nicht hat, daß Ehr' und Geld  
 Durch seinen Anschlag zu gewinnen, daß  
 Ein Feind ein Feind ist, wenn er unser Engel  
 2410 Auch siebenmal gewesen wäre. Das,  
 Das habt ihr nun mit Fleisch und Blut erwogen,  
 Und kommt, und tragt euch wieder an. — Ach Gott!

**Tempelherr**

Mein frommer, lieber Mann! gebt euch zufrieden.  
 Deswegen komm' ich nicht, deswegen will  
 2415 Ich nicht den Patriarchen sprechen. Noch,  
 Noch denk' ich über jenen Punkt, wie ich  
 Gedacht, und wollt' um alles in der Welt  
 Die gute Meinung nicht verlieren, deren

2420 Mich ein so grader, frommer, lieber Mann  
Einmal gewürdiget. — Ich komme bloß,  
Den Patriarchen über eine Sache  
Um Rat zu fragen . . .

**Klosterbruder**

Ihr den Patriarchen?  
Ein Ritter, einen — Pfaffen? *sich schüchtern umsehend.*

**Tempelherr**

Ist ziemlich pfäffisch. *Sa, — die Sach'*

**Klosterbruder**

2425 Gleichwohl fragt der Pfaffe  
Den Ritter nie, die Sache sei auch noch  
So ritterlich.

**Tempelherr**

Weil er das Vorrecht hat,  
Sich zu vergehn, das unsereiner ihm  
Nicht sehr beneidet. — Freilich, wenn ich nur  
Für mich zu handeln hätte, freilich, wenn  
2430 Ich Rechenschaft nur mir zu geben hätte,  
Was braucht' ich euers Patriarchen? Aber  
Gewisse Dinge will ich lieber schlecht  
Nach andrer Willen machen, als allein  
Nach meinem gut. — Zudem, ich seh' nun wohl,  
2435 Religion ist auch Partei, und wer  
Sich drob auch noch so unparteiisch glaubt,  
Hält, ohn' es selbst zu wissen, doch nur seiner  
Die Stange. Weil das einmal nun so ist,  
Wird's so wohl recht sein.

## Klosterbruder

Dazu schweig' ich lieber,  
 2440 Denn ich versteh' den Herrn nicht recht.

## Tempelherr

Und doch! —

(Laß sehn, warum mir eigentlich zu thun!  
 Um Machtspruch oder Rat? — Um lautern, oder  
 Gelehrten Rat?) — Ich dank' euch, Bruder, dank'  
 Euch für den guten Wink. — Was Patriarch?  
 2445 Seid ihr mein Patriarch! Ich will ja doch  
 Den Christen mehr im Patriarchen, als  
 Den Patriarchen in dem Christen fragen.  
 Die Sach' ist die . . .

## Klosterbruder

Nicht weiter, Herr, nicht weiter!  
 Wozu? — Der Herr erkennt mich. — Wer viel weiß,  
 2450 Hat viel zu sorgen, und ich habe ja  
 Mich Einer Sorge nur gelobt. — O gut!  
 Hört! seht! Dort kömmt, zu meinem Glück, er selbst.  
 Bleibt hier nur stehn. Er hat euch schon erblickt.

## Zweiter Auftritt.

Der Patriarch, welcher mit allem geistlichen Pomp den einen Kreuzgang  
 heraufkömmt, und die Vorigen.

## Tempelherr

Ich wick' ihm lieber aus. — Wär' nicht mein Mann! —  
 2455 Ein dicker, roter, freundlicher Prälat!  
 Und welcher Brunk!

**Klosterbruder**

Ihr solltet ihn erst sehn,  
Nach Hofe sich erheben. Iho kömmt  
Er nur von einem Kranken.

**Tempelherr**

Wie sich da  
Nicht Saladin wird schämen müssen!

**Patriarch**

indem er näher kömmt, winkt dem Bruder

Hier! —

2460 Daß ist ja wohl der Tempelherr. Was will  
Er?

**Klosterbruder**

Weiß nicht.

**Patriarch**

auf ihn zugehend, indem der Bruder und das Gefolge zurücktreten

Nun, Herr Ritter! — Sehr erfreut,  
Den braven jungen Mann zu sehn! — Ei, noch  
So gar jung! — Nun, mit Gottes Hilfe, daraus  
Kann etwas werden.

**Tempelherr**

Mehr, ehrwürd'ger Herr,  
2465 Wohl schwerlich, als schon ist. Und eher noch  
Was weniger.

**Patriarch**

Ich wünsche wenigstens,  
Daß so ein frommer Ritter lange noch  
Der lieben Christenheit, der Sache Gottes  
Zu Ehr' und Frommen blühn und grünen möge!  
2470 Daß wird denn auch nicht fehlen, wenn nur sein  
Die junge Tapferkeit dem reifen Räte

Des <sup>\*</sup>Alters folgen will! — Womit wär' sonst  
Dem Herrn zu dienen?

Tempelherr

Mit dem nämlichen,  
Woran es meiner Jugend fehlt, mit Rat.

Patriarch

2475 Recht gern! — Nur ist der Rat auch anzunehmen.

Tempelherr

Doch blindlings nicht?

Patriarch

Wer sagt denn das? — Ei freilich  
Muß niemand die Vernunft, die Gott ihm gab,  
Zu brauchen unterlassen, — wo sie hin  
Gehört. — Gehört sie aber überall  
2480 Denn hin? — O nein! — Zum Beispiel, wenn uns Gott  
Durch einen seiner Engel — ist zu sagen,  
Durch einen Diener seines Worts — ein Mittel  
Bekannt zu machen würdige, das Wohl  
Der ganzen Christenheit, das Heil der Kirche,  
2485 Auf irgend eine ganz besondre Weise  
Zu fördern, zu befestigen, wer darf  
Sich da noch unterstehn, die Willkür des,  
Der die Vernunft erschaffen, nach Vernunft  
Zu untersuchen, und das ewige  
2490 Gesetz der Herrlichkeit des Himmels, nach  
Den kleinen Regeln einer eiteln Ehre  
Zu prüfen? — Doch hiervon genug. — Was ist  
Es denn, worüber unsern Rat für ihn  
Der Herr verlangt?

Tempelherr

Gesetz, ehrwürd'ger Vater,

- 2495 Ein Jude hätt' ein einzig Kind, — es sei  
 Ein Mädchen, — das er mit der größten Sorgfalt  
 Zu allem Guten auferzogen, das  
 Er liebe mehr als seine Seele, das  
 Ihn wieder mit der frömmsten Liebe liebe.  
 2500 Und nun würd' unsereinem hinterbracht,  
 Dies Mädchen sei des Juden Tochter nicht,  
 Er hab' es in der Kindheit aufgelesen,  
 Gekauft, gestohlen, — was ihr wollt; man wisse,  
 Das Mädchen sei ein Christenkind, und sei  
 2505 Getauft; der Jude hab' es nur als Jüdin  
 Erzogen; lass' es nur als Jüdin und  
 Als seine Tochter so verharren; — sagt,  
 Ehrwürd'ger Vater, was wär' hierbei wohl  
 Zu thun?

Patriarch

- Mich schaudert! — Doch zu allererst  
 2510 Erkläre sich der Herr, ob so ein Fall  
 Ein Faktum oder eine Hypothese'.  
 Das ist zu sagen, ob der Herr sich das  
 Nur bloß so dichtet, oder ob's geschehn,  
 Und fortfährt zu geschehn.

Tempelherr

- Ich glaubte, das  
 2515 Sei eins, um euer Hochhehrwürden Meinung  
 Bloß zu vernehmen.

Patriarch

Eins? — Da seh' der Herr  
 Wie sich die stolze menschliche Vernunft  
 Im Geistlichen doch irren kann. — Mit nichts!  
 Denn ist der vorgetragne Fall nur so



- 2520 Ein Spiel des Witzes, so verlohnt es sich  
 Der Mühe nicht, im Ernst ihn durchzudenken.  
 Ich will den Herrn damit auf das Theater  
 Verwiesen haben, wo dergleichen pro  
 Et contra sich mit vielem Beifall könnte  
 2525 Behandeln lassen. — Hat der Herr mich aber  
 Nicht bloß mit einer theatral'schen Schnurre  
 Zum besten; ist der Fall ein Faktum; hätt'  
 Er sich wohl gar in unsrer Diöces',  
 In unsrer lieben Stadt Jerusalem,  
 2530 Eräugnet, — ja alsdann —

Tempelherr

Und was alsdann?

Patriarch

Dann wäre mit dem Juden fördersamst  
 Die Strafe zu vollziehen, die päpstliches  
 Und kaiserliches Recht so einem Frevel,  
 So einer Lasterthat bestimmen.

Tempelherr

So?

Patriarch

- 2535 Und zwar bestimmen obbesagte Rechte  
 Dem Juden, welcher einen Christen zur  
 Apostasie verführt, — den Scheiterhaufen, —  
 Den Holzstoß —

Tempelherr

So?

Patriarch

- Und wie vielmehr dem Juden,  
 Der mit Gewalt ein armes Christenkind  
 2540 Dem Bunde seiner Tauf' entreißt! Denn ist

Nicht alles, was man Kindern thut, Gewalt? —

Zu sagen: — ausgenommen, was die Kirch'

An Kindern thut.

Tempelherr

Wenn aber nun das Kind,

Erbarmte seiner sich der Jude nicht,

2545 Vielleicht im Elend umgekommen wäre?

Patriarch

Thut nichts! der Jude wird verbrannt. — Denn besser,

Es wäre hier im Elend umgekommen,

Als daß zu seinem ewigen Verderben

Es so gerettet ward. — Zu dem, was hat

2550 Der Jude Gott denn vorzugreifen? Gott

Kann, wen er retten will, schon ohn' ihn retten.

Tempelherr

Auch trotz ihm, sollt' ich meinen, — selig machen.

Patriarch

Thut nichts! der Jude wird verbrannt.

Tempelherr

Das geht

Mir nah'! Besonders da man sagt, er habe

2555 Das Mädchen nicht sowohl in seinem, als

Vielmehr in keinem Glauben auferzogen,

Und sie von Gott nicht mehr nicht weniger

Gelehrt, als der Vernunft genügt.

Patriarch

Thut nichts!

Der Jude wird verbrannt . . . Ja, wär' allein

2560 Schon dieserwegen wert, dreimal verbrannt

Zu werden! — Was? ein Kind ohn' allen Glauben

Erwachsen lassen? — Wie? die große Pflicht

Zu glauben, ganz und gar ein Kind nicht lehren?  
 Das ist zu arg! — Mich wundert sehr, Herr Ritter,  
 2565 Euch selbst . . .

Tempelherr

Ehrtwird'ger Herr, das Übrige,  
 Wenn Gott will, in der Beichte. Will gehn.

Patriarch

Was? mir nun

Nicht einmal Rede stehn? — Den Bösewicht,  
 Den Juden mir nicht nennen? — mir ihn nicht  
 Zur Stelle schaffen? — O da weiß ich Rat!  
 2570 Ich geh' sogleich zum Sultan. — Saladin,  
 Vermöge der Kapitulation,  
 Die er beschworen, muß uns, muß uns schützen,  
 Bei allen Rechten, allen Lehren schützen,  
 Die wir zu unsrer allerheiligsten  
 2575 Religion nur immer rechnen dürfen!  
 Gottlob! wir haben das Original.  
 Wir haben seine Hand, sein Siegel. Wir! —  
 Auch mach' ich ihm gar leicht begreiflich, wie  
 Gefährlich selber für den Staat es ist,  
 2580 Nichts glauben! Alle bürgerliche Bande  
 Sind aufgelöset, sind zerrissen, wenn  
 Der Mensch nichts glauben darf. — Hinweg! hinweg  
 Mit solchem Frevel! . . .

Tempelherr

Schade, daß ich nicht  
 Den trefflichen Sermon mit bess'rer Muße  
 2585 Genießen kann! Ich bin zum Saladin  
 Gerufen.

**Patriarch**

Ja? — Nun so — Nun freilich — Dann —

**Tempelherr**

Ich will den Sultan vorbereiten, wenn  
Es Eurer Hohehrwürden so gefällt.

**Patriarch**

O, oh! — Ich weiß, der Herr hat Gnade funder  
2590 Vor Saladin! — Ich bitte meiner nur  
Im besten bei ihm eingedenk zu sein. —  
Mich treibt der Eifer Gottes lediglich.  
Was ich zu viel thu', thu' ich ihm. — Das wolle  
Doch ja der Herr erwägen! — Und nicht wahr,  
2595 Herr Ritter? das vorhin erwähnte von  
Dem Juden, war nur ein Problema? — ist  
Zu sagen —

**Tempelherr**

Ein Problema.

Geht ab.

**Patriarch**

(Dem ich tiefer  
Doch auf den Grund zu kommen suchen muß.  
Das wär' so wiederum ein Auftrag für  
2600 Den Bruder Bonafides.) — Hier, mein Sohn!

Er spricht im Abgehn mit dem Klosterbruder.

## Dritter Auftritt.

Scene: ein Zimmer im Palaste des Saladin, in welches von Sklaven eine Menge Beutel getragen, und auf dem Boden neben einander gestellt werden.

Saladin und bald darauf Sittah.

Saladin der dazu kömmt

Nun wahrlich! das hat noch kein Ende. — Ist  
Des Dings noch viel zurück!

Ein Sklave

Wohl noch die Hälfte.

Saladin

So tragt das Übrige zu Sittah. — Und  
Wo bleibt Al-Hafi? Das hier soll sogleich  
2605 Al-Hafi zu sich nehmen. — Oder ob  
Ich's nicht vielmehr dem Vater schide? Hier  
Fällt mir es doch nur durch die Finger. Zwar  
Man wird wohl endlich hart, und nun gewiß  
Soll's Künste kosten, mir viel abzuwaschen.

2610 Bis wenigstens die Gelder aus Agypten  
Zur Stelle kommen, mag das Armut sehn  
Wie's fertig wird! — Die Spenden bei dem Grabe,  
Wenn die nur fortgehn! Wenn die Christenpilger  
Mit leeren Händen nur nicht abziehn dürfen!  
2615 Wenn nur —

Sittah

Was soll nun das? Was soll das Geld  
Bei mir?

Saladin

Mach' dich davon bezahlt, und leg'  
Auf Vorrat, wenn was übrig bleibt.

Sittah

Ist Nathan

Noch mit dem Tempelherrn nicht da?

Saladin

Er sucht

Ihn allerorten.

Sittah

Sieh doch, was ich hier,

2620 Indem mir so mein alt Geschmeide durch  
Die Hände geht, gefunden.

Ihm ein klein Gemälde zeigend.

Saladin

Ha! mein Bruder!

Das ist er, ist er! — War er! war er! ah! —

Ah wahrer lieber Junge, daß ich dich

So früh verlor! Was hätt' ich erst mit dir,

2625 An deiner Seit' erst unternommen! — Sittah,

Laß mir das Bild. Auch kenn' ich's schon, er gab

Es deiner ältern Schwester, seiner Lilla,

Die eines Morgens ihn so ganz und gar

Nicht aus den Armen lassen wollt'. Es war

2630 Der letzte, den er austritt. — Ah, ich ließ

Ihn reiten, und allein! — Ah, Lilla starb

Vor Gram, und hat mir's nie vergeben, daß

Ich so allein ihn reiten lassen. — Er

Blieb weg!

Sittah

Der arme Bruder!

Saladin

Laß nur gut

2635 Sein! — Einmal bleiben wir doch alle weg! —

Zudem, — wer weiß? Der Tod ist's nicht allein,

Der einem Jüngling seiner Art das Ziel  
 Berrückt. Er hat der Feinde mehr, und oft  
 Erliegt der Stärkste gleich dem Schwächsten. — Nun,  
 2640 Sei wie ihm sei! — Ich muß das Bild doch mit  
 Dem jungen Tempelherrn vergleichen, muß  
 Doch sehn, wie viel mich meine Phantasie  
 Getäuscht.

Sittah

Nur darum bring' ich's. Aber gieb  
 Doch, gieb! Ich will dir das wohl sagen, das  
 2645 Versteht ein weiblich Aug' am besten.

Saladin zu einem Thürsteher, der hereintritt

Wer

Ist da? — der Tempelherr? — Er komm'!

Sittah

Euch nicht

Zu stören, ihn mit meiner Neugier nicht  
 Zu irren —

Sie setzt sich seitwärts auf einen Sofa und läßt den Schleier fallen.

Saladin

Gut so! gut! — (Und nun sein Ton!  
 Wie der wohl sein wird! — Affads Ton  
 2650. Schläft auch wohl wo in meiner Seele noch!)

### Vierter Auftritt.

Der Tempelherr und Saladin.

Tempelherr

Ich, dein Gefangner, Sultan . . .

Saladin

Mein Gefangner?

Wem ich das Leben schenke, werd' ich dem  
Nicht auch die Freiheit schenken?

Tempelherr

Was dir ziemt

Zu thun, ziemt mir, erst zu vernehmen, nicht  
2655 Vorauszusetzen. Aber, Sultan, — Dank,  
Besondern Dank dir für mein Leben zu  
Beteuern, stimmt mit meinem Stand' und meinem  
Charakter nicht. — Es steht in allen Fällen  
Zu deinen Diensten wieder.

Saladin

Brauch' es nur

2660 Nicht wider mich! — Zwar ein Paar Hände mehr,  
Die gönnt' ich meinem Feinde gern. Allein  
Ihm so ein Herz auch mehr zu gönnen, fällt  
Mir schwer. — Ich habe mich mit dir in nichts  
Betrogen, braver junger Mann! Du bist  
2665 Mit Seel' und Leib mein Affad. Sieh! ich könnte  
Dich fragen, wo du denn die ganze Zeit  
Gesteckt? in welcher Höhle du geschlafen?  
In welchem Ginnistan, von welcher guten  
Dir diese Blume fort und fort so frisch  
2670 Erhalten worden? Sieh! ich könnte dich  
Erinnern wollen, was wir dort und dort  
Zusammen ausgeführt. Ich könnte mit  
Dir zanken, daß du Ein Geheimnis doch  
Vor mir gehabt, Ein Abenteuer mir  
2675 Doch unterschlagen! — Ja, das könnt' ich, wenn  
Ich dich nur säh', und nicht auch mich. — Nun, mag's!



Von dieser süßen Träumerei ist immer  
 Doch so viel wahr, daß mir in meinem Herbst  
 Ein Affad wieder blühen soll. — Du bist  
 2680 Es doch zufrieden, Ritter?

Tempelherr

Alles, was

Von dir mir kömmt — sei was es will — das lag  
 Als Wunsch in meiner Seele.

Saladin

Laß uns das

Sogleich versuchen. — Bliebst du wohl bei mir?  
 Um mir? — Als Christ, als Muselmann, gleichviel!  
 2685 Im weißen Mantel, oder Zamerlonk,  
 Im Tulban, oder deinem Filze, wie  
 Du willst! Gleichviel! Ich habe nie verlangt,  
 Daß allen Bäumen eine Rinde wachse.

Tempelherr

Sonst wärst du wohl auch schwerlich, der du bist,  
 2690 Der Held, der lieber Gottes Gärtner wäre.

Saladin

Nun dann, wenn du nicht schlechter von mir denkst,  
 So wären wir ja halb schon richtig?

Tempelherr

Ganz!

Saladin ihm die Hand bietend

Ein Wort?

Tempelherr einschlagend

Ein Mann! — Hiermit empfangen mehr  
 Als du mir nehmen konntest. Ganz der deine!

Saladin

2695 Zu viel Gewinn für einen Tag! zu viel! —  
 Kam'er nicht mit?

Tempelherr

Wer?

Saladin

Nathan.

Tempelherr frostig

Nein. Ich kam

Allein.

Saladin

Welch eine That von dir! Und welch  
Ein weises Glück, daß eine solche That  
Zum Besten eines solchen Mannes ausschlug.

Tempelherr

2700 Ja, ja!

Saladin

So kalt? — Nein, junger Mann! wenn Gott  
Was Gutes durch uns thut, muß man so kalt  
Nicht sein! — selbst aus Bescheidenheit so kalt  
Nicht scheinen wollen!

Tempelherr

Daß doch in der Welt

Ein jedes Ding so manche Seiten hat! —

2705 Von denen oft sich gar nicht denken läßt,  
Wie sie zusammenpassen!

Saladin

Halte dich

Nur immer an die best', und preise Gott!  
Der weiß, wie sie zusammenpassen. — Aber,  
Wenn du so schwierig sein willst, junger Mann,  
2710 So werd' auch ich ja wohl auf meiner Hut  
Mich mit dir halten müssen? Leider bin  
Auch ich ein Ding von vielen Seiten, die  
Oft nicht so recht zu passen scheinen mögen.

## Tempelherr

Das schmerzt! — Denn Argwohn ist so wenig sonst

2715 Mein Fehler —

## Saladin

Nun, so sage doch, mit wem

Du's hast? — Es schien ja gar, mit Nathan. Wie?

Auf Nathan Argwohn? du? — Erklär' dich! sprich!

Komm, gieb mir deines Zutrau'ns erste Probe.

## Tempelherr

Ich habe wider Nathan nichts. Ich zürn'

2720 Allein mit mir —

## Saladin

Und über was?

## Tempelherr

Daß mir

Geträumt, ein Jude könn' auch wohl ein Jude

Zu sein verlernen, daß mir wachend so

Geträumt.

## Saladin

Heraus mit diesem wachen Traume!

## Tempelherr

Du weißt von Nathans Tochter, Sultan. Was

2725 Ich für sie that, das that ich — weil ich's that.

Zu stolz, Dank einzuernten, wo ich ihn

Nicht säete, verschmäht' ich Tag für Tag

Das Mädchen noch einmal zu sehn. Der Vater

War fern, er kömmt, er hört, er sucht mich auf,

2730 Er dankt; er wünscht, daß seine Tochter mir

Gefallen möge, spricht von Aussicht, spricht

Von heitern Fernen. — Nun, ich lasse mich

Beschwaken, komme, sehe, finde wirklich

Ein Mädchen . . . Ah, ich muß mich schämen, Sultan!

Saladin

- 2735 Dich schämen? — daß ein Judenmädchen auf  
Dich Eindruck machte, doch wohl nimmermehr?

Tempelherr

- Daß diesem Eindruck, auf das liebliche  
Geschwäg des Vaters hin, mein rasches Herz  
So wenig Widerstand entgegensetzte! —  
2740 Ich Tropf! ich sprang zum zweitenmal ins Feuer  
Denn nun warb ich, und nun ward ich verschmäh't.

Saladin

Verschmäh't?

Tempelherr

- Der weise Vater schlägt nun wohl  
Mich platterdings nicht aus. Der weise Vater  
Muß aber doch sich erst erkunden, erst  
2745 Besinnen. Allerdings! That ich denn das  
Nicht auch? Erkundete, besann ich denn  
Mich erst nicht auch, als sie im Feuer schrie? —  
Fürwahr! bei Gott! Es ist doch gar was Schönes,  
So weise, so bedächtig sein!

Saladin

Nun, nun!

- 2750 So sieh doch einem Alten etwas nach!  
Wie lange können seine Weigerungen  
Denn dauern? Wird er denn von dir verlangen,  
Daß du erst Jude werden sollst?

Tempelherr

Wer weiß!

Saladin

Wer weiß? — der diesen Nathan besser kennt.

## Tempelherr

- 2755 Der Aberglaub', in dem wir aufgewachsen,  
 Verliert, auch wenn wir ihn erkennen, darum  
 Doch seine Macht nicht über uns. — Es sind  
 Nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten.

## Saladin

Sehr reif bemerkt! Doch Nathan wahrlich, Nathan . . .

## Tempelherr

- 2760 Der Aberglauben schlimmster ist, den seinen  
 Für den erträglichern zu halten . . .

## Saladin

Mag

Wohl fein! Doch Nathan . . .

## Tempelherr

Dem allein

- Die blöde Menschheit zu vertrauen, bis  
 Sie hellern Wahrheitstag gewöhne, dem  
 2765 Allein . . .

## Saladin

Gut! Aber Nathan! Nathans Loß  
 Ist diese Schwachheit nicht.

## Tempelherr

So dacht' ich auch! . . .

- Wenn gleichwohl dieser Ausbund aller Menschen  
 So ein gemeiner Jude wäre, daß  
 Er Christenkinder zu bekommen suche,  
 2770 Um sie als Juden aufzuziehn, — wie dann?

## Saladin

Wer sagt ihm so was nach?

## Tempelherr

Das Mädchen selbst,

Mit welcher er mich lörrnt, mit deren Hoffnung  
 Er gern mir zu bezahlen schiene, was  
 Ich nicht umsonst für sie gethan soll haben —  
 2775 Dies Mädchen selbst ist seine Tochter — nicht,  
 Ist ein verzettelt-Christenkind.

Saladin

Das er  
 Demungeachtet dir nicht geben wollte?

Tempelherr *heftig*

Woll' oder wolle nicht! Er ist entdeckt.  
 Der tolerante Schwäzer ist entdeckt!  
 2780 Ich werde hinter diesen jüd'schen Wolf  
 Im philosoph'schen Schafpelz Hunde schon  
 Zu bringen wissen, die ihn zausen sollen!

Saladin *ernst*

Sei ruhig, Christ!

Tempelherr

Was? ruhig Christ? — Wenn Jud'  
 Und Muselmann auf Jud', auf Muselmann  
 2785 Bestehen, soll allein der Christ den Christen  
 Nicht machen dürfen?

Saladin *noch ernster*

Ruhig, Christ!

Tempelherr *gelassen*

Ich fühle

Des Vortwurfs ganze Last — die Saladin  
 In diese Silbe preßt! Ah, wenn ich wüßte,  
 Wie Affad — Affad sich an meiner Stelle  
 2790 Hierbei genommen hätte!

Saladin

Nicht viel besser!

- Vermutlich ganz so brausend! — Doch, wer hat  
 Denn dich auch schon gelehrt, mich so wie er  
 Mit einem Worte zu bestechen? Freilich  
 Wenn alles sich verhält, wie du mir sagest,  
 2795 Kann ich mich selber kaum in Nathan finden.  
 Indes, er ist mein Freund, und meiner Freunde  
 Muß keiner mit dem andern hadern. — Laß  
 Dich weisen! Geh behutsam! Gib ihn nicht  
 Sofort den Schwärmern deines Böbels preis!  
 2800 Verschweig', was deine Geistlichkeit, an ihm  
 Zu rächen, mir so nahe legen würde!  
 Sei keinem Juden, keinem Muselmanne  
 Zum Troß ein Christ!

Tempelherr

- Bald wär's damit zu spät!
- Doch Dank der Blutbegier des Patriarchen,  
 2805 Des Werkzeug mir zu werden graute!

Saladin

Wie?

Du kamst zum Patriarchen eher als  
 Zu mir?

Tempelherr

- Im Sturm der Leidenschaft, im Wirbel  
 Der Unentschlossenheit! — Verzeih'! — Du wirst  
 Von deinem Assad, fürcht' ich, ferner nun  
 2810 Nichts mehr in mir erkennen wollen.

Saladin

Wär'

Es diese Furcht nicht selbst! Mich dünkt, ich weiß  
 Aus welchen Fehlern unsre Tugend keimt.

- Pfleg' diese ferner nur, und jene sollen  
Bei mir dir wenig schaden. — Aber geh!
- 2815 Such' du nun Nathan, wie er dich gesucht,  
Und bring' ihn her. Ich muß euch doch zusammen  
Verständigen. — Wär' um das Mädchen dir  
Im Ernst zu thun, sei ruhig. Sie ist dein!  
Auch soll es Nathan schon empfinden, daß
- 2820 Er ohne Schweinefleisch ein Christenkind  
Erziehen dürfen! — Geh!

Der Tempelherr geht ab, und Sittah verläßt den Sofa.

### Fünfter Auftritt.

Saladin und Sittah.

Sittah

Ganz sonderbar!

Saladin

Gelt, Sittah? Muß mein Affad nicht ein braver,  
Ein schöner junger Mann gewesen sein?

Sittah

- Wenn er so war, und nicht zu diesem Bilde
- 2825 Der Tempelherr vielmehr geseßen! — Aber  
Wie hast du doch vergessen können, dich  
Nach seinen Eltern zu erkundigen?

Saladin

- Und insbesondre wohl nach seiner Mutter?  
Ob seine Mutter hier zu Lande nie
- 2830 Gewesen sei? — Nicht wahr?

Sittah

Das machst du gut.



## Saladin

O, möglicher wär' nichts! Denn Affad war  
 Bei hübschen Christendamen so willkommen,  
 Auf hübsche Christendamen so erpicht,  
 Daß einmal gar die Rede ging — Nun, nun,  
 2835 Man spricht nicht gern davon. — Genug, ich hab'  
 Ihn wieder! — will mit allen seinen Fehlern,  
 Mit allen Launen seines weichen Herzens  
 Ihn wieder haben! — Oh! das Mädchen muß  
 Ihm Nathan geben. Meinst du nicht?

## Sittah

Ihm geben?  
 2840 Ihm lassen!

## Saladin

Allerdings! Was hätte Nathan,  
 Sobald er nicht ihr Vater ist, für Recht  
 Auf sie? Wer ihr das Leben so erhielt,  
 Tritt einzig in die Rechte des, der ihr  
 Es gab.

## Sittah

Wie also, Saladin? wenn du  
 2845 Nur gleich das Mädchen zu dir nähmst? Sie nur  
 Dem unrechtmäßigen Besitzer gleich  
 Entzögest?

## Saladin

Thäte das wohl Not?

## Sittah

Not nun  
 Wohl eben nicht! — Die liebe Neubegier  
 Treibt mich allein, dir diesen Rat zu geben.  
 2850 Denn von gewissen Männern mag ich gar

Zu gern, so bald wie möglich, wissen, was  
Sie für ein Mädchen lieben können.

Saladin

Nun,

So schick' und laß sie holen.

Sittah

Darf ich' Bruder?

Saladin

Nur schone Nathans. Nathan muß durchaus  
2855 Nicht glauben, daß man mit Gewalt ihn von  
Ihr trennen wolle.

Sittah

Sorge nicht.

Saladin

Und ich,

Ich muß schon selbst sehn, wo Al-Hafi bleibt.

### Sechster Auftritt.

Scene: die offne Flur in Nathans Hause, gegen die Palmen zu, wie  
im ersten Auftritte des ersten Aufzuges.

Ein Teil der Waren und Kostbarkeiten liegt ausgekrant, deren eben  
dieselbst gedacht wird.

Nathan und Daja.

Daja

O, alles herrlich! alles auserlesen!

O, alles — wie nur ihr es geben könnt.

2860 Wo wird der Silberstoff mit goldnen Ranken  
Gemacht? Was kostet er? — Das nenn' ich noch  
Ein Brautkleid! Keine Königin verlangt  
Es besser.

Nathan

Brautkleid? Warum Brautkleid eben?

Daja

Je nun! Ihr dachtet daran freilich nicht,  
 2865 Als ihr ihn kauftet. — Aber wahrlich, Nathan,  
 Der und kein andrer muß es sein! Er ist  
 Zum Brautkleid wie bestellt. Der weiße Grund,  
 Ein Bild der Unschuld, und die goldnen Ströme,  
 Die allerorten diesen Grund durchschlängeln,  
 2870 Ein Bild des Reichthums. Seht Ihr? Allerliebste!

Nathan

Was wigelst du mir da? Von wessen Brautkleid  
 Sinnbilderst du mir so gelehrt? — Bist du  
 Denn Braut?

Daja

Ich?

Nathan

Nun wer denn?

Daja

Ich? — lieber Gott?

Nathan

Wer denn? Von wessen Brautkleid sprichst du denn?  
 2875 Das alles ist ja dein, und keiner andern.

Daja

Ist mein? Soll mein sein? — Ist für Recha nicht?

Nathan

Was ich für Recha mitgebracht, das liegt  
 In einem andern Ballen. Mach'! nimm weg!  
 Trag' deine Siebensachen fort!

Daja

Versucher!

2880 Nein, wären es die Kostbarkeiten auch

Der ganzen Welt! Nicht rühr' an, wenn ihr mir,  
Vorher nicht schwört, von dieser einzigen  
Gelegenheit, dergleichen euch der Himmel  
Nicht zweimal schicken wird, Gebrauch zu machen.

Nathan

2885 Gebrauch? von was? — Gelegenheit? wozu?

Daja

O, stellt euch nicht so fremd! — Mit kurzen Worten,  
Der Tempelherr liebt Recha, gebt sie ihm.  
So hat doch einmal eure Sünde, die  
Ich länger nicht verschweigen kann, ein Ende.

2890 So kommt das Mädchen wieder unter Christen,  
Wird wieder, was sie ist, ist wieder, was  
Sie ward; und ihr, ihr habt mit all' dem Guten,  
Das wir euch nicht genug verdanken können,  
Nicht Feuerkohlen bloß auf euer Haupt

2895 Gesammelt.

Nathan

Doch die alte Leier wieder? —

Mit einer neuen Saite nur bezogen,  
Die, fürcht' ich, weder stimmt noch hält.

Daja

Wie so?

Nathan

Mir wär' der Tempelherr schon recht. Ihm gönnt'  
Ich Recha mehr als einem in der Welt.

2900 Allein . . . Nun, habe nur Geduld.

Daja

Geduld?

Geduld, ist eure alte Leier nun  
Wohl nicht?

Nathan

Nur wenig Tage noch Geduld! . . .  
 Sieh doch! — Wer kommt denn dort? Ein Klosterbruder?  
 Geh, frag' ihn was er will.

Daja

Was wird er wollen?

Sie geht auf ihn zu und fragt.

Nathan

2905 So gieb! — und eh' er bittet. — (Wüßt' ich nur  
 Dem Tempelherrn erst beizukommen, ohne  
 Die Ursach' meiner Neugier ihm zu sagen!  
 Denn wenn ich sie ihm sag', und der Verdacht  
 Ist ohne Grund, so hab' ich ganz umsonst  
 2910 Den Vater auf das Spiel gesetzt.) — Was ist's?

Daja

Er will euch sprechen.

Nathan

Nun, so laß ihn kommen,  
 Und geh indes.

## Siebenter Auftritt.

Nathan und der Klosterbruder.

Nathan

(Ich bliebe Nachs Vater  
 Doch gar zu gern! — Zwar kann ich's denn nicht bleiben,  
 Auch wenn ich aufhör', es zu heißen? — Ihr,  
 2915 Ihr selbst werd' ich's doch immer auch noch heißen,  
 Wenn sie erkennt, wie gern ich's wäre). — Geh!  
 Was ist zu euern Diensten, frommer Bruder?

**Klosterbruder**

Nicht eben viel. — Ich freue mich, Herr Nathan,  
Euch annoch wohl zu sehn.

**Nathan**

So kennt ihr mich?

**Klosterbruder**

2920 Je nu, wer kennt euch nicht? Ihr habt so manchem  
Ja euern Namen in die Hand gedrückt.  
Er steht in meiner auch seit vielen Jahren.

**Nathan** nach seinem Beutel lachend

Kommt, Bruder, kommt, ich frisch' ihn auf.

**Klosterbruder**

Habt Dank!

Ich würd' es Ärmern stehlen, nehme nichts.  
2925 Wenn ihr mir nur erlauben wollt, ein wenig  
Euch meinen Namen aufzufrischen. Denn  
Ich kann mich rühmen, auch in eure Hand  
Etwas gelegt zu haben, was nicht zu  
Verachten war.

**Nathan**

Verzeiht! — Ich schäme mich —  
2930 Sagt, was? — und nehmt zur Buße siebenfach  
Den Wert desselben von mir an.

**Klosterbruder**

Hört doch

Vor allen Dingen, wie ich selber nur  
Erst heut' an dies mein euch vertrautes Pfand  
Erinnert worden.

**Nathan**

Mir vertrautes Pfand?

## Klosterbruder

- 2935 Vor kurzem saß ich noch als Eremit  
 Auf Quarantana, unweit Jericho.  
 Da kam arabisch Raubgesindel, brach  
 Mein Gotteshäuschen ab und meine Zelle,  
 Und schleppte mich mit fort. Zum Glück entkam  
 2940 Ich noch, und floh hierher zum Patriarchen,  
 Um mir ein ander Plätzchen auszubitten,  
 Alwo ich meinem Gott in Einsamkeit  
 Bis an mein selig Ende dienen könne.

## Nathan

- Ich steh' auf Kohlen, guter Bruder. Macht  
 2945 Es kurz. Das Pfand, das mir vertraute Pfand!

## Klosterbruder

- Sogleich, Herr Nathan. — Nun, der Patriarch  
 Versprach mir eine Siedelei auf Tabor,  
 Sobald als eine leer, und hieß inzwischen  
 Im Kloster mich als Laienbruder bleiben.  
 2950 Da bin ich ißt, Herr Nathan, und verlange  
 Des Tags wohl hundertmal auf Tabor. Denn  
 Der Patriarch braucht mich zu allerlei,  
 Wobor ich großen Elend habe. Zum  
 Exempel:

## Nathan

Macht, ich bitt' euch!

## Klosterbruder

Nun, es kommt!

- 2955 Da hat ihm jemand heut' ins Ohr gesetzt,  
 Es lebe hier herum ein Jude, der  
 Ein Christenkind als seine Tochter sich  
 Erzöge.

**Nathan**

Wie ? betroffen.

**Klosterbruder**

Hört mich nur aus! — Indem

Er mir nun aufträgt, diesem Juden stracks,  
 2960 Wo möglich, auf die Spur zu kommen, und  
 Gewaltig sich ob eines solchen Frevels  
 Erzürnt, der ihm die wahre Sünde wider  
 Den heil'gen Geist bedünkt; — das ist, die Sünde,  
 Die aller Sünden größte Sünd' unz gilt,  
 2965 Nur daß wir, Gott sei Dank, so recht nicht wissen,  
 Worin sie eigentlich besteht; — da wacht  
 Mit einmal mein Gewissen auf, und mir  
 Fällt bei, ich könnte selber wohl vor Zeiten  
 Zu dieser unverzeihlich großen Sünde  
 2970 Gelegenheit gegeben haben. — Sagt:  
 Hat euch ein Reitknecht nicht vor achtzehn Jahren  
 Ein Töchterchen gebracht von wenig Wochen?

**Nathan**

Wie das? — Nun freilich — allerdings —

**Klosterbruder**

Ei, seht

Mich doch recht an! — Der Reitknecht, der bin ich.

**Nathan**

2975 Seid ihr?

**Klosterbruder**

Der Herr, von welchem ich's euch brachte,  
 War — ist mir recht — ein Herr von Filneß — Wolf  
 Von Filneß!

**Nathan**

Richtig!



## Klosterbruder

Weil die Mutter kurz  
Vorher gestorben war, und sich der Vater  
Nach — mein' ich — Gazza plötzlich werfen mußte,  
2980 Wohin das Würmchen ihm nicht folgen konnte,  
So sandt' er's euch. Und traf ich euch damit  
Nicht in Darun?

Nathan

Ganz recht!

## Klosterbruder

Es wär' kein Wunder,  
Wenn mein Gedächtnis mich betrög'. Ich habe  
Der braven Herrn so viel' gehabt, und diesem  
2985 Hab' ich nur gar zu kurze Zeit gedient.  
Er blieb bald drauf bei Askalon, und war  
Wohl sonst ein lieber Herr.

Nathan

Ja wohl! ja wohl!

Dem ich so viel, so viel zu danken habe!  
Der mehr als einmal mich dem Schwert entriessen!

## Klosterbruder

2990 O schön! So werd't ihr seines Töchterchens  
Euch um so lieber angenommen haben.

Nathan

Das könnt ihr denken.

## Klosterbruder

Nun, wo ist es denn?  
Es ist doch wohl nicht etwa gar gestorben? —  
Laßt's lieber nicht gestorben sein! — Wenn sonst  
2995 Nur niemand um die Sache weiß, so hat  
Es gute Wege.

**Nathan**

Hat es?

**Klosterbruder**

Traut mir, Nathan!

- Denn seht, ich denke so! Wenn an das Gute,  
 Das ich zu thun vermeine, gar zu nah  
 Was gar zu Schlimmes grenzt, so thu' ich lieber  
 3000 Das Gute nicht, weil wir das Schlimme zwar  
 So ziemlich zuverlässig kennen, aber  
 Bei weitem nicht das Gute. — War ja wohl  
 Natürlich, wenn das Christentöchterchen  
 Recht gut von euch erzogen werden sollte,  
 3005 Daß ihr's als euer eigen Töchterchen  
 Erzögt. — Das hättet ihr mit aller Lieb'  
 Und Treue nun gethan, und müßtet so  
 Belohnet werden? Das will mir nicht ein.  
 Ei freilich, klüger hättet ihr gethan,  
 3010 Wenn ihr die Christin durch die zweite Hand  
 Als Christin auferziehen lassen, aber  
 So hättet ihr das Kindchen eures Freunds  
 Auch nicht geliebt. Und Kinder brauchen Liebe,  
 Wär's eines wilden Thieres Lieb' auch nur,  
 3015 In solchen Jahren mehr als Christentum.  
 Zum Christentume hat's noch immer Zeit.  
 Wenn nur das Mädchen sonst gesund und fromm  
 Vor euern Augen aufgewachsen ist,  
 So blieb's vor Gottes Augen, was es war.  
 3020 Und ist denn nicht das ganze Christentum  
 Auf's Judentum gebaut? Es hat mich oft  
 Geärgert, hat mir Thränen g'nug gekostet,

Wenn Christen gar so sehr vergessen konnten,  
Daß unser Herr ja selbst ein Jude war.

Nathan

- 3025 Ihr, guter Bruder, müßt mein Fürsprach sein,  
Wenn Haß und Gleichnerei sich gegen mich  
Erheben sollten — wegen einer That —  
Ah, wegen einer That! — Nur ihr, ihr sollt  
Sie wissen! — Nehmt sie aber mit ins Grab!  
3030 Noch hat mich nie die Eitelkeit versucht,  
Sie jemand andern zu erzählen. Euch  
Allein erzähl' ich sie. Der frommen Einfalt  
Allein erzähl' ich sie. Weil die allein  
Versteht, was sich der gottergebne Mensch  
3035 Für Thaten abgewinnen kann.

Klosterbruder

Ihr seid  
Gerührt, und euer Auge steht voll Wasser?

Nathan

- Ihr tragt mich mit dem Kinde zu Darun.  
Ihr wißt wohl aber nicht, daß wenig Tage  
Zuvor in Gath die Christen alle Juden  
3040 Mit Weib und Kind ermordet hatten, wißt  
Wohl nicht, daß unter diesen meine Frau  
Mit sieben hoffnungsvollen Söhnen sich  
Befunden, die in meines Bruders Hause,  
Zu dem ich sie geflüchtet, insgesamt  
3045 Verbrennen müssen.

Klosterbruder

Allgerechter!

Nathan

Als

Ihr kamt, hatt' ich drei Tag' und Nacht' in Asch'  
 Und Staub vor Gott gelegen, und geweint.  
 Geweint? Beiher mit Gott auch wohl gerechtet,  
 Gezürnt, getobt, mich und die Welt verwünscht;  
 3050 Der Christenheit den unversöhnlichsten  
 Haß zugeschworen —

Klosterbruder

Ach! Ich glaub's euch wohl!

Nathan

Doch nun kam die Vernunft allmählich wieder.  
 Sie sprach mit sanfter Stimm': „und doch ist Gott!  
 Doch war auch Gottes Ratschluß das! Wohlan!  
 3055 Komm! übe, was du längst begriffen hast,  
 Was sicherlich zu üben schwerer nicht,  
 Als zu begreifen ist, wenn du nur willst.  
 Steh' auf!“ — Ich stand, und rief zu Gott, ich will!  
 Willst du nur, daß ich will! — Indem stiegt ihr  
 3060 Vom Pferd' und überreichtet mir das Kind,  
 In euern Mantel eingehüllt. — Was ihr  
 Mir damals sagtet, was ich euch, hab' ich  
 Vergessen. So viel weiß ich nur, ich nahm  
 Das Kind, trug's auf mein Lager, küßt' es, warf  
 3065 Mich auf die Knie' und schluchzte, Gott, auf sieben  
 Doch nun schon eines wieder!

Klosterbruder

Nathan! Nathan!

Ihr seid ein Christ! — Bei Gott, ihr seid ein Christ!  
 Ein bess'rer Christ war nie!

Nathan

Wohl uns! Denn was

- Mich euch zum Christen macht, das macht euch mir  
 3070 Zum Juden. — Aber laßt uns länger nicht  
 Einander nur erweichen. Hier braucht's That!  
 Und ob mich siebenfache Liebe schon  
 Bald an dies einz'ge fremde Mädchen band,  
 Ob der Gedanke mich schon tötet, daß  
 3075 Ich meine sieben Söhn' in ihr aufs neue  
 Verlieren soll, — wenn sie von meinen Händen  
 Die Vorsicht wieder fodert, — ich gehorche!

Klosterbruder

- Nun vollends! — Eben das bedacht' ich mich  
 So viel, euch anzuraten! Und so hat's  
 3080 Euch euer guter Geist schon angeraten!

Nathan

Nur muß der erste beste mir sie nicht  
 Entreißen wollen!

Klosterbruder

Nein, gewiß nicht!

Nathan

Wer

Auf sie nicht größ're Rechte hat als ich,  
 Muß frühere zum mindesten haben —

Klosterbruder

Freilich!

Nathan

- 3085 Die ihm Natur und Blut erteilen.

Klosterbruder

So

Mein' ich es auch!

**Nathan**

Drum nennt mir nur geschwind

Den Mann, der ihr als Bruder oder Ohm,  
Als Vetter oder sonst als Sipp herwandt;  
Ihm will ich sie nicht vorenthalten — sie,  
3090 Die jedes Hauses, jedes Glaubens Zierde  
Zu sein erschaffen und erzogen ward. —  
Ich hoff', ihr wißt von diesem euern Herrn  
Und dem Geschlechte dessen mehr als ich.

**Klosterbruder**

Das, guter Nathan, wohl nun schwerlich! — Denn  
3095 Ihr habt ja schon gehört, daß ich nur gar  
Zu kurze Zeit bei ihm gewesen.

**Nathan**

Wißt

Ihr denn nicht wenigstens, was für Geschlechts  
Die Mutter war? — War sie nicht eine Staufin?

**Klosterbruder**

Wohl möglich! — Ja, mich dünkt.

**Nathan**

Hieß nicht ihr Bruder

3100 Conrad von Staufen? — und war Tempelherr?

**Klosterbruder**

Wenn mich's nicht trügt. Doch halt! Da fällt mir ein,  
Daß ich vom sel'gen Herrn ein Büchelchen  
Noth hab'. Ich zog's ihm aus dem Busen, als  
Wir ihn bei Askalon verscharrten.

**Nathan**

Nun?

**Klosterbruder**

3105 Es sind Gebete drin. Wir nennen's ein

Brevier. — Das, dacht' ich, kann ein Christenmensch  
 Ja wohl noch brauchen — ich nun freilich nicht —  
 Ich kann nicht lesen —

Nathan

Thut nichts! — Nur zur Sache.

Klosterbruder

In diesem Büchelchen stehn vorn und hinten,  
 3110 Wie ich mir sagen lassen, mit des Herrn  
 Selbeigner Hand, die Angehörigen  
 Von ihm und ihr geschrieben.

Nathan

O erwünscht!

Geht! lauft! holt mir das Büchelchen. Geschwind!  
 Ich bin bereit mit Gold es aufzuwiegen,  
 3115 Und tausend Dank dazu! Gilt! lauft!

Klosterbruder

Recht gern.

Es ist Arabisch aber, was der Herr  
 Hineingeschrieben. 26.

Nathan

Einerlei! Nur her! —

Gott! wenn ich doch das Mädchen noch behalten,  
 Und einen solchen Eidam mir damit  
 3120 Erkaufen könnte! — Schwerlich wohl! — Nun, fall'  
 Es aus, wie's will! — Wer mag es aber denn  
 Gewesen sein, der bei dem Patriarchen  
 So etwas angebracht? Das muß ich doch  
 Zu fragen nicht vergessen. — Wenn es gar  
 3125 Von Daja käme?

Achter Auftritt.

Daja und Nathan.

Daja eilig und verlegen

Denkt doch, Nathan!

Nathan

Nun!

Daja

Das arme Kind erschraf wohl recht darüber!

Da schickt . . .

Nathan

Der Patriarch?

Daja

Des Sultans Schwester,

Prinzessin Sittah . . .

Nathan

Nicht der Patriarch?

Daja

Nein, Sittah! — Hört ihr nicht? — Prinzessin Sittah

3130 Schickt her und läßt sie zu sich holen.

Nathan

Wen?

Läßt Recha holen? — Sittah läßt sie holen?

Nun, wenn sie Sittah holen läßt, und nicht

Der Patriarch . . .

Daja

Wie kommt ihr denn auf den?

Nathan

So hast du kürzlich nichts von ihm gehört?

3135 Gewiß nicht? Auch ihm nichts gesteckt?



Daja

Ich? ihm?

Nathan

Wo sind die Boten?

Daja

Vorn.

Nathan

Ich will sie doch

Aus Vorsicht selber sprechen. Komm! — Wenn nur  
 Vom Patriarchen nichts dahinter ist. 16.

Daja

Und ich — ich fürchte ganz was anders noch.

- 3140 Was gilt's? die einzige vermeinte Tochter  
 So eines reichen Juden wär' auch wohl  
 Für einen Muselman nicht übel? — Hui,  
 Der Tempelherr ist drum. Ist drum, wenn ich  
 Den zweiten Schritt nicht auch noch wage, nicht  
 3145 Auch ihr noch selbst entdecke, wer sie ist! —  
 Getrost! Laß mich den ersten Augenblick,  
 Den ich allein sie habe, dazu brauchen!  
 Und der wird sein — vielleicht nun eben, wenn  
 Ich sie begleite. So ein erster Wink  
 3150 Kann unterwegens wenigstens nicht schaden.  
 Ja, ja! Nur zu! Ist oder nie! Nur zu! Ihm nach.

## Fünfter Aufzug.

### Erster Auftritt.

Scene: das Zimmer in Saladins Palaste, in welches die Beutel mit Geld getragen worden, die noch zu sehen.

Saladin und bald darauf verschiedene Mameluden.

Saladin im Hereintreten

Da steht das Geld nun noch! Und niemand weiß  
Den Dertwisch aufzufinden, der vermutlich  
Uns Schachbret irgendwo geraten ist,  
3155 Das ihn wohl seiner selbst vergessen macht —  
Warum nicht meiner? — Nun, Geduld! Was giebt's?

Ein Mamelud

Erwünschte Nachricht, Sultan! Freude, Sultan!  
Die Karawane von Rahira kömmt,  
Ist glücklich da, mit siebenjährigem  
3160 Tribut des reichen Nils!

Saladin

Brav, Ibrahim!

Du bist mir wahrlich ein willkommenner Bote! —  
Ha! endlich einmal! endlich! — Habe Dank  
Der guten Zeitung.

Der Mamelud wartend

(Nun? nur her damit!)

Saladin

Was wart'ft du? Geh nur wieder.

## Der Mameluck

Dem Willkommenen

3165 Sonst nichts?

Saladin

Was denn noch sonst?

Der Mameluck

Dem guten Boten

Rein Botenbrot? — So wär' ich ja der erste,  
 Den Saladin mit Worten abzulohnen,  
 Doch endlich lernte? — Auch ein Ruhm! — der erste,  
 Mit dem er knieferte.

Saladin

So nimm dir nur

3170 Dort einen Beutel.

Der Mameluck

Nein, nun nicht! Du kannst

Mir sie nun alle schenken wollen.

Saladin

Trog! —

Komm her! Da hast du zwei. — Im Ernst? er geht?  
 Thut mir's an Edelmut zuvor? — Denn sicher  
 Muß ihm es saurer werden, auszuschiagen,  
 3175 Als mir zu geben. — Ibrahim! — Was kömmt  
 Mir denn auch ein, so kurz vor meinem Abtritt  
 Auf einmal ganz ein andrer sein zu wollen? —  
 Will Saladin als Saladin nicht sterben? —  
 So muß' er auch als Saladin nicht leben.

Ein zweiter Mameluck

3180 Nun, Sultan! . . .

Saladin

Wenn du mir zu melden kömmt . . .

**Zweiter Mameluck**

Daß aus Aegypten der Transport nun da!

**Saladin**

Ich weiß schon.

**Zweiter Mameluck**

Kam ich doch zu spät!

**Saladin**

Warum

Zu spät? — Da nimm für deinen guten Willen  
Der Beutel einen oder zwei.

**Zweiter Mameluck**

Macht drei!

**Saladin**

3185 Ja, wenn du rechnen kannst! — So nimm sie nur.

**Zweiter Mameluck**

Es wird wohl noch ein Dritter kommen, — wenn  
Er anders kommen kann.

**Saladin**

Wie das?

**Zweiter Mameluck**

Je nu,

Er hat auch wohl den Hals gebrochen! Denn  
Sobald wir drei der Ankunft des Transports  
3190 Versichert waren, sprengte jeder frisch  
Davon. Der vorderste, der stürzt, und so  
Komm' ich nun vor, und bleib' auch vor bis in  
Die Stadt, wo aber Ibrahim, der Leder,  
Die Gassen besser kennt.

**Saladin**

O der Gestürzte!

3195 Freund, der Gestürzte! — Reit' ihm doch entgegen.

**Zweiter Mamelud**

Das werd' ich ja wohl thun! — Und wenn er lebt,  
So ist die Hälfte dieser Beutel sein. Geht ab.

**Saladin**

Sieh, welch ein guter edler Kerl auch das!  
Wer kann sich solcher Mameluden rühmen?  
3200 Und wär' mir denn zu denken nicht erlaubt,  
Daß sie mein Beispiel bilden helfen? — Fort  
Mit dem Gedanken, sie zu guter Letzt  
Noch an ein anders zu gewöhnen! . . .

**Ein dritter Mamelud**

Sultan, . . .

**Saladin**

Bist du's, der stürzte?

**Dritter Mamelud**

Nein. Ich melde nur,  
3205 Daß Emir Mansor, der die Karawane  
Geführt, vom Pferde steigt . . .

**Saladin**

Bring' ihn geschwind!

Da ist er ja!

---

**Zweiter Auftritt.**

Emir Mansor und Saladin.

**Saladin**

Willkommen, Emir! Nun,  
Wie ist's gegangen? — Mansor, Mansor, hast  
Uns lange warten lassen!

**Mansor**

Dieser Brief

3210 Berichtet, was dein Abulkassem erst  
Für Unruh' in Thebais dämpfen müssen,  
Oh' wir es wagen durften abzugehen.  
Den Zug darauf hab' ich beschleuniget  
So viel wie möglich war.

Saladin

Ich glaube dir! —

3215 Und nimm nur, guter Mansor, nimm sogleich . . .  
Du thust es aber doch auch gern? . . . nimm frische  
Bedeckung nur sogleich. Du mußt sogleich  
Noch weiter, mußt der Gelder größern Teil  
Auf Libanon zum Vater bringen.

Mansor

Gern!

3220 Sehr gern!

Saladin

Und nimm dir die Bedeckung ja  
Nur nicht zu schwach. Es ist um Libanon  
Nicht alles mehr so sicher. Hast du nicht  
Gehört? Die Tempelherrn sind wieder rege.  
Sei wohl auf deiner Hut! — Komm nur! Wo hält  
3225 Der Zug? Ich will ihn sehn, und alles selbst  
Betreiben. — Ihr! ich bin sodann bei Sittah.

### Dritter Auftritt.

Scene: die Palmen vor Nathans Hause,

wo der Tempelherr auf und nieder geht.

Ins Haus nun will ich einmal nicht. — Er wird  
Sich endlich doch wohl sehen lassen! — Man

- Bemerkte mich ja sonst so bald, so gern! —
- 3230 Will's noch erleben, daß er sich's verbittet,  
Vor seinem Hause mich so fleißig finden  
Zu lassen. — Hm! — ich bin doch aber auch  
Sehr ärgerlich. — Was hat mich denn nun so  
Erbittert gegen ihn? — Er sagte ja,
- 3235 Noch schlug' er mir nichts ab. Und Saladin  
Hat's über sich genommen, ihn zu stimmen. —  
Wie? sollte wirklich wohl in mir der Christ  
Noch tiefer nisten als in ihm der Jude? —  
Wer kennt sich recht? Wie könnt' ich ihm denn sonst
- 3240 Den kleinen Raub nicht gönnen wollen, den  
Er sich's zu solcher Angelegenheit  
Gemacht, den Christen abzujagen? — Freilich,  
Kein kleiner Raub, ein solch Geschöpf! — Geschöpf?  
Und wessen? — Doch des Sklaven nicht, der auf
- 3245 Des Lebens öden Strand den Block gefloßt  
Und sich davon gemacht? Des Künstlers doch  
Wohl mehr, der in dem hingeworfnen Blocke  
Die göttliche Gestalt sich dachte, die  
Er dargestellt? — Ach! Rechas wahrer Vater
- 3250 Bleibt, trotz dem Christen, der sie zeugte — bleibt  
In Ewigkeit der Jude. — Wenn ich mir  
Sie lediglich als Christendirne denke,  
Sie sonder alles das mir denke, was  
Allein ihr so ein Jude geben konnte —
- 3255 Sprich, Herz, — was wär' an ihr, das dir gefiel?  
Nichts! Wenig! Selbst ihr Lächeln, wär' es nichts  
Als sanfte schöne Zuckung ihrer Muskeln,  
Wär', was sie lächeln macht, des Reizes unterm,  
In den es sich auf ihrem Munde kleidet: —

- 3260 Nein, selbst ihr Lächeln nicht! Ich hab' es ja  
Wohl schöner noch an Ubertuiz, an Tand,  
An Höhnerei, an Schmeichler und an Buhler,  
Verschwenden sehn! — Hat's da mich auch bezaubert?  
Hat's da mir auch den Wunsch entlockt, mein Leben
- 3265 In seinem Sonnenscheine zu verflattern?  
Ich wüßte nicht. Und bin auf den doch launisch,  
Der diesen höhern Wert allein ihr gab?  
Wie das? warum? — Wenn ich den Spott verdiente,  
Mit dem mich Saladin entließ! Schon schlimm
- 3270 Genug, daß Saladin es glauben konnte!  
Wie klein ich ihm da scheinen mußte, wie  
Verächtlich! — Und das alles um ein Mädchen? —  
Curd! Curd! das geht so nicht. Lenk' ein! Wenn vollends  
Mir Daja nur was vorgeplaudert hätte,
- 3275 Was schwerlich zu erweisen stünde? — Sieh,  
Da tritt er endlich, in Gespräch vertieft,  
Aus seinem Hause! — Ha! mit wem? — Mit ihm?  
Mit meinem Klosterbruder? — Ha! so weiß  
Er sicherlich schon alles! ist wohl gar
- 3280 Dem Patriarchen schon verraten! — Ha!  
Was hab' ich Querkopf nun gestiftet! — Daß  
Ein einz'ger Funken dieser Leidenschaft  
Doch unsers Hirns so viel verbrennen kann!  
Geschwind entschließ dich, was nunmehr zu thun!
- 3285 Ich will hier seitwärts ihrer warten — ob  
Vielleicht der Klosterbruder ihn verläßt.



## Vierter Auftritt.

Nathan und der Klosterbruder.

Nathan im Näherkommen.

Habt nochmals, guter Bruder, vielen Dank!

Klosterbruder

Und ihr desgleichen!

Nathan

Ich? von euch? wofür?

Für meinen Eigensinn, euch aufzudringen,

3290 Was ihr nicht braucht? — Ja, wenn ihm eurer nur  
 Auch nachgegeben hätt', ihr mit Gewalt  
 Nicht wolltet reicher sein als ich.

Klosterbruder

Das Buch

Gehört ja ohnedem nicht mir, gehört

Ja ohnedem der Tochter, ist ja so

3295 Der Tochter ganzes väterliches Erbe. —

Je nu, sie hat ja euch. — Gott gebe nur,

Daß ihr es nie bereuen dürft, so viel

Für sie gethan zu haben!

Nathan

Kann ich das?

Das kann ich nie. Seid unbesorgt!

Klosterbruder

Nu, nu!

3300 Die Patriarchen und die Tempelherren . . .

Nathan

Vermögen mir des Bösen nie so viel

Zu thun, daß irgend was mich reuen könnte,

Geschweige das! — Und seid ihr denn so ganz  
Versichert, daß ein Tempelherr es ist,  
3305 Der euern Patriarchen hehzt?

Klosterbruder

Es kann

Beinah' kein andrer sein. Ein Tempelherr  
Sprach kurz vorher mit ihm; und was ich hörte,  
Das klang darnach.

Nathan

Es ist doch aber nur

Ein einziger ist in Jerusalem,  
3310 Und diesen kenn' ich. Dieser ist mein Freund.  
Ein junger, edler, offner Mann!

Klosterbruder

Ganz recht,

Der nämliche! — Doch was man ist, und was  
Man sein muß in der Welt, das paßt ja wohl  
Nicht immer.

Nathan

Leider nicht. — So thue, wer's

3315 Auch immer ist, sein Schlimmstes oder Bestes!  
Mit euerm Buche, Bruder, trotz' ich allen,  
Und gehe graden Wegs damit zum Sultan.

Klosterbruder

Viel Glücks! Ich will euch denn nur hier verlassen.

Nathan

Und habt sie nicht einmal gesehen? — Kommt ja  
3320 Doch bald, doch fleißig wieder. — Wenn nur heut'  
Der Patriarch noch nichts erfährt! — Doch was?  
Sagt ihm auch heute, was ihr wollt.

## Klosterbruder

Ich nicht.

Lebt wohl! Geht ab.

## Nathan

Vergeßt uns ja nicht, Bruder! — Gott!

- Daß ich nicht gleich hier unter freiem Himmel  
 3325 Auf meine Kniee sinken kann! Wie sich  
 Der Knoten, der so oft mir bange machte,  
 Nun von sich selber löset! — Gott! wie leicht  
 Mir wird, daß ich nun weiter auf der Welt  
 Nichts zu verbergen habe! daß ich vor  
 3330 Den Menschen nun so frei kann wandeln als  
 Vor dir, der du allein den Menschen nicht  
 Nach seinen Thaten brauchst zu richten, die  
 So selten seine Thaten find, o Gott!

## Fünfter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr,  
 der von der Seite auf ihn zukömmt.

## Tempelherr

He! wartet, Nathan, nehmt mich mit!

## Nathan

Wer ruft?

- 3335 Seid ihr es, Ritter? Wo gewesen, daß  
 Ihr bei dem Sultan euch nicht treffen lassen?

## Tempelherr

Wir sind einander fehl gegangen. Nehmt's  
 Nicht übel.

Nathan

Ich nicht, aber Saladin . . .

Tempelherr

Ihr wart nur eben fort . . .

Nathan

Und sprach: ihn doch?

3340 Nun, so ist's gut.

Tempelherr

Er will uns aber beide

Zusammen sprechen.

Nathan

Desto besser. Kommt

Nur mit. Mein Gang stand ohnehin zu ihm.

Tempelherr

Ich darf ja doch wohl fragen, Nathan, wer  
Euch da verließ?

Nathan

Ihr kennt ihn doch wohl nicht?

Tempelherr

3345 War's nicht die gute Haut, der Laienbruder,  
Des sich der Patriarch so gern zum Stöber  
Bedient?

Nathan

Kann sein! Beim Patriarchen ist  
Er allerdings.

Tempelherr

Der Pfiß ist gar nicht übel,  
Die Einfalt vor der Schurkerei voraus  
3350 Zu schicken.

Nathan

Ja, die dumme — nicht die fromme.

Tempelherr

An fromme glaubt kein Patriarch.

Nathan

Für den

Nun steh' ich. Der wird seinem Patriarchen  
Nichts Ungebührliches vollziehen helfen.

Tempelherr

So stellt er wenigstens sich an. — Doch hat  
3355 Er euch von mir denn nichts gesagt?

Nathan

Von euch?

Von euch nun namentlich wohl nichts. — Er weiß  
Ja wohl auch schwerlich euern Namen?

Tempelherr

Schwerlich.

Nathan

Von einem Tempelherren freilich hat  
Er mir gesagt . . .

Tempelherr

Und was?

Nathan

Womit er euch

3360 Doch ein für allemal nicht meinen kann!

Tempelherr

Wer weiß? Laßt doch nur hören.

Nathan

Daß mich einer

Bei seinem Patriarchen angeklagt . . .

Tempelherr

Euch angeklagt? — Das ist, mit seiner Gunst —  
Erlogen. — Hört mich, Nathan! — Ich bin nicht  
3365 Der Mensch, der irgend etwas abzuleugnen

- Im Stande wäre. Was ich that, das that ich!  
 Doch bin ich auch nicht der, der alles, was  
 Er that, als wohl gethan vertheid'gen möchte.  
 Was sollt' ich eines Fehls mich schämen? Hab'
- 3370 Ich nicht den festen Voratz ihn zu bessern?  
 Und weiß ich etwa nicht, wie weit mit dem  
 Es Menschen bringen können? — Hört mich, Nathan!  
 Ich bin des Laienbruders Tempelherr,  
 Der euch verklagt soll haben, allerdings. —
- 3375 Ihr wißt ja, was mich wurmisch machte! was  
 Mein Blut in allen Adern fieden machte!  
 Ich Gauch! — ich kam, so ganz mit Leib und Seel'  
 Euch in die Arme mich zu werfen. Wie  
 Ihr mich empfangt — wie kalt — wie lau — denn lau
- 3380 Ist schlimmer noch als kalt, wie abgemessen  
 Mir auszubeuken ihr beflissen wart,  
 Mit welchen aus der Luft gegriffnen Fragen  
 Ihr Antwort mir zu geben scheinen wolltet —  
 Das darf ich kaum mir ißt noch denken, wenn
- 3385 Ich soll gelassen bleiben. — Hört mich, Nathan!  
 In dieser Gährung schlich mir Daja nach,  
 Und warf mir ihr Geheimnis an den Kopf,  
 Das mir den Aufschluß euers räthselhaften  
 Betragens zu enthalten schien.

Nathan

Wie das?

Tempelherr

- 3390 Hört mich nur aus! — Ich bildete mir ein,  
 Ihr wolltet, was ihr einmal nun den Christen  
 So abgejagt, an einen Christen wieder  
 Nicht gern verlieren. Und so fiel mir ein,

•  
 Euch kurz und gut das Messer an die Kehle  
 3395 Zu setzen.

Nathan

Kurz und gut? und gut? — Wo steckt  
 Das Gute?

Tempelherr

Hört mich, Nathan! — Allerdings,  
 Ich that nicht recht! — Ihr seid wohl gar nicht schuldig.  
 Die Narrin Daja weiß nicht, was sie spricht —  
 Ist euch gehässig — Sucht euch nur damit  
 3400 In einen bösen Handel zu verwickeln —  
 Kann sein! kann sein! — Ich bin ein junger Laffe,  
 Der immer nur an beiden Enden schwärmt,  
 Bald viel zu viel, bald viel zu wenig thut —  
 Auch das kann sein! Verzeiht mir, Nathan.

Nathan

Wenn

3405 Ihr so mich freilich fasset —

Tempelherr

Kurz, ich ging  
 Zum Patriarchen — hab' euch aber nicht  
 Genannt. Das ist erlogen, wie gesagt!  
 Ich hab' ihm bloß den Fall ganz allgemein  
 Erzählt, um seine Meinung zu vernehmen.  
 3410 Auch das hätt' unterbleiben können, ja doch!  
 Denn kannt' ich nicht den Patriarchen schon  
 Als einen Schurken? Konnt' ich euch nicht selber  
 Nur gleich zur Rede stellen? — Mußt' ich der  
 Gefahr, so einen Vater zu verlieren,  
 3415 Das arme Mädchen opfern? — Nun, was thut's?  
 Die Schurkerei des Patriarchen, die

- So ähnlich immer sich erhält, hat mich  
 Des nächsten Weges wieder zu mir selbst  
 Gebracht. — Denn hört mich, Nathan, hört mich aus!  
 3420 Geseht, er wüßt' auch euern Namen, was  
 Nun mehr, was mehr? — Er kann euch ja das Mädchen  
 Nur nehmen, wenn sie niemand's ist als euer.  
 Er kann sie doch aus euer'm Hause nur  
 Ins Kloster schleppen. — Also — gebt sie mir!  
 3425 Gebt sie nur mir, und laßt ihn kommen. Ha!  
 Er soll's wohl bleiben lassen, mir mein Weib  
 Zu nehmen. — Gebt sie mir, geschwind! — Sie sei  
 Nun eure Tochter, oder sei es nicht!  
 Sei Christin, oder Jüdin, oder keines!  
 3430 Gleichviel! gleichviel! Ich werd' euch weder ißt  
 Noch jemals sonst in meinem ganzen Leben  
 Darum befragen. Sei, wie's sei!

Nathan

Ihr wähnt  
 Wohl gar, daß mir die Wahrheit zu verbergen  
 Sehr nötig?

Tempelherr

Sei, wie's sei!

Nathan

- Ich hab' es ja  
 3435 Euch — oder wem es sonst zu wissen ziemt —  
 Noch nicht geleugnet, daß sie eine Christin,  
 Und nichts als meine Pflegetochter ist.  
 \* Warum ich's aber ihr noch nicht entdeckt? —  
 Darüber brauch' ich nur bei ihr mich zu  
 3440 Entschuldigen.



## Tempelherr

Das sollt ihr auch bei ihr  
Nicht brauchen. — Gönnt's ihr doch, daß sie euch nie  
Mit andern Augen darf betrachten! Spart  
Ihr die Entdeckung doch! — Noch habt ihr ja,  
Ihr ganz allein, mit ihr zu schalten. Gebt  
3445 Sie mir! Ich bitt' euch, Nathan, gebt sie mir!  
Ich bin's allein, der sie zum zweitenmale  
Euch retten kann — und will.

## Nathan

Ja — konnte! konnte!  
Nun auch nicht mehr. Es ist damit zu spät.

## Tempelherr

Wie so? zu spät?

## Nathan

Dank sei dem Patriarchen . . .

## Tempelherr

3450 Dem Patriarchen? Dank? ihm Dank? wofür?  
Dank hätte der bei uns verdienen wollen?  
Wofür? wofür?

## Nathan

Daß wir nun wissen, wem  
Sie anverwandt, nun wissen, wessen Händen  
Sie sicher ausgeliefert werden kann.

## Tempelherr

3455 Das dank' ihm — wer für mehr ihm danken wird!

## Nathan

Aus diesen müßt ihr sie nun auch erhalten,  
Und nicht auß' meinen.

## Tempelherr

Arme Recha! Was  
Dir alles zustoßt, arme Recha! Was

Ein Glück für andre Waisen wäre, wird  
 3460 Dein Unglück! — Nathan! — Und wo sind sie, diese  
 Verwandte?

Nathan

Wo sie sind?

Tempelherr

Und wer sie sind?

Nathan

Besonders hat ein Bruder sich gefunden,  
 Bei dem ihr um sie werben müßt.

Tempelherr

Ein Bruder?

Was ist er, dieser Bruder? Ein Soldat?

3465 Ein Geistlicher? — Laßt hören, was ich mir  
 Versprechen darf.

Nathan

Ich glaube, daß er keines  
 Von beiden — oder beides ist. Ich kenn'  
 Ihn noch nicht recht.

Tempelherr

Und sonst?

Nathan

Ein braver Mann!

Bei dem sich Recha gar nicht übel wird  
 3470 Befinden.

Tempelherr

Doch ein Christ! — Ich weiß zu Zeiten  
 Auch gar nicht, was ich von euch denken soll —  
 Nehmt mir's nicht ungut, Nathan. — Wird sie nicht  
 Die Christin spielen müssen unter Christen?  
 Und wird sie, was sie lange g'nug gespielt,  
 3475 Nicht endlich werden? Wird den lautern Weizen,

Den ihr gesä't, das Unkraut endlich nicht  
Ersticken? — Und das kümmert euch so wenig?  
Demungeachtet könnt ihr sagen — ihr? —  
Daß sie bei ihrem Bruder sich nicht übel

3480 Befinden werde?

Nathan

Denk' ich! hoff' ich! — Wenn  
Ihr ja bei ihm was mangeln sollte, hat  
Sie euch und mich denn nicht noch immer?

Tempelherr

Oh!

Was wird bei ihm ihr mangeln können! Wird  
Das Brüderchen mit Essen und mit Kleidung,  
3485 Mit Naschwerk und mit Putz, das Schwesterchen  
Nicht reichlich g'nug versorgen? Und was braucht  
Ein Schwesterchen denn mehr? Ei freilich, auch  
Noch einen Mann. — Nun, nun, auch den, auch den  
Wird ihr das Brüderchen zu seiner Zeit  
3490 Schon schaffen, wie er immer nur zu finden,  
Der Christlichste der Beste! — Nathan, Nathan!  
Welch einen Engel hattet ihr gebildet,  
Den euch nun andre so verhungern werden!

Nathan

Hat keine Not! Er wird sich unsrer Liebe  
3495 Noch immer wert genug behaupten.

Tempelherr

Sagt

Das nicht! Von meiner Liebe sagt das nicht!  
Denn die läßt nichts sich unterschlagen, nichts,  
Es sei auch noch so klein! Auch keinen Namen!

Doch halt! — Argwohnt sie wohl bereits, was mit  
3500 Ihr vorgeht?

Nathan

Möglich, ob ich schon nicht wüßte,  
Woher?

Tempelherr

Auch eben viel; sie soll — sie muß  
In beiden Fällen, was ihr Schicksal droht,  
Von mir zuerst erfahren. Mein Gedanke,  
Sie eher wieder nicht zu sehn, zu sprechen,  
3505 Als bis ich sie die Meine nennen dürfe,  
Fällt weg. Ich eile . . .

Nathan

Bleibt! wohin!

Tempelherr

Zu ihr!

Zu sehn, ob diese Mädchenseele Manns genug  
Wohl ist, den einzigen Entschluß zu fassen  
Der ihrer würdig wäre!

Nathan

Welchen?

Tempelherr

Den,

3510 Nach euch und ihrem Bruder weiter nicht  
Zu fragen —

Nathan

Und?

Tempelherr

Und mir zu folgen, — wenn  
Sie drüber eines Muselmannes Frau  
Auch werden müßte.

Nathan

Bleibt! Ihr trefft sie nicht.  
Sie ist bei Sittah, bei des Sultans Schwester.

## Tempelherr

3515 Seit, wenn? warum?

Nathan

Und wollt ihr da bei ihnen  
Zugleich den Bruder finden, kommt nur mit.

Tempelherr

Den Bruder? welchen? Sittahs oder Rechas?

Nathan

Leicht beide. Kommt nur mit! Ich bitt' euch, kommt!

Er führt ihn fort.

## Sechster Auftritt.

Scene: in Sittahs Harem.

Sittah und Recha in Unterhaltung begriffen.

Sittah

Was freu' ich mich nicht deiner, süßes Mädchen! —

3520 Sei so beklemmt nur nicht! so angst, so schüchtern! —

Sei munter! sei gesprächiger! vertrauter!

Recha

Prinzessin, . . .

Sittah

Nicht doch! nicht Prinzessin! Nenn'

Mich Sittah — deine Freundin — deine Schwester.

Nenn' mich dein Mütterchen! — Ich könnte das

3525 Ja schier auch sein. — So jung! so klug! so fromm!

Was du nicht alles weißt! nicht alles mußt

Gelesen haben!

Recha

Ich gelesen? — Sittah,

Du spottest deiner kleinen albern Schwester.

Ich kann kaum lesen.

Sittah

Kannst kaum, Lügnerin!

Recha

3530 Ein wenig meines Vaters Hand. — Ich meinte,  
Du sprächest von Büchern.

Sittah

Allerdings! von Büchern.

Recha

Nun, Bücher wird mir wahrlich schwer zu lesen!

Sittah

Im Ernst?

Recha

In ganzem Ernst. Mein Vater liebt  
Die kalte Buchgelehrsamkeit, die sich  
3535 Mit toten Zeichen ins Gehirn nur drückt,  
Zu wenig.

Sittah

Ei, was sagst du! — Hat indeß  
Wohl nicht sehr Unrecht! — Und so manches, was  
Du weißt . . ?

Recha

Weiß ich allein aus seinem Munde,  
Und könnte bei dem meisten dir noch sagen,  
3540 Wie? wo? warum? er mich's gelehrt.

Sittah

So hängt

Sich freilich alles besser an. So lernt  
Mit eins die ganze Seele.

Recha

Sicher hat  
Auch Sittah wenig oder nichts gelesen!

Sittah

Wie so? — Ich bin nicht stolz aufs Gegentheil. —

3545 Allein wie so? Dein Grund! Sprich dreist. Dein Grund?

Recha

Sie ist so schlecht und recht, so unverfälscht,

So ganz sich selbst nur ähnlich . . .

Sittah

Nun?

Recha

Das sollen

Die Bücher uns nur selten lassen, sagt  
Mein Vater.

Sittah

O was ist dein Vater für

3550 Ein Mann!

Recha

Nicht wahr?

Sittah

Wie nah er immer doch

Zum Ziele trifft!

Recha

Nicht wahr? — Und diesen Vater —

Sittah

Was ist dir, Liebe?

Recha

Diesen Vater —

Sittah

Gott!

Du weinst?

Recha

Und diesen Vater — Ah! es muß  
Heraus! Mein Herz will Luft, will Luft . . .

Wirft sich, von Thränen überwältigt, zu ihren Füßen.

Sittah

Kind, was

3555. Geschieht dir? Recha?

Recha

Diesen Vater soll —

Soll ich verlieren!

Sittah

Du? verlieren? ihn?

Wie das? — Sei ruhig! — Nimmermehr! — Steh auf!

Recha

Du sollst vergebens dich zu meiner Freundin,  
Zu meiner Schwester nicht erboten haben!

Sittah

3560 Ich bin's ja! bin's! — Steh doch nur auf! Ich muß  
Sonst Hilfe rufen.

Recha

die sich ermannt und aufsteht

Ah! verzeih! vergieb! —

Mein Schmerz hat mich vergessen machen, wer  
Du bist. Vor Sittah gilt kein Winseln, kein  
Verzweifeln. Kalte, ruhige Vernunft

3565 Will alles über sie allein vermögen.

Wes Sache diese bei ihr führt, der siegt.

Sittah

Nun dann?

Recha

Nein, meine Freundin, meine Schwester  
Giebt das nicht zu! Giebt nimmer zu, daß mir  
Ein andrer Vater aufgedrungen werde!

Sittah

3570 Ein andrer Vater? aufgedrungen? dir?

Wer kann das? kann das auch nur wollen, Liebe?



## Recha

Wer? Meine gute böse Daja kann  
Das wollen, — will das können. — Ja, du kennst  
Wohl diese gute böse Daja nicht?

3575 Nun, Gott vergeb' es ihr — belohn' es ihr!  
Sie hat mir so viel Gutes — so viel Böses  
Erwiesen!

## Sittah

Böses dir? — So muß sie Gutes  
Doch wahrlich wenig haben.

## Recha

Doch! recht viel,  
Recht viel!

## Sittah

Wer ist sie?

## Recha

Eine Christin, die  
3580 In meiner Kindheit mich gepflegt, mich so  
Gepflegt! — Du glaubst nicht! — Die mir eine Mutter  
So wenig missen lassen! — Gott vergelt'  
Es ihr! — Die aber mich auch so geängstet!  
Mich so gequält!

## Sittah

Und über was? warum?

3585 Wie?

## Recha

Ach! die arme Frau — ich sag' dir's ja —  
Ist eine Christin — muß aus Liebe quälen —  
Ist eine von den Schwärmerinnen, die  
Den allgemeinen, einzig wahren Weg  
Nach Gott zu wissen wähnen!

Sittah

Num versteh' ich!

Recha

- 3590 Und sich gedrungen fühlen, einen jeden,  
 Der dieses Wegs verfehlt, darauf zu lenken. —  
 Raum können sie auch anders. Denn ist's wahr,  
 Daß dieser Weg allein nur richtig führt,  
 Wie sollen sie gelassen ihre Freunde  
 3595 Auf einem andern wandeln sehn — der ins  
 Verderben stürzt, ins ewige Verderben?  
 Es müßte möglich sein, denselben Menschen  
 Zur selben Zeit zu lieben und zu hassen. —  
 Auch ist's das nicht, was endlich laute Klagen  
 3600 Mich über sie zu führen zwingt. Ihr Seufzen,  
 Ihr Warnen, ihr Gebet, ihr Drohen hätt'  
 Ich gern noch länger ausgehalten, gern!  
 Es brachte mich doch immer auf Gedanken,  
 Die gut und nützlich. Und wem schmeichelt's doch  
 3605 Im Grunde nicht, sich gar so wert und teuer,  
 Von wem's auch sei, gehalten fühlen, daß  
 Er den Gedanken nicht ertragen kann,  
 Er müß' einmal auf ewig uns entbehren!

Sittah

Sehr wahr!

Recha

Allein — allein — das geht zu weit!

- 3610 Dem kann ich nichts entgegensetzen, nicht  
 Geduld, nicht Überlegung, nichts!

Sittah

Was? wem?

Recha

Was sie mir eben jetzt entdeckt will haben.

Sittah

Entdeckt? und eben ist?

Necha

Nur eben ist!

- Wir nahen, auf dem Weg' hierher, uns einem  
 3615 Verfallnen Christentempel. Plötzlich stand  
 Sie still, schien mit sich selbst zu kämpfen, blickte  
 Mit nassen Augen bald gen Himmel, bald  
 Auf mich. Komm, sprach sie endlich, laß uns hier  
 Durch diesen Tempel in die Richte gehn!  
 3620 Sie geht, ich folg' ihr, und mein Auge schweift  
 Mit Graus die wankenden Ruinen durch.  
 Nun steht sie wieder, und ich sehe mich  
 An den versunkenen Stufen eines morschen  
 Altars mit ihr. Wie ward mir? als sie da  
 3625 Mit heißen Thränen, mit gerungnen Händen,  
 Zu meinen Füßen stürzte . . .

Sittah

Gutes Kind!

Necha

- Und bei der Göttlichen, die da wohl sonst  
 So manch Gebet erhört, so manches Wunder  
 Verrichtet habe, mich beschwor — mit Blicken  
 3630 Des wahren Mitleids mich beschwor, mich meiner  
 Doch zu erbarmen! — wenigstens, ihr zu  
 Vergeben, wenn sie mir entdecken müsse,  
 Was ihre Kirch' auf mich für Anspruch habe.

Sittah

(Unglückliche! — Es ahnte mir!)

Necha

Ich sei

3635 Aus christlichem Geblüte, sei getauft,  
 Sei Nathans Tochter nicht, er nicht mein Vater! —  
 Gott! Gott! Er nicht mein Vater! — Sittah! Sittah!  
 Sieh mich aufs neu' zu deinen Füßen . . .

Sittah

Recha!

Nicht doch! steh auf! — Mein Bruder kommt! steh auf!

### Siebenter Auftritt.

Saladin und die Vorigen.

Saladin

3640 Was giebt's hier, Sittah?

Sittah

Sie ist von sich! Gott!

Saladin

Wer ist's?

Sittah

Du weißt ja . . .

Saladin

Unser Nathans Tochter?

Was fehlt ihr?

Sittah

Komm doch zu dir, Kind! — Der Sultan . . .

Recha

die sich auf den Knieen zu Saladins Füßen schleppt, den Kopf zur Erden gesenkt

Ich steh' nicht auf! nicht eher auf! — mag eher

Des Sultans Antlitz nicht erblicken! — eher

3645 Den Abglanz ewiger Gerechtigkeit

Und Güte nicht in seinen Augen, nicht

Auf seiner Stirn bewundern . . .

Saladin

Steh . . . steh auf!

Recha

Oh' er mir nicht verspricht . . .

Saladin

Komm! ich verspreche . . .

Sei was es will!

Recha

Nicht mehr, nicht weniger,

3650 Als meinen Vater mir zu lassen, und  
 Mich ihm! — Noch weiß ich nicht, wer sonst mein Vater  
 Zu sein verlangt — verlangen kann. Will's auch  
 Nicht wissen. Aber macht denn nur das Blut  
 Den Vater? nur das Blut?

Saladin der sich aufhebt

Ich merke wohl! —

3655 Wer war so grausam denn, dir selbst — dir selbst  
 Dergleichen in den Kopf zu setzen? Ist  
 Es denn schon völlig ausgemacht? erwiesen?

Recha

Muß wohl! Denn Daja will von meiner Amm'  
 Es haben.

Saladin

Deiner Amme!

Recha

Die es sterbend

3660 Ihr zu vertrauen sich verbunden fühlte.

Saladin

Gar sterbend! — Nicht auch fäselnd schon? — Und wär's  
 Auch wahr! — Ja wohl, das Blut, das Blut allein  
 Macht lange noch den Vater nicht! macht kaum

Den Vater eines Tieres! giebt zum höchsten  
 3665 Das erste Recht, sich diesen Namen zu  
 Erwerben! — Laß dir doch nicht bange sein! —  
 Und weißt du was? Sobald der Väter zwei  
 Sich um dich streiten, — laß sie beide, nimm  
 Den dritten! — Nimm dann mich zu deinem Vater!

Sittah

3670 O thu's! o thu's!

Saladin

Ich will ein guter Vater,  
 Recht guter Vater sein! — Doch halt! mir fällt  
 Noch viel was Bess'res bei. — Was brauchst du denn  
 Der Väter überhaupt? Wenn sie nun sterben?  
 Bei Zeiten sich nach einem umgesehn,  
 3675 Der mit uns um die Wette leben will!  
 Kennst du noch keinen? . . .

Sittah

Mach sie nicht erröten!

Saladin

Das hab' ich allerdings mir vorgefetzt.  
 Erröten macht die Häßlichen so schön,  
 Und sollte schöne nicht noch schöner machen?  
 3680 Ich habe deinen Vater Nathan, und  
 Noch einen — einen noch hierher bestellt.  
 Errätst du ihn? — Hierher! Du wirst mir doch  
 Erlauben, Sittah?

Sittah

Bruder!

Saladin

Daß du ja  
 Vor ihm recht sehr errötest, liebes Mädchen!

Neha

3685 Vor wem? erröten? . . .

Saladin

Kleine Heuchlerin!

Nun so erblasse lieber! — Wie du willst  
Und kannst! —

Eine Sklavin tritt herein und nähert sich Sittah.

Sie sind doch etwa nicht schon da?

Sittah

Gut! laß sie nur herein. — Sie sind es, Bruder!

### Letzter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr zu den Vorigen.

Saladin

Ah, meine guten lieben Freunde! — Dich,  
3690 Dich, Nathan, muß ich nur vor allen Dingen  
Bedeutend, daß du nun, sobald du willst,  
Dein Geld kannst wiederholen lassen! . . .

Nathan

Sultan! . . .

Saladin

Nun steh' ich auch zu deinen Diensten . . .

Nathan

Sultan! . . .

Saladin

Die Karawan' ist da. Ich bin so reich  
3695 Nun wieder, als ich lange nicht gewesen. —  
Komm, sag' mir, was du brauchst, so recht was Großes  
Zu unternehmen! Denn auch ihr, auch ihr,

Ihr Handelsleute, könnt des baren Geldes  
Zu viel nie haben!

Nathan

Und warum zuerst

3700 Von dieser Kleinigkeit? — Ich sehe dort  
Ein Aug' in Thränen, das zu trocknen mir  
Weit angelegener ist.

Geht auf Recha zu.

Du hast geweint?

Was fehlt dir? — bist doch meine Tochter noch?

Recha

Mein Vater! . . .

Nathan

Wir verstehen uns. Genug! —

3705 Sei heiter! Sei gefaßt! Wenn sonst dein Herz  
Nur dein noch ist! Wenn deinem Herzen sonst  
Nur kein Verlust nicht droht! — Dein Vater ist  
Dir unverloren!

Recha

Keiner, keiner sonst!

Tempelherr

Sonst keiner? — Nun! so hab' ich mich betrogen.

3710 Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat  
Man zu besitzen nie geglaubt, und nie  
Gewünscht. — Recht wohl! recht wohl! — Das ändert

Nathan,

Das ändert alles! — Saladin, wir kamen,  
Auf dein Geheiß. Allein, ich hatte dich

3715 Verleitet, ißt bemüht' dich nur nicht weiter!

Saladin

Wie gach nun wieder, junger Mann! — Soll alles



Dir denn entgegen kommen? alles dich  
Erraten?

Tempelherr

Run, du hörst ja! siehst ja, Sultan!

Saladin

Ei wahrlich! — Schlimm genug, daß deiner Sache  
3720 Du nicht gewisser warst!

Tempelherr

So bin ich's nun.

Saladin

Wer so auf irgend eine Wohlthat troßt,  
Nimmt sie zurück. Was du gerettet, ist  
Deswegen nicht dein Eigentum. Sonst wär'  
Der Räuber, den sein Geiz ins Feuer jagt,  
3725 So gut ein Held, wie du!

Auf Recha zugehend, um sie dem Tempelherrn zuzuführen.

Komm, liebes Mädchen,

Komm! Nimm's mit ihm nicht so genau. Denn wär  
Er anders, wär' er minder warm und stolz,  
Er hätt' es bleiben lassen, dich zu retten.  
Du mußt ihm eins fürs andre rechnen. — Komm!  
3730 Beschäm' ihn! thu', was ihm zu thun geziemte!  
Bekenn' ihm deine Liebe! trage dich ihm an!  
Und wenn er dich verschmäht, dir's je vergißt,  
Wie ungleich mehr in diesem Schritte du  
Für ihn gethan, als er für dich . . . Was hat.  
3735 Er denn für dich gethan? Ein wenig sich  
Veräuchern lassen! ist was Recht's! — so hat  
Er meines Bruders, meines Affad, nichts!  
So trägt er seine Larve, nicht sein Herz.  
Komm, Liebe . . .

Sittah

Geh! geh, Liebe, geh! Es ist

3740 Für deine Dankbarkeit noch immer wenig,  
Noch immer nichts.

Nathan

Halt Saladin! halt Sittah!

Saladin

Auch du?

Nathan

Hier hat noch einer mit zu sprechen . . .

Saladin

Wer leugnet das? — Unstreitig, Nathan, kommt  
So einem Pflegevater eine Stimme

3745 Mit zu! Die erste, wenn du willst. — Du hörst,  
Ich weiß der Sache ganze Lage.

Nathan

Nicht so ganz! —

Ich rede nicht von mir. Es ist ein andrer,  
Weit, weit ein andrer, den ich, Saladin,  
Doch auch vorher zu hören bitte.

Saladin

Wer?

Nathan

3750 Ihr Bruder!

Saladin

Rechas Bruder?

Nathan

Ja!

Recha

Mein Bruder?

So hab' ich einen Bruder?

Tempelherr

aus seiner wilden, stummen Berstreuung auffahrend

Wo? wo ist

Er, dieser Bruder? Noch nicht hier? Ich sollt'  
Ihn hier ja treffen.

Nathan

Nur Geduld!

Tempelherr äußerst bitter

Er hat

Ihr einen Vater aufgebunden, — wird  
3755 Er keinen Bruder für sie finden?

Saladin

Das

Hat noch gefehlt! Christ! ein so niedriger  
Verdacht wär' über Affads Lippen nicht  
Gekommen. — Gut! fahr' nur so fort!

Nathan

Verzeih'

Ihm! — Ich verzeih' ihm gern. — Wer weiß, was wir  
3760 An seiner Stell' in seinem Alter dächten!

Freundschaftlich auf ihn zugehend.

Natürlich, Ritter! — Argwohn folgt auf Mißtrau'n! —  
Wenn ihr mich euers wahren Namens gleich  
Gewürdigt hättet . . .

Tempelherr

Wie?

Nathan

Ihr seid kein Staufen!

Tempelherr

Wer bin ich denn?

Nathan

Heißt Curd von Staufen nicht!

Tempelherr

3765 Wie heiß' ich denn?

Nathan

Heißt Leu von Filnel.

Tempelherr

Wie?

Nathan

Ihr stutzt?

Tempelherr

Mit Recht! Wer sagt das?

Nathan

Noch mehr euch sagen kann. Ich straf' indes  
Euch keiner Lüge.

Tempelherr

Nicht?

Nathan

Kann doch wohl sein,  
Daß jener Nam' euch ebenfalls gebührt.

Tempelherr

3770 Das sollt ich meinen — (Das hieß Gott ihn sprechen!)

Nathan

Denn eure Mutter — die war eine Staufin.  
Ihr Bruder, euer Ohm, der euch erzogen,  
Dem eure Eltern euch in Deutschland ließen,  
Als, von dem rauhen Himmel dort vertrieben,

3775 Sie wieder hier zu Lande kamen — der  
Hieß Gurd von Staufen, mag an Kindesstatt  
Vielleicht euch angenommen haben! — Seid  
Ihr lange schon mit ihm nun auch herüber  
Gekommen? Und er lebt doch noch?

Tempelherr

Was soll

3780 Ich sagen? — Nathan! — Allerdings! So ist's!  
 Er selbst ist tot. Ich kam erst mit der letzten  
 Verstärkung unsers Ordens. — Aber, aber —  
 Was hat mit diesem allen Rechas Bruder  
 Zu schaffen?

Nathan

Euer Vater . . .

Tempelherr

3785 Habt ihr gekannt? Auch den? Wie? auch den

Nathan

Er war mein Freund.

Tempelherr

War euer Freund? Ist's möglich, Nathan! . . .

Nathan

Nannte

Sich Wolf von Filneß, aber war kein Deutscher . . .

Tempelherr

Ihr wißt auch das?

Nathan

War einer Deutschen nur

Bermählt, war eurer Mutter nur nach Deutschland

3790 Auf kurze Zeit gefolgt . . .

Tempelherr

Nicht mehr! ich bitt'

Euch! — Aber Rechas Bruder? Rechas Bruder . . .

Nathan

Seid ihr!

Tempelherr

Ich? ich ihr Bruder?

Recha

Er mein Bruder?

Sittah

Geschwister!

Saladin

Sie Geschwister!

Recha will auf ihn zu

Ah! mein Bruder!

Tempelherr tritt zurück

Ihr Bruder!

Recha hält an, und wendet sich zu Nathan

Kann nicht sein! nicht sein! — Sein Herz

3795 Weiß nichts davon! — Wir sind Betrüger! Gott!

Saladin zum Tempelherrn

Betrüger? wie? Das denkst du? kannst du denken?

Betrüger selbst! Denn alles ist erlogen

An dir, Gesicht und Stimm' und Gang! Nichts dein!

So eine Schwester nicht erkennen wollen! Geh!

Tempelherr sich demütig ihm nahehd

3800 Mißdeut' auch du nicht mein Erstaunen, Sultan!

Verkenn' in einem Augenblick', in dem

Du schwerlich deinen Affad je gesehen,

Nicht ihn und mich!

Auf Nathan zuwend.

Ihr nehmt und gebt mir, Nathan!

Mit vollen Händen beides! — Nein! Ihr gebt

3805 Mir mehr, als ihr mir nehmt! unendlich mehr!

Recha um den Hals fallend.

Ah meine Schwester! meine Schwester!

Nathan

Blanda

Bon Filnef!

Tempelherr

Blanda? Blanda? — Recha nicht?

Nicht eure Recha mehr? — Gott! ihr verstoßt  
 Sie! gebt ihr ihren Christennamen wieder!

3810 Verstoßt sie meinethwegen! — Nathan! Nathan!  
 Warum es sie entgelten lassen? sie!

Nathan

Und was? — O meine Kinder! meine Kinder! —  
 Denn meiner Tochter Bruder wär' mein Kind  
 Nicht auch, — sobald er will?

Indem er sich ihren Umarmungen überläßt, tritt Saladin mit unruhigem Er-  
 staunen zu seiner Schwester.

Saladin

Was sagst du, Schwester?

Sittah

3815 Ich bin gerührt . . .

Saladin

Und ich — ich schaudere  
 Vor einer größern Nührung fast zurück!  
 Bereite dich nur drauf, so gut du kannst.

Sittah

Wie?

Saladin

Nathan, auf ein Wort! ein Wort! —

Indem Nathan zu ihm tritt, tritt Sittah zu dem Geschwister, ihm ihre Theilnehmung  
 zu bezeugen, und Nathan und Saladin sprechen leiser.

Hör'! hör' doch, Nathan! Sagtest du vorhin

3820 Nicht — ?

Nathan

Was?

Saladin

Aus Deutschland sei ihr Vater nicht  
 Gewesen, ein geborner Deutscher nicht.  
 Was war er denn? wo war er sonst denn her?

Nathan

Das hat er selbst mir nie vertrauen wollen.  
Aus seinem Munde weiß ich nichts davon.

Saladin

3825 Und war auch sonst kein Frank? kein Abendländer?

Nathan

O! daß er der nicht sei, gestand er wohl.  
Er sprach am liebsten Persisch . . .

Saladin

Persisch? Persisch?

Was will ich mehr? — Er ist's! Er war es!

Nathan

Wer?

Saladin

3830 Mein Bruder! ganz gewiß! Mein Affad! ganz  
Gewiß!

Nathan

Nun, wenn du selbst darauf verfällst —  
Nimm die Versicherung hier in diesem Buche!

Ihm das Brevier überreichend.

Saladin es begierig aufschlagend

Ah! seine Hand! Auch die erkenn' ich wieder!

Nathan

Noch wissen sie von nichts! Noch steht's bei dir  
Allein, was sie davon erfahren sollen!

Saladin indes er darin geblättert

3835 Ich meines Bruders Kinder nicht erkennen?

Ich meine Neffen — meine Kinder nicht?

Sie nicht erkennen? ich? Sie dir wohl lassen?

wieder laut

Sie sind's! sie sind es, Sittah, sind! Sie sind's!  
Sind beide meines . . . deines Bruders Kinder!

Er rennt in ihre Umarmungen



**Sittah** ihm folgend

3840 Was hör' ich! — Konnt's auch anders, anders sein! —

**Saladin** zum Tempelherrn

Nun mußt du doch wohl, Troßkopf, mußt mich lieben!

zu Recha

Nun bin ich doch, wozu ich mich erbot?

Magst wollen, oder nicht!

**Sittah**

Ich auch! ich auch!

**Saladin** zum Tempelherrn zurück

Mein Sohn! mein Affad! meines Affads Sohn!

**Tempelherr**

3845 Ich deines Bluts! — So waren jene Träume,

Womit man meine Kindheit wiegte, doch —

Doch mehr als Träume! Ihm zu Füßen fallend.

**Saladin** ihn aufhebend

Seht den Bösewicht!

Er wußte was davon, und konnte mich

Zu seinem Mörder machen wollen! Wart!

Unter stummer Wiederholung allseitiger Umarmungen fällt der Vorhang.

NOTES.

## ABBREVIATIONS.

---

*acc.*, accusative.

*cf.*, compare.

*dat.*, dative.

*f.*, feminine.

*f.* and *ff.*, following.

*gen.*, genitive.

*i.e.*, that is.

*impers.*, impersonal.

*Introd.*, Introduction.

*l.* or *ll.*, line or lines.

*lit.*, literally.

*m.* or *masc.*, masculine.

*M.G.*, Middle German.

*M.H.G.*, Middle High German.

*neut.*, neuter.

*N.H.G.*, New High German.

*O.H.G.*, Old High German.

*pron.*, pronounced.

*sc.*, supply.

*S.D.*, Stage direction.

*transl.*, translate.

## NOTES.

---

**Title Page.** *Introite, nam et heic Dii suni! (Apud Gellium), Enter for here too are gods!* Aristotle represents the Ionian philosopher Heraclitus as addressing these words to some friends who were reluctant to enter a room where he was. Lessing ascribes the words to Aulus Gellius, in the preface of whose *Noctes Atticae* they had been interpolated in Latin form in a few editions. They were thus associated with the name of Gellius instead of with that of the real author Aristotle. Lessing calls attention by them to the lofty and serious character of his drama.

### ACT I. SCENE 1.

**Page 7. — line 2. iſr.** In the modern drama, as in modern life, the polite form of address is *Sie* with the corresponding possessive *Ihr*. In the historical drama, giving pictures of life in older periods, and in dramas of an elevated character, the earlier form of address *iſr* with its corresponding possessive *euer* is still retained. In the present drama, however, the familiar *du* occurs with the corresponding possessive *dein* where we might expect the polite form. The different characters use *du* as well as *iſr* to the Sultan Saladin and to his sister, and are addressed in return with *du*. The familiar use of *du* is usually confined to the narrow circle of intimate friendship; it is, however, employed with greater freedom in higher diction. Goethe uses *du* throughout his *Iphigenie*.

1. 3. In the word *en d i c h* the spacing indicates emphasis, where italics are employed in English.

1. 7. *ſeitab*, *off to one side, off the direct road*.

1. 8. *gut zwei hundert Meilen*. The reference is to German miles. The direct route from Babylon to Jerusalem is about 140 German or 650 English miles. In the first edition Lessing wrote *gute hundert Meilen*.

1. 10. *födert* for *förbert*, which occurs in l. 2486. The form *födert* is accounted for by dissimilation, that is, the unconscious change or omission of a sound to avoid its repetition in the following syllable. Similarly *födern* occurs for *förbern*. Such changes are more common in popular speech but are less often retained in the literary language. In certain words, however, such as *Röder* (M.H.G. *querder*), *bait*, the *r* has been permanently dropped.

1. 11. *von der Hand schlagen*, *to do quickly*.

Page 8. — line 18. *Schon wahr*, *that is quite true*; *schon* gives a concessive force.

11. 19—20. *Doch Recha wär' bei einem Haare mit verbrannt*, *But Recha came within a hair's breadth of burning too*.

1. 21. *dann*, more usually replaced by *denn*. The forms *dann* and *denn* are now differentiated in meaning. The former is used in a temporal or conditional sense = *then, in that case*; *denn* is used as a conjunction with causal force = *for*, and as an adverb in certain expressions like the present, *nun denn*, *well then*, where the original temporal meaning has become somewhat faded. When Lessing wrote, the distinction between the two forms was not fixed.

Page 9. — line 43. The auxiliary *habe* is omitted. The omission of the auxiliaries *haben* and *sein* in subordinate clauses with the transposed order was at this period more common than at the present time.

1. 46. *Gewissen*. *Daja* is a well-meaning but narrow-minded and overzealous Christian. Her conscience distresses her because she has kept *Recha's* Christian birth a secret.

1. 47. *Nur*, *indeed*. *Nur* is often thus used for emphasis.

Page 10. — line 48. *Ohrgelchense*, *earrings*, now usually *Ohrgelänge*.

1. 54. *nicht*. After verbs containing a negative meaning such as *to warn, prevent, doubt*, etc., a pleonastic *nicht* in the following clause was not uncommon.

1. 56. *Gelt*, *Is it not so?* is in general confined to the popular language of South Germany. It is really the 3d pers. sing. of the subjunctive of *gelten*.

1. 59. *Was Sträfliches vor Gott hierbei geschieht*, *whatever culpable in the sight of God is wrought thereby*. *Sträfliches* is an adjective.

used substantively in apposition with *Was*. It was originally a partitive genitive, dependent on *was*. *Was* belongs equally to each of the clauses, serving as the subject of the first and the object of the others.

**Page 11. — line 63.** *Wenn du mich hintergehst!* Nathan fears that Daja has not told him the whole truth concerning Recha.

**1. 65.** *Nerve*. The usual form is *Nerv*, a masc. noun of the mixed declension.

**11. 66–67.** *Noch malet Feuer ihre Phantasie zu allem, was sie malt, her fancy still tinges with flame all that it paints.* The verb *malet* is used in a factitive sense here of what is made to appear through its action. The longer form of the third person sing., *malet*, was, in Lessing's time, not only used, as here, for the meter but was also common in ordinary prose.

**11. 68–69.** *bald weniger als Tier, bald mehr als Engel.* Recha seemed to Daja dull and listless like an animal, when awake, but when asleep and delirious she appeared to have superhuman powers.

**1. 74.** *Indem*, here adv., *in the meantime*.

**1. 75.** *Brach sich ihr Auge wieder, her eyes grew dim again.*

**1. 76.** *Dem seines Armes Stütze sich entzog, from which the support of the arm was withdrawn.*

**1. 77.** *Kissen*. The original edition has *Küssen*, which is of the same origin as English *cushion* and goes back to mediæval Latin, *cussinus*. Hence Lessing's form is historically more correct. The form *Kissen* comes from Middle and South German dialects, where *ü* is commonly pronounced *i*. It would not have been surprising if Lessing had used *Kissen* here, as he was himself a Middle German. In l. 870 he uses *wirzt* for *würzt*. *Küssen* was the usual form until the last quarter of the eighteenth century. Adelung's well-known dictionary (1775) does not mention *Kissen*.

**1. 79.** *Was Wunder!* *what wonder!* *Wunder* is here a former partitive gen. in the plural. Cp. note to l. 59.

**Page 12. — line 84.** *wenig*. Early in the N.H.G. period *wenig* and *viel* were indeclinable substantives which took a partitive genitive after them: *wenig rechter Christen, few real Christians*, Luther. In the time of Lessing the genitive had in general given place to the appositional construction. At present the appositional construction is retained in the singular, but in the plural *wenig* and *viel* are usually

treated as adjectives and inflected; mit wenig Geld, *with little money*, but mit wenigen Leuten, *with few people*.

1. 91. aus, *all over*; the indicative form war is used instead of the subjunctive. In an unreal conditional sentence the indicative may replace a preterit or pluperfect subjunctive in order to give a tone of certainty to the statement.

1. 94. vors erste, for fürs erste, *to start with, as the first installment, at first, temporarily*. The closely related forms vor and für are now separated in meaning. In Lessing's time they were often interchanged. The form in o is preserved in the adverb vorerst', *first, at first*.

11. 98-99. Ohn' alle des Hauses Kundschaft. The position of the limiting genitive des Hauses after an attributive adjective is unusual. Formerly all was a predicative adjective and still in large part preserves this character. Thus here, alle is not a real attributive adjective, but a predicative adjective, which has moved toward the beginning of the sentence for the sake of emphasis. In the same way we say all seines Vaters Gut, *all his father's estate*. The phrase in question sounds unnatural, not because des Hauses stands between alle and Kundschaft, but because the genitive of a noun representing a *thing* usually follows the governing noun. The noun Kundschaft has become obsolete in this sense, being replaced by Kenntnis (*f*). We should now say: ohne alle Kenntnis des Hauses.

1. 100. vorspreizen, *to spread out in front*.

Page 13.—line 104. mit eins, *all at once*; eins is here not a case-form governed by mit, but an adverb, a former adverbial genitive.

1. 105. Empor sie tragen for sie emportragend. In ordinary prose this separation would not be admissible.

11. 107-110. unters, untern, for unter das, unter den; such contractions are uncommon in elevated style, but are quite common in colloquial language. It will be seen throughout the drama that Lessing is fond of the language of the people.

1. 113. entbieten, *send word to, send, summon*, and, as in the present instance, *urge to come*, a word largely confined to higher diction.

1. 114. Kreatur, here used in an endearing sense.

1. 117. taub zu, usually taub für or gegen, or with the simple dative.

1. 119. Nichts weniger, *by no means, literally nothing less, sc. than that*.

1. 120. *antreten*, to approach, accost.

**Page 14.** — line 125. *unfers* refers to Daja and those of her faith. The contraction of the inflectional ending *es* to *s* in pronominal adjective forms is now in the literary language common only in *eins* (for *eines*) and *feins* (for *feines*).

1. 126. *wo er geblieben ist*, what has become of him.

1. 135. *feines*, neither one. In popular language the neuter form *feins* (instead of masculine *feiner*) is often used referring to persons of either sex. Here *der Menschenhaß* and *die Schwermut* are personified.

1. 136. *Schwärmer*, here visionaries. See l. 140.

1. 140. *schwärmen*, glow with enthusiasm for, go into raptures over, here, give one's self up to visionary dreaming.

1. 141. *Ist doch auch geschwärmt*, yet it is dreaming all the same. The perfect participle in the predicate after the verbs *sein* and *heißen* is often equivalent to the verbal noun in English.

1. 144. *feines Jrdischen*, sc. *der Sohn*, the son of no mortal.

**Page 15.** — line 147. *sei*, belongs to both *geschweht* and *hervorgetreten*.

1. 148. Supply *war* after *verhüllt*.

1. 151. *lächelnd*, even while you smile.

1. 152. *Wahn*; the belief in angels is common to Jews, Christians and Mohammedans.

1. 154. *Auch mir so süß!* Nathan scarcely means this in the same sense as Daja. He believes in God's love for man and his watchful care, but not that he manifests his providence by a guard of angels. As we have noticed in the *Introd.*, p. xxiv, Lessing was accustomed to put new meaning into orthodox language. In the following lines he speaks ironically of Daja's theory of angels in which she had confirmed Recha.

1. 156. *launig*, moody, now replaced in this meaning by *launisch*; *launig* ordinarily means humorous.

ll. 159-160. *so ungefittet Ritterschaft zu treiben*, to practise chivalry in such an unmannerly way.

1. 165. *auf mich*, repeated for emphasis. Nathan says that Daja ought not to be angry with him, because in that case he would be the loser if the angel should prove to be a human being and claim Recha as his own.



## ACT I. SCENE 2.

**Page 17. — line 191.** *fittich*, *pinion*, now usually *fittig*.

**1. 196.** *Derweht*, modifies *Feuer*.

**Page 18. — line 219.** *fönnen* and *sollen*, *can* and *should*.

**1. 225.** *ohne*dem, *without that, already*; *ohne* formerly governed the dative, especially in Lessing, a usage arising from its frequent association with *Mit*, as *halb mit, halb ohne dem mitleid*; this use is preserved in the present word.

**1. 226.** *Subtilitäten*. This learned word does not seem to accord with the general character of Daja. Lessing not infrequently allows his characters to use better language than one would naturally expect of them. See Erich Schmidt's *Lessing*, Vol. II, p. 711. The fine adjustment of words to character, such as we find in a modern realist like Hauptmann, was unknown in Lessing's day. Lessing and the other classical authors tried in general to fit speech to the character, but they did not aim at absolute precision.

**1. 230.** Supply *hat* before *retten*. The omission of the auxiliary in constructions where the perfect participle has assumed the form of the infinitive is common in Lessing, though unusual in the language of to-day.

**1. 232.** *verschonen*, originally governed the genitive, but is now used only with the accusative.

**Page 19. — lines 234—236.** In his brief Notes to *Nathan*, Lessing quotes from Marin's *Histoire de Saladin*: "The Templars were not allowed to offer as ransom for their liberation anything more than their dagger and girdle;" — *ledern* for *ledernen*. Lessing often omits the case ending *-en* in adjectives in *-en* denoting material. Buchheim states that as a matter of fact the Templars did not wear leathern, but white linen girdles (as symbols of chastity).

**1. 237.** *schließen*, here = *beweisen*, *that is decisive for my view*, an unusual use of the verb.

**1. 239.** *fommt*. Lessing uses both the forms *fommt* and *fömmt*. The latter form is not unusual in authors of the 18th century, and still occurs in the colloquial language, but has given place to *fommt* in correct speech.

**1. 242.** *des Nachts*. The *s* of the noun is a very early genitive

ending. The use of the masculine article has arisen from analogy with such expressions as *des Tages*.

1. 247. *Nun ja, well yes*, a reluctant affirmative.

1. 251. *viele zwanzig Jahre*, indicating an indefinite period, *many years*. Lessing here, as often elsewhere, uses forms from his Lusatian dialect.

1. 258. *Unglaublichers*, for *Unglaublicheres*. This contraction of the adjective inflectional ending *es* was common in the 18th century, but is not now permitted.

Page 20. — line 260. *sein Geschwister*. *his brothers and sisters*. In the 18th century *Geschwister* was used as a collective noun in the singular, but now only occurs in the plural.

1. 266. *wenn*, for *wann*. *Wenn* is a weakened form of *wann*. In Lessing's time the uses of the two words were not distinct. Lessing conformed to a Middle German usage which preferred *wenn*. In l. 508, however, he uses *wann* in accordance with present usage, and in l. 1900 he uses *wann* for *wenn*. *Wann* is now used in direct and indirect questions and in certain fixed phrases as *dann und wann*, *wenn* in subordinate clauses with temporal or conditional force.

1. 274. *sein Spiel*, an accusative in apposition with *Entschlüsse* and *Entwürfe*.

1. 280. *Augenbraunen*, for the more common *Augenbrauen*. The stem in *n* in the first form is, in fact, the plural ending, which has clung to the singular and thus formed a new stem.

1. 283. *Bug*, usually replaced by *Biegung*, *Krümmung*.

Page 21. — line 284. *wild, rude*. Nathan apparently refers with conscious pride to the superiority of the culture of the Orient over that of Europe.

1. 289. *Bei alledem*; *alle*, instead of the indeclinable *all*. The form *alle* was used from the 16th to the 18th century, *alle den Quart* (Lessing), and is preserved in the word *alledem*.

1. 294. *silbern*, see l. 235.

1. 295. *gehoben sein*. The usual auxiliary of the passive is *werden*. *Sein* was formerly used and continues in full force in the imperative, and also quite frequently in the infinitive, when the latter is dependent upon a modal auxiliary, as in this case.

1. 298. *dürfen, need*.

**Page 22.** — line 323. *vergnügſam*, *sufficient to himself*, in Miss Frothingham's translation "in himself and for himself so all sufficient."

1. 329. *ſchad't*. The contraction of an inflectional *t* with a preceding *b* or *t* was very common in the 18th century. A few such mutilated forms have come down to us from earlier periods: *wird*, *lädt*, *brät*, etc.; *der Beamte*, from *der Beamtete*, *one entrusted with an office, official*; etc.

1. 331. *Krank!* *Er wird doch nicht, sc. krank geworden ſein!* *He surely has not become ill!*

**Page 23.** — line 334. Europeans are still called "Franks" in the East.

1. 339. *befolden*, *to pay, fee*; used contemptuously.

1. 340. *Zuſpruch'*, *consolation*, now replaced by the form *Zuſpruch* (m.).

1. 344. *ſchon*, now usually governs the accusative in prose, but the genitive is still found in elevated diction.

**Page 24.** — line 345. The neuter *was* is sometimes, especially in popular language, used where the proper case of *wer* would be expected.

1. 346. *ihm*, refers to the person indicated by *was* above.

1. 360. *Wieviel andächtig ſchwärmen leichter, als gut handeln iſt*, *how much easier it is to indulge in pious raptures than to act virtuously*.

**Page 25.** — line 363. *ſchon*, with question order has the same force as *obſchon* with transposed order.

1. 372. *iſt*, an old form of *jezt*, very common in Lessing.

### ACT I. SCENE 3.

**SD.** *Nathan und der Derwiſch*. This scene is characteristic of Lessing's personality. In private life he loved a spirited talk with a friend in which his keen intellect might have free play. *Nathan* as well as his other works abounds in animated dialogues. His prose masterpiece *Ernst und Falk* is written entirely in the form of a dialogue.

1. 385. *Kein Menſch muß müſſen*, *no one can be compelled by compulsion*. It is difficult to translate tersely the original and preserve the play on the words *muß* and *müſſen*. W. Taylor translates: *Needs must — belongs to no man*.

ll. 386-87. *warum . . . erkennt*, *that for which they ask him in faith and (which) he recognizes as right*. *Warum* has the meaning *um was*. The modern form would be *worum*; *warum* now means only *why*.

Page 27. — line 390. Supply *ist* before *fragt*. A pronominal subject is often omitted colloquially but this usage is not common in the literary language. See note to ll. 107, 110, last sentence.

l. 392. *des*, for the prose form *dessen*.

l. 396. *will*, *demand*s, *requires*; *sein*, see note to l. 295.

ll. 396-7. *Was wär' ich an eurem Hofe?* *What should I be at your court if you had one?*

l. 398. *Koch*. Nathan is a man of simple habits and mentions an occupation which seemed to him to require little skill. He intimates humorously that he has not much confidence in the practical ability of his friend.

ll. 398-99. *Nun ja! Mein Handwerk bei euch zu verlernen*, *Why yes! That I might unlearn my trade* (i.e. begging and fasting) *with you*. The Dervish ironically remarks that the position of cook would be quite appropriate for him as it was diametrically opposed to the spirit of his profession, and asks in the same tone why Nathan could not add the extra dignity of butler.

l. 402. *worden*. In lines 390 and 391 above we have *geworden*, the meter has in the present case determined the form. *Worden* was, however, used in Lessing's time even in plain prose. A few verbs, as *finden*, *kommen*, *kriegen* (*to get*), *werden*, etc., which contained within themselves the idea of completion or an ultimate result, did not require *ge* in the perfect participle. *Worden*, used in the formation of the passive voice, is the sole survival of such participles.

ll. 403-4. The commentators call attention to the fact that Saladin's father was dead at this time. Lessing paid little attention to the exact chronology of events.

Page 28. — line 408. *Strumpf*, *stump*, now *Stumpf*. The form *Strumpf* now means *stocking*. *Strumpf und Stiel*, *root and branch*. Notice the alliteration, concerning which see l. 1899.

l. 411. *troß* with genitive or sometimes dative in the meaning *in spite of*, but only with dative in the derived meaning *equal to*, *vie with*, as in the present passage.

l. 418. In the following lines the Dervish says that it is a greater

evil for the people to prey upon the princes than for the princes to prey upon the people. Nathan disagrees with him. The Dervish believes that Nathan would be convinced by practical experience, and invites him to take his office. He shows his own bitterness and his inability to adapt himself to the conditions of an active life, and closes by stating his intention to flee from the world to the Ganges and live a life of contemplation and self-mortification with his teachers the Parsees or Ghebers.

II. 418—421. In the first draft of *Nathan*, Lessing says that the Arabs ascribe this maxim to Aristotle.

**Page 29.** — line 422. *Ihr habt gut reden, it is easy for you to talk.* The expression is equivalent to an infinitive used as a noun with the modifying adjective *gut, you have good talking.* — *Kommt an, come!* The Dervish challenges Nathan to a test.

**Page 30.** — line 437. Supply *den Kopf* after *schüttelt*.

1. 441. *Defterdar, treasurer = Großschatzmeister, Finanzminister.* The word is applied to the minister of finance of the Ottoman Empire.

1. 442. *Der ... dem.* As the words are suppressed we can only infer the thought. Nathan means that he is willing to do all in his power for the *man* Al-Hafi, but hesitates to trust the *treasurer* Al-Hafi.

**Page 31.** — line 478. *Gimpel, bullfinch*, a stupid bird, easy to trap, hence the derived meaning *stupid fellow.* Here both meanings apply.

**Page 32.** — line 481. *Bei Hunderttausenden, by hundred thousands.* In modern use *bei* is replaced by *zu*.

1. 483. *Einzelnen*, an old dative plural for *einzelnen*. The stem was *einzel* which is found and is still reserved in such words as *Einzelwesen*. The *n* of the oblique cases extended to the nominative singular, and gave rise to the present stem *einzelnen*.

1. 485. *sonder*, a poetic word for *ohne*.

1. 496. *maße*, is equivalent to *beeile dich*.

1. 498. *Grad' unter Menschen.* Al-Hafi is only contented when he is living a simple religious life. He is impractical and unfamiliar with human nature, and becomes bitter and pessimistic when brought into active contact with men.

**Page 33.** — line 502. [*Komm*] *hier = her.* Lessing here uses a dialectic form common in North Germany from early times. Occasional traces of this usage appear in literature, as in *Bürger*, *Lessing* and *Goethe*.

l. 504. Vermutlich, for Es ist vermutlich. Vermutlich is now used adverbially and as an attributive adjective. It was formerly used predicatively. The synonym wahrscheinlich is now employed in this sense.

## ACT I. SCENE 4.

l. 508. Wann läßt sich der nicht sehen! *When cannot he* (i.e. a man) *be seen?* Nathan addresses this mild sarcasm to Daja because she constantly repeats „er," without mentioning a definite person. He then acknowledges that he knows whom she means.

l. 513. Nathan seeks kindly, but by evidence which appealed to her intelligence, to free Daja from her illusion, and asks her if the one whom she took to be an angel was actually eating dates, eating them as a man, a Templar.

Page 34. — line 515. dicht verschränkt, *thickly interwoven.*

ll. 519-20. sich weiter abschlagen, *turn to one side.*

l. 524. Absein, in present usage Abwesenheit.

l. 528. Euch, an ethical dative = *I tell you.*

## ACT I. SCENE 5.

SD. Tempelherr. The Templars were an order of knights founded about 1118 for the purpose of protecting pilgrims who resorted to the Holy Sepulchre. They were bound by vows of chastity, poverty and obedience. The knights had their residence originally in a building in Jerusalem built upon the site of Solomon's Temple, hence their name. Before the time of our story they had been driven from Jerusalem by Saladin.

l. 532. vor langer Weile, *for mere pastime.* The words are now combined in *langerweile* meaning *ennui, weariness.*

l. 533. guter Bruder. A laybrother was attached to an order or monastery, and bound by certain vows, but was not in holy orders. A duly consecrated priest was called "Father."

l. 535. zu dienen = zu Befehl, *at your service.*

l. 536. wer nur selbst was hätte = wenn man nur selbst etwas hätte! Indefinite *wer* or *man* must often, as here, be rendered into English by the first person. Note here the use of *wer* with the force of

wenn man, a usage not confined to the present case: Fragen ist keine Schande, wer ein Ding nicht weiß.

1. 541. dem Herrn = i.e. the Templar. In the respectful language of inferiors, the use of Herr with the article, instead of a personal pronoun in the second person, still occurs.

1. 544. Pilgermahl. The monasteries of the middle ages were famous for their hospitality as at the present time. Foreigners are still entertained at the Latin Convent in Jerusalem.

Page 36. — lines 545-46. komm' aber der Herr nur, etc., for kommt aber nur, etc. The submissive spirit of the Laybrother leads him to use an indirect form of command instead of the direct, that is, the third person of the subjunctive with the subject Herr, instead of the second person of the simple imperative. Compare with 1. 541.

II. 549-51. In Baumgarten's *Allgemeine Welt-Historie* there is a passage warning foreigners against a free use of dates, as they were liable to heat the blood, and ulcers might result. This is probably the source of Lessing's lines, as the book was well known to him.

1. 555. sich erkunden, now replaced by sich erkundigen.

Page 37. — line 561. Supply in thought Wie wahr ist es before Daß.

1. 567. neubegierig, rare and poetical, for neugierig.

1. 568. Dem Patriarchen. For this character see Introd. p.

1. 570. das rote Kreuz auf weißem Mantel. The white color of the Templars' mantles signified innocence and purity. The red cross indicated their willingness to shed their blood for their faith.

1. 571. Kenn' ja ich's! The subject is here placed last for emphasis. The removal of the subject from its usual position, brings the verb into the first place. This order was once quite common but is now confined to colloquial language, as there now prevails a feeling that a verb should not introduce a declarative sentence. This old word-order, however, still survives in a veiled form; the subject is removed for the sake of emphasis toward the end of the sentence, and its place at the head of the sentence is, at least in a formal way, supplied by the indeclinable es, which serves as a provisional subject and at the same time makes it seem that the verb stands in its customary place, namely the second place: Es irren in Fällen von so mißlicher Natur selbst weisere Männer, In cases of such delicate nature even wiser men

*err.* This word-order cannot be used when the subject is a pronoun. Hence the veiled form could not be used in the sentence in the text. See Wunderlich's *Unsere Umgangssprache*, p. 262, and for still fuller explanation Weisse's *German Grammar*, pages 439, 436.

1. 573. *Sei' ich hinzu.* This is the first subordinate clause of a long conditional sentence, the principal proposition of which begins with *so* in l. 578. — *Tebnin*, a fortress north of Ptolemais near Tyre, on the way to Sidon. This stronghold, among others, was taken by the emirs of Saladin on his victorious march to Jerusalem in 1187. The violation of the truce here mentioned was probably not historic, but other instances occur where a truce was broken by the Templars.

1. 574. *Stillstand* = *Waffenstillstand*.

Page 38. — line 577. *Selbzwanzigster* = *selbst als zwanzigster*, *I with nineteen others*, literally, *myself as the twentieth*. The reduced weak form is perhaps more common: *selbdritt*, reduced from [*ich, er, or sie*] *selbe dritte*, etc. This entire construction, however, is little used in ordinary prose.

1. 591. *Patriarche*, a form not uncommon in the 18th century, now usually *Patriarch*. Lessing himself employed generally the shorter form, and hence it is probable that he adds the *e* here for the sake of meter.

1. 593. *aufbehalten*, now usually replaced by *aufbewahren*.

1. 595. *Auf Sinai*. The article is now used before the names of mountains. Christian pilgrims were allowed, according to the terms of the truce, to visit the Holy Sepulchre and other sacred places.

Page 39. — line 596. *schon, surely*. As here *schon* often gives emphasis to the statement. The good Laybrother tries to comfort the Templar with the assurance that there are great things yet in store for him.

ll. 607-8. *Er hätte durch den Herrn ein Briefchen gern bestellt*, *He would like to have a note delivered by you*. For den Herrn see note to l. 541.

1. 609. *Das, das wäre das Geschäft, das . . . ? That then was the business . . . ?* The past subjunctive in questions often, as here, expresses surprise at some unexpected result, or dissent.

1. 610. Supply after *Das* the words *nach eurer Ansicht, according to your view*. *Sei* is subjunctive of indirect statement.



1. 611. Supply the infinitive *sein* after *wohl*.

II. 611—612. *sagt der Patriarch*. Notice how often in the following speech the Laybrother uses these words. He desires to make the Templar understand that not he himself but the Patriarch is responsible for the message he bears. A somewhat similar passage occurs in Act 3, Scene 2, of Lessing's *Minna von Barnhelm*.

Page 40. — line 622. *sich befehen*, is usually replaced by *sich umsehen*.

1. 632. *König Philipp*, Philip Augustus II of France. We might expect here the name of King Richard I of England. Philip had gone back to France leaving Richard in command. Perhaps Lessing did not use Richard's name here because it would have been contrary to the character of the latter to engage in underhanded negotiations during a truce.

Page 41. — line 641. *Es völlig wieder losgeht*. Richard had made a truce with Saladin on September 1, 1192. Lessing represents Saladin as having taken measures to resume the war, in case hostilities should be resumed by the Christians.

1. 646. *Waffenstillstand*, now *Waffenstillstand*.

1. 653. Supply the auxiliary before *ergründen*. See note to l. 230.

Page 42. — line 658. *Dacht' ich's doch!* *that's just what I thought!* The verb is placed at the beginning of the sentence for emphasis. In earlier periods this usage was quite common, but to-day there prevails a feeling that a verb should not begin a declarative sentence. The older usage survives in colloquial language to a limited extent. It is especially common in sentences containing a *doch*, also elsewhere: „Und ich wette, Sie haben wieder einen Eierfuchen gebaden.“ „Dab ich auch“ (Fontane).

1. 660. *Swär*, here = *aber*, but introduces a different word-order.

1. 661. *ausgatteln*, a popular word for *ausfindig machen*. — *Desto*. This story about the fortress on Mount Lebanon is an invention of Lessing.

1. 663. *stecken*, a common colloquial word = *verborgen sein*.

1. 664. See note to ll. 403—4.

1. 671. *einem den Garaus machen*, *ruin, despatch*, an idiomatic colloquial expression = *einen töten, to kill*.

1. 673. *Maroniten*. The Maronites were a martial Christian sect

inhabiting the slopes of Mount Lebanon. They held the monothelitic faith which was repudiated by the Council of Constantinople in 680. As early as the Crusades (1182) they had entered into relations with the western church, with which they united in 1445. Lessing mentions them as they would naturally be acquainted with the way.

1. 675. Stüß = Streich.

1. 675-77. Und der Patriarch hätt' auch zu diesem wackern Manne mich ersehn? *And you mean to say that the Patriarch has also picked me out to become this trusty man?* The subjunctive in the sentence is the same as the one described in the note to l. 609. Two tenses occur in such use: the preterit denotes present time, the pluperfect past time. In l. 709 we have an example of the present time, in l. 675 of past time.

Page 43. — line 678. Ptolemais, now called Acca or in the French form Acre.

ll. 688-89. Ich wär' dem Saladin mein Leben schuldig, und raubt' ihm seines, *Does the Patriarch suppose that I who owe my life to Saladin could rob him of his own?*

Page 44. — line 698. verlauten wolle = verlautet. In certain expressions wollen has but a weak force or is almost pleonastic.

1. 699. begnaden, now replaced by begnadigen.

1. 701. So was, something or other, a colloquialism. — einleuchten, *appear as a light, be clear.* Translate ll. 700-701 freely, *because something or other in your features, your bearing, reminded him of his brother.*

1. 703. wäre das gewiß! *Can that really be true!*

ll. 704-706. Die Natur hätt' . . . nichts in meiner Seele? *Could nature form in me a single feature of thy brother's likeness with nothing in my soul to correspond?*

1. 709. leugst, an absolute form = lügt. In l. 717 Lessing uses the latter form.

Page 45. — SD. von weiten, for von weitem. See note to l. 742. below.

ll. 716-717. mein Pafet wagen, *run my chances.* This expression, formed in imitation of the French *hasarder le paquet*, has not found general acceptance.

1. 718-719. The proverb in this form has not been found in any collection, although there are similar ones. Monk and woman are re-

presented as the devil's claws, as he, according to the Templar, uses them to get men within his power.

**Page 46. — line 730.** Warum, see note to l. 386.

l. 735. Steine = Edelsteine.

l. 736. Sina, now usually China.

l. 737. Supply ich before kaufe. See note to l. 390.

l. 742. vor allen, for vor allem. Lessing very often used an *n* in the strong dative of adjectives and pronouns instead of an *m*.

**Page 47. — lines 742–743.** Vor allen . . . müssen, *above all the circumstances require that he should be called the Good*. Müßten denotes a necessity that lies in the nature of things, while sollen denotes a moral obligation.

ll. 748–749. wie schnell ein Augenblick vorüber ist. The Templar thinks that if he should go to Nathan, he would probably find that Nathan's momentary impulse to be generous to him had already passed away.

l. 757. Knecht, here trooper.

l. 758. The Emperor Frederick Barbarossa was drowned in the river Calycadnus, in Asia Minor, in June, 1190. He was on his way to the Holy Land to take part in the third Crusade. In Act 5, Scene 7, it appears, that Daja had been with Nathan for many years. Here it is said that she has been with him only since the Emperor's death, which would be about two years, as the time of the play is about 1192. Lessing allowed the Templar to make his ironical remark about the death of the Emperor's trooper without suspecting that the date of the poor fellow's death would be later subjected to the keen scrutiny of learned critics. *erkaufen*, a coarser word than *ertrinken*, here adds to the sarcasm of the passage.

ll. 758–761. The Templar here anticipates Daja and ironically relates her story himself, as he had heard it from her. Lessing employed a similar device in *Minna von Barnhelm*, Act 1, Scene 12, where he causes Just to interrupt Werner's story by asking permission to tell it this time himself.

l. 762. erzählen. Lessing wrote *erzehlen* here, but in ll. 390, 392, 394, however, *erzählen*, conforming to the present orthography. The form *erzehlen* corresponds to the original pronunciation, while the new spelling *erzählen* rests upon the analogy with *Zahl*. The pronunciation

has been modified by the change in spelling, the closed *e* (ē) becoming the open vowel *ä*.

**Page 48.** — line 771. *ereignen*. Lessing wrote *eräugnen*. The original form was *eräugen*, later *eräugnen*; *sich ereignen* means literally *to bring before the eyes*, hence *happen*. The word has been confounded with the verb *ereignen* and hence has assumed the form of the latter

11. 776–777. *vom Halse lassen*, *to keep at a distance*.

1. 778. *ein plumper Schwab*, *a blunt Swabian*. Lessing represents bluntness as a characteristic of Swabians. A popular impression of Swabian character finds expression in the word *Schwabenstreich*, *stupid trick*, a blunder that results from slowness of understanding. According to a popular saying a Swabian does not become “bright” till his fortieth year (*Schwabenalter*).

11. 778–780. *Des Mädchens Bild ist längst — war*. This is almost a confession that Recha’s picture had been in his soul, though he is unwilling to acknowledge it even to himself. He struggles with this affection, for it is opposed to all his former views. To his mind there can be no credit in having anything to do with a Jew.

1. 782. Daja is preparing to disclose her secret, but is interrupted by the abrupt departure of the Templar.

1. 784. *Was*, is often used in exclamations with the force of *warum*.

1. 786. *deutscher Bär*, *illmannered German*.

1. 787. *SD. von weiten*, for *von weitem*. See note to l. 742.

## ACT II. SCENE I.

**Page 50.** — line 788. *Wo bist du?* Saladin’s thoughts are not on the game.

1. 789. *Nicht gut? Ich dachte doch. I not playing well? I should think the contrary*. This subjunctive — called the subjunctive of cautious statement — is very common in German, in softening a statement or asserting something politely. The adversative force here lies in *doch*. — *für mich, und faum. For me you do — though hardly that*. Sittah speaks as she does from modesty, for Al-Hafi, an expert in chess, speaks of Sittah (ll. 1457–1458) as playing well.

1. 791. *unbedeckt*, now usually *ungebedekt*.

II. 791—792. in die Gabel ziehen, now replaced by die Gabel geben, *to fork*, that is, to make a move which threatens two pieces.

I. 793. Ich setze vor, *I advance and protect it* (that is the threatened king).

Page 51. — line 795. Buße, *loss*.

I. 800. Was gilst's, *surely*; literally, *what will the wager be?*

II. 800—801. Das warst du nicht vermuten? The form vermuten is really the corrupted form of the present participle. In *Emilia Galotti*, Act 2, Scene 7, l. 1, Lessing uses the participial form. The use of the present participle with the verb sein corresponding to our progressive form, was in early New High German quite common, but must now always be replaced by the simple tense. Thus, instead of daß warst du nicht vermuten, we would now say daß vermutetest du nicht. The present participle is occasionally found with sein, but only when it has lost its verbal force and is used as an adjective: Er war leidend, *he was sick*.

I. 802. Königin. The mention of the queen here is an anachronism, as this piece was not introduced into the game until 1525.

II. 804—805. meine tausend Dinar', *my thousand dinars*, the sum that formed the stake. The dinar was an Arabic and Persian gold coin, named from the Byzantine denarius. The naserin was a small silver coin deriving its name from the Calif Naser.

I. 806. mit fleiß, *intentionally*.

II. 807—808. Doch dabei find' ich meine Rechnung nicht, *but I do not gain anything by that*.

Page 52. — line 820. So bleibt es? Sittah, somewhat surprised, asks him whether he intends to adhere to his move. — doppelt Schach, Sittah's piece attacked both the king and the queen.

I. 821. Abſchach, now replaced by Abzugsſchach, *check by discovery*, that is, a move by which a piece is unmasked which unexpectedly assails the hostile king.

II. 826—827. Das thut mir nichts, *It makes no difference to me*.

Page 53. — lines 828—830. Sittah's remark refers to the generous and chivalric character of Saladin, especially in his relation to women. At the request of the sister of the defeated prince, Saleh, he returned a captured fortress.

I. 830. wohl! Gut is more commonly used in such cases. Formerly,

*wohl* was regularly used as the adverb corresponding to the adjective *gut*. Now, however, *gut* is also used adverbially, and *wohl* is in general only used as a predicative adjective in the meaning of *gesund, well* (in health). The old adverbial force of *wohl*, however, remains in participial compounds, as *wohlriechend, fragrant*, and in certain set expressions, as, *ich wünsche wohl zu schlafen, I hope you will sleep well*.

1. 831. *Ich habe keine mehr. I renounce her.* Saladin abandons his queen as practically defenceless.

1. 839. *Die glatten Steine.* A passage in the Koran (Sure 5) forbids among other things images of men or animals. The use of carved chessmen was thereby forbidden and plain, smooth pieces employed. Saladin is here represented as superior to narrow religious prejudice. The historic Saladin was a strict Mohammedan and would not have made light of the precepts of his religion.

11. 841-842. *Hab' ich mit dem Iman denn gespielt?* Saladin, at first somewhat petulantly lays the blame of his bad playing upon the uncarved chessmen and hence asks why, indeed, he had been playing with the meaningless smooth pieces, as he had not played with the Iman (more correctly Imam, *priest*).

1. 842. *Verlust will Vorwand, the loser seeks excuse, literally loss requires excuse.*

Page 54. — lines 848-849. *Deine Zerstreuung freilich nicht!* Surely not your absent mindedness! The word *Zerstreuung* is intended as a play upon the verb *zerstreuet* in l. 848, which has the double meaning of *divert, distract*. Saladin intends the word in the latter sense, while Sittah, half-facetiously, half-reproachfully, takes the word in the former.

1. 851. *gierig*, here = *eifrig, eagerly*, is now used in the sense of *greedily*.

1. 853. *Nur zu!* Let it (i.e. war) come! Supply *das Schwert bevor gezogen*.

1. 854. *Stillestand* for *Stillstand* = *Waffenstillstand*.

1. 857. *Richards Bruder.* The marriage of Richard's brother and Sittah is an invention of Lessing. By the introduction of this incident and the suggested marriage of Melek and Richard's sister, ll. 859-60, Lessing prepares the way for the discussion of certain general characteristics of the Christians from a Mohammedan standpoint.

II. 858—59. Richard and Saladin had a mutual admiration for one another, a fact that Walter Scott makes use of in his novel, the *Talisman*.

II. 859—60. This marriage was actually planned. The sister of Richard referred to was Joan, the widow of King William of Sicily, whom she had accompanied to the East. Saladin favored this project, but religious prejudice on the part of Queen Joan and opposition to the union of those of different faiths prevented it from being carried out.

Page 55. — line 864. nicht faul, a popular expression with the meaning *not slow*.

I. 867. Du kennst die Christen nicht. Sittah, as a Mohammedan, of course takes an unfavorable view of Christianity, which she does not understand. It is characteristic of Lessing, that he, the Christian author, allows Sittah to state her own cause so effectively. His nature led him to see truths on all sides and to recognize truth even in error, perverted though it may have been. He aimed to give adequate expression to all truth.

I. 870. Uberglauben. To Sittah, a firm believer in Mohammedanism, the *faith* of the Christian was only *superstition*. — wirzt für würzt, seasons. See note to I. 77.

I. 875. Auf Tren' und Glaube, on faith.

II. 875—76. Doch was Tugend? = Doch wozu rede ich von der Tugend? *But why should I speak of virtue?*

II. 879—80. um den Namen ist ihnen nur zu thun, they care only for the name.

II. 880—82. Du meinst . . . wolltet, *Why else do you think they should demand that you and Melek should first bear the Christian name before you as husband or wife could consent to love as Christians?* The neuter Ehegemahl means either husband or wife.

I. 886. Mann und Männin, husband and wife. Lessing purposely chose the biblical terms used in Gen. 2, 23, to indicate that the idea of conjugal love outdates Christianity, going back to the primal creation.

Page 56. — line 889. Die Tempelherren. Lessing in a few lines aptly describes the Order of Templars. They were characterized more by a warlike and secular spirit than by religious fervor.

I. 892. Affa. See note to I. 678. Acca was at this time in posses-

sion or the Christians. According to the conditions of the proposed marriage, Saladin was to bestow Palestine upon his brother, and Richard's sister receive Acca as her dowry.

1. 896. *spielen sie den Mönch*, *they play the monk*, i.e. in order to retain their hold on Acca, they allege religious scruples against the proposed marriage.

1. 902. *Nun?* *What now?*

1. 903. *Was irrte dich denn sonst?* *What else perplexed you then?*

1. 908. *allerorten*, adverbial genitive, *everywhere*; the weak plural of Ort is preserved only in a few adverbial compounds, as, *vielerorten*, *allerorten*.

Page 57. — line 914. Supply *gegangen* after *aus*.

## ACT II. SCENE 2.

**SD.** Al-Hafi appears under the impression that he had been summoned on account of the arrival of the tribute which Saladin had expected from Egypt. Saladin was Sultan of both Egypt and Syria.

1. 917. *fein*, often used with the force of *sehr*.

1. 921. *Das ist für [et]was noch weniger als nichts*, *that is receiving something less than nothing*, instead of receiving, I have to pay out.

Page 58. — lines 924–25. *Du gönnst mir doch mein Glück?* *You do not grudge me my good luck, do you?* — *Was gönnen?* *Wenn, sc. ihr doch nichts annehmen wollt*, *Why speak of grudging when you will not consent to accept anything?* Sittah, knowing the financial straits of her brother, had left in the treasury the money which she had won.

1. 926. Sittah does not wish her brother to know about the matter, and tries to silence Al-Hafi.

1. 927. *Die Weißen waren euer?* Al-Hafi has for some time studied the position of the pieces on the board and, as a passionate lover of the game, has seen the possibility of a different result. He discovers that Saladin has not necessarily lost. Features of this scene are taken from an actual occurrence in the house of Lessing's friend, Moses Mendelssohn. The latter was engaged in chess, when an eccentric character, who was fond of the game, entered. Mendelssohn's



companion was about to abandon the game and overturn the pieces, when the new-comer gave him a blow on the ear for surrendering so readily the game. For particulars of this scene, see Van der Linde's *Geschichte und Litteratur des Schachspiels*, vol. 1, page 193, and Erich Schmidt's *Lessing*, vol. 2, p. 542.

**Page 59.** — line 935. *Gilt nicht, she is useless.*

1. 938. *Versteht sich, so wie immer, of course, as usual.* The remark is a reply to Sittah's words. — *Wenn auch schon, even if that be true.* These words are a reply to the last remark of Saladin.

1. 941. *Ja so! Oh, you don't want to win!* One exclaims *ja so!* when one's attention has been called to some point which has previously escaped his observation. — *Spiel wie Gewinn!* "*Like play, like pay!*" Al-Hafi thinks that Saladin's playing was as much a farce as Sittah's receipt of the stakes.

**Page 60.** — line 958. *bescheiden*, here = *artig*. Heyne in his *Wörterbuch* cites this passage as an illustration of this older signification of the word. It now usually means *modest*.

1. 962. *sich, dat.; verbitten, to ask, beg*, in this sense now replaced by *erbitten*. *Verbitten* has at present the meaning of *deprecate, beg to be excused from, decline*.

**Page 61.** — line 965. *näher treten, to affect.*

1. 976. *auswerfen, to set apart.*

1. 982. Sittah's generosity as described by Lessing may be derived from the incident related by Marin, in his *Histoire de Saladin*, II, 396. Saladin provided in his will that from his estate alms should be given to the poor, both Mussulmans and Christians. His personal means were so limited at his death that his sister, Sittah, gave of her own wealth to increase the bounty.

**Page 62.** — lines 985-86. *Wer . . . als du, who but you!* — *Wird*, sc. *er*.

II. 990-91. Saladin's motto is said to have been: "One cloak, one horse, and one God." Lessing has properly added the word "sword" to the list, for Saladin was a successful warrior.

II. 995-98. In these lines Lessing speaks from his own experience. He often aided his parents and other members of his family in their struggles with unfavorable financial conditions, but on account of his own limited resources could do little.

**Page 63. — line 1005.** *machten, avail.* Retrenchment in Saladin's personal expenses would not help him much, because he already lived in the simplest manner.

1. 1007. *abdingen, to secure an abatement.*

11. 1011-14. The meaning of Al-Hafi's witty remark is: that the kind-hearted spendthrift of a Sultan so hated a full treasury that he would have impaled, or at least have had strangled, any treasurer caught with a surplus, while one who embezzled ran less risk, for he was only dismissed from office.

1. 1013. *droßeln* for the more common *erdroßeln*. Death by strangling is considered less ignoble in the Orient than that by impaling.

1. 1017. *andern* for *andern*. See note to l. 742.

11. 1020-21. *auf dem Trocknen sein, to be without means*, literally *to be on dry land*, stranded like a ship. Lessing also uses the same expression in the sense *to be safe, provided for, out of debt*.

1. 1022. *Das fehlte noch! That alone was lacking! That caps the climax!*

1. 1023. *nimm* (sc. *Geld*) *auf*.

**Page 64. — line 1032.** *freund? mein freund?* Al-Hafi at once grasps the situation. He detects Sittah's mercenary designs and he tries by evasion and subterfuge to save his friend, who, as has already been seen, was not favorably inclined toward entering into business relations with Saladin. On account of his truthful, straightforward nature, he becomes embarrassed at times in his efforts to rescue Nathan, and relates both favorable and unfavorable things of his friend, and at last leaves them in doubt as to his real character. The truth would have helped Nathan much more, for the noble nature of Saladin was always open to the impressions of honor and generosity. Later on in the drama, however, these noble characters come to know each other.

1. 1035. The impersonal construction *miß* (or *mir*) *denkt*, in use in the 18th century, is now replaced by *ich erinnere miß*.

**Page 65. — line 1044.** *Ja so!* See note to l. 941.

1. 1048. Al-Hafi tries to convey the false impression that Nathan was *once* rich but is so no longer.

1. 1050. Supply *davon* after *erschallt*.

1. 1055. *Und was bei ihm? = Und was soll ich bei ihm machen?*

— **borgen**, either *to borrow* or *to lend*. In this line it means *to borrow*, but in the next two lines *to lend*.

1. 1056. *Da fennt ihr ihn*. The sentence is ironical and hence means the opposite of what it actually states.

**Page 66.** — lines 1062–63. *zu leben wissen*, *to know the ways of the world*.

1. 1067. *troß Saladin*. See note to l. 411.

1. 1069. *sonder Ansehn [der Person]*, *without respect of person*.

1. 1070. *Parfi* (or *Parfen*, *Gebern*), *Parsees* or *Ghebers*, fire worshippers, a religious sect, the followers of Zoroaster. See note to l. 418, last sentence.

1. 1078. *Lohn von Gott* = *Lohn von Gott werde euch*, *God reward you for it*, a phrase used as a neuter noun.

**Page 67.** — line 1082. *Gesetz*, here *Biblical law*.

II. 1086–87. *übern* (colloquially for *über den*) *fuß mit ihm gespannt sein*, now simply *mit ihm gespannt sein* or *auf gespanntem Fuße mit ihm stehen*, *to be on bad terms with him*.

## ACT II. SCENE 3.

1. 1098. *Betrügen*. Lessing wrote *betriegen*, the earlier and more correct form, which was still common in the 18th century. The modern form *betrügen* was thus written from analogy with the noun *Betrug*. *Betrug*, however, is derived from *betrügen*. Similarly *wägen* supplanted the older correct form *wegen* as if derived from *Wage*, while in fact *Wage* came from *wegen*.

**Page 68.** — lines 1103–08. Oriental fancy loves to tell of treasures hidden in places accessible only to those who know the magic word. Tales are current in the Orient of treasures hidden in the graves of kings. Josephus in his *Jewish Antiquities* relates that Solomon placed great treasures in the grave of his father David, from which large sums were taken at various times.

1. 1108. *Quell* (m.), a form now mainly poetic for *Quelle* (f.), but here probably used for metrical reasons or for variety of expression as *Quelle* is used l. 1113.

II. 1109–12. Saladin discredits tales of hidden treasure so far as they were associated with the names of truly great men. Only fools,

he thinks, could have their treasures buried with them. Sittah goes further and calls them "knives", as they would deprive their surviving kindred of the benefit of them.

1. 1116. *Saumtier*, *beast of-burden*, here *camel*. — *treiben*, here *journey*.

1. 1118. *eh*, here = *früher*, *once*, referring to a point in past time. In the 18th century the comparatives *eh*er and *eh*(e) were as adverbs used in the meanings *sooner*, *rather*, *once*, but the forms have since become differentiated in meaning and function. The form *eh*er is still used as an adverb in the meanings *sooner*, *rather*, but no longer in the sense of *once*. The form *eh*e, formerly an adverb and conjunction, is now almost exclusively used as a conjunction in the meaning of *before*.

1. 1125. *eingestimmt mit*, *in harmony with*.

Page 69. — lines 1131-32. *seinem Volke entfliehen*, *to escape the faults of his people*.

1. 1134. *Sei dem, wie ihm wolle*, *Be that as it may*, literally, *Be it with respect to that as it desires with respect to it*. We have in this sentence two examples of the former *dative of respect* or *specification*, now rare but once common. It is now restricted to the demonstrative form *dem* and the personal pronoun *ihm* in connection with the verbs *sein* and *wollen* in the impersonal construction. We have other examples of this dative in ll. 1345 and 1347.

1. 1138. *Ja*. This *ja* is difficult to translate. It is used to gain time in answering when one hesitates as to just what he should say. It is pronounced with a short vowel.

1. 1139. *Mit*. We find *bei* instead of *mit* in both of the original editions. It is probably a slip and hence, contrary to our practice elsewhere, Lessing's language is here altered.

ll. 1140-41. *Was braucht es bei den Schwachen für Gewalt als ihre Schwäche?* *What force is needed against the weak save their own weakness?*

1. 1141. *vor*, for *für*. See note to l. 94.

1. 1142. *Haram*, now usually *Harem*, *harem*, apartment for women.

Page 70. — lines 1150-51. *Sie wird ihn ganz gewiß verloren haben*, *She certainly has failed to find him*. The use of the future perfect for the perfect in "claimed probabilities" is quite common.

1. 1154. *doppeln*, for the more common *verdoppeln*.

**Page 71.** — lines 1157—58. [Die] sich unbesümmert ließe, *weisen Wohlthat auch ihr Leben sei, Who would be unconcerned as to one whose generous deed had saved her life.*

II. 1171—72. The usual <sup>\*</sup>word-order would be: Das ist ein für allemal abgethan.

**Page 72.** — line 1178. öfter, comparative in form for the more usual öfters = manchmal, *often*.

1. 1182. mehr, now usually replaced by weiter, *further*.

## ACT II. SCENE 5.

**Page 73.** — line 1191. Fast scheu' ich mich des Sonderlings, now Fast scheu' ich mich vor dem Sonderling.

1. 1192. rauh, *rugged*.

1. 1196. den prallen Gang, *his elastic step*.

1. 1202. verzieht, *tarry*, a rather unusual word for the more common bleiben.

**Page 74.** — lines 1210—13. Vollends ihr, *last of all you*, etc. The Templar uses here the same thought which he heard the Laybrother ascribe to the Patriarch shortly before (II. 695—697). We must not assume that the Templar endorses here the Patriarch's idea. He only found a grain of truth in it, and that only from his own point of view. His straightforward, proud nature shrank from praise for a deed which he had done upon the impulse of the moment, without intending any great service. His own life, so full of uncertainty and despondency, did not seem to him at the time of risking it to be of much value nor does he prize it highly now. He is in no humor to be praised, especially by the representative of a race which he despises. His inflammable nature was always ready to go to extremes. He is here ready to say hard, unjust things, such as unhappy people are prone to say, but his ardent, responsive nature is sure to be attracted to one so truly noble as Nathan.

II. 1213—14. der erste, der beste, *the first one that comes along*, now more commonly der erste beste.

II. 1219—30. wenn's auch nur das Leben einer Jüdin wäre. The Templar here caps the climax of his rudeness and narrowness by depreciating his rescue of Recha on the ground that she was a Jewess.

He thinks that with this last cruel thrust he will get rid of the Jew. The Templar feels additional irritation because there is something within him which struggles against pride and his old contempt for the Jews. He almost admits in ll. 778-780 that Recha's picture had been in his soul and we have a suspicion that he would fain be relieved of Nathan and Recha in order to calm the feelings in his own breast, which are in harmony neither with his views nor his vows.

1. 1225. *Opfer, tribute.*

Page 75. — line 1235. *verreden, to vow not to do.*

1. 1238. *setze*, now replaced by *setzen* (m.); *patch.*

1. 1249. *ihn*, refers to *Fliesen* in the next line.

Page 76. — line 1252. *Er hat der Tropfen mehr.* The usual explanation here is that in his life of exposure many a rain drop had already fallen upon the cloak. It seems, however, possible and not unnatural here to refer the word *Tropfen* to his own tears.

1. 1257. This is an oriental way of expressing thanks.

1. 1259. The Templar here drops the rude address *Jude* and calls Nathan by his proper name. His feeling toward him is changing.

1. 1262. *stellt und verstellt euch simulate and dissimulate or seemle and dissemble* will reproduce the play upon words here.

1. 1268. *flieht ihre Prüfung, You avoided exposing her to temptation.* The Templar scarcely deserved this favorable interpretation of his conduct. In his reply he implies that he feels that this should have been his motive, but that in fact it was not. Pride as a Templar and the usual Christian contempt for the Jews overpowered his better feeling, and thus kept him away.

Page 77. — line 1274. *tragen, to produce.*

1. 1278. *Mit diesem Unterschied ist's nicht weit her, This difference does not amount to much.*

1. 1283. *einen mäkeln, or more commonly an einem mäkeln, to find fault with one.*

1. 1284. *Nur muß der Knorr den Knuppen hübsch vertragen, "Knots and gnarls must live on friendly terms."* The meaning of the proverb is: "*The pot should not call the kettle black.*" The form *Knorren* is now more common than *Knorr*. The form *Knubben* found in the first original edition appears as *Knuppen* in the second. The first form, however, seems to be the more common one.

II. 1285-86. Nur muß ein Gipfelchen — entschossen, *Let not some little upper branch make so bold as to boast that it alone has not sprung from the common earth.* Supply zu prahlen after sich ver-messen.

Page 78. — line 1293. sich entbrechen, *to restrain one's self.* This verb is only used reflexively in connection with the auxiliary können and when it itself, as in the passage in question, has an infinitive depending upon it.

II. 1293-95. In another of his works Lessing has charged the Jews with being the first people who manifested the spirit of proselytism.

1. 1297-01. In his *Dramaturgie* (Siebentes Stück) Lessing severely censures the fanatical and barbarous spirit of the Crusaders.

1. 1299. aufdringen, common in the 18th century as a transitive or intransitive verb, now in the former function replaced by the weak auf-brängen.

1. 1301. hier, i.e., in Palestine; — jetzt, i.e., at the time of the Crusades.

1. 1310. eher, *rather.* See note to 1. 1118.

1. 1315. verkennen, *to fail to recognize somebody or something as that which he or it really is.* It is the opposite of erkennen, hence cannot be rendered into English by one word as we do not have a negative form of "recognize". See also note to II. 2192-2193.

Page 79. — line 1321. ferne, *future, prospect.*

1. 1323. Ich brenne vor Verlangen. This change, so sudden and complete, is nevertheless in harmony with the character of the Templar. Won over by Nathan to a broader view of race and religious problems, his former prejudice disappears, and, with the ardor of youth, forgetful of his character as a Christian partisan and a devout Templar, he longs to see Recha.

1. 1325. Unserer Recha. This characterization marks the complete change in the Templar's attitude. Previously he had counted it no credit to himself that he should have risked his life for Recha; now, his affection freed from religious prejudice, he feels that with Nathan he has a common interest in her.

## ACT II. SCENE 6.

1. 1337. *gestreng, noble.* The original meaning of *streng* is *strong*. It later took on the derived meanings *strict, severe, rigid*. The derivative form *gestreng* was early applied to distinguished persons, in the sense of the English *dread*, as in *dread sovereign*. Later it received a broader meaning, so that it became a respectful form of address to people of birth or station. It was still used in this sense in the 18th century.

Page 81. — line 1345. *wenn anders dem so ist, provided that be true.* For the dative *dem*, see l. 1134.

1. 1346. *Sparung*, here used in the original meaning of the word, which is the same as that still found in the corresponding English word *sparing*. The present meaning is *saving*, a special application of the older meaning. In the original meaning *Sparung* is now entirely supplanted by *Schonung*.

1. 1349. *doppelt, dreifach*, common intensive expressions, here used to express Nathan's increased appreciation of life in seeing Recha's life saved and a new friend joined to him.

11. 1350-56. It will be remembered that Nathan has already expressed his unwillingness to Al-Hafi to enter into business relations with Saladin. He now feels differently. His feeling of indebtedness to the Sultan causes him to forget all prudential reasons and inclines him to any sacrifice.

11. 1352-53. *faum, und faum*, for emphasis instead of simple *faum*.

Page 82. — line 1368. *Nicht anders, [that is] true.*

1. 1369. *Es fällt vielleicht ein Wort, Perhaps some word may be dropped.*

11. 1369-70. *auf euch zu kommen, to speak of you, to turn the conversation upon you.*

1. 1374. From reasons that will become apparent further on, the Templar hesitates to tell his real name, and closes by giving his adopted name.

1. 1378. *faulen, to rot*, a rather strong word, but in keeping with the blunt character of the Templar and his feeling of pain, occasioned by the renewed sense of his loss.

1. 1379. The Templar has become somewhat confused from Nathan's inquiry about his family.



1. 1380. Nathan was studying the features of the Templar. He did not see clearly but had a clue. The Templar did not mention his real name but that of his uncle, Von Staufen, who had been as a father to him. Nathan, who also knew this Von Staufen, could not, however, find in the Templar any features of the latter, but discovered a striking resemblance to another member of the family, Wolf von Filnek, who had been in days gone by, a dear friend of his own.

II. 1381—82. This clever answer of Nathan's is of course not to be taken in a literal sense but only as an evasion. The Templar feels this and becomes all the more disconcerted.

Page 83. — line 1386. Kundschaft, now replaced by Bekanntſchaft.

1. 1392. werfen, here *to toss*.

#### ACT II. SCENE 8.

Page 84. — line 1403. Was gift's. See note to l. 800.

1. 1405. mir, a Gallicism for von mir.

II. 1413—14. Dein Gewissen . . . finden. Nathan here hints that there is a possibility of a union between the Templar and Recha.

1. 1416. Bescheidenheit, here = Wohlerzogenheit. See note to l. 958. It now usually means *modesty*.

1. 1418. Erinnern, usually *to recall to mind, to remind*, here in the derived meaning *to call attention to*.

#### ACT II. SCENE 9.

Page 86. — line 1431. Deſterdar. See note to l. 441.

1. 1432. Bedaur'. Lessing wrote Betaur'. In a letter to his brother Karl dated March 1, 1772, Lessing defends this form, but bases his defence upon a false etymology. He believed that the word was derived from trauern. It is in fact of the same origin as the adjective teuer, *dear*. The M.H.G. form of the verb is "tûren," and hence, from a historical point of view, betauern would be the strict N.H.G. form.

1. 1435. Des Weges, *along the road or upon the road*, adverbial genitive.

1. 1437. ein Nackter, a *ragged* (lit. *naked*) man. The Dervish will

become a beggar again, and possess nothing but his rags, no camels or horses; hence can only take what he himself can carry.

1. 1444. Mit, here an adverb with the meaning *too*.

1. 1445. bis auf die Zehen aushöhlen, *to utterly ruin (financially), literally to hollow out down to the toes*.

11. 1446-50. Nathan's wealth is compared to never empty garners. His wise charity has always prudently gathered and distributed his treasures, but Al-Hafi now thinks that Saladin's extravagant demands will so exhaust his store houses that even the members of Nathan's own family circle, whom he designates as the "poor home-bred little mice," will perish of starvation.

Page 87. — line 1453. Er Rate folgen! The infinitive is very common in exclamations and rhetorical questions. It depends here upon some such word as sollte.

1. 1456. eben daß, now replaced by eben als.

1. 1459. Repeat verloren before gegeben.

1. 1460. euch, ethical dative. This dative is often difficult to render, and sometimes cannot be rendered at all. It denotes that the person in question takes, or is expected to take a special interest in the action.

1. 1463. Er durfte . . . Schach, *He only needed to move his king against the pawn to avoid her check*.

1. 1466. Rothe, *rook*, a term formerly used in chess, now replaced by Turm (m.).

11. 1469-70. in Klumpen werfen, a colloquial expression instead of the more usual auf einen Haufen werfen, *to upset*.

Page 88. — line 1473. Supply daß before heißt.

11. 1473-74. Gleichwohl galt es keine taube Auh, *And yet the stake was not a mere trifle*. See note to l. 804-5.

1. 1474 Geld hin, Geld her! *What matters the money!*

1. 1480. Ach was! an expression of disapprobation and denial not so strong as our *that's mere nonsense!* We might translate, *How you talk!*

1. 1485. These words of the Dervish are seemingly inconsistent with his rôle, for he is represented elsewhere throughout the drama as a beggar. He probably here refers to begging money. He lived a very simple life of self-mortification, and hence his wants were few and easily supplied by nature or by a little plain food from some kind giver.

l. 1489. *Gebern*. See note to l. 418, last sentence.

**Page 89.**—line 1493. *wäre*. After a superlative, *einzig*, or a negative, the past subjunctive is often used in relative clauses where we use a present indicative.

l. 1498. *Delf*, a frock made of scraps and patches such as the Dervishes wore.

l. 1499. *blieb*. The past subjunctive would be more common here, but it is less forcible.

l. 1505. *dürfen*, *to need to* (do a thing).

l. 1506. *Knall und Fall*, here used adverbially, = *without a moment's hesitation*. The words denote the brief period between the shot and the fall of the game that has been hit. *ihm*, now replaced here by *sich*. Formerly the reflexive *sich* was used only in the accusative, the dative being supplied by the forms *ihm*, *ihr*, *ihnen*. In Lessing's language this older usage still occurs, but only rarely.

l. 1507. *andrer Slav'* = *als Slave von andern*. The omission of *als* is poetic. The omission of *als* in the predicate is the remnant of still older usage which did not here require *als* at all.

ll. 1508—9. *Lebt wohl! wie's euch wohl dünkt*. The Dervish hopes that Nathan may fare well, that is, well according to the latter's notion. To the Dervish it would not be called faring well.

ll. 1510—11. *das Seine berichtigen*, *to settle one's accounts, to put one's affairs in order*.

**Page 90.**—line 1513. *bürgen*, now usually *bürgen für* or *verbürgen* (with acc.).

### ACT III. SCENE I.

**Page 91.**—line 1518. Supply before *ich* the words *sagte er*.

l. 1519. *noch so bald*, *quite soon, at any moment*.

l. 1520. *viel*. See note to l. 84.

l. 1521. *Uh nun, well!*

l. 1524. *Er*, i.e. *der Augenblick*.

l. 1525. *O der verwünschten Botschaft*. In the 18th century the genitive of a noun was often used absolutely in exclamations, to denote that which causes annoyance or disappointment. To-day the nominative would be more common.

ll. 1530—32. *Daja* earnestly hopes that *Recha's* acquaintance with

the Templar may lead to more intimate relations and ultimate withdrawal from her Jewish foster-father and union with the Christian church in Europe. As Daja dares not betray her secret concerning Recha's birth, she speaks quite enigmatically here and in the following rôles.

**Page 92.** — lines 1534-35. *ohn' einen herrschenden Wunsch aller Wünsche* = *ohne einen Wunsch, der alle andern Wünsche beherrscht*. The reference is to the wish to see the Templar.

1. 1546. *die, those whom*. Notice that *die* serves both as subject of the verb *vermögen* understood and object of the following verbs. The relative clause is explained more fully by *die Meinen* in the next line.

1. 1547. *sich sperren* = *sich sträuben*.

1. 1548. Daja has in mind Isaiah, LV, 8.

**Page 93.** — line 1556. *eignen*, here *belong to*, a rather uncommon meaning.

1. 1559. *Erdfloß*, *spot, country*, lit., *clod of earth*. A choicer word is *Erdscholle*.

1. 1562. *Was that er dir*, etc. *What (wrong) has he ever done to you, that you*, etc.

1. 1564. *den Samen der Vernunft*. Recha calls the liberal ideas of religion, which Nathan had imparted to her, *the seed of reason*.

1. 1566. *Unfraut* in the eyes of Nathan, *Blumen* in the sight of Daja.

11. 1570-71. *wenn sie noch so schön ihn kleiden*, *however beautifully they* (i.e. the flowers) *adorn it*.

11. 1571-74. Recha thinks that Daja's religion excites the fancy and brings rapturous feelings, but that her own spirit is weakened by it.

1. 1577. *zuschlagen* = *bestimmen, to suit, agree with*.

**Page 94.** — lines 1590-92. This is one of the prominent teachings of *Nathan*. *Wähnen*, *notions*; *wähnen* originally meant *fancy, suppose*. Later the idea of illusion, of *thinking falsely* became prominent in the word. Here it means *think*, but it also implies that the process may result in erroneous conceptions.

1. 1595. *sich einverstehen*, *agree*, now replaced by *sich verständigen*. Of the earlier form, the perfect participle *einverstanden* is still common in certain expressions, especially in connection with *sein*; *mit jemand über etwas einverstanden sein*. The derivative noun *Einverständnis*, *understanding, agreement*, is also still common.

1. 1600. ob auch er . . . , i.e. whether the Templar thinks as Nathan and herself, or whether he shares the views of Daja is of vital importance to her.

1. 1601. Es, indefinite subject, *some one*.

### ACT III. SCENE 2.

Page 95. — line 1603. Dies, *this*, i.e. a scene like this.\*

1. 1604. und doch, *and nevertheless*, sc. *the scene takes place*.

11. 1604—22. The Templar had previously, in his conversation with Daja, declined all thanks for rescuing Recha, on the grounds that he had performed this service in a mere mechanical way, without intending it as a kindness. To punish him mildly for his course, Recha now exaggerates his words and renders his attitude ridiculous by pretending to regard him as a mere tool.

11. 1610—11. mir nichts, dir nichts, here, *with perfect indifference*; usually, *without much ado, without ceremony, without asking your permission or mine*.

1. 1617. heraus-schmeißen, a vigorous popular term for *herauswerfen*.

11. 1617—18. Was giebt es da zu denken? *What occasion is there in that for gratitude?* — In Europa. Europe is here associated with wine, where its use was general, while it was prohibited to Mohammedans.

1. 1621. zugerlernt, more commonly abgerichtet, zugerichtet, or bresfiert, *trained*. A more correct form than zugerlernt is zugelehrt, but the use of lernen for lehren in the sense of *teach* is not uncommon in classical writers.

1. 1625. einen übel anlassen, *treat one harshly*.

1. 1627. Das hieß sich zu empfindlich rächen, *that implies too serious a revenge*.

Page 96. — lines 1632—34. Recha manifests sympathy as soon as she learns that the Templar has been in trouble.

SD. Dergleichen, now beßgleichen, *likewise*, i.e. she also pauses, lost in contemplation of the Templar.

1. 1644. izo, now jetzt.

1. 1645. Wo ihr gewesen? The Templar answered only a part of

Recha's question, hence she now repeats that part of her question which he had not answered.

1. 1646. *sollet sein gewesen*. The auxiliary *sollet* would naturally stand at the end of the subordinate clause. The order here was probably determined by metrical considerations. Notice that the construction of this sentence is the same as in English. Formerly this construction prevailed exclusively in German, but it has been supplanted in most cases by another; the tense function is now assumed by the auxiliary and not by the participle. Thus, in the present instance, the auxiliary stands in the past perfect tense, while the infinitive is in the present. *Wo ihr vielleicht nicht hättet sein sollen*. Lessing employs in the present instance the old construction without a difference of meaning. Usually, however, the old construction when retained has a different meaning: *Er will ihn gesehen haben*, *He claims to have seen him*, but *Er hat ihn sehen wollen*, *He has wanted to see him*.

Page 97. — line 1653. *wo, wherever*.

11. 1654–58. Lessing here assumes that the belief was common that Mount Sinai was easier of ascent than descent. Critics are not agreed as to Lessing's source for this statement. Such superstitious beliefs were, however, common enough.

1. 1663. *lächeln* occasionally takes a genitive object in poetry, as here, but it is usually followed by *über* (with acc.). Recha fears that the Templar is smiling at the absurdity of her asking so simple a question.

Page 98. — line 1680. *O mich vergeßlichen!* The accusative is used here, as the genitive is in the construction explained in the note to l. 1525. In prose one would usually say: *O daß ich ein so vergeßlicher Mensch bin!*

Page 99. — line 1686. *einem entgegensehen*, *to look for, expect one*.

1. 1687. *þazu, moreover*.

### ACT III. SCENE 3.

1. 1694. *ankommen*, *to befall, happen to, attack*, with the accusative or dative and always with the auxiliary *sein*. The dative was preferred in the 18th century, but the accusative is now more common. The dative,

however, is preferred in the meaning *to be* (hard, easy, etc.) *for*: *Es kommt mir sauer an.*

1. 1695. *laßt nur, never mind*; *lassen* constantly occurs in Lessing with this meaning.

Page 100. — line 1699. *Nun ist's an euch, now it is your turn.*

1. 1708. *danfen*, here = *verdanken*, *to owe*.

Page 101. — line 1717. *Den heißen Hunger*, or in compound form *Heißhunger*, *eager desire*.

1. 1730. *Was Kält?* *Why do you speak of coldness?*

### ACT III. SCENE 4.

Page 102. — line 1735. *Schwester, Schwester!* spoken in reproachful tone to Sittah, for forcing him to set a trap for the wealthy Jew, Nathan, and extort money from him.

1. 1736. *stünde . . . vor*, for *stünde . . . bevor*. Notice the subjunctive form. The past indicative was earlier *stund*, which was gradually replaced by *stand*. Though the older past indicative has yielded to the newer form, the old subjunctive *stünde* still remains in common use besides the newer form *stünde*.

1. 1738. *sich stellen*, here = *sich verstellen*; *besorgen lassen*, *to arouse uneasiness, cause anxiety*.

1. 1743. *abbangen*, *to extort by intimidation*. This word is quite rare, the large dictionaries mentioning only this one passage. Lessing himself tells us in his remarks on Adelung's Dictionary that he knew of no passage where the word occurred, but that he had *heard* it in such sentences as: *Er hat mir mein Haus mehr abgebangt als gekauft*. As Paul justly remarks in his *Wörterbuch* the word is incorrectly formed.

Page 103. — line 1748. *gar*, *actually, really*.

II. 1751-52. *liegt ja nur*, *is laid here only for*.

1. 1754. *ja so*, *as things are*.

1. 1756. *sich ausred't*, *evades, finds excuse*.

II. 1759-60. *die Neze vorbei*, in common prose usually *an den Nezen vorbei*.

1. 1765. *wie ein Jude*, sc. *gewöhnlich ist*, *such as Jews usually are*.

Page 104. — line 1774. *beschönen* = *beschönigen*, an old form still used in the poetic language of the 18th century.

1. 1776. *zerbricht*. Notice the position of the verb in this sentence. It stands after the modifying phrase instead of before it. This order is significant, and is not elsewhere found in the work. Lachmann conjectures that *zerbricht* is a misprint for *zerbricht's*. If the form is correct, the unusual word-order is employed for the sake of emphasizing the adverbial phrase in *meiner plumpen Hand*.

1. 1777. *Will ausgeführt sein*, *Requires to be carried out*. Notice the use of *sein* instead of *werden* in the passive infinitive. See note to l. 295.

11. 1780-81. Saladin would prefer to be unsuccessful in the use of such means than to succeed.

11. 1786-87. Sittah, to illustrate her point, makes use of a fable, such as was very popular in the East. Lessing himself wrote a collection of fables which are among the best in the language. His fondness for this form of literary expression is manifest not only in poetry, but also in his prose writings. He began his celebrated controversy with Pastor Goeze with *Eine Parabel* (1778).

11. 1788-89. *Und daß . . . hätten!* *Strange that women take pleasure in bringing men down to their level!* i.e. by inducing them to resort to artifice.

Page 105. — line 1794. *bestehn*, *to stand the test*.

1. 1795. *der Vorhang*, here the curtain of the ante-chamber.

### ACT III. SCENE 5.

1. 1798. *Nur ohne Furcht!* Saladin knows Nathan imperfectly, for he regards him as a *cringing money-lender*. — *die, that*, i.e. *Furcht*.

Page 106. — line 1812. *widersprechen* now usually governs the dative. The accusative (*was*) in the present usage is the relic of an older usage which took an accusative object of the thing denied. In the present instance we should say: *ich höre dich daß erweisen, dem du widersprechen willst*.

1. 1816. *Der*, the relative pronoun.

Page 107. — line 1819. *troffene Vernunft*, *sober reason*.

11. 1821-23. Nathan already knows from Al-Hafi what the Sultan desires of him. As a prudent man, however, he pretends to know



nothing about it, and assumes that he has been summoned in order to consult with him concerning the purchase of goods. — *Kundschaft, patronage.*

1. 1827. *Schachern*, a Hebrew word meaning *to bargain*, usually, as here, used in a contemptuous sense = *to haggle*.

II. 1834-35. *darauf bin ich . . . gesteuert*, *my thoughts were not directed to that.*

Page 108. — line 1837. *heischen*, *to demand*, only used in elevated diction. "This word comprises within itself the meanings of *forbarn*, *to demand* (with authority), and *erbitten*, *to beg, request*." Paul.

II. 1837-38. *in ganz was anderm*, now more commonly in *etwas ganz anderm*.

II. 1840-41. *Was für ein Glaube . . . eingeleuchtet*, *What faith, what religious code has seemed to you the best.*

1. 1842. By reference to his race he indicates with dignity the views which he may naturally be expected to hold. He thus modestly challenges respect for his own faith, while recognizing the sincerity with which Saladin holds to his ancestral faith.

1. 1843. *Der Christ ist zwischen uns*. Christianity has sprung from Judaism, just as Mohammedanism follows and recognizes both.

II. 1850-54. Saladin must have given his subject careful thought before summoning Nathan. Notice how methodically he arranges his subject matter. After assigning as motives *Einsicht, Gründe, Wahl*, he continues by taking up these points in the order given. Lessing's clear intellect tended toward an orderly disposition of his subject-matter. This strict order of thought is often more in harmony with his own form of expression than with that of the character which he is describing.

1. 1852. *die*, accusative is the object of *bestimmt*, sc. *haben*.

1. 1855. *wägen*, *to weigh*, *to form a mental estimate of*. For the English *to weigh* there are in German two forms, *wiegen* and *wägen*. A complete differentiation in meaning between these forms has not yet taken place. The former is the more common word, and is used transitively or intransitively, literally or figuratively. The latter is usually confined to choice language and is most frequently employed transitively in a figurative application. See also note to l. 1098. The more usual expression is *mit dem Auge messen*.

**Page 109.**—line 1862. *Ob sie wohl hört?* *I wonder if she (i.e. Sittah) is listening.*—*Ich will sie doch belauschen, here, I will, however, take her by surprise.*

## ACT III. SCENE 6.

ll. 1866–67. *Ich bin auf Geld gefaßt, I was expecting a demand for money.*

l. 1868. *so bar, so blank, like ready money, shining as if freshly stamped.*

ll. 1869–70. *wenn noch uralte Münze, die gewogen ward! if the truth were like ancient coin, which went by weight.*

ll. 1871–73. *Allein so neue Münze . . . nicht.* In ancient times the worth of a piece of money was determined by its intrinsic value, i.e. by its weight. In modern coinage the stamp determines the value. Nathan means that truth is like an ancient coin: it must be weighed again and again whenever it passes to a new possessor. It cannot, like modern coins, be stamped and passed from person to person with a definite value.

l. 1872. *macht, constitutes.*—Brett, here counter.

l. 1873. *darf, needs to.*

l. 1874. *in Saß, in Kopf.* The article is only seemingly omitted here. The *in* is probably intended to represent the colloquial *in'n* (i.e. *in* and a long *n*) = *in den*.

l. 1875. *Wer ist denn hier der Jude?* *Who in this case is the Jew?* A common Jew is always ready to buy or sell almost anything. In the present instance Nathan's first thought was that Saladin acted like a Jew, as he seemed to regard even truth as something marketable.

ll. 1880–81. *Was ist für einen Großen denn zu klein?* Lessing here puts into the mouth of Nathan a bit of his own experience. He was librarian of the Ducal Library at Wolfenbüttel during the last period of his life, the period in which *Nathan* was written. While here, his relations with the heir apparent of the duchy, the Prince of Brunswick, were, in general, pleasant, but the Prince did not treat his proud, sensitive librarian in all things with the consideration due to his real worth. Lessing was in 1776, as usual, in straitened financial circumstances and yet was earnestly hoping to be able to so improve them, that his union

with his affianced, Eva König, might soon become possible. He suffered keenly from the reluctance of the Prince to come to his assistance, especially from the humiliating way in which he kept putting off the final settlement of his claims.

II. 1881—82. er stürzte mit der Thüre so ins Haus! here, *he came out with his request so abruptly*, literally, *he rushed into the house carrying the door with him*. The figure of the door is kept up in the following lines.

Page 110. — line 1885. ein Stoßjude, *a thorough-going, Simon-pure Jew*. Stoß in compounds has an intensive force. It is not only used with nouns but also with adjectives, stoßblind, stoßdunkel, etc.

1. 1888. Das war's! Nathan refers to an idea which has just occurred to him, viz., the idea of clothing his ideas of religion in the form of a tale.

II. 1889—90. abspesen, here, *to quiet*, more commonly, however, *to feed*, or, figuratively, *to put off* (with fair words, or an empty promise).

### ACT III. SCENE 7.

1. 1891. So ist das Feld hier rein! *Now then the coast is clear!* He has just effected the removal of Sittah from the scene.

1. 1892. zu Rand = zu Ende.

1. 1899. Leib und Leben, a common alliterative phrase like the English *life and limb*. — Gut und Blut, a common rhyming phrase. Phrases of both kinds are quite common in German.

1. 1900. wann, now wenn. See note to l. 266.

1. 1902. History, in fact, mentions this as one of Saladin's titles. Gesetz means here *religious code*.

Page 111. — line 1911. In connection with the following tale study the Introd., pp. xxvii—xxxii. Vor grauen Jahren, *In days of yore*. — in Osten, now im Osten.

1. 1914. spielen, here *to exhibit*.

1. 1916. der = denjenigen, welcher.

Page 112. — line 1926. in Kraft, now simply kraft, preposition with genitive, *by virtue of*. The preposition kraft is in fact the dative of the substantive Kraft. Many prepositions are old case-forms. Compare Statt, place, anstatt and statt, *instead of*.

1. 1927. *der Fürst*, originally a superlative meaning, *the first, chief, leader*. It is here used in this older meaning. It now usually means *prince*, especially *ruling prince*.

1. 1933. *sich entbrechen*. See note to l. 1293.

1. 1936. *sein ergießend*[es] *Herz*, *his overflowing heart*. *Ergießend* = *sich ergießend*. The present participle of reflexive verbs sometimes drops the pronoun, but more commonly retains it in prose.

1. 1944. *Was zu thun?* Supply *ist* before *zu*.

1. 1945. *ingeheim*, now *insgeheim*.

Page 113. — line 1957. *Wird's?* An expression of impatience, much used when some request or order is not executed as rapidly as is desired.

ll. 1971-73. The adherents of the different religions were distinguished even to their clothing and to their food and drink.

Page 114. — line 1980. *Doch*, *surely*.

1. 1981. *Doch deren Blut wir sind?* *Surely [the faith] of those whose (deren) blood we are?* — *doch deren*, *die*, etc., *surely of those who*, etc. The first *deren* is a relative, the second a demonstrative, usually having now the form *derer* (genitive plural).

1. 1988. *einen Lügen strafen*, *to give a person the lie*. *Lügen* is here a genitive of cause. It is apparently in the plural, but it may be the genitive singular of the older form *Lügen* (f.), still found in early N.H.G. In l. 3768 we find the genitive singular of the new form *Lüge*.

1. 1994. *schwur* is confined to elevated diction; it is now usually replaced by *schwört*.

Page 115. — line 2003. *Argwohnen*, now *argwöhnen*.

1. 2006. *Bezeihen*, found in early N.H.G., was already rare in Lessing's time; it is now replaced by *zeihen* (which is, however, itself confined to elevated diction), *bezüglich*, or *anschildigen*.

1. 2011. *zur Stelle schaffen*, *to bring forward, produce*.

1. 2024. *Betrüger*, Lessing wrote *Betriegler*. Both forms occur in the classical writers of the close of the 18th century. See note to l. 1098.

Page 116. — lines 2041-42. *Es eifre . . . nach!* "*to his unbought, impartial love aspire*." Miss Frothingham.

1. 2045. *Komme dieser Kraft . . . zu Hilf!* *Come to the aid of this power with*, etc.

1. 2053. sprechen, sc. Urteil, *pronounce judgment*.

Page 118. — line 2070. wo sicher damit hin = wo ich sicher damit hin soll, *where I can place it safely*.

1. 2072. näher, here *impending*.

1. 2077. Erbieten, now Anerbieten. — freierdings, *of one's* (here *your*) *own accord*, an adverbial genitive. There are a number of such formations: neuerdings, allerdings, etc. The original form was the genitive plural: neuerdinge, etc. Later the plural ending e was dropped, and the genitive singular ending s was added, after the analogy of many similar forms.

II. 2080—81. das nämliche an mich zu suchen, now more commonly, mich um das nämliche zu ersuchen. Lessing wrote nehmen, not nämlich. The former spelling lingered long, favored by the false impression that the word was derived from nehmen. This spelling also corresponded to the pronunciation of the time, which is indeed still preserved in many sections of the Midland and South. The present spelling nämlich arose from the desire to show its etymological relation to Name. The new spelling has affected the pronunciation of the word, as in the case of erzählen. See note to l. 762.

1. 2083. Nathan here delicately uses the word schicken instead of leihen or borgen, thus concealing the favor which he was to bestow.

Page 119. — line 2084. Das macht der junge Tempelherr, *That is due to the young Templar*. Nathan embraces this favorable opportunity to call Saladin's attention to the Templar.

1. 2085. Post, here, *sum of money*, in this meaning now replaced by Posten (m.).

1. 2090. sparen, here = schonen; see note to l. 1346.

1. 2097. darnach sah er aus, *he looked as if he could do such a thing*.

1. 2101. ihren for ihrem; see note to l. 742.

1. 2105. Leidenschaft usually means *passion*, a permanent characteristic of an individual, but is here used in the sense of *sudden impulse* or *feeling*, a meaning often found in the 18th century. In this latter meaning it is now replaced by Affekt (m.). Paul.

Page 120. — lines 2107—8. Und bei dem andern bleibt es doch auch? *The other matter* (i.e. his offer of financial aid) *will remain as we arranged it, will it not?*

## ACT III. SCENE 8.

**l. 2111.** *Opfertier, victim.* Commentators differ in their explanation of this passage. Niemeyer and Düntzer interpret it as if the Templar had escaped from the block after having been wounded. Buchheim remarks "simply victim, and not as it has been interpreted, a wounded victim escaped from the block." However it may be, the context represents him as a weary victim fleeing from danger.

**l. 2113.** *wittern*, here *to spy out, trace*.

**l. 2117.** *ausbeugen*, now *ausbiegen*, here *to evade*. In this meaning the verb is intransitive in German, taking a dative object. The form *beugen* is usually transitive in force, but *ausbeugen* was used intransitively in the 18th century.

**l. 2119.** *sich weigern*, usually *to refuse*, here = *sich sträuben*, *to struggle against*, a meaning more common in the 18th century than now.

**l. 2122.** *Was Entschluß?* = *Was rede ich von Entschluß?* *Why do I speak of resolution.*

**ll. 2123-24.** *litte*, an archaic form for *litt*. An *e* was formerly often added to the past tense of strong verbs after the analogy of the weak conjugation.

**Page 121. — line 2125.** *Un sie verstrickt . . . sein*, *of being bound to her, woven into her very being.*

**ll. 2132-34.** In *gelobt* in l. 2132 and the same word in the next line there is a play upon words which cannot be rendered into English. The first *gelobt* is from *geloben* and means *promised*, the second one is from *loben* and means *praised*: *in dem gelobten Lande*, *in the promised land*, *mir gelobt*, *forever worthy of praise in my sight*. The *drum*, *therefore*, in l. 2133 refers to the thought in the principal proposition. The land was an object of praise to him because he had there freed himself from a number of prejudices. — *Der Vorurteile mehr*, *other prejudices besides this*.

**l. 2135.** *Was will mein Orden auch?* *What claim besides has my order upon me?*

**l. 2137.** *Gefangnen*. The weak dative here is the relic of a former usage. The weak declension had formerly a substantive force in the case of certain adjectives. When not preceded by the article they are

now uniformly strong, except in the dative singular, where the weak form still occurs in connection with the strong.

1. 2140. *einem etwas einplaudern*, to talk something into one. *Einreden* has the same general meaning as *einplaudern* with the difference that the latter has the depreciating force of the simple verb.

1. 2142. The Templar's father was a Saracen who had married a Christian wife, but he himself now for the first time feels at home under the paternal sky.

II. 2144-46. The peculiar circumstances in which he now finds himself recalls old stories about his Saracen father and his marriage to a Christian woman.

1. 2149. *straucheln*, *fiel*. The father had actually fallen, in that he had broken his covenanted faith, while the son had as yet only stumbled, in that he had contemplated breaking it.

II. 2153-55. The Templar thinks that Nathan, the liberal Jew, will not merely approve of his contemplated action but will actually encourage him in it.

Page 122. — line 2157. *glüht heitre Freude*, *glows with serene joy*. Intransitive verbs are often used in German factitively, to denote the effect produced by their action.

### ACT III. SCENE 9.

1. 2161. *ward*, a poetic form, in prose replaced by *wurde*.

1. 2162. *verweilen*, here used transitively, = *aufhalten*; it is now restricted to an intransitive use, meaning *tarry*. *Curd*, now more commonly written *Kurt*, is an abridged form for *Conrad*.

1. 2163. *steht seinen Ruhm*, *equals his fame*.

1. 2169. *dann*, so, common in colloquial language for *dann* alone.

Page 123. — lines 2175-76. *Ihr müßtet denn versprechen*, *unless you promise*. The negative idea which now seems to lie in *denn* when it is used in connection with a verb in the subjunctive has come from the negative *en* which was once present in this construction: M. H. G. 'ez ensi danne daz', now *es sei denn daß*, *unless it be in the event (denn) that*. — *zur Stelle*, more commonly *auf der Stelle*.

II. 2181-83. *bei den ersten Banden der Natur*, *by the first bonds of nature*. The Templar implores Nathan to allow himself to be guided

by his natural feelings rather than by later ties (*spät're Fesseln*), i.e. the bonds of religion. He bases his plea on the principles which Nathan himself (lines 1310-13), thought should control the actions of men.

**Page 124. — line 2184.** Nathan's increasing sympathy for the Templar is shown by his increasing friendliness in the form of address: *Junger Mann* in l. 2178, *Lieber junger Mann* in l. 2179, *lieber, lieber Freund* in l. 2184.

1. 2189. *beide*, i.e. *Erkenntlichkeit* and *Liebe*.

11. 2192-93. *Ihr erkennnt . . . nicht?* *You surely do not fail to recognize them upon my lips?* The meaning of *erkennen* is slightly different from that found in l. 1315.

11. 2194-96. Nathan cannot answer the Templar directly. He must first solve the mystery of the young man's birth, for he suspects that the latter's relationship to Recha may possibly be such as to prevent their marriage.

1. 2198. *Neubegier*, poetic for *Neugier* or *Neugierde*. The Templar misconstrues entirely Nathan's interest in his family relations.

**Page 125. — l. 2206.** *Darum!* *For all that!* *In spite of that!*

1. 2209. *So was von*, *A kind of*. — *Banfert*, a coarser word than *Bastard*, hence giving fuller expression to his bitter feelings.

1. 2210. *Schlag* = *Menschenschlag*, *race*, *breed*. Compare the thought in *Der Schlag ist auch nicht zu verachten* with Edmund's first speech in *King Lear*, Act I, Scene 2.

1. 2211. *Entlaßt mich immer meiner Ahnenprobe*, *Release me, I beg you, from producing my pedigree*. At this point the Templar becomes more bitter, and his old contempt for the Jews manifests itself again. He ridicules their pride of ancestry.

1. 2215. *Blatt vor* (now *filtr*; see note to l. 94) *Blatt*, *leaf by leaf*. The use of *Blatt* is quite appropriate, as he has used *Stammbaum*, *ancestral tree*, in the preceding line.

**Page 126. — line 2220.** *den Augenblick*, *at once*. Nathan tries to quiet the Templar by the statement that he did not desire to take advantage of his first strong feeling for Recha to bind him permanently.

1. 2226. *Wo nicht* = *wenn nicht*.



## ACT III. SCENE 10.

1. 2228. *Schon mehr als g'nug*, continuation of his last speech.

1. 2231. *Tagt nichts*, *It is not conducive to health*. A single thing should never thus fill the mind.

1. 2252. *Nur immer*, is often used in imperative sentences to indicate that one has no objection to the taking place of the action.

1. 2253. *versichert*, an obsolete adverb = *sicherlich*.

Page 128. — lines 2261—62. *Das wir zu haben oft selbst nicht wissen*, *Which we often do not know that we possess*. The prepositional infinitive here serves as an object of *wissen* and at the same time itself takes the object *daß*. This same infinitive construction is found in the preceding sentence after *glauben*, but it sounds a little quaint here after *wissen*. It is, however, characteristic of Lessing's terse language. We should usually say: *von dem wir oft selbst nicht wissen, daß wir es haben*. In certain cases this construction sounds more natural: *Wir wissen es nicht zu machen, thun*, etc. (I am indebted for this note to Professor Schmidt-Wartenberg of the University of Chicago.)

1. 2265. *heissen*, here *to mean*. — *Knall und Fall*, see note to l. 1506.

1. 2271. *Rute* = *Leimrute*, *lime-twigs*, for snaring birds. — *Geflatter*, now *Geflatter*, *fluttering*. In prose, this noun would take the definite article and stand before the modifying genitive *des armen Vogels*.

Page 129. — lines 2285—86. The Templar shows himself here as a deist, not as a Christian. He believes in Providence (*Vorsicht*).

1. 2287. *neubegierig*, more commonly *neugierig*.

1. 2289. *Wunder*, *miracles*. Daja uses the word in the biblical sense. The Templar modifies the meaning so that it becomes *des Wunderbaren*, *of the wonderful*.

1. 2297. *hier*, *in this world*. — *dort*, *in the world to come*.

Page 130. — line 2305. *Er muß nicht müssen*. See note to l. 385.

1. 2308. *Diese Sait' ihm anzuschlagen*, *to touch this chord in him*.

1. 2309. *und er fiel nicht ein?* *and he did not chime in?*

Page 131. — lines 2313. *Ihm*. The dative was often used here in the 18th century, but the accusative is now the usual form. The dative is probably due to French influence. See l. 643.

1. 2321. *Herze*, poetic form for *Herz*.

1. 2322. *kurz und gut*, here *quickly*.

1. 2328. halten, here = zurückhalten.

Page 132. — line 2330. The Templar supposes that Daja has converted Recha to Christianity. He ironically represents Recha as having been born over again, this time by Daja, and asks the latter if the pains of this spiritual birth were severe.

1. 2338. *Maße*, *manufacture*, a word that usually has a contemptuous sense.

1. 2339. Daja perceives the error under which the Templar has been laboring.

11. 2341-42. *was sie zu werden verdorben ist*. Daja means that Recha has been so taught by Nathan that there is no hope of her becoming a Christian by reason and conviction.

Page 133. — line 2347. *machen*, now more commonly *gemacht*. Formerly *ge* was not required before the perfect participle, hence the participle of *sehen*, *lassen* and *heißen* was exactly like the infinitive. Later the *ge* became necessary in the participle, but it was not used where an infinitive depended upon the participle. *Ich habe ihn kommen sehen*. The participle of other verbs assumed by analogy the form of the infinitive. *Ich habe ihn kommen hören* (for *gehört*). This construction is on the wane.

1. 2360. *Ergießung*, now *Erguß*. Many derivatives in *ung* were formerly common, which have since been replaced by shorter forms. Cf. *die Erbsiedung* (Goethe), now *der Anblick*; *die Übergebung* (Schiller), now *die Übergabe*.

1. 2361. *verleiten*, to lead astray.

Page 134. — line 2366. *Was mir zu thun*, *What should be done on my part*.

1. 2368. *Ich wär' des Todes!* *It would be the death of me!*

11. 2372-73. *Aber laßt euch ja nichts merken gegen ihn*, *But do not permit yourself to betray anything to him*;  *euch* may be either dative or accusative.

1. 2376. *Benehmen*, to take away. The prefix *be* has apparently a privative force here, but it really retains its usual intensive force. The privative idea lies in the verb itself and not in the prefix.

## ACT IV. SCENE 1.

**Page 135. — lines 2379–82.** The Patriarch has evidently censured the Laybrother for his lack of success with the Templar.

l. 2381. *wollen* is often, as here, used with a non-personal subject, so that will is ascribed to a thing. It then usually denotes that something is needed or demanded by the very circumstances of the case: *Die Blumen wollen begossen sein, the flowers need watering.* In the present instance *wollen* denotes that all the circumstances in the case seem to favor the failure of the Laybrother's efforts. See also note to l. 698.

l. 2383. *Auch, besides.* *Auch* is often used in questions to express reproach or vexation on account of something that has been done.

l. 2384. *fein, crafty.*

ll. 2285–86. *Näschen, Händchen.* The diminutive here, as often elsewhere, expresses contempt.

**Page 136. — line 2396.** *sauer, hard.*

ll. 2400–02. *etwas rund von sich weisen, to refuse something flatly.*

ll. 2409–10. *wenn... wäre, even if he had been our angel seven times,* that is, saved our life on seven occasions.

l. 2411. *mit Fleisch und Blut, with flesh and blood,* i.e. in the biblical sense as used in Galatians I, 16. The flesh is here contrasted with the spirit.

l. 2412. *und tragt euch wieder an, and offer yourself in turn to him.* The word *wieder, in turn,* is here used because the Patriarch had already made proposals to the Templar.

**Page 137. — line 2423.** *Pfaffen, priest.* Since the Reformation this word has been used in a contemptuous sense. Buchheim suggests that it be rendered by *monk* and *pfäffisch* in the next line by *monkish.*

l. 2431. *braucht', need,* formerly often used with the genitive, now with the accusative. The impersonal form, however, may still take the genitive as well as the accusative: *es braucht keines Beweises* or *keinen Beweis.*

l. 2435. *Partei, a matter of party.*

l. 2436. *drob, for darob, poetic form = darüber, with reference to this.*

ll. 2437–38. *seiner = der seinigen, dative, referring to Partei, party.* *Einer (dative) Person* or *einer Sache die Stange halten, here to aid*

or *support a person or cause*. When a combatant fell in a tournament, an attendant held a pole over him for protection. The most common meaning at present is to *compete, vie with*. See Schrader, *Der Bilderschnitt der deutschen Sprache* (1886), p. 190.

**Page 138.** — line 2441. *warum mir eigentlich zu thun?* *what my real object is*. Warum = *whorum* or *um was*. See note to l. 386.

1. 2442. *Machtspruch*, *authoritative decree*, i.e. a decree on the part of the ecclesiastical authorities that Natha. should give up Recha. — *launter, plain, simple*.

1. 2444. *Was Patriarch?* *How does the Patriarch concern me?*

11. 2450-51. *ich habe ja mich einer Sorge nur gelobt*, *I have indeed pledged myself to only one care*, i.e. solicitude with regard to his own eternal welfare. The lines 2449-51 seem to have a relation to Luke x, 41-42.

#### ACT IV. SCENE 2.

**Page 139.** — line 2457. *sich erheben*, usually, *to arise, get up*, here = *sich aufmachen, to set out, proceed*, a meaning still found in the 18th century but now obsolete.

11. 2458-59. Saladin was very simple in his dress and habits. The pleonastic use of *nicht* in exclamations, as here, was formerly very common. The presence of *nicht* is explained by the fact that such sentences were originally questions.

1. 2459. *Hier for her*. See note to l. 502.

1. 2461. Supply *Ich bin* before *Sehr*.

1. 2463. *daraus*, *of him, from such a one*. *Daraus* is here used rather than *aus ihm*, as the statement is a general one.

1. 2465. *Wohl* strengthens the idea contained in *schwerlich*.

1. 2469. Notice the solemn prelatial style of the Patriarch's language.

**Page 140.** — line 2473. The mode of address, *dem Herrn*, employed here by the Patriarch is the same as that used by the Laybrother, but the tone is different. The Patriarch means it simply as a form of politeness. This was the common polite form in the 17th century and still occurs occasionally as such in the works of Lessing, Goethe and other authors of the classical period. Cf. note to l. 541.

11. 2478-79. *wo sie hin gehört* or *wohin sie gehört*, *where it properly belongs*.

1. 2481. [das] ist zu sagen, *that is to say* = das heißt.

1. 2487. Willfür, here in the older meaning of *free, independent will*, now employed in a depreciating sense, *arbitrariness, caprice*. — des, poetic form for dessen.

11. 2490—92. The Patriarch here refers to the Templar's declaration in lines 655—58.

Page 141. — line 2495. es sei, *we will assume*, a concessive subjunctive.

1. 2499. frömmst. The comparative and superlative of this adjective would more commonly be formed without mutation (Umlaut). Mutation is in general on the decline in the comparison of adjectives.

1. 2511. *factum* = *Thatsache*; *Hypothese* = *Vermutung*. In the 18th century scholars were still fond of using foreign words. Lessing himself was not free from this habit, although he in general took pains to use pure German, especially in his finer literary productions. In the passage in question he seems to have introduced the words intentionally to give to the language of the Patriarch a pompous learned tone. With characteristic conceit, the prelate proceeds at once to explain his learned expressions, as he supposes that they are above the comprehension of a Templar.

1. 2513. dichten, usually to *compose* (verses, dramas, etc.), here to *invent* (an imaginary tale, etc.), in this latter meaning now replaced by *erfinden*.

1. 2515. *euer* often remains uninflected in direct address before titles. The title *Hochachtungswürden* like *Gnaden* is used in the plural with the force of the singular.

1. 2518. Im Geistlichen, *in spiritual things*. — mit nichts, *by no means*. Formerly *nicht*, *nothing*, was inflected as a substantive: nom., *nicht*, gen., *nicht(e)s*, dat., *nichte*, accus. *nicht*. The old genitive is now usually employed for all cases. The dative is, however, still found in a few expressions: *zu nichts machen*, to *destroy*, mit nichts (= M.H.G. mit *nichte* en). The final n in the last form is the remnant of the old negative adverb *en*, which in this expression formerly followed *nicht* and preceded the verb. The old nominative and accusative form *nicht* is still found in a few idiomatic expressions: *Hier ist meines Bleibens nicht* (nominative). *Wenn ich mit Menschen- und mit Engeln reden würde und hätte der Liebe nicht* (accusative). The ac-

cusative nicht is now regarded as a pure adverb, having entirely supplanted the older negative adverb *ne*, *not*.

**Page 142.** — line 2520. *Ein Spiel des Witzes*, an intellectual diversion, bit of casuistry. In the 18th century *Witz* assumed the force of the French *esprit*. (Cf. here the French *jeu d'esprit*.) It now usually means *wit*, *humor*, *jest*.

ll. 2522-23. *Ich will . . . haben*, *I desire once for all to refer you to the theater*. The reference here cannot relate to the theater in the year 1192, as there was no theater at that time in Jerusalem. It is a thrust at Goeze and the intolerant clergy on account of their prejudice against the theater. In the controversy between Lessing and Goeze the latter constantly taunted the former with his relations to the theater.

ll. 2525-27. *einen zum besten haben*, to make game or sport of one.

l. 2531. *mit*, now replaced here by *an*. — *förderfamst*, immediately, now obsolete.

l. 2535. *obbesagt* for *oben besagt*, just mentioned, belongs to the official language.

ll. 2537-38. *Scheiterhaufen* and *Holzstoß* are synonyms = *stake*, *funeral pile*.

l. 2540. *Bund*, here *bond*. \*

**Page 143.** — line 2542. *Zu sagen*. See note to l. 2481.

l. 2546. *wird verbrannt*, equivalent to the imperative, *the Jew must be burned, go to the stake*.

ll. 2549-50. *was . . . vorzugreifen*, what right has then the Jew to anticipate God? i.e. intervene and pre-determine his will.

l. 2552. *selig machen*, to save, in the biblical sense.

l. 2560. *dieserwegen*, now replaced by *deswegen*.

**Page 144.** — lines 2565-66. The Templar, who has detected the Patriarch's ruthless purpose, now desires to break off the conversation by vaguely promising to reveal more in the confessional.

l. 2570. *Ich geh' sogleich zum Sultan*. This was, of course, a historic impossibility, as Lessing well knew. He assumes a convention between Saladin and the Latin church by which the decrees of the latter were enforced. At the capture of Jerusalem by Saladin the Patriarch along with all other Christians had to leave the city. Lessing represents the Patriarch as residing in the city, in accordance with the needs of his drama. The passage in question, though contrary to

history, is a splendid thrust at Goeze and an intolerant clergy who invoked the assistance of the secular authorities against Lessing and his liberal theological writings.

II. 2578—82. These lines remind us forcibly of certain of Goeze's utterances in the famous controversy.

1. 2580. The plurals *alle, diese, meine* (and the other possessives) could in Lessing's day be followed by a strong adjective, where present usage requires a weak form.

1. 2584. *Sermon* now means *a dry and tedious homily*, but it is used here in its older meaning = *Predigt, sermon*.

1. 2586. Notice the change of tone in the speech of the cowardly Patriarch when he learns that the Templar has been summoned by Saladin and may be on a friendly footing with him.

Page 145. — line 2589. *funden*, now *gefunden*. See note to l. 402.

1. 2596. *Problema*, a pedantic learned word for the more common *Problem*.

1. 2597. *Zu sagen*, see note to l. 2481.

#### ACT IV. SCENE 3.

1. 2602. *Des Dings, of the stuff*. Saladin generally speaks contemptuously of money. This particular consignment came from Nathan to relieve his temporary embarrassment.

1. 2611. *das Armut*, now *die Armut*. Formerly the word was feminine or neuter. The neuter gender proved more tenacious in the collective sense, *the poor*. On account of his financial embarrassment Saladin reluctantly decides to leave the poor unprovided for until the arrival of the money from Egypt.

1. 2612. Saladin not only allowed all Christians to visit the Holy Sepulchre but generously helped the poor and needy among them.

1. 2615. We do not know what Saladin intended to say, but it was probably to refer to some generous provision which he had made for the needy and which he desired to continue.

Page 147. — line 2630. *Der letzte, i.e. Morgen*. — *den*, accusative of time = *an dem*.

1. 2634. *wegbleiben*, here an euphemistic expression for *sterben*.

ll. 2634-35. *Sag* [es] nur gut sein! *Let the matter rest!*

**Page 148.** — lines 2637-38. Der einem Jüngling . . . verrückt, *that frustrates the aims of a youth like this.* Saladin intimates that the passion of love may likewise lead a youth astray. — *Er hat der feinde mehr,* *He has other enemies besides death.*

l. 2643. *gieb.* In the original editions we find *gib*, but in l. 2905 *gieb* and in l. 506 *giebt*. Gottsched recommended *du giebst*, *er giebt*, *gib*. Other authorities of the 18th century held different views as to these forms. In M.H.G. the quantity was short, but the long vowel gradually prevailed; in the South and Midland the short vowel is still quite common; in North Germany the long vowel is preferred.

**SD.** *einen Sofa.* The masculine form of this noun was formerly employed where the neuter is now used. — *läßt den Schleier fallen,* *drops her veil,* in accordance with Oriental custom.

l. 2648. *Und nun sein Ton!* Saladin had not as yet heard the Templar's voice and is eager to ascertain whether it bears any resemblance to that of Assad.

l. 2650. *Wo* = *irgend wo*.

#### ACT IV. SCENE 4.

**Page 149.** — line 2667. *in welcher Höhle,* etc. An allusion to the Seven Sleepers, an Oriental tale.

l. 2668. *Ginnistan* for *Dschinnistan*, *land of the genii, fairy land.*

l. 2669. *Dir*, a Persian word for *demon*, here *fairy*. — *Blume* refers to the Templar, who was in the bloom of youth.

**Page 150.** — line 2684. *um mir.* In the 18th century *um* sometimes governed the dative when it expressed position.

l. 2685. *Jamerlonf*, the wide cloak of the Arabs.

l. 2686. *Tulban*, now more commonly *Turban*. — *Silz* = *Silshut*, *felt hat*.

l. 2688. Saladin was indeed quite tolerant. The liberal historians of Lessing's time loved to dwell upon that fact. Of course, however, his liberalism was quite different from that of the "age of enlightenment"; he remained withal a sincere Mohammedan. Lessing uses certain features of the historical Saladin, but in general his portrait is an ideal one.



1. 2690. Gottes Gärtner, a figure suggested by that employed by Saladin in l. 2688.

II. 2693-94. Ein Wort? (*you give*) *your word?* Reply: Ein Mann! *as a man*. The usual saying is: ein Mann, ein Wort, *a man is as good as his word*. The order may be reversed: ein Wort, ein Mann.

Page 151. — line 2709. schwierig, here *difficult to please*.

Page 152. — lines 2715-16. es mit einem haben, *to be at variance with one*, a colloquial expression.

1. 2732. heitern fernern, a reference to Nathan's words in l. 1321.

Page 153. — line 2736. doch wohl nimmermehr? *Surely, this cannot be the case?*

II. 2737-38. auf . . . hin, *on the strength of*.

Page 154. — lines 2757-58. Es sind nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten. These words so often quoted have become a proverb. We see again that the Templar is a freethinker. He calls the doctrines of positive religion chains; in l. 2182 he calls them fetters; in l. 2755 he designates creeds as mere superstition.

1. 2762. Dem, *to which*, i.e. his own creed.

1. 2763. blöde, *bashful, shy*, here *weak-eyed*. The older, more general meaning was *weak*, from which the present derived meanings have come. We still see the older meaning in blödsinnig, *weak minded*, blöde Augen, *weak eyes*, etc. — zu vertrauen, now usually anzutruauen. Supply sei (subjunctive of indirect discourse) after vertrauen.

1. 2764. gewöhnen (with accusative), here = *gewohnen, to become accustomed to*. It would be more common to use here sich gewöhnen an (with accusative). The form gewöhne is subjunctive of indirect discourse.

1. 2767. Ausbund, *paragon*. It originally referred to that part of a piece of cloth which was exposed to view to serve as a sample. It is now used only figuratively.

Page 155. — line 2772. fôrnen, *to allure*, as birds by means of kernels of corn.

1. 2773. schiene for schien. See note to lines 2123-24.

II. 2773-74. was . . . haben, *for which service to her I should not be unrewarded*.

1. 2776. verzetteln, *to tear away and scatter*, hence often, *to squander*.

*der, trifle away.* In the present instance *verzettelt* means *strayed from its proper place.*

l. 2778. [Er] *woll' oder wolle nicht!* *whether he is willing or not.* The subjunctive is the concessive subjunctive.

ll. 2780-81. Cf. Matt. vii, 15.

ll. 2785-86. *den Christen machen, to act the part of a Christian.*

ll. 2789-90. *sich nehmen* was often as here used for *sich benehmen.*

Page 156. — line 2795. *Kann ich mich selber kaum in Nathan finden* = *da erkenne ich Nathan kaum.*

ll. 2797-98. *sich weisen lassen, to listen to reason, literally, to allow one's self to be instructed.* *Weisen* now usually means *to point*, but here as in *unterweisen* the older meaning *to instruct* is still preserved.

l. 2799. *Schwärmer, fanatics.* Saladin speaks here contemptuously only of Christian fanatics, not of Christians in general.

l. 2801. *nahe legen, to urge upon.*

ll. 2802-3. *Sei keinem Juden . . . Christ, be not a Christian from mere spite to Jews or Mohammedans.*

l. 2804. *Blutbegier, for Blutgier.* See note to l. 2198.

ll. 2810-11. *Wär' es diese Furcht nicht selbst!* *Unless it were this fear itself, i.e. the fear of losing Saladin's esteem.* Saladin looks upon the Templar's outbursts of temper leniently. He knows that the same warm nature that led him to err will soon lead him to repentance. In the following utterance, *ich weiß aus welchen Fehlern unsre Tugend kommt*, he expresses his belief that the noblest virtues may spring from such impetuous natures when wisely directed. Lessing had experience with such passionate dispositions in both himself and his father. Of the latter he has remarked tenderly: „Du warst so ein guter und jugleich so ein hitziger Mann.“

Page 157. — line 2817. *verständigen, to bring to an understanding.*

l. 2819. *Auch soll es Nathan schon empfinden, daß, etc., Nathan shall also indeed be made to feel, that, etc.* The *schon* adds emphasis to the statement. In the present instance the emphasis is intended to enhance the irony of the remark.

l. 2821. *dürfen, here to dare.* In later editions of the Bible *dürfen* assumed also the meaning of the then obsolescent *türren, to dare.* It still retained this meaning down to the present century, especially in Swiss writers. *Wagen* is now used in this sense.

## ACT IV. SCENE 5.

1. 2830. Das machst du gut! = da hast du recht! *you are right in that.*

Page 158. — line 2834. die Rede ging, *it was rumored.*

1. 2848. Die liebe Neugier, *idle curiosity.* In a number of expressions lieb has lost its literal meaning.

Page 159. — line 2854. schonen, in poetry sometimes with genitive, usually however with accusative.

## ACT IV. SCENE 6.

II. 2861—62. Das nenne ich noch ein Brautfleid! *That is what I call a wedding-dress!* Noch usually serves to mark a point reached in a scale. It is often, however, used modestly to denote that something not only reaches a certain point but exceeds it, that something is not only of passable quality, but is really excellent.

Page 160. — line 2864. Je nun! *Why, yes!*

1. 2868. Bild, *emblem.*

1. 2871. witzeln, *make a weak attempt at wit*, here, in accordance with the older meaning of Witz (see note to l. 2520), *make a weak attempt to speak in an ingenious manner.* The suffix -eln here as so often elsewhere has a derogatory force. Buchheim translates thus: "*What is this ingenious prattle about?*"

II. 2871—72. Von . . . gelehrt? *Of whose wedding dress do you interpret the emblems.*

1. 2873. Braut, *betrothed, bride*, designated originally one newly married; a woman was called Braut on her wedding day, also before the ceremony was performed. Later the meaning was extended so as to apply to those who were only betrothed. The original meaning can still be clearly seen in Brautfammer, Brautbett, etc.

1. 2875. keiner andern, predicate genitive, denoting possession.

1. 2879. Siebensachen, *things*; sieben is much used in colloquial language for an indefinite number. It is a favorite term in various languages and is of frequent use in the Bible.

Page 161. — line 2881. Nicht rühr' an, a forcible popular expression for ich rühre sie nicht an, *I'll not touch them.*

1. 2883. *dergleichen*, such as, here used as a relative.

1. 2886. *sich fremd stellen*, to pretend not to understand.

1. 2893. *einem etwas verdanken*, was originally to be grateful to one for, thank for, as in the present case. It now usually means to be indebted.

11. 2894-95. *Nicht Feuerfohlen*, etc. The language here is closely related to that in Rom. XII, 20, but the application of the figure is a little different. Daja here means that if Nathan does not allow Recha to marry the Templar he will heap coals of fire upon his own head, that is, will call down the wrath of Heaven upon himself in spite of all previous kindness to her.

1. 2895. *Feier*, *lyre*, but here to be translated by *song*.

1. 2896. *Mit einer neuen Saite nur bezogen*, furnished with a new string. The new string is, of course, Daja's hope of uniting Recha and the Templar.

Page 162. — line 2905. *So gieb!* Like the Templar in lines 536-537, Nathan takes it for granted that the Laybrother has come to beg.

11. 2909-10. *so habe ich . . . gesetzt*. A literal translation here is difficult. We may paraphrase by: *then I shall have fruitlessly risked my relation of father to her*.

#### ACT IV. SCENE 7.

1. 2916. *Geh!* Daja's curiosity had tempted her to linger, and now Nathan is forced again to urge her to go.

Page 163. — line 2919. *annoch* for the simple *noch* was formerly common in the official language. Though occurring in good writers it is now seldom used.

1. 2920. *Je nu*, common in popular language for *je nun*, for which see note to l. 2864. Other shades of meaning occur in lines 3187, 3296.

1. 2930. *Buße*, here *amends*, = *Entschädigung*, now more common in the derivative signification *penance*.

Page 164. — line 2935. *sitzen*, here to dwell, once a common meaning and still in use when the reference is to peoples: *In dem übrigen Deutschland saßen die Germanen bereits seit undenklicher Zeit (Freitag)*.

1. 2936. Quarantana, a mountain situated between Jerusalem and Jericho, which, according to legend, is the one upon which Christ fasted forty days and nights (hence the name). On account of this tradition many hermits took up their abode in the caverns of the mountain.

1. 2942. *allwo*, a strengthened form of *wo* which was not uncommon in the 18th century.

1. 2947. *Siedesei*, a rare form for *Einsiedelsei*. — *Tabor*, a mountain near Nazareth, according to popular belief the one upon which Christ was transfigured. At the time of the Crusades a monastery and numerous hermitages were upon it.

Page 165. — line 2960. *Wo möglich, if possible*. This meaning of *wo*, once common, is now limited to a few set expressions. For another example see note to l. 2226.

1. 2961. *ob, above, over, during*, and, as in the present instance, *on account of*, used in the last meaning with the genitive or dative and in the other meanings with the dative. It is confined generally to elevated diction, being replaced in prose by *über*, except in Austria, where it seems to be common even in prose. The causal meaning is more widely used than the others.

1. 2963. *bedürfen*, used usually with the accusative, though sometimes with the dative; now it is generally replaced by *bedürfen*.

11. 2962—66. The reference is to Matt. XII, 31, the "unpardonable sin," namely, blasphemy against the Holy Ghost. The theologians of Lessing's day engaged in endless and bitter controversies as to what sin was here meant. Lessing ridicules these fruitless discussions in the present passage.

1. 2976. *ist mir recht* = *irre ich mich nicht* or *wenn ich mich nicht irre*.

Page 166. — line 2979. *Gazza*, now written *Gaza* (pro. *Gasa*), a seaport once the principal city of the Philistines and at the time in question strongly fortified by thick walls. It was frequently besieged by the Mohammedans during the Crusades. The knight known as Wolf von Filnek is here represented as making a rapid move (*sich werfen*) toward the city to help ward off one of these attacks.

1. 2980. *Mümmchen*, often used as here in the sense of *helpless babe*.

1. 2982. *Darun*, a stronghold and hamlet not far from Gaza.

1. 2986. *bleiben*, here *to fall* (in battle), a very common meaning. — *Asfalon*, *Ascalon*, during the Crusades an important fortified city. It is on the coast not far from Gaza.

1. 2987. *Wohl sonst ein lieber Herr*, *was indeed besides*, i.e., apart from his military career which ended gloriously upon the battle-field, *a dear kind lord*.

1. 2994. *Laßt's lieber nicht gestorben sein*, *Assume rather that she is not dead*.

11. 2995-96. *so hat es gute Wege*, *there is no cause of apprehension or all is well*.

1. 2996. *Nathan*. The Laybrother had previous addressed Nathan as *Herr Nathan*. He here becomes more confidential and drops the formal title.

Page 167. — line 2998. *Das ich zu thun vermeine*, *that I think I am doing*. Present usage requires here *was* instead of *das*. Throughout the 18th century *das* was used with reference to a whole sentence, also after *das*, *alles*, *etwas*, *vielleicht*, *manches*, *das Gute*, *das Beste*, etc., where we now employ *was*. *Vermeinen* represents the thought as a subjective one, hence not necessarily resting upon a basis of fact.

11. 3007-08. *und müßtet so belohnet werden*. It will be remembered that the Patriarch insisted that the Jew who had estranged the Christian girl from her faith should be burned. The Laybrother thinks that a similar punishment is now awaiting Nathan.

1. 3008. *Das will mir nicht ein*, *I cannot understand it* or more idiomatically *I can't get it into my head*.

1. 3014. This may refer to the legends of children who have been nursed by wild animals, as those of Romulus and Remus, Genovefa, etc.

Page 168. — line 3025: *fürsprach*, a rare form for *fürsprecher*.

1. 3031. *andern* for *andern*. See note to l. 742.

1. 3039. *Gath*, once one of the five royal cities of the Philistines but at the time in question no longer in existence. This massacre is not historical. History, however, records a long list of similar massacres to the discredit of Christians.

Page 169. — lines 3048-49. These lines were deeply felt by Lessing. The recent loss of wife and child, and his failing health put special meaning into them for him.

1. 3048. Beiher, now nebenher. — rechten, *to reason with, quarrel with.*

1. 3059. Indem, *at that very moment.* It is now usually employed as a subordinate conjunction with the meaning *while.*

II. 3065–66. auf sieben doch nun schon eines wieder! *for seven or in place of seven, one restored.*

II. 3066–68. These lines illustrate Lessing's own views. All religions are manifestations of one religious life. Here the Christian Lay-brother calls the Jew Nathan a Christian because he finds in him the same religious life which he feels within himself.

Page 170. — line 3068. Wohl uns! *It is well for us both!*

1. 3073. Dies. Lessing here wrote diß (= diß), preserving the old short quantity of the vowel. Elsewhere in the drama he employs dies in accordance with the usage, which is now universal.

1. 3078. Nun vollends! *Well, that's the best of all!* or "*that crowns all.*" Buchheim.

1. 3081. Der erste beste, see note I. 1213.

Page 171. — line 3087. Ohm, poetic form for Oheim, which is, however, unusual, and is now replaced in ordinary language by Onkel.

1. 3088. Sipp, a quaint word still occasionally used, = Verwandter.

1. 3093. Dem Geschlechte dessen. In prose we say here dessen Geschlechte or dem Geschlechte desselben.

1. 3101. trügen. Lessing wrote here triegen. See note to I. 1098.

1. 3102. Büchelschen. This diminutive has a double suffix, el (from lein) and chen. It would have been harsh to join chen immediately to Büch. The form Büchlein is also used.

1. 3104. verscharren for begraben, *to bury in haste or unceremoniously.*

Page 172. — line 3106. Christenmensch, here = Christ. Christenmensch is more often used with a humorous touch with the force of Mensch: Das begreift kein Christenmensch.

1. 3110. Supply habe before sagen.

1. 3111. Selbeigen, now selbsteigen, *very own.*

1. 3119. Eidam, rare poetic word for Schwiegersohn. The reference of course is to the Templar.

1. 3120. *erfanſen*, here = *erwerben*, a meaning found only in elevated diction.

## ACT IV. SCENE 8.

**Page 173.** — line 3130. *läßt ſie zu ſich holen*, *summons her to her presence*.

1. 3134. *Wie kommt ihr denn auf den?* *How in the world did you happen to think of him?* The demonstrative *der* often replaces a personal pronoun when emphasis is desired, hence *den* instead of *ihn*.

1. 3135. *einem etwas ſtecken* (*zuſtecken*), *to make known to one secretly*.

**Page 174.** — line 3138. *iſt*. The early editions have *iſt* here; modern editions, the more natural word *ſteht*.

1. 3140. *die einzige vermeinte Tochter*, *the reputed only daughter*. For the meaning of *vermeint* see note to l. 2998.

1. 3142. *Hui* suggests here a sudden thought or suspicion.

1. 3143. *Der Tempelherr iſt drum* = *um ſie*, sc. *gekommen*, *The Templar has lost her*.

1. 3144. The first step was the revelation of her secret to the Templar.

1. 3146. *Getroßt!* *Cheer up!*

1. 3150. *unterwegens*, common in popular language for *unterwegs*. The older correct forms *unterwege* (dative singular), *unterwegen* (dative plural), are now obsolete. After the analogy of many other adverbs as *gradeſwegſ*, etc., these forms end at present in *s*.

## ACT V. SCENE I.

**SD.** *Mameluden*, *Mamelukes*, literally *slaves*. Saladin's Mamelukes were carefully brought up from childhood and became much attached to him. They formed his body-guard.

**Page 175.** — line 3155. *vergeſſen*, in the 18th century was still frequently used with the genitive, even in prose, but now with accusative. The older genitive construction still survives in *Vergißmeinnicht*.

1. 3158. *Kahiro* (Arabic form), now *Kairo*, *Cairo*, the present Egyptian capital.

1. 3160. *Ibrahim*, Arabic form for *Abraham*.



1. 3163. Der guten Zeitung, *for the good news, literally, on account of the good news*, an old genitive of cause. In prose we say, für die gute Zeitung. Zeitung was used even to the beginning of the 19th century where we now employ Nachricht. — nur her damit! *Come out with it*, i.e. the fee which he is confidently expecting to receive. These words are of course spoken aside.

Page 176. — line 3166. Botenbrot, *a messenger's fee, originally bread, food* and then in general a reward. We now say Botenlohn.

1. 3168. Auch ein Ruhm, *that's likewise something to be proud of, or, as Brandt translates, "a distinction that I may boast of."*

II. 3170-71. Du kannst . . . wollen, *Even if you would give them all to me.*

1. 3173. Edelmüt, *nobleness of soul, generosity*. Saladin at first construes the Mameluke's refusal to take the money as obstinacy (Trotz), then recognizes it as a generous impulse. The Mameluke knew that Saladin's financial troubles must have been very distressing or he would not at the very start have failed to give him a handsome reward. The Mameluke now vies with his master in generosity by declining the gift which he would so gladly have received.

1. 3176. Abtritt, euphemistic for Tod. In the meaning *death* it is now usually replaced by Abgang, Eintritt.

The historian Marin tells us that Saladin had at this time (1192) a presentiment of his death, which actually occurred a year later. See Marin's Hist. de Saladin, II, 388.

Page 177. — lines 3186-87. wenn anders, *providing*.

II. 3187-88. Je nu . . . gebrochen! *Why, he may possibly have broken his neck!* It is difficult to translate auch. It is often, as here, used to indicate that the statement contains the reason or explanation of something that precedes.

II. 3191-92. und so komm' ich nun vor, *and thus I precede him*.

1. 3193. Lecker, *rogue*, now little used, as it is generally replaced by Schlingel.

Page 178. — line 3201. Supply hat before bilden.

1. 3202. zu guter Letzt, *at the last*. The older form of the noun is Letz(e), *end, departure, the parting cup or meal*. It is now only found in this one expression and then in the corrupted form Letzt, which is due to confounding with the superlative letzt, *last*.

## ACT V. SCENE 2.

**Page 179. — line 3210.** *Ubulfassen*, a common name among the Arabs. The character here mentioned is fictitious as well as the revolt referred to, which is introduced to explain the delay of the transport.

**1. 3211.** *Thebais* (pronounced in three syllables), Southern or Upper Egypt, named after the city, Thebes.

**1. 3226.** *Ihr*, etc., words addressed to the slaves in the background.

## ACT V. SCENE 3.

**1. 3227.** *einmal*, here a strong affirmative adverb, = *ein(mal) für allemal*. The reason why the Templar will not go into the house is given in lines 2223–26.

**Page 180. — line 3230.** *Will's noch erleben*. Here *wollen* is used almost with the force of *werden*. Formerly *wollen* was often used as a mere auxiliary to form the future just as “will” in English to-day. This usage is now only rarely found in the finite form of the verb, but in the infinitive it prevails exclusively: *Er verspricht, morgen kommen zu wollen*.

**1. 3231.** *fleißig*, here *often*.

**1. 3236.** *einen zu stimmen*, to bring some one around, literally to tune.

**11. 3240–42.** *den er sich's . . . abzujaßen*, which he has made of such deep concern to wrest from the Christians.

**11. 3244–46.** The Templar assumes that Recha's unknown father had abandoned her early in life. He likens him to a slave who had floated a block of marble to the barren strand of life, and Nathan to an artist who had chiseled from this block a lovely form.

**1. 3246.** *sich davon machen*, to hurry away.

**1. 3252.** *Christendirne*, an ordinary Christian girl. *Dirne*, lass, has the force of *Mädchen*, but is especially applied to girls of humble social rank and often involves reproach.

**1. 3253.** *sonder*, see note to l. 485.

**Page 181. — lines 3264–65.** *mein Leben verflattern*, flutter my life away.

**1. 3266.** *Ich wüßte nicht*, I hardly know. — *launisch*, cross.

He has grown calmer, for in l. 3233 he speaks of being *sehr ärgerlich*, *very angry*.

l. 3268. *wenn, what if.*

l. 3273. [in das richtige Gleis] *einlenken, to get on the right track.*

l. 3274. einem etwas vorplaudern, *gossip, to relate to some one an idle tale.*

l. 3275. *stehen* in connection with an infinitive with *zu* has the same force as *sein* in the same position.

l. 3281. *Querkopf, perverse fellow.*

l. 3285. *warten*, with genitive, here *to watch.*

#### ACT V. SCENE 4.

**Page 182.** — line 3289. *aufdringen*, see note to l. 1299. In lines 2923–24 the Laybrother refused Nathan's proffer of money. In line 2930 Nathan again desired to give him money, but the Laybrother paid no attention to the offer. Hence Nathan thinks (lines 3291–92) that the Laybrother, being without wants, is really richer than he.

l. 3299. *Nu, nu!* common in popular language for *nun, nun*. This double particle is often used to indicate that some statement which has just been made cannot be fully sustained.

**Page 183.** — line 3305. *hetzen, to incite, spur on.*

l. 3308. *darnach, like it.*

l. 3318. *Dieß Glücks*, now usually *viel Glück*. See note to l. 84.

**Page 184.** — line 3326. *der so oft mir bange machte*. As *bange* is now used as an adverb or adjective we may say: *Es ist mir bange, es macht mir bange*; or *ich bin bange, es macht mich bange*.

ll. 3332–33. *die so selten seine Thaten sind*. Our deeds seldom represent our highest ideals, since they are not the product of our free choice, but determined by the present exigency.

#### ACT V. SCENE 5.

l. 3337. *fehlgehen, to miss*. The assertion of the Templar is of course a mere excuse.

**Page 185.** — line 3345. *die gute Haut, the good soul*.

l. 3346. *Stöber, setter*, here figuratively *spy*.

1. 3350. Nathan's assertion, that pious simplicity would not allow itself to be used as a tool of villany, finds its confirmation in the conduct of the Laybrother.

**Page 86. — line 3351.** The Patriarch was so insincere himself that he did not believe in simple integrity. He little understood the true reason why the Laybrother did not execute successfully his orders, and ascribed it to stupidity.

11. 3354–55. The Templar does not have the same confidence in the Laybrother that Nathan has. He has seen him with Nathan, and he fears that he has betrayed him to the latter.

1. 3363. mit seiner Gunst, *by his leave*.

1. 3364. Erlogen, *fictitious*.

**Page 187. — line 3369.** Fehl, poetic for Fehler or Fehltritt.

1. 3374. soll, *is said to*.

1. 3375. wurmisch, *vexed, peevish*.

1. 3377. Gauch, *fool*, now a rare word.

1. 3380. abgemessen, participial adverb, *deliberately*.

1. 3382. Aus der Luft gegriffen, literally, *seized from the air*, *unfounded, visionary*.

11. 3391–92. einem etwas abjagen, *to wrest something from one*.

**Page 188. — line 3395.** steckt, *is, lies*, or more faithfully, *is concealed*.

1. 3399. gehässig, with the meaning *hostile, inimical*, now usually *arousing hatred, odious*.

1. 3401. Laffe, *silly, conceited fellow*.

1. 3402. an beiden Enden, *at both extremes*. — schwärmen, see note to l. 140. Translate freely: *I am a young simpleton whose enthusiasm always goes from one extreme to the other*.

11. 3404–05. Wenn . . . fasset, *If you approach me in that way*, i.e. by acknowledging your fault [*then I must pardon you*].

1. 3415. opfern, here, *expose*.

11. 3416–17. Die so ähnlich immer sich erhält, *which is always the same, maintains itself uniformly*.

**Page 189. — line 3421.** mehr, here = *weiter*.

1. 3429. keines [von beiden].

**Page 190. — line 3455.** wer für mehr ihm danken wird, *euphemistic for der Teufel*. Düntzer.

l. 3456. Aus diesen, referring to Sünden in l. 3453.

Page 191. — lines 3460–61. Diese Verwandte for diese Verwandten, see note to l. 2580.

ll. 3466–68. Ich glaube . . . recht. The Templar according to his calling was both a knight and a priest. Nathan's assertion that he does not know Recha's brother well was due to the fact that he was not yet ready to disclose the whole truth.

ll. 3475–77. Wird den . . . ersticken? The Templar again shows how loosely he holds his traditional faith, and his readiness to recognize the good in all religions. He calls Nathan's rational religion *pure wheat*, and mere formal religion *tares*.

Page 192. — line 3489. zu seiner Zeit, *in due time*, literally, *in the time of it*. The form seiner is not a possessive but the genitive singular of the neuter pronoun es. Thus seiner is used without respect to the gender or number of the subject: Wir waren seiner Zeit (*in our time*) auch rüstige Bergsteiger. Die Kirche galt seiner Zeit für die schönste in der Stadt. We can, however, now use the appropriate possessive here: Wir waren zu unserer Zeit auch rüstige Bergsteiger.

l. 3493. verhungzen, *to mar, spoil*.

l. 3494. Er, refers to Engel in l. 3492.

l. 3497. Die läßt nichts sich unterschlagen, *my love will admit no deprivation*. The Templar wishes nothing in Recha changed, not even her name. All was dear to him.

l. 3499. argwöhnen, now argwöhnen.

Page 193. — line 3500. ob . . . schon, now usually written together forming one word ob schon.

l. 3501. Auch eben viel, now replaced by [es ist] gleich viel, *it is all the same*.

l. 3507. Manns genug, *courageous enough*, literally, *man enough*. Mann is here used in a general abstract sense. In the same way we say, ich bin nicht Herr meiner Zeit, whether referring to a male or a female.

ll. 3510–11. nach einem fragen, *to inquire after one*, here in a derived application, *to pay attention, to heed*.

l. 3512. drüber, *in so doing*. The Templar is determined to win Recha, even if he has to become a Mohammedan and invoke Saladin's aid.

## ACT V. SCENE 6.

**Page 194.** — line 3525. *ſchier*, archaic, poetic form for *ſaſt*, *beinahe*.

l. 3528. *albern*, see note to l. 235.

**Page 195.** — lines 3533-36. Lessing himself was a man of books and one of the most distinguished scholars of his time. He demanded that learning should be beneficent and fruitful as the sole justification for its existence.

ll. 3538-42. "There is no doubt whatever that these lines contain an early plea for the method of instruction called *Anschauungsunterricht* (object or observation lessons), which was first practically carried out by the celebrated educationalist Pestalozzi (1745-1827)." Buchheim.

l. 3546. *ſchlechdt*, here in its older meaning, *plain*. It retains its former meaning only in the set expression *ſchlechdt und recht*, *plain and natural*, and in a few adverbial expressions. Its usual meaning *bad, poor*, arose when that which was *plain* became ugly, bad.

l. 3554. *Mein Herz will Luſt*, *My heart must have relief*.

**Page 197.** — line 3555. *ſoll*, *I am to*.

l. 3566. *Wes*, poetic form for *weſſen*.

**Page 198.** — line 3573. *will*, *claims to*.

l. 3575. The first *e8* refers to the *Böſe8*, the second *e8* to the *Gute8* which Daja had done to Recha.

ll. 3579-80. *Eine Chriſtin . . . gepflegt*. These lines are added to illustrate Recha's indebtedness to Daja.

l. 3581. *mir*, for *miſch*. See note to l. 2313.

l. 3583. *ängſten*, poetic form for *ängſtigen*.

ll. 3585-89. The lines contain a gentle thrust at the spirit of proselyting, which was foreign to Lessing's nature.

l. 3589. *wähnen*, see note to ll. 1590-92.

**Page 199.** — line 3611. *Was* refers to *da8 geht zu weit*, *wem* to *Dem ſann ich nichts entgegenſetzen*. The dative *wem* usually refers only to persons, but it is sometimes as here employed as a neutral form expressing no certainty whether the reference is to a person or thing. *Wesſen* may be used in the same way.

l. 3612. *will*, *claims*.

**Page 200.** — line 3619. in die Richte gehen, *to make a short cut.*

II. 3620—21. durchschweifen, is usually inseparable.

I. 3624. Wie ward mir [zu Mute] ?

I. 3627. die Göttliche refers to the Virgin Mary.

#### ACT V. SCENE 7.

**Page 201.** — line 3640. von sich, more commonly außer sich.

II. 3645—46. History mentions these qualities as prominent in the character of Saladin.

**Page 202.** — line 3648. Eh' nicht, *until.* In the 18th century a pleonastic nicht is often found in clauses introduced by *ehe* or *bis*, when they depend upon a negative clause. The usage still occurs especially in colloquial style, but is avoided in choicer language.

I. 3649. Supply *es* before *Sei*.

II. 3656—57. The Templar had already told Saladin the story of Recha's descent, and he now again hears it from Recha, but he still hesitates to believe it.

I. 3661. *faßend, talking deliriously.*

**Page 203.** — line 3667. *weißt du was ? I'll tell you what.* Was is here = *etwas*.

I. 3674. *umgesehen.* The perfect participle is often used for an imperative.

#### ACT V. LAST SCENE.

**Page 204.** — line 3691. *einen* or *einem* *bedeuten, to give one to understand, to inform* (not merely to give information but to express a mild command in the form of a communication).

**Page 205.** — lines 3699—3702. Nathan tries to restrain Saladin from speaking of money matters at a time when his own heart and that of Recha are so sorely distressed.

II. 3703—04. Nathan naturally infers that Recha now knows the facts concerning her descent, and eagerly asks her if, in spite of this new light as to her birth, she remains his daughter. Her attitude is revealed by the exclamation „mein Vater," which expresses her unchanged feeling toward him.

I. 3707. *fein . . . nicht.* A double negative was formerly quite

common in even the literary language to emphasize a negation. It still occurs but is restricted to the language of the common people.

1. 3708. Keiner, feiner sonst! The Templar had imagined that Recha entertained the same feelings for him which he felt towards her.

1. 3715. In lines 2816-18 Saladin had promised to intercede with Nathan in behalf of the Templar, and to procure Recha for him.

1. 3716. *gadh*, now usually replaced by *jäh*, *impulsive*. The form *gadh* became obsolete in the 17th century. Lessing attempted to renew it.

Page 206. — line 3721. Wer so auf irgend eine Wohlthat trogt, *whoever thus presumes upon an act of kindness*, that is, wishes to obtain a favor in return.

1. 3724. Geiz, usually *stinginess*, here in the meaning *cupidity*, which was the usual one in the 18th century. The original meaning of the word is *eager desire for*, which can still be seen in Ehrgeiz, *ambition*, literally, *eager desire for honor*.

1. 3726. es mit einem genau nehmen, *to be punctilious with one*.

1. 3729. Du mußt ihm eins fürs andre rechnen, *You must balance the one thing (the good) in his character against the other (i.e. the bad)*.

1. 3731. trage dich ihm an, *offer thyself to him*.

1. 3736. ist was Recht's! *That is something great!* The language is ironical.

1. 3737. meines Bruders, meines Assad, nichts, poetic for nichts von meinem Bruder, meinem Assad.

1. 3738. Larve, *mask*, hence often as in the present instance *face*, with reference to the mere external form.

Page 207. — lines 3743-45. *zufommen*, *to belong*.

Page 208. — line 3754. einem etwas aufbinden, *impose, to palm off something on one*.

Page 209. — line 3768. feiner Lüge, see note to l. 1988.

1. 3770. Das hieß Gott ihn sprechen, *a good spirit bade him say that*, literally, *God prompted him to say that*. The Templar is relieved that Nathan made this explanation. He has faith in Nathan even when he does not understand him.

1. 3775. hier zu Lande, a rather uncommon expression for *hierher ins Land*.

Page 210. — line 3783. diesem allen. The pronominal *all* is



usually inflected strong without reference to the word that precedes it. The weak form *allen*, however, is very common after *dem* and *diesem*, notwithstanding the uniform advice of the grammarians to use the strong form.

**Page 211. — line 3795.** *Betrüger*. See note to l. 1098. The Templar hesitates to acknowledge Recha as his sister. Recha construes this unwillingness as distrust towards Nathan and herself.

ll. 3796–99. Saladin construes the Templar's conduct in the same light as Recha, and severely rebukes him.

**Page 212. — line 3812.** *Und was [sollte ich sie entgelten lassen]?* He desires to dispel the fears of the Templar that he will disown Recha.

**SD.** *Geschwister*, see note to l. 260. — *Teilnehmung*, now *Teilnahme*. Cf. note to line 2360.

**Page 213. — line 3825.** *franz*, see note to l. 334. — *Abendländer* does not add anything to *franz* but simply explains it.

l. 3835. *erkennen*, here *recognize, acknowledge*, in this meaning now replaced by *anerkennen*. Cf. note to l. 2077.

l. 3836. *Neffen*. The plural of *Neffe* is sometimes used to denote *nephews and nieces*.

**Page 214. — line 3842.** Cf. 3669. In l. 3524 Sittah had bidden Recha call her "mother."

## BIBLIOGRAPHY.

---

- Anderson, John P.** Bibliography of Lessing to 1888, in Rolleston's *Life of Lessing*. London, 1889.
- British Museum Catalogue.** London, 1890.
- Elias, J. und A.** Jahresberichte für neuere deutsche Litteratur-Geschichte. Since 1890 (Bd. I, 1892).
- Goedeke, Karl.** Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung (fortgeführt von E. Goetze). Bd. IV. pp. 132-134.
- Strauch, Ph.** Bibliographie zur deutschen Literatur in the *Anzeiger zur Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*. 1884-89.

### A. BIOGRAPHY.

- Boxberger, R.** Lessing's Leben, in *Deutsche National-Litteratur, Lessing's Werke*, Thl. 14.
- Braun, Julius.** Lessing im Urtheile seiner Zeitgenossen. Bd. I, 1883, 1885; Bd. II, 1893; Bd. III, 1897.
- Danzel (Th. W.) and Guhrauer (G. E.).** Gotthold Ephraim Lessing, sein Leben und seine Werke. 2. Aufl. Berlin, 1880.
- Düntzer, Heinrich.** Lessing's Leben. Leipzig, 1882.
- Göring, Hugo.** Lessing's Leben. Stuttgart, 1884.
- Rolleston, T. W.** Life of Gotthold Ephraim Lessing (*Great Writers series*). London, 1889.
- Schmidt, Erich.** Lessing. Geschichte seines Lebens und seiner Schriften. Bd. I. Berlin, 1884. Bd. II, 1892.
- Schmidt, Julian.** Gotthold Ephraim Lessing. (In the series *Der neue Plutarch*, herausgegeben von Rudolf von Gottschall.)
- Sime, James.** Lessing. Second edition. London, 1879.
- Stahr, Adolf.** G. E. Lessing, sein Leben und seine Werke. 9. Aufl. Berlin, 1887.
- The same.** Translated by E. P. Evans. Boston, 1866.

### B. GENERAL REFERENCE.

- Fischer, Kuno.** G. E. Lessing als Reformator der deutschen Litteratur. Zwei Teile. 4 Aufl. Stuttgart, 1896.
- Fontanés, Ernst.** Le christianisme moderne, étude sur Lessing. Paris, 1867.
- Hedge, Frederic Henry.** Hours with German Classics. Boston, 1886.
- Kont, J.** Lessing et l'antiquité. Paris, 1874.

**Lehmann, August.** Forschungen über Lessing's Sprache. Braunschweig, 1875.

**Lowell, James Russell.** Among my Books. Boston, 1879.

**The same.** In Lowell's *Writings*. Vol. II. Boston, 1897.

**Minor, J.** Neuhochdeutsche Metrik. Strassburg, 1893.

**Prölss, Robert.** Geschichte des neueren Dramas. Bd. III. Leipzig, 1880.

**Rolleston, T. W.** Lessing's place in German literature. (*Contemporary Review*, LXIV, p. 237.)

**Schmidt, Erich.** Lessing. Vol. II, pp. 682-736. (Lessing's language.)

**Zarncke, F.** Über den fünffüssigen Iambus mit besonderer Rücksicht auf seine Behandlung durch Lessing, Schiller und Goethe. In *Goetheschriften*, Leipzig, 1897.

### C. NATHAN DER WEISE.

Two editions of *Nathan der Weise* were published by Lessing in 1779. The first edition, containing 276 pages, bears upon the title page the date 1779, but no mention of the publisher or the place of publication. The second edition contains 240 pages; the title page appears in facsimile on page 1 of the present work.

Of recent editions the most important are: Lessing's Werke, herausgegeben von R. Boxberger, Thl. 3, in the series *Deutsche National-Litteratur*, Berlin und Stuttgart; Lessing's Werke, Thl. 3, Berlin (Hempel), 1879; and *Sämtliche Schriften*, herausgegeben von Karl Lachmann, neu durchgesehen von Franz Muncker, Bd. III, Stuttgart, 1887.

The original sketch of *Nathan* is found in each of the above editions, in connection with the drama.

#### a. HISTORY AND SOURCES.

Lessing's correspondence, from Aug. 11, 1778, to May, 1779. Boxberger, Thl. 3; Hempel, Thl. 20; Lachmann-Muncker, Bd. XI.

Fragmentary prefaces to *Nathan*

which appeared among Lessing's posthumous works, are found in the above editions as follows: Boxberger, Thl. 3; Hempel, Thl. 21; Lachmann-Muncker, Bd. XI.

#### THE RING PARABLE.

*La poésie du moyen âge*, par Gaston Paris. Paris, 1895.

Erich Schmidt's *Lessing*. pp. 491-512.

*The Decameron of Boccaccio*. (English translation with introduction by Thomas Wright.) London.

*Gesta Romanorum*, von Hermann Osterley. Berlin, 1872.

*The same*. Translated by Rev. Chas. Swan, revised by W. Hooper. London, 1877.

## THEOLOGICAL CONTROVERSIES PRECEDING NATHAN.

- Wolfenbüttler Fragmente. Boxberger, Thl. 21; Lachmann-Muncker, Bde. XII und XIII.
- Lessing's writings arising from the *Fragments*; *Über den Beweis des Geistes und der Kraft*, *Das Testament Johannis*, *Eine Duplik*, *Die Parabel*, *Axiomata*, *Anti-Goeze*. Boxberger, Thl. 22; Hempel, Thl. 26; Lachmann-Muncker, Bde. XII und XIII.
- Hermann Samuel Reimarus und seine Schutzschrift für die Vernünftigen Verehrer Gottes, von David Friedrich Strauss. Gesammelte Schriften. Bd. IV. Bonn, 1877.
- Goeze's Streitschriften gegen Lessing, herausgegeben von Erich Schmidt, *Deutsche Literaturdenkmale des 18. und 19. Jahrhunderts*, Bde. 43-45. Stuttgart, 1893.
- Erich Schmidt's Lessing. Bd. II, pp. 347-485.
- Lessing und Goeze, ein Beitrag zur Litteratur- und Kirchengeschichte des achtzehnten Jahrhunderts, von August Boden. Leipzig und Heidelberg, 1862.
- Gotthold Ephraim Lessing als Theologe, dargestellt von Carl Schwarz, Halle, 1854.
- b. CRITICISMS AND METRICAL FORM.
- Belling. Die Metrik Lessing's. 1887.
- Bulthaupt, Heinrich. Dramaturgie des Schauspiels; Oldenburg and Leipzig, 6 A. 1, 1896. S. 47-76.
- Diesterweg, A. Lessing's Nathan, in *Jahrbuch für Lehrer und Schulfreunde*. 1865.
- Düntzer, H. Lessing's Nathan der Weise. Erläutert von Heinrich Düntzer. Leipzig, 1883.
- Fischer, Kuno. G. E. Lessing als Reformator der deutschen Litteratur. Zweiter Teil, 4. Aufl., 1896.
- Fiske, John. The Unseen World and other Essays. Boston, 1880.
- Gruener, G. The Genesis of the Characters in Lessing's Nathan der Weise. (*Publications of the Modern Language Association*, Vol. VII, p. 75.)
- Köpke, Ernst. Studien zu Lessing's Nathan, ein Vortrag. Brandenburg a. d. H., 1865.
- Pabst, C. R. Vorlesungen über G. E. Lessing's Nathan. Bern, 1881.
- Rönnefahrt, J. G. Lessing's dramatisches Gedicht, Nathan der Weise. Aus seinem Inhalte erklärt von J. G. Rönnefahrt. Stendal, 1863.
- Sauer, A. Über den fünffüssigen Iambus von Lessing's Nathan. Wien, 1879.
- Schmidt, Erich. Vol. II, pages 486-581 of Erich Schmidt's Lessing.
- Spielhagen, Friedrich. Faust und Nathan. Berlin, 1867.
- Strauss, David F. Lessing's Nathan der Weise, Ein Vortrag. Bonn, 1877.
- Werder, Karl. Vorlesungen über Lessing's Nathan. Berlin, 1892.

## c. ANNOTATED TEXTS.

- Brandt, H. C. G.** New York, 1880, 1895.  
**Buchheim, C. A.** Oxford, 1883, 1888.  
**Niemeyer, E.** Lessings Nathan der Weise, erläutert von Eduard Niemeyer. Leipzig, 1887.  
**Primer, Sylvester.** Boston, 1894.

## d. TRANSLATIONS.

(a) *English.*

- Boylan, R. D.** Plays of Lessing. Nathan the Wise and Minna von Barnhelm, translated into English. Edited by E. Bell. Bohn's series, 1888.  
**E. S. H.** Nathan the Wise, a drama in five acts; abridged and translated from the German. London, 1874.  
**Frothingham, E.** Nathan the Wise. Preceded by a brief account of the poet and his work (signed H. H.), and followed by Kuno Fischer's essay on the poem. 3d edition, revised. New York, 1871.  
**Kalisch, I.** Nathan the Wise, a dramatic poem. Translated into English prose. New York, 1869.  
**Raspe, R. E.** Nathan the Wise, a philosophical drama. London, 1781.  
**Reich, A.** Nathan the Wise, a dramatic poem in five acts; translated from the German, with a biography of Lessing and a critical survey of his position, writings, etc. London, 1868.  
**Taylor, William.** Nathan the Wise, a dramatic poem written originally in German, etc. [Translated into English verse by William Taylor of Norwich.] Norwich, 1791. This translation also appears in the following editions: Collection of German Authors, Tauchnitz. Vol. IX. Leipzig, 1868. Cassell's National Library. Vol. XXXVII.  
**Willis, Robert.** Nathan the Wise, a dramatic poem with an introduction on Lessing and the *Nathan*. London, 1868.  
**Wood, Andrew.** Nathan the Wise, a dramatic poem; translated into English blank verse. London and Edinburgh, 1877.

(b) *French.*

- Barante, A. G. P. Bruglière, Baron de.** Nathan le Sage; poëme dramatique en cinq actes in *Chefs-d'œuvres des théâtres étrangers*, etc. Tome 7, 1822.  
**Friedel et de Bonneville.** Nouveau théâtre allemand. 7me volume. Paris, 1783.  
**Hirsch, Hermann.** Paris, 1863.  
**Palmézeaux, Cubières de.** Nathan le Sage, ou le Juif Philosophe, comédie heroïque en trois actes en prose. Paris, 1806.  
**Salles, F.** Théâtre complet. Nathan le Sage, Tome 1. Paris, 1870.

(c) *Spanish.*

**Urange, N.** Madrid, 1883.

(d) *Italian.*

**Varesse, C.** Natano il Saggio Poema drammatico . . . Traduzione con notizie biographiche e letterarie dell' autore, e un discorso di F. Strauss sul Nathano. Firenze, 1882.

There are also translations in Russian, Hebrew, modern Greek, Danish and other languages.

# INDEX.

---

The references below are to the Notes, by lines unless otherwise specified, and to the Introduction by page. Idiomatic expressions containing a verb are entered under the head of the verb.

---

- abbangen**, l. 1743.  
**abdingen**, l. 1007.  
**abgemessen**, l. 3380.  
**abjagen**, ll. 3391-92.  
**Abſchach**, l. 821.  
**abſchlagen** (ſich), ll. 519-20.  
**Abtritt**, l. 3176.  
**Abſulfaſſen**, l. 3210.  
**accusative**, in place of dative,  
     ll. 1759-60.  
**auf was**, l. 1480.  
**adjective**, weak inflection, ll.  
     2137, 2580, 3460-61, 3783.  
**Alffa**, l. 892.  
**albern**, for **albern**, l. 3528.  
**alle**, for **all**, l. 289.  
**allen**, for **allem**, l. 742.  
**allerorten**, l. 908.  
**alliterative phrases**, l. 1899.  
**allwo**, l. 2942.  
**als**, omission of, l. 1507.  
**andern**, for **andern**, ll. 1017, 3031.  
**ängſten**, for **ängſtigen**, l. 3583.  
**ankommen**, l. 1694.  
**anlaſſen**, l. 1625.  
**annoß**, l. 2919.  
**antragen**, l. 3731.  
**antreten**, l. 120.  
**appositional construction after**  
     **was**, l. 59.  
**argwohnen**, for **argwöhnen**, ll.  
     2003, 3499.  
**Armut** (**daß**), l. 2611.  
**article**, omission of, l. 191, l. 595;  
     apparent omission, l. 1874.  
**Aſſalon**, l. 2986.  
**auch**, ll. 2383, 3187-88.  
**auf — hin**, ll. 2737-38.  
**aufbehalten**, for **aufbewahren**,  
     l. 593.  
**aufbinden**, **einem etwas —**, l.  
     3754.  
**aufdringen**, for **aufdrängen**, ll.  
     1299, 3289.  
**Augenbraunen**, for **Augen-**  
     **braun**, l. 280.  
**ausbengen**, for **ausbiegen**, l. 2117.  
**Ausbund**, l. 2767.  
**ausgattern**, l. 661.  
**ausreden** (ſich), l. 1756.  
**auswerfen**, l. 976.  
**auxiliaries**: omission of **haben**  
     and **ſein** in subordinate clause,  
     l. 43; use of **ſein** for **werden**,  
     l. 295; with compound tenses  
     of modal auxiliaries, l. 1646.

- bange, l. 3326.  
 Bankert, l. 2209.  
 bedeuten, l. 3691.  
 bedünken, l. 2963.  
 begnaden, for begnadigen, l. 699.  
 beiher, l. 3048.  
 bei Hunderttausenden, l. 481.  
 belauschen, l. 1862.  
 benehmen, l. 2376.  
 berichtigen. das Seine —, ll. 1510-11.  
 bescheiden = artig, l. 958.  
 Bescheidenheit, l. 1416.  
 beschönen, for beschönigen, l. 1774.  
 besehen (sich), for sich umsehen, l. 622.  
 besolden, l. 339.  
 besorgen lassen, l. 1738.  
 betauern, for bedauern, l. 1432.  
 betriegen, for betrügen, l. 1098.  
 Betrieger, for Betrüger, ll. 2024, 3795.  
 bezejhen, l. 2006.  
 bleiben, l. 2986.  
 blöde, l. 2763.  
 Blutbegier, l. 2804.  
 Boccaccio, pp. xxvi, xxvii, xxix.  
 Botenbrot, l. 3166.  
 brauchen, l. 2431.  
 Braut, l. 2873.  
 Bruder, Laybrother, l. 533.  
 Büchelchen, l. 3102.  
 Bug, for Biegung, l. 283.  
 Bund, l. 2540.  
 bürgen, for verbürgen, l. 1513.  
 Buße, ll. 795, 2930.  
 Christendirne, l. 3252.  
 Christenmenssch, l. 3106.  
 commands, indirect form of, ll. 545-46.  
 comparative, decline of mutation in the, l. 2499.  
 contraction of verbs in the 3rd person sing., l. 329.  
 Curd, l. 2162.  
 danken = verdanken, l. 1708; — with gen. for danken für, l. 3163.  
 dann and denn, l. 21.  
 dann, so, for dann, l. 2169.  
 daraus, for aus ihm, l. 2463.  
 darnach, l. 3208.  
 darum, *in spite of that*, l. 2206.  
 Darun, l. 2982.  
 das, for was, l. 2998.  
 dative, ethical, l. 1460.  
 dazu, l. 1687.  
 Defterdar, ll. 441, 1431.  
 Delf, l. 1498.  
 denken, mich denkt, l. 1035.  
 dem, with seeming negative force, ll. 2175-76.  
 dergleichen, for desgleichen, SD. after l. 1641.  
 — relative, l. 2883.  
 dialogue, spirited, Act I, Scene 3. SD.  
 dichten, for erdichten, l. 2513.  
 dienen, l. 535.  
 dieserwegen, l. 2560.  
 diminutive, to express contempt, ll. 2285-86; double suffix, l. 3102.  
 Dinar, ll. 804-805.  
 diß for dies, l. 3073.  
 Div, l. 2669.  
 doppeln for verdoppeln, l. 1154.  
 drob, l. 2436.  
 droffeln, for erdroffeln, l. 1013.



drum, for um sie, l. 3143.  
 durchschweifen, ll. 3620-21.  
 dürfen, need to, ll. 298, 364, 1505,  
 1873.  
 — dare, l. 2821.  
 eben daß, for eben als, l. 1456.  
 eh, l. 1118.  
 Ehegemahl, ll. 880-82.  
 Eidam, l. 3119.  
 eignen, l. 1556.  
 ein, das will mir nicht, l. 3008.  
 eingestimmt mit, l. 1125.  
 einlenken, l. 3273.  
 einleuchten, ll. 1840-41.  
 einmal, l. 3227.  
 einplaudern, l. 2140.  
 einverstehen, (sich), l. 1595.  
 einzeln, for einzelnen, l. 483.  
 empor sie tragend, for sie empor-  
 tragend, l. 105.  
 entbieten, l. 113.  
 entbrechen (sich), ll. 1293, 1933.  
 entgegensehen, l. 1686.  
 entlassen (sich), l. 2211.  
 eräugnen, for ereignen, l. 771.  
 Erbieten, for Anerbieten, l. 2077.  
 Erdfloß, l. 1559.  
 Ergießung, for Erguß, l. 2360.  
 erheben (sich), l. 2457.  
 erinnern, l. 1418.  
 erkaufen, for erwerben, l. 3120.  
 erkennen, for anerkennen, l. 3835.  
 erfunden (sich), for sich erfundi-  
 gen, line 555.  
 erlogen, l. 3364. [3081.  
 erste, der —, der beste, ll. 1213-14,  
 erzählen, for erzählen, l. 762.  
 es, indefinite subject, l. 1601.  
 euer, uninflected, l. 2515.

faktum, l. 2511.  
 faselnd, l. 3661.  
 faul, nicht —, l. 864.  
 fehl, for fehler, l. 3369.  
 fehlgehen, l. 3337.  
 fein, l. 916, 2384.  
 feze, for sehen, l. 1238.  
 finden, l. 2795.  
 fittich, for fittig, l. 191.  
 fleiß, mit —, l. 806.  
 fleißig, l. 3231.  
 fodern, for fordern, l. 10.  
 fördern, for fördern, l. 10.  
 fragen, nach einem —, ll. 3510  
 —11.  
 Fragments, Wolfenbüttel, p.  
 xix.  
 franke, ll. 334, 3825.  
 Frederic Barbarossa, l. 758.  
 Frederick the Great, p. xvii.  
 freierdings, l. 2077.  
 funden, for gefunden, l. 2589.  
 fürsprach, for fürsprecher, l.  
 3025.  
 fürst, l. 1927.  
 future perfect, used for the per-  
 fect in "claimed probabilities,"  
 ll. 1550-51.  
 Gabel, in die — ziehen, ll. 791-92.  
 gach, l. 3716.  
 Gallicisms, ll. 1405, 2313, 3581.  
 ganz, in — was anderm, ll. 1837-  
 38.  
 gar, l. 1748.  
 Garaus, einem den — machen, l.  
 671.  
 Gath, l. 3039.  
 Gauch, l. 3377.  
 Gajza, l. 2979.

- Gebern, l. 1489.  
 Gestaltre, l. 2271.  
 gegriffen, aus der Luft —, l. 3382.  
 gehässig, l. 3398.  
 gehen, in die Richte —, l. 3619.  
 Geiz, l. 3724.  
 gelt, l. 56.  
 genitive, of respect or specification, l. 1134.  
 — of cause, ll. 1525, 1680, 3163.  
 — partitive, ll. 84, 3318.  
 — predicative, l. 2875.  
 — instead of the dative with von, l. 3737.  
 Geschwister (das), ll. 260, SD.  
 after l. 3818.  
 Gesetz, l. 1082.  
 gespannt, ll. 1085–86.  
 Gesta Romanorum, p. xxviii.  
 gestreng, l. 1337.  
 getroffen, l. 3146.  
 gewöhnen = gewohnen, l. 2764.  
 gib, for gieb, l. 2643.  
 gierig, = eifrig, l. 851.  
 gilt's, was —, l. 800.  
 Gimpel, l. 478.  
 Ginnistan, l. 2668.  
 Gleim, p. xvi.  
 Goethe, p. xxxvii.  
 Goeze, Johann Melchior, p. xxi.  
 Gottsched, p. xvi.  
 Gunst, l. 3363.  
 haben, einen zum besten —, ll. 2525–27; es mit einem —, ll. 2715–16; es hat gute Wege, ll. 2995–96.  
 halten, for zurückhalten, l. 2328;  
 einer Person die Stange —, ll. 2437–38.  
 Haram, for Harem, l. 1142.  
 Haut, die gute —, l. 3345.  
 heißen, l. 1837.  
 her, mit etwas weit — sein, l. 1278.  
 herauschmeißen, for herauswerfen, l. 1617.  
 Herr, with the article = personal pronoun in the second person, ll. 541, 2473.  
 Herze, for Herz, l. 231.  
 hetzen, l. 3305.  
 hier, for her, ll. 502, 2450.  
 — zu Lande, for hierher ins Land, l. 3775.  
 hin, Geld —, Geld her, l. 1474.  
 Hohehrwürden, l. 2515.  
 hui, l. 3142.  
 Hypothese, l. 2511.  
 Ibrahim, l. 3160.  
 ihm, for sich, l. 1506.  
 ihr, in address, l. 2.  
 ihren, for ihrem, l. 2101.  
 Iman, ll. 841–42.  
 indem, as adverb, ll. 74, 3059.  
 indicative, past for a past subjunctive, l. 1499.  
 — present for imperative, l. 2546.  
 infinitive, in rhetorical questions, l. 1453.  
 ingeheim, l. 1945.  
 introite, see note to title.  
 ißt, for jeßt, l. 372.  
 ißo, for jeßt, l. 1644.  
 ja, l. 1138.  
 — so, ll. 941, 1754.  
 Jamerlonk, l. 2685.  
 je nun, ll. 2864, 2920.

- Kairo, for Kairo, l. 3158.  
 faum und faum, ll. 1352-53.  
 Kleist, Von, p. xvi.  
 Klumpen, in — werfen, ll. 1469-70.  
 Knall und fall, ll. 1506, 2265.  
 Knecht, l. 754.  
 Knorr, for Knorren, l. 1284.  
 Knuppen, l. 1284.  
 kommen, auf einen —, ll. 1369-70, 3134.  
 kommt, for kommt, l. 239.  
 König, Amalia, p. xxii.  
 König, Eva, p. xxi.  
 kornen, l. 2772.  
 Kraft, in —, for Kraft, l. 1926.  
 Kreatur, l. 114.  
 Kundschaft, ll. 98-99, 1386, 1821-23.  
 kurz und gut, l. 2322.  
 Küssen, for Kissen, l. 77.  
 lächeln, l. 1663.  
 Kaffe, l. 3401.  
 Karve, l. 3738.  
 lassen, vom Halse —, ll. 776-77;  
   es lieber gestorben sein —, l. 2994.  
 launig, l. 156.  
 launisch, l. 3266.  
 Lecker, l. 3193.  
 ledern, for ledernen, ll. 234-36.  
 legen, nahe —, l. 2801.  
 Leidenschaft, l. 2105.  
 Lessing, Theophilus, p. x.  
 Lessing, G. E., life and work,  
   p. ix ff.  
   — language, p. xlvii ff.  
 Setzt, zur guten —, l. 3202.  
 leugst, archaic, l. 709.  
 lieb, l. 2848.  
 litte, for litt, ll. 2123-24.  
 Lohn von Gott, l. 1078.  
 Lügen, einen — strafen, l. 1988.  
 Mache, l. 2338.  
 machen = sich beeilen, l. 496.  
   — avail, l. 1005; instead of ge-  
   macht, l. 2347; den Christen  
   —, ll. 2785-86; einem den  
   Garaus —, l. 671; selig —,  
   l. 2552.  
 Machtspruch, l. 2442.  
 mäkeln, l. 1283.  
 malet, for malt, ll. 66-67.  
 Mamelucken, SD. before l. 3152.  
 Mann und Mannin, l. 886.  
 Manns genug, l. 3507.  
 Maronites, l. 673.  
 mehr, for weiter, ll. 1182, 3421.  
 Mendelssohn, Moses, p. xv.  
 merken, ll. 2372-73.  
 mir nichts, dir nichts, ll. 1610-11.  
 mit, adverb, ll. 742-43.  
   — for an, l. 2531.  
 monasteries, hospitality of, l. 544.  
 müssen, ll. 742-43.  
 Mylius, Christlob, p. xiii.  
 nachefern, ll. 2041-42.  
 Nachts, des —, l. 242.  
 nahe legen, l. 2801.  
 nämlich, das — an mich suchen,  
   ll. 2080-81.  
 Nathan der Weise, composition,  
   p. xxv ff.  
   — sources of the drama, p. xxvii ff.

- Nathan der Weise**, time and place of the action, p. xxxiv ff.  
 — the plot, p. xxxv ff.  
 — the characters, p. xxxvii ff.  
 — metrical form, p. xlv ff.  
 — Goethe's estimate of, p. xxxvii.
- Neffen**, *nephews and nieces*, l. 3836.
- negative**, double for emphasis, l. 3707.
- nehmen** (sich), for sich benehmen, ll. 2789–90; es mit einem genau nehmen, l. 3726.
- nehmlich**, for nämlich, ll. 2080–81.
- Nerve**, for Nerv, l. 65.
- Neubegier**, for Neugier, l. 2198.
- neubegierig**, ll. 567, 2287.
- nicht**, pleonastic use, ll. 54, 2458–59, 3648; mit nichten, l. 2518.
- rühr' an, l. 2881.
- nichts weniger**, l. 119.
- noch**, ll. 2861–62.
- so bald, l. 1519.
- nun**, l. 902.
- ja, l. 247.
- vollends, l. 3078.
- nu, l. 3299.
- nur**, used for emphasis, l. 47.
- immer, l. 2252.
- ob**, for über, l. 2961.
- obbesagt**, l. 2535.
- ob** — schon, l. 3500.
- öfter**, for öfters, l. 1178.
- Ohm**, l. 3087.
- ohn'** alle des Hauses Kundschaft, ll. 98–99.
- ohnedem**, l. 225.
- Ohrgeschenke**, l. 48.
- omission**, of pronominal subject, l. 390.
- of article, l. 595.
- opfern**, l. 3415.
- Osafet**, mein — wagen, ll. 716–17.
- Parfi**, *Parsees*, l. 1070.
- Partei**, l. 2435.
- participle**, perfect — in the predicate after sein, l. 141.
- perfect — used as an imperative, l. 3674.
- present — dropping the reflexive pronoun, l. 1936.
- passive**, sein, instead of werden, ll. 295, 1777.
- Patriarche**, l. 591.
- Pedro of Arragon**, p. xxvii.
- Pfaffe**, l. 2423.
- Philip Augustus II of France**, l. 632.
- play upon words**, ll. 848–49, 2132–34.
- Post**, for Posten, l. 2085.
- prall**, l. 1196.
- Problema**, l. 2596.
- Ptolemais**, l. 678.
- Quarantana**, l. 2936.
- queen**, anacronistic mention of, l. 802.
- Quell**, l. 1108.
- Quersopf**, l. 3281.
- Rabbi Solomo ben Verga**, p. xxvii.
- rauh**, l. 1192.
- recht**, l. 2976.

- Recht's, etwas —, l. 3736.  
 relative, compound — der, ll. 1546, 1981.  
 Rand, zu —, l. 1892.  
 Reimarus, Elise, pp. xx, xli.  
 Reimarus, Hermann Samuel, p. xix ff.  
 Richard I of England, l. 632.  
 Ring Parable, the, p. xxvii ff.  
 Roche, l. 1466.  
 Rute, l. 2271.
- Saladin, motto of, ll. 990-91.  
 — his simplicity in dress and habits, ll. 2458-59.  
 — his liberalism, l. 2688.  
 sammeln, Feuerlohlen auf eines Kopf —, ll. 2894-95.  
 Saumtier, l. 1116.  
 Schach, doppelt —, l. 820.  
 schachern, l. 1827.  
 schad't, for schadet, l. 329.  
 schaffen, zur Stelle —, l. 2011.  
 Scheiterhaufen, ll. 2537-38.  
 scheuen (sich), with genitive, l. 1191.  
 schiene, for schien, l. 2773.  
 schier, l. 3525.  
 Schlag, for Menschenschlag, l. 2210.  
 schlagen (von der Hand), l. 11.  
 schlecht, l. 3546.  
 schließen = beweisen, l. 237.  
 schon, concessive use of, l. 18.  
 — with question order = ob-  
 schon, with transposed order, l. 363.  
 — used for emphasis, l. 596.  
 schonen, ll. 344, 2854.  
 Schwab, ein plumper —, l. 778.  
 schwärmen, l. 140.  
 Schwärmer, l. 136.  
 schwierig, l. 2709.  
 schwur, for schwor, l. 1994.  
 sein, mit etwas weit her —, l. 1278; des Todes —, l. 2368; auf dem trocknen —, ll. 1020-21; übern Fuß mit einem gespannt —, ll. 1085-86; von sich —, l. 3640.  
 seitab, l. 7.  
 selbeigen, l. 3111.  
 selbzwanzigster, l. 577.  
 selig machen, l. 2552.  
 Sermon, l. 2584.  
 Siebenschachen, l. 2879.  
 Siedelei, l. 2947.  
 Sina, for China, l. 736.  
 Sipp, l. 3088.  
 sitzen, l. 2935.  
 so was von, l. 2209.  
 Sofa (der), SI., l. 2648.  
 sonder, ll. 485, 3253.  
 spacing, use of, l. 3.  
 sparen = schonen, l. 2090.  
 Sparung = Schonung, l. 1346.  
 sperren (sich) = sich sträuben, l. 1547.  
 spielen, l. 1914.  
 Stange, einer Person die — halten, ll. 2437-38.  
 stehen, seinen Ruhm —, l. 2163.  
 — in connection with an infinitive with zu, l. 3275.  
 stecken, ll. 663, 3395; einem etwas —, l. 3135.  
 stellen (sich), ll. 1262, 1738; sich fremd —, l. 2886.  
 Stillestand, for Stillstand, l. 854.

- Stillstand, for Waffenstillstand, l. 574.  
 stimmen, l. 3236.  
 Stöber, l. 3346.  
 Stockjude, l. 1885.  
 strafen, einen Lügen —, l. 1988.  
 Strumpf, for Stumpf, l. 408.  
 Stück = Streich, l. 675.  
 stünde, for stände, l. 1736.  
 stürzen, mit der Thüre so ins Haus —, ll. 1881-82.  
 subject, position of to denote emphasis, l. 571; omission of pronominal —, ll. 390, 737.  
 subjunctive, in questions to express surprise, ll. 609, 675-77.  
 — of cautious statement, l. 789.  
 — past after a superlative, l. 1493.  
 Subtilitäten, l. 226.  
 suchen, das nämliche an mich —, ll. 2080-81.  
 taub zu, l. 117.  
 Tebnin, l. 573.  
 Theilnehmung, for Theilnahme, SD. after l. 3818.  
 Tempelherr, *Templar*, Act I, Scene 5, SD.  
 Thebais, l. 3211.  
 Tod, des -es sein, l. 2368.  
 tragen, l. 1274.  
 treiben, l. 1116.  
 treten, näher —, l. 965.  
 triegen, for trügen, l. 3101.  
 Trocknen, auf dem — sein, ll. 1020-21.  
 trotz, l. 411.  
 trogen, auf etwas —, l. 3721.  
 Tulban, l. 2686.  
 um, with dative, l. 2684.  
 unbedeckt, for ungedeckt, l. 791.  
 Unglaublichers, for Unglaublicheres, l. 258.  
 unfers, for unfres, l. 125.  
 untern, unters, for unter den, unter das, ll. 107-10.  
 unterwegs, l. 3150.  
 verb, position of to denote emphasis, l. 658.  
 — unusual position, l. 1776.  
 verbitten = erbitten, l. 962.  
 verdanken, l. 2893.  
 verflattern, ll. 3264-65.  
 vergessen, l. 3155.  
 vergnügten, l. 328.  
 verhunzen, l. 3493.  
 verkennen, ll. 1315, 2192.  
 vermeint, l. 3140.  
 vermuten, das warst du nicht —, ll. 800-1.  
 vermutlich, use of in the predicate, l. 504.  
 verreden, l. 1235.  
 verscharren, l. 3104.  
 verschonen, l. 232.  
 verschränkt, l. 515.  
 versichert = sicherlich, l. 2253.  
 verständigen, l. 2817.  
 verzetteln, l. 2776.  
 verziehen, l. 1202.  
 viel, as indeclinable substantive, l. 1520.  
 viele zwanzig Jahre, l. 251.  
 vollends, ll. 1210-13, 3078.  
 vor, for für, l. 1141.  
 vorgeifen, ll. 2549-50.  
 vorkommen, l. 3191-92.  
 vorplaudern, l. 3274.

- vors erste, for fürs erste, l. 94.  
 vorsetzen, l. 793.  
 vorspreizen, l. 100.  
 vorstehen, for bedorsten, l. 1736.  
 Waffenstillstand, l. 646.  
 wagen, mein Pafet —, ll. 716-17.  
 wägen, l. 1855.  
 wähen, ll. 1590-92, 3589.  
 ward, for wurde, l. 2161.  
 warten, with genitive, l. 3286.  
 warum, ll. 386-87, 730.  
 was = warum, l. 784; so —  
 von, l. 2209; — Wunder, l. 79.  
 wegbleiben, for sterben, l. 2634.  
 Weile, vor langer Weile, l. 532.  
 weisen, etwas rund von sich —,  
 ll. 2400-2; sich — lassen, l.  
 2797-98.  
 weiten, for weitem, ll. 714-15,  
 SD., 787, SD.  
 wenn, used as a neutral form, l.  
 3611.  
 wenig, l. 84.  
 wenn and wann, ll. 266, 1900.  
 wenn anders, ll. 3186-87.  
 wer = wenn man, l. 536.  
 werfen, l. 1392; in Klumpen —,  
 ll. 1469-70.  
 wes, for weffen, l. 3566.  
 widersprechen, l. 1812.  
 wild, l. 284.  
 Willfür, l. 2487.  
 wird's ? l. 1957.  
 wirzt, for würzt, l. 870.  
 wissen, ll. 1062-63, 2261-62.  
 wittern, l. 2113.  
 Wiß, l. 2520.  
 wißeln, l. 2871.  
 wo, l. 1653.  
 — möglich, l. 2960.  
 — nicht, for wenn nicht, l.  
 2226.  
 wohl, for gut, l. 830.  
 wollen, pleonastic use of, l. 698.  
 — with non-personal subject, l.  
 2381.  
 — for werden, l. 3230.  
 worden, for geworden, l. 402.  
 word-order, ll. 571, 658, 1776.  
 Würmchen, l. 2980.  
 wurmisch, l. 3375.  
 Zeit, zu seiner —, l. 3489.  
 zerstreuen, ll. 848-49.  
 zugelernt, l. 1621.  
 zu kommen, ll. 3743-45.  
 zuschlagen = bekommen, l. 1577.  
 Zusprach', for Zuspruch, l. 340.  
 zwar = aber, l. 660.











